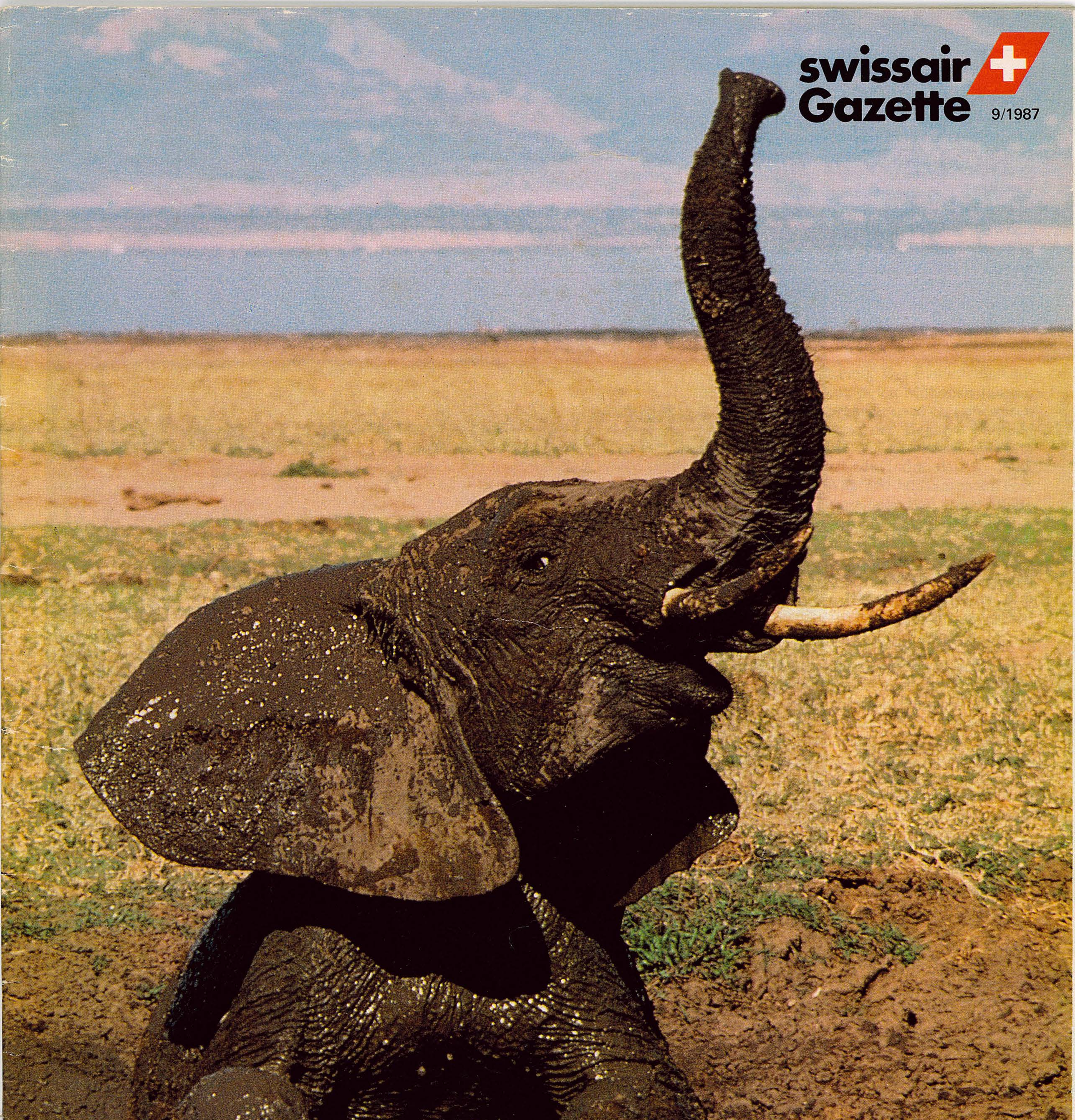
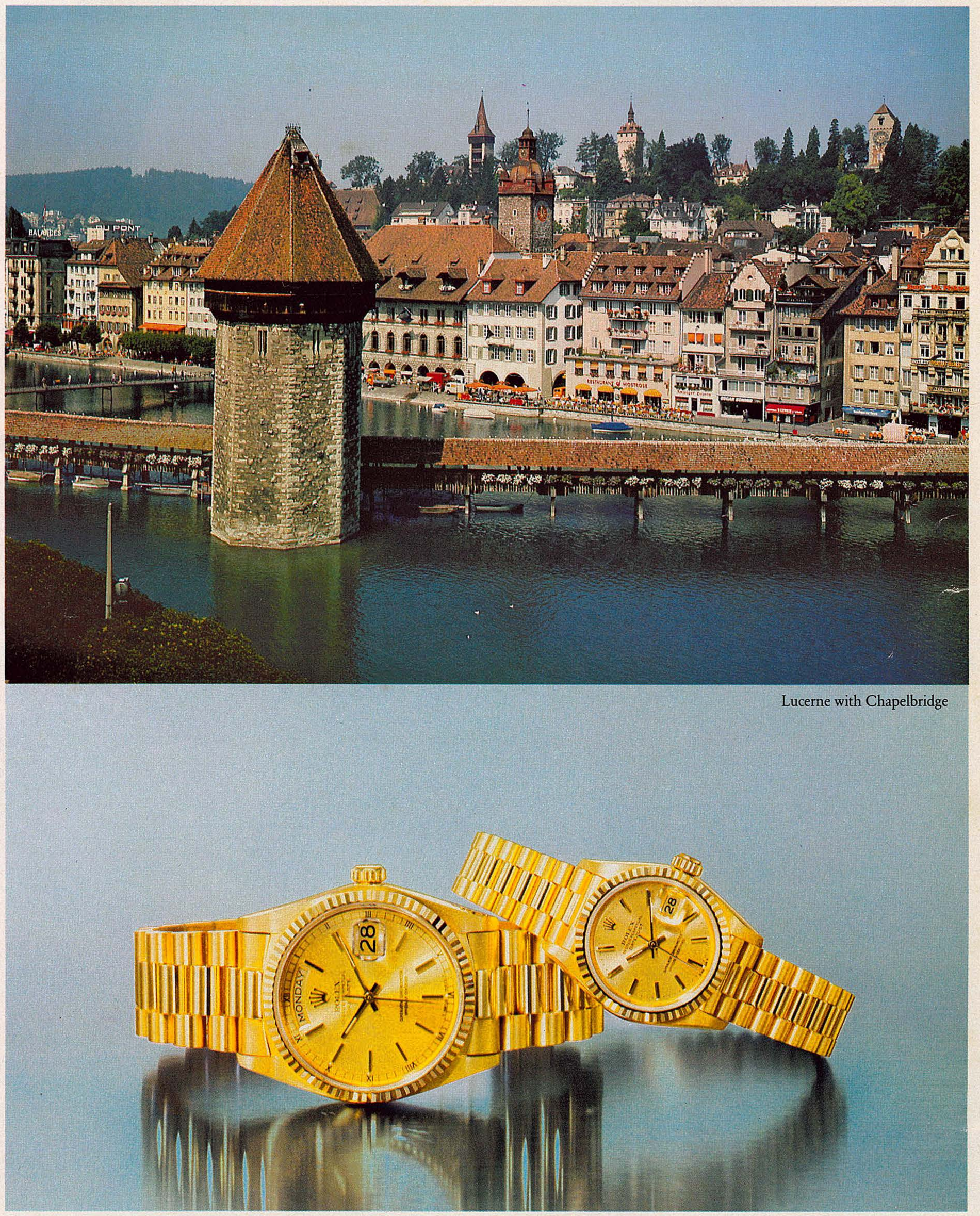
swissair Gazette

9/1987



ROLEX *at Bucherer.*

If you're in Switzerland you should buy your Rolex.



Lucerne with Chapelbridge

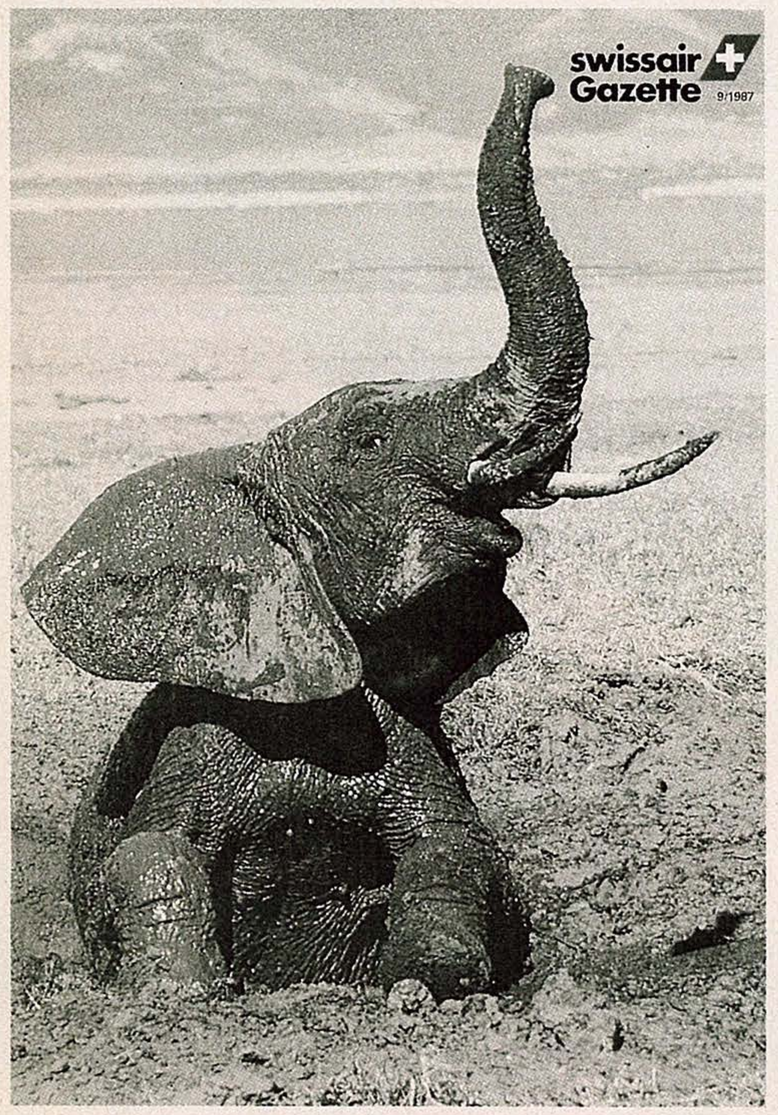
B

Rolex Day-Date and Lady-Datejust in 18 kt gold with President bracelet, concealed clasp, waterproof to 100 m/ 330 feet, sapphire crystal, automatic.

Lucerne Zurich Basle Berne
Geneva Lausanne Lugano Locarno
St. Gall St. Moritz Davos
Zermatt Interlaken

BUCHERER

GESTURES SPEAK A GENTLE LANGUAGE



A young elephant obviously enjoying its daily mud bath. The primary purpose of the mud bath is to cover the body with a protective film that helps to keep off stinging and biting parasites. (Photo Reinhard Künkel)

swissair Gazette

The Swissair Gazette is a multilingual monthly magazine distributed free of charge aboard Swissair planes.
Circulation of this issue: 466,500
Published by Verlag A. Vetter for Swissair
Edited by Lydia Lehmann
Administrative Office: Verlag A.Vetter, Schifflände 22, CH-8001 Zurich, Switzerland, Phone (01) 47 40 47, Telex 816150
Printed by Druckzentrum Tages-Anzeiger, 8045 Zurich
Paper by Papierfabrik Biberist, CH-4562 Biberist
© Maps by Kümmerly & Frey AG, 3012 Berne

Advertising Representatives

France: Régie Club International, 89, rue de la Boétie, 75008 Paris, Phone 4 225 64 30;

Germany: International Media Service, Weserestr. 21, Postfach 3728, D-4500 Osnabrück, Phone 541/720 58, Telex 944 709 ims d;

Japan: World Media Services Incorporated, Saiwai Bldg., 9–16 Sakuragaoka-Cho, Shibuya-ku, Tokyo 150, Phone (03) 496 6571, cable address WORLDECON TOKYO;

Italy: SPI, Società per la Pubblicità in Italia SpA, via Manzoni 37, I-20121 Milano, Phone 6313, Telex 321 235;

R.C.I. Inflight Media
via Galileo Galilei 14, I-20124 Milano, Phone (652555 – 6575176)

Netherlands: Publicitas B.V., Maassluisstraat 414, Postbus 90524, NL-1006 BM Amsterdam, Phone (020) 17 87 95, Telex 11 656;

Scandinavia: Media-Säljarna AB, Klippgatan 11, S-11635 Stockholm, Phone (08) 714 01 10;

UK: Allen Barber Associates Ltd., "Tudor House", 36 Chyngton Road, Seaford, East Sussex, BN25 4HP, Phone 0323-892770;

USA: SFW/PRI, 79 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003, Phone (212) 242-6600, Telex 220 933, Media Telefax (212) 924 8706

The Swissair Gazette is obtainable by subscription. The rates (12 issues) are as follows: Switzerland Fr. 24.–, Europe SFr. 32.–, Overseas (by airmail) $ 22.–. Please send your order (with your cheque if you live outside of Switzerland) to Verlag A. Vetter, Schifflände 22, 8001 Zurich, Switzerland.

THIS MONTH'S ISSUE

Asian legends and scientific theory are in agreement that the elephant played a certain part in creating a world fit for man to live in. In the Miocene, many millions of years ago, its ancestors cleared the dense forests of East Africa and thus forced the local fauna to adapt to new conditions. This change also affected the forerunners of man. The giant among land animals was well disposed to humans over many thousands of years. It is not by chance that the elephant deity Airavata embodies the clouds, lightning, thunder and rain which the storm-god Indra invokes to initiate a new season of growth. The elephant was captured, tamed and trained by man for millennia. It helped to build his towns and temples, it carried him to the hunt and to war, it stimulated his thinking and his art. Yet the elephant remained true to itself. Man never succeeded, by selective breeding, in adapting it entirely to human needs and turning it into a domestic animal. The elephant is now vanishing from the face of the earth. In Asia the wild elephants' numbers have fallen to some 35 000. In the last twenty years Kenya, for example, has lost four out of five of its elephants. It may even be that the last elephant that will ever live on earth has already been born.

Asiatische Legenden und die wissenschaftliche Theorie sind sich einig: Der Elefant schuf mit an einer menschenwürdigen Welt. Im Zeitalter des Miozän, vor vielen Millionen Jahren, rodeten seine Vorfahren die dichten Wälder Ostafrikas und zwangen so allen Lebewesen neue Existenzbedingungen auf, so auch dem Menschen. Ihm war der Tierriese während Jahrtausenden wohlgesinnt. Nicht von ungefähr verkörpert der Götterelefant Airavata Gewitterwolken, Blitze, das Grollen des Donners und den Regen, die Indra, der Gewittergott, heraufbeschwört, um eine neue Fruchtfolge einzuleiten. Während Jahrtausenden liess sich der Elefant vom Menschen einfangen und abrichten. Er fronte beim Bau seiner Städte und Tempel, er trug ihn auf die Jagd und in den Krieg, er regte sein Denken an und seine Künste. Doch der Elefant blieb sich selber treu. Es gelang dem Menschen nie, ihn durch Zuchtwahl den menschlichen Bedürfnissen ganz anzupassen und zum Haustier zu machen. Jetzt verschwindet der Elefant von der Erde. In Asien sind die Bestände an Wildelefanten auf 35 000 Tiere zusammengebrochen. In den letzten zwanzig Jahren sind in Kenia zum Beispiel von fünf Elefanten vier verschwunden. Vielleicht ist der letzte Elefant, der je auf Erden leben wird, heute schon geboren.

Les légendes asiatiques et la théorie scientifique sont en accord: l'éléphant a effectivement contribué à la formation d'un environnement favorable à la présence humaine. Pendant le miocène, en effet, voici des millions d'années, les ancêtres de notre pachyderme ont défriché les épaisses forêts d'Afrique orientale, et ont ainsi obligé tous les êtres vivants à s'adapter à de nouvelles conditions d'existence – un changement qui a également influencé les ancêtres de l'homme. Au cours des millénaires, l'énorme animal est resté bien intentionné à notre égard. Ce n'est pas un hasard si le dieu éléphant Airavata symbolise les nuages orageux, les éclairs, le tonnerre et la pluie qu'Indra, dieu de l'orage, invoque pour commencer une nouvelle période de fécondité. Cela fait d'innombrables siècles que l'éléphant se laisse capturer, apprivoiser et dresser par l'homme. Il nous a prêté sa force pour construire nos cités et nos temples, son dos pour nous porter à la chasse et à la guerre, et son intelligence pour animer nos jeux du cirque. Pourtant, l'éléphant est toujours resté fidèle à lui-même: nous n'avons jamais réussi à en faire un animal domestique, ni à l'adapter complètement à nos besoins par sélection. De nos jours, les éléphants sont en train de disparaître. En Asie, l'effectif d'éléphants sauvages s'est réduit à environ 35 000. Au cours des vingt dernières années, le Kenya, par exemple, a perdu quatre sur cinq éléphants. Il est possible qu'il soit déjà né, le dernier éléphant que portera notre planète.

CONTENTS

Swissair Information	5
Swissair Feature	6–7
The Elephant in the China Shop by Fred Kurt	15
Les éléphants et l'environnement par Fred Kurt	18
Finding out about Elephants by Peter Jackson	20
Ästhetik und Macht von Lorenz Homberger	21
Arbeitselefanten von Fred Kurt	25
Gentleness and Majesty by B. N. Goswamy	28
Ganesha, the Elephant-Headed God by Karuna Goswamy	32
Von Kriegs- und Salonelefanten von Klaus Bartels	34
Decline and Fall of an Imperishable Idea by Stephan Oettermann	36
Das Schicksal eines Wanderzirkuselefanten im 19. Jahrhundert von Hermann Schöpfer	37
Vom «Plumpen Säugethier» zu Babar von Theo Gantner	40
Where to stay in Switzerland	46
Museums and Art Galleries	50
Tips for your shopping in Switzerland	52
Education in Switzerland	54
Swissair Destinations and Route Maps	56–65
Made in Switzerland	74, 76, 78

Come to flavor

**Marlboro,
the number one selling
cigarette in the world.**

Avec deux classes, vous n'avez qu'une alternative. Avec trois classes, vous avez le choix.

Sur les lignes européennes, la plupart des compagnies aériennes ne vous proposent plus que deux perspectives. Vous asseoir à l'avant. Ou à l'arrière. Où est le juste milieu? Chez Swissair, en revanche, vous avez trois classes au choix: luxueuse First Class, avantageuse Economy Class et, entre les deux, une Business Class où les hommes d'affaires sont entre eux. Quant à l'embarras du choix, il n'existe pas: dans chacune de ces trois classes, nous faisons l'impossible pour nous classer parmi les meilleurs. Pas seulement sur long courriers, mais aussi sur toutes nos dessertes européennes.

●

Vous cherchez la carte de crédit idéale pour les voyages aériens – celle qui vous permet de tout régler dans le monde entier, du billet d'avion aux frais d'hôtel en passant par la voiture de location? Dans ce cas, il vous faut la carte AirPlus. Swissair ainsi que douze autres compagnies aériennes se feront un plaisir de vous la procurer.

Two classes are an alternative. Three classes are a choise.

And a choice is a luxury. Especially today, when practically every major airline has cut back its service to just two classes on European routes. In contrast, Swissair continues to offer a luxurious First Class, comfortable Business Class and reasonably-priced Economy Class on all its aircraft. Not only long distance, but also throughout Europe. So if you're looking for an airline that lets you fly just the way you want, with three classes on every flight the choice is obvious.

●

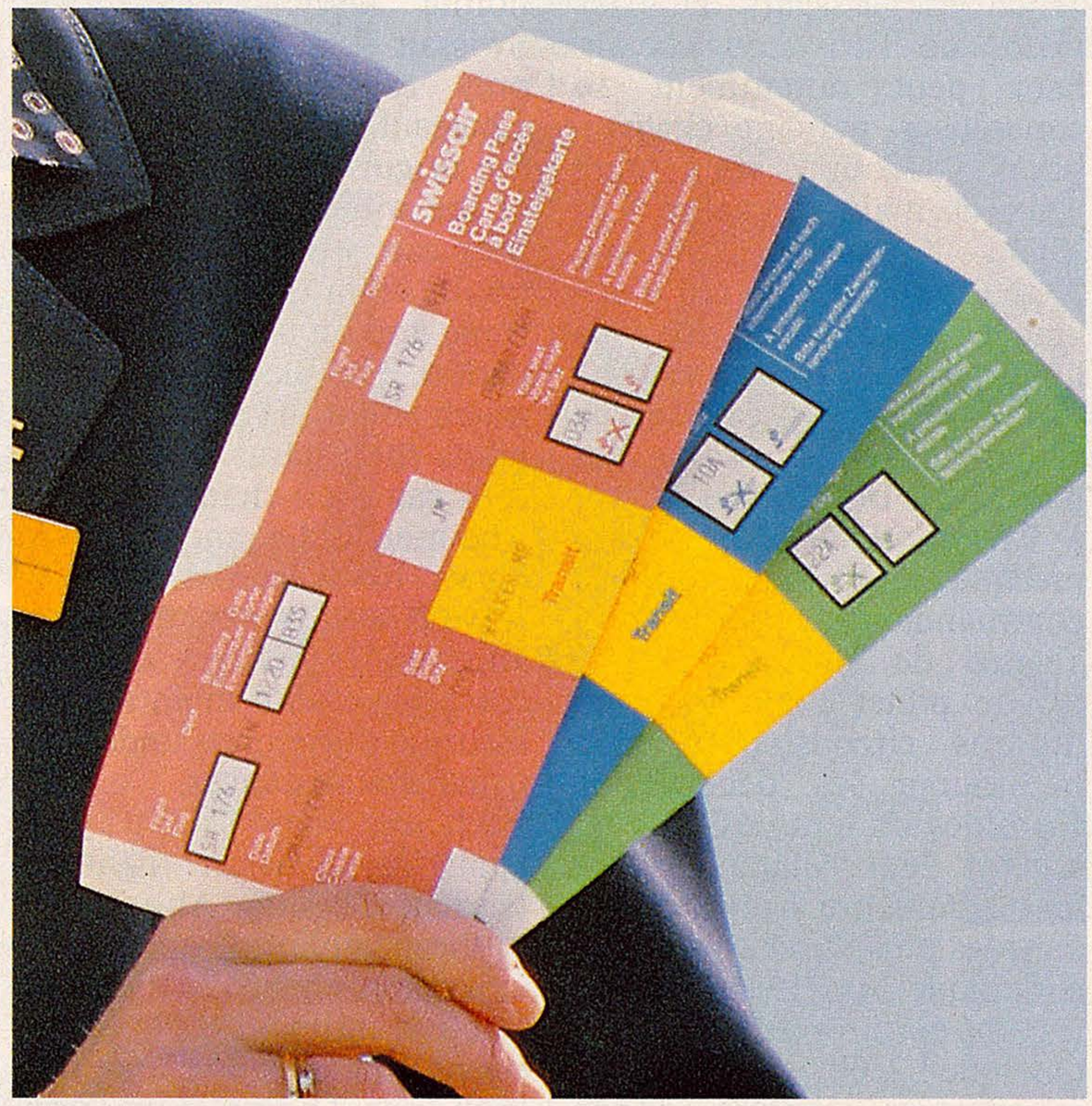
The name of the charge card to which you can debit your entire trip – everything from the airline ticket to the hotel and rental car – is AirPlus. It is issued by Swissair and twelve other airlines.

Zwei Klassen sind eine Alternative. Drei Klassen sind eine Auswahl.

Fast alle Fluggesellschaften bieten Ihnen auf Europastrecken nur noch zwei Möglichkeiten: vorne sitzen oder hinten sitzen. Wo bleibt da der goldene Mittelweg? Bei der Swissair dagegen haben Sie eine Auswahl von drei Klassen: die luxuriöse First Class, die preisgünstige Economy Class und zwischendrin die Klasse, in der Geschäftsleute unter sich sind, die Business Class. Und damit die Wahl nie zur Qual wird: In jeder der drei Klassen bemühen wir uns, der Klassenbeste zu sein. Nicht nur auf Langstrecken, selbst auf unseren Flügen in Europa.

●

Suchen Sie die Kreditkarte, der Sie Ihre ganze Flugreise – also vom Flugticket über Hotelspesen bis zum Mietwagen – weltweit belasten können? Sie heisst AirPlus und wird von der Swissair und zwölf weiteren Fluggesellschaften herausgegeben.



Due classi sono un'alternativa, tre classi, una scelta.

E scegliere è un lusso. Specialmente oggi che quasi tutte le grandi compagnie aeree hanno ridotto il servizio a due sole classi sulle rotte europee. Al contrario, Swissair continua ad offrire su tutti i propri aerei, la lussuosa First Class, la confortevole Business e la conveniente Economy. Non soltanto sui voli intercontinentali, ma anche su quelli europei. Così, se cercate una compagnia aerea che vi permetta di volare come voi preferite, la scelta è ovvia...

●

E, se state cercando anche una carta di credito che vi sollevi dal peso del viaggio in tutto il mondo, dal biglietto, all'albergo, al noleggio dell'auto, allora state cercando AirPlus. La carta di credito AirPlus viene emessa dalla Swissair e da altre 12 compagnie aeree.

swissair

Welche Swissair-Ausbildung macht sogar ausserhalb des Flugwesens Schule?

Die Ausbildung des Kabinenpersonals. Der Ruf dieser Schulung zieht immer weitere Kreise. Jetzt haben auch Verkehrsvereine aus Deutschland, Österreich und der Schweiz und neuerdings sogar Spitäler die Swissair eingeladen, ihr Wissen weiterzugeben. Da werden also neuerdings Qualitätsmassstäbe buchstäblich aus der Luft gegriffen. Via Swissair.

Das Swissair-Kabinenpersonal lernt nicht nur, fachgerecht zu servieren und etwa vor dem Gast das Chateaubriand zu tranchieren. Swissair Flight Attendants kennen Herkunftsgebiet und Charakter des Weines, den sie gerade ausschenken. Auch über die überflogenen und angeflogenen Länder und ihre Sitten wissen sie Bescheid. Das Flugzeug kennen sie fast so gut wie der Pilot. Im Bedarfsfall verstehen sie gar ein Baby zu wickeln. Und sowohl Damen als auch Herren haben gelernt, selbst unter extremen klimatischen und sonstigen Belastungen gepflegt zu erscheinen und ihre Ausstrahlung zu bewahren.

Jährlich melden sich bei der Swissair gegen 2500 Personen für die Ausbildung zum Flight Attendant. Etwa 40% davon werden zur eingehenden Prüfung eingeladen, und 200 bis 250 junge Leute werden jedes Jahr ausgebildet. Der theoretische Teil dauert fünf strenge Wochen, gefolgt von 3 Monaten Praxis im Flugzeug (mit Begleitperson), der Diplomprüfung und regelmässigen Weiterbildungskursen. Kein Wunder, dass die Swissair Flight Attendants jedenfalls in der Luft fast nichts erschüttern kann. Dafür haben sie zuviel gelernt über alle erdenklichen und auch heiklen Situationen an Bord. Und wie man ihnen charmant die Spitze nimmt. Das darf ruhig Schule machen.

Quelle est la formation Swissair qui fait école même en dehors de l'aéronautique?

Celle du personnel de cabine qui suscite un intérêt grandissant dans les milieux les plus divers. Des offices de tourisme d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse y compris, tout récemment, des hôpitaux, ont même saisi l'occasion au vol et mis Swissair à contribution pour mieux s'imprégner des critères d'efficience les plus pointus en la matière.

Après formation, le personnel de cabine Swissair n'est pas seulement à la hauteur pour servir les passagers dans les règles de l'art. Leur savoir-faire peut notamment se concrétiser par un chateaubriand découpé, sous leurs yeux, de main de maître. Les Flight Attendants Swissair connaissent aussi le cru d'origine et le caractère des vins qu'ils suggèrent à leurs hôtes. Ils sont familiarisés avec la géographie et les usages des pays ralliés ou survolés. Quant à l'avion, ils le connaissent presque aussi bien que le commandant de bord. Qu'il s'agisse de langer un bébé ou de prêter main forte en d'autres circonstances, rien ne saurait les déconcerter. Hommes ou femmes, ils conservent leur allant et leur tenue demeure irréprochable dans les plus dures conditions climatiques ou les situations les plus éprouvantes.

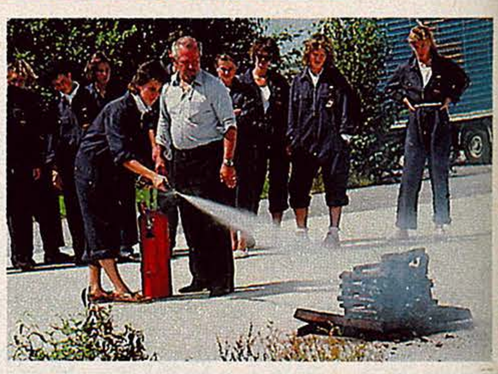
Quelque 2500 candidats se manifestent chaque année pour acquérir cette formation. Environ 40% d'entre eux sont passés au crible et seuls 200 à 250 jeunes gens subissent avec succès les épreuves d'admission. Très astreignantes, les cinq semaines de formation théorique sont suivies de trois mois de stage pratique à bord des avions en compagnie de moniteurs chevronnés. Formation couronnée, après examen, par l'obtention du diplôme et formation complétée, enfin, par des cours de perfectionnement réguliers. Quoi qu'il arrive entre ciel et terre, les Flight Attendants Swissair ont donc les pieds sur terre. Ils connaissent tous les scénarios envisageables, savent comment réagir et maîtriser élégamment la situation – une attitude qui, assurément, peut faire école.

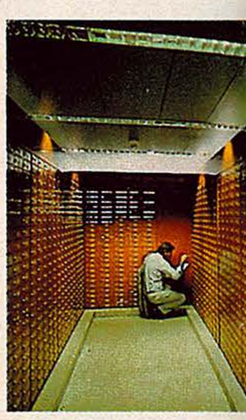
Which Swissair training programs have taken off to new horizons?

Courses for cabin personnel. They follow a curriculum which has attracted considerable attention beyond the airline industry. Now, tourism boards in Germany, Austria and Switzerland – and most recently hospitals – have also asked Swissair to provide this know-how to their staff members. Which just goes to show how quality standards can come out of the blue sky. Through Swissair.

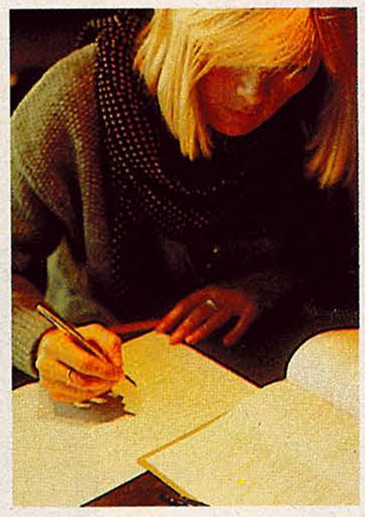
Relying on a sound gastronomic service background, Swissair flight attendants not only can expertly slice a Chateaubriand. They know the origins and characteristics of the wines they serve. Also, they can provide information on the countries overflown en route and on the flight's destination. They know almost as much about the aircraft as the pilots themselves. If need be, they can even change diapers. The men and women in these crews have learned to preserve a well-groomed appearance under extreme climatic conditions and maintain reassuring poise even under unusual circumstances.

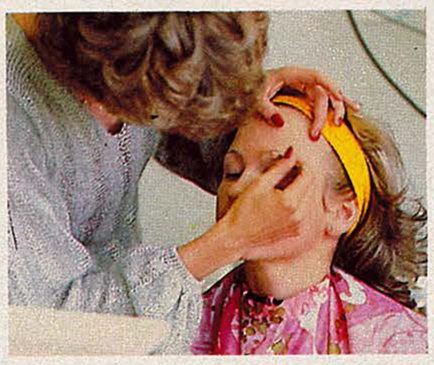
Each year, some 2500 persons apply for Swissair flight attendant training. About 40% of these applicants are subject to a comprehensive suitability test and ultimately, 200 to 250 young trainees are enrolled each year. The program starts with an intensive 5-week theoretical course, followed by 3 months of practical training on board, under the watchful eyes of a supervisor. A diploma is issued to each trainee who successfully completes this program and passes the final examination. Thereafter, regular refresher courses are held to assure a high standard of excellence. It is virtually impossible to fluster Swissair flight attendants on duty. They know how to handle even the most delicate situations on board with calm and composure. And that's one qualification which certainly opens up new horizons in any occupation.

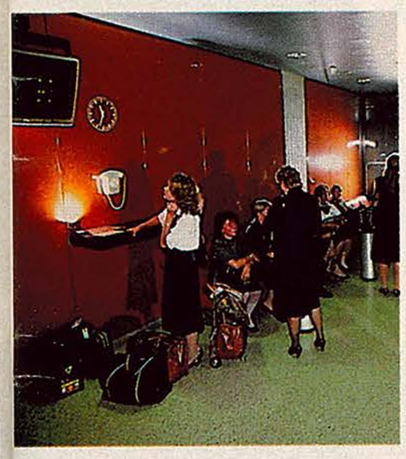


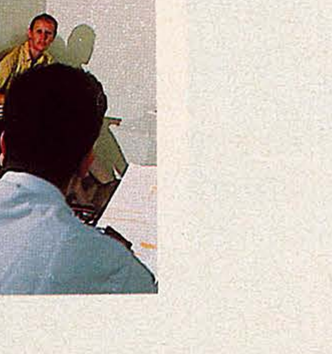


swissair









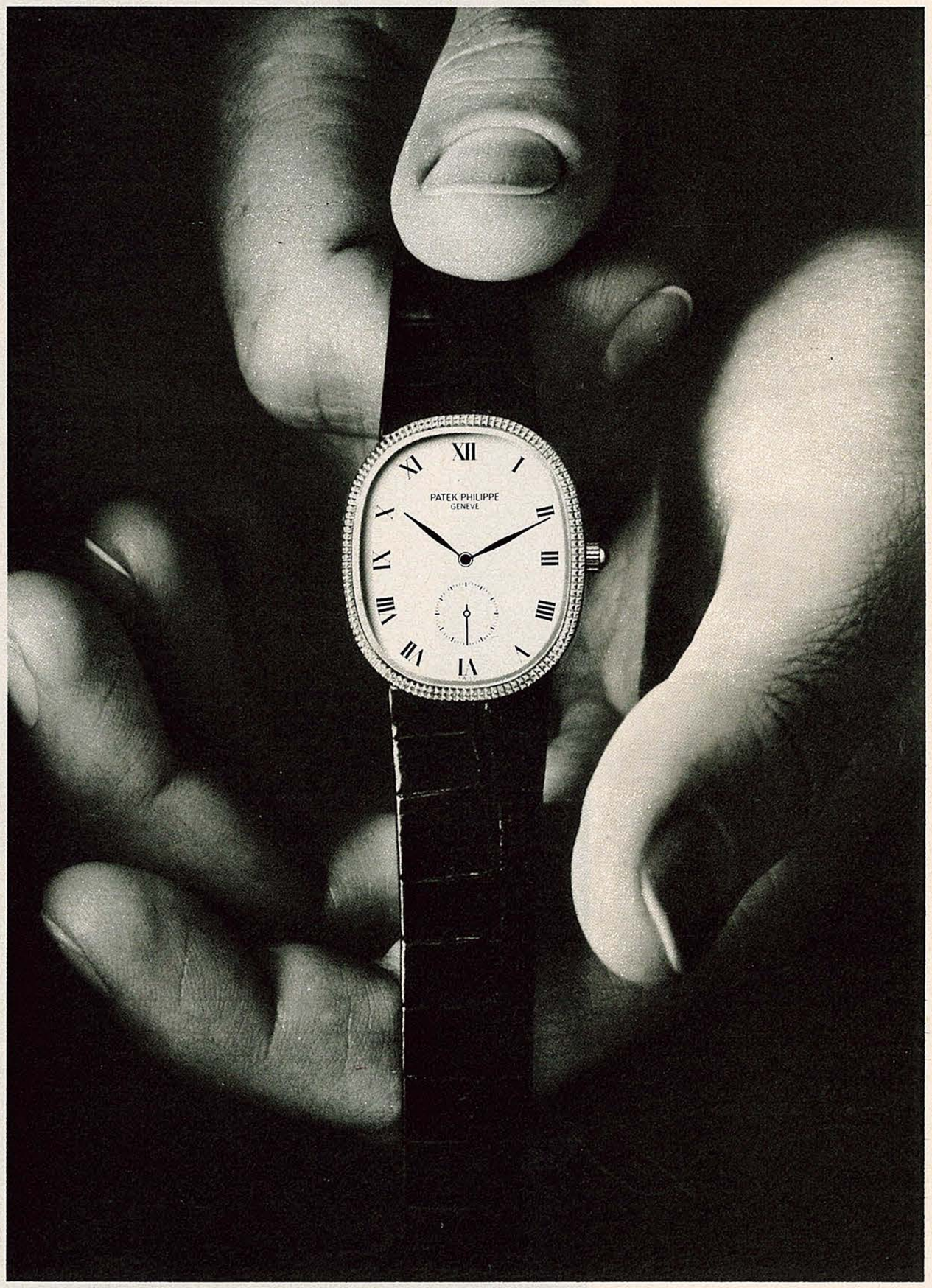
GRUNDAUSBILDUNG

Prestige and Elegance

DORMEUIL

THE WORLD'S BEST CLOTHS

WHEN you first handle a Patek Philippe, you become aware that this watch has the presence of an object of rare perfection.
We know the feeling well. We experience it every time a Patek Philippe leaves the hands of our craftsmen.
You can call it pride. For us it lasts a moment; for you, a lifetime.
We made this watch for you – to be part of your life – simply because this is the way we've always made watches.
And if we may draw a conclusion from five generations of experience, it will be this: choose once but choose well.
A Patek Philippe – because it's for a lifetime.



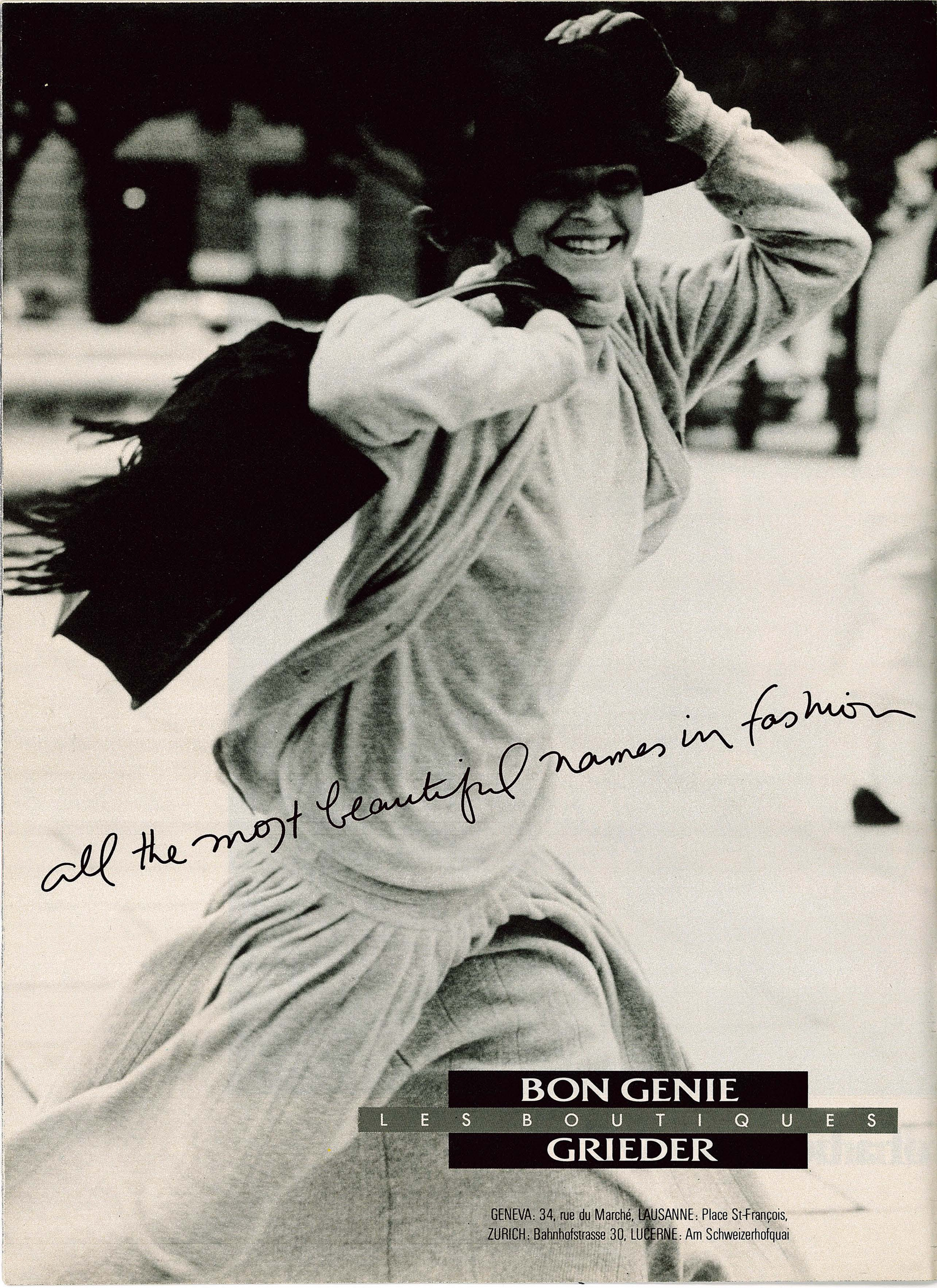
Ellipse models are available in a variety of styles and movements.

PATEK PHILIPPE
GENEVE

Patek Philippe S.A.
41, rue du Rhône – 1211 Geneva 3 – Switzerland

"Can you think

of a better view..."



BON GENIE
LES BOUTIQUES
GRIEDER

GENEVA: 34, rue du Marché, LAUSANNE: Place St-François,
ZURICH: Bahnhofstrasse 30, LUCERNE: Am Schweizerhofquai

THE
LONGINES
STYLE

Conquest VHP in titanium and gold

Registered models

LONGINES®

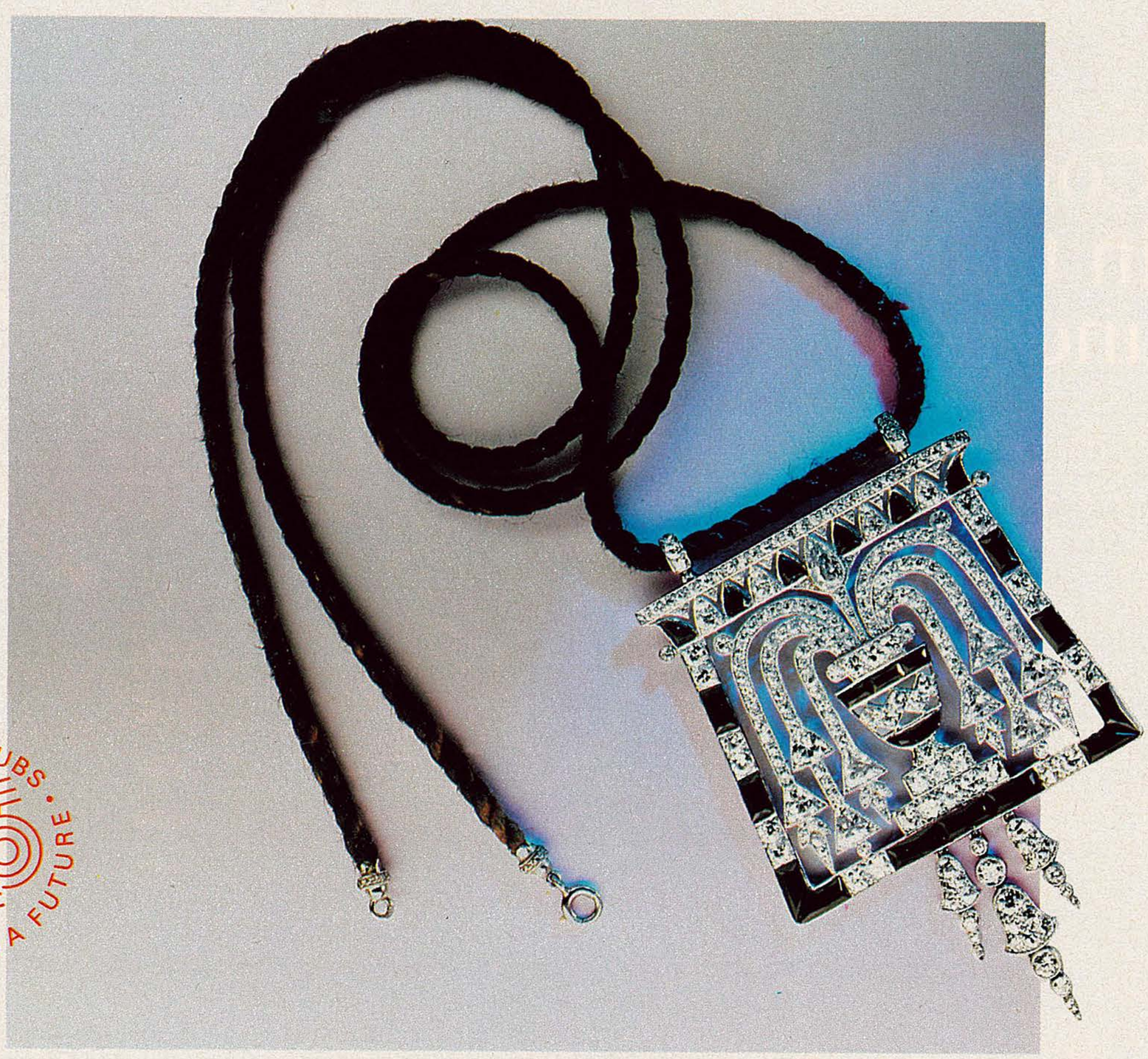
Swiss Achievement

Longines Conquest VHP (for Very High Precision) is probably the world's most advanced wrist watch. Its thermocompensated movement – five to ten times more accurate than that of an ordinary quartz watch – has a precision of about one minute in five years. Rapid, to-the-second time-zone setting.

Above: Longines Conquest in titanium and gold. Men's model with VHP movement, ladies' with conventional quartz movement. Water-resistant. Sapphire crystal. End of battery life indication. Longines Conquest comes in a rich choice of models and metals.

Basel Airport	WEITNAUER Tax free shop	Zurich Airport	**TURLER** Watches-jewellery
Geneva Airport	COMPTOIR DE L'HORLOGERIE	And at fine jewellers in 125 countries.	

About investments and other things.



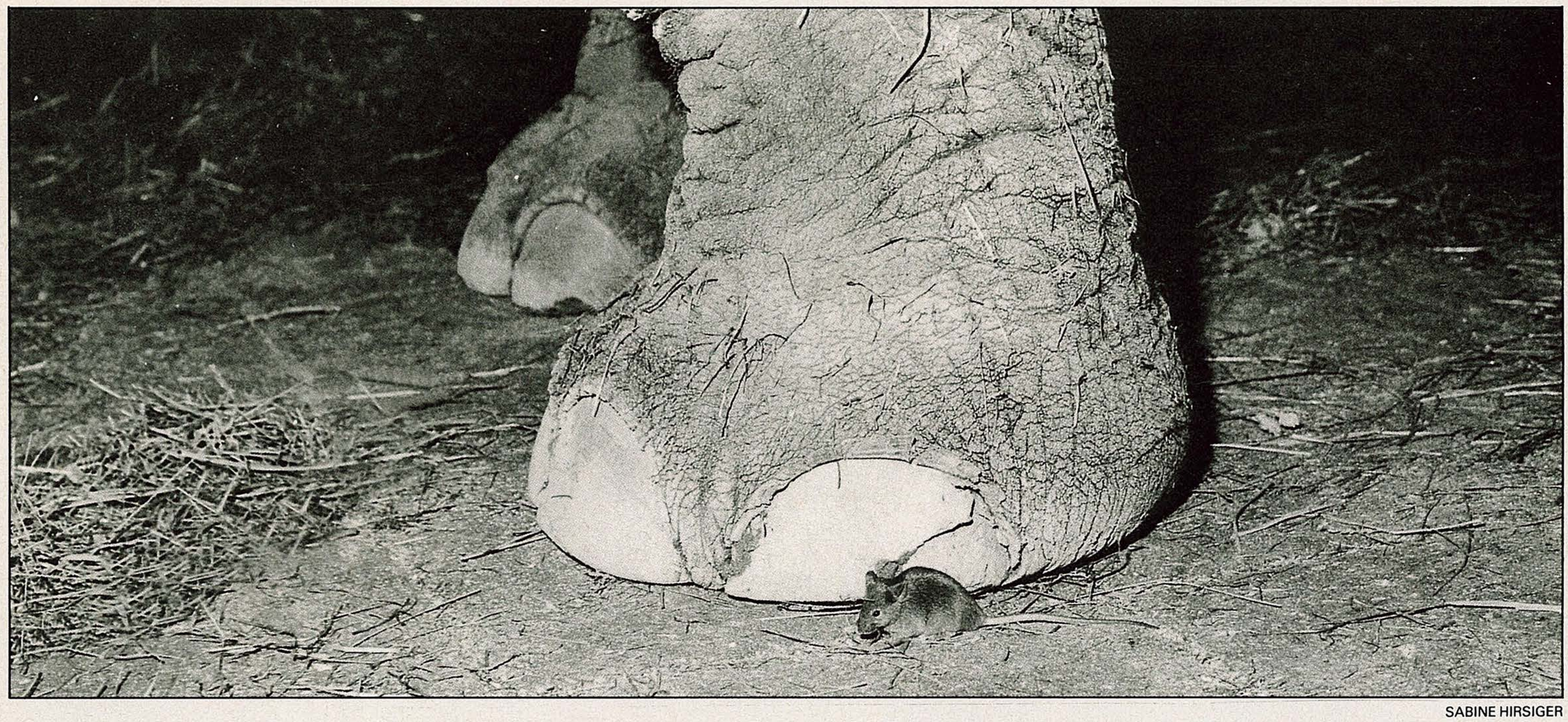
125 YEARS UBS · TRUST HAS A FUTURE · 125

Should you need to consult an authority on an outstanding Cartier piece of jewellery, one of the best sources of information is Hans Nadelhoffer, the leading Geneva expert and author of the comprehensive book *Cartier* (Thames and Hudson 1984).

When you need counselling on international money matters, UBS investment advisers are the experts.

UBS Private Banking International
New York, Toronto, Panama, London, Luxembourg, Singapore, Hong Kong, Tokyo
Head Office Zurich: Bahnhofstrasse 45,
Geneva: Rue du Rhône 8

Union Bank of Switzerland



SABINE HIRSIGER

The Elephant in the China Shop

. . . where it would behave quite well!

FRED KURT

People are sometimes said to have a hide like an elephant, meaning a thick one, but in reality the 35 square metres or so of grey hide that covers the largest land animal is a sensitive and carefully tended organ.

Elephants bathe two or three times a day, then massage their massive bodies with mud and blow dust over them with their trunks to keep blood-sucking insects away from their velvety skin, which is covered with stiff hairs about the length of a finger. What the elephant cannot see, or feel with its exploring trunk, it senses with these bristles. It would thus be quite capable of cautious movement in a china shop, and not by any means as clumsy as the popular phrase implies.

Elephants are in fact not clumsy at all. They are even very nimble for their size. A fully grown bull of the Indian species weighs around 4200 kilograms. Every square centimetre of its large foot pads carries a weight of only 600 grams. A human fashion model, seemingly so much lighter, may well be exerting a pressure of two kilograms on the catwalk with every square centimetre of her high-heeled shoes.

Nor are the elephants Methuselahs, as some people seem to think. Most of them live to be only thirty or so, and the oldest on record died in Sydney Zoo at the age of 69. In the wild it would probably have died of hunger at least ten years earlier, for the elephant's last four molars are worn down before it reaches sixty.

Even in young elephants each of the four rami of the jaw bears only one molar. The teeth are replaced every few years. The last of the six back teeth or molars – each weighs five kilograms and is nearly half a metre long – appears at an age of about forty years.

It is not only the teeth that are changed – the whole elephant keeps growing throughout its life. Most specimens are about one and a half times the weight of a full-grown man when they are born. And when the oldest and largest African elephants die at about fifty, they are three and a half metres high and nearly six tonnes in weight.

The largest of our land animals is also the strongest. Yet in a relative sense it is on the weak side. A fully grown Indian elephant weighs as much as 64 humans, but it can pull only as much as 20 of them. And although it is easily four times the weight of a big draft horse, it cannot carry even twice as much for any distance.

The reason for this is that muscular strength does not increase in proportion to body mass. It is the cross-sections of individual muscles that count, and the bigger an animal is, the smaller these cross-sections are in relation to body weight. The leap that a tiny mouse is capable of making is an athletic performance that even the strongest elephant cannot match.

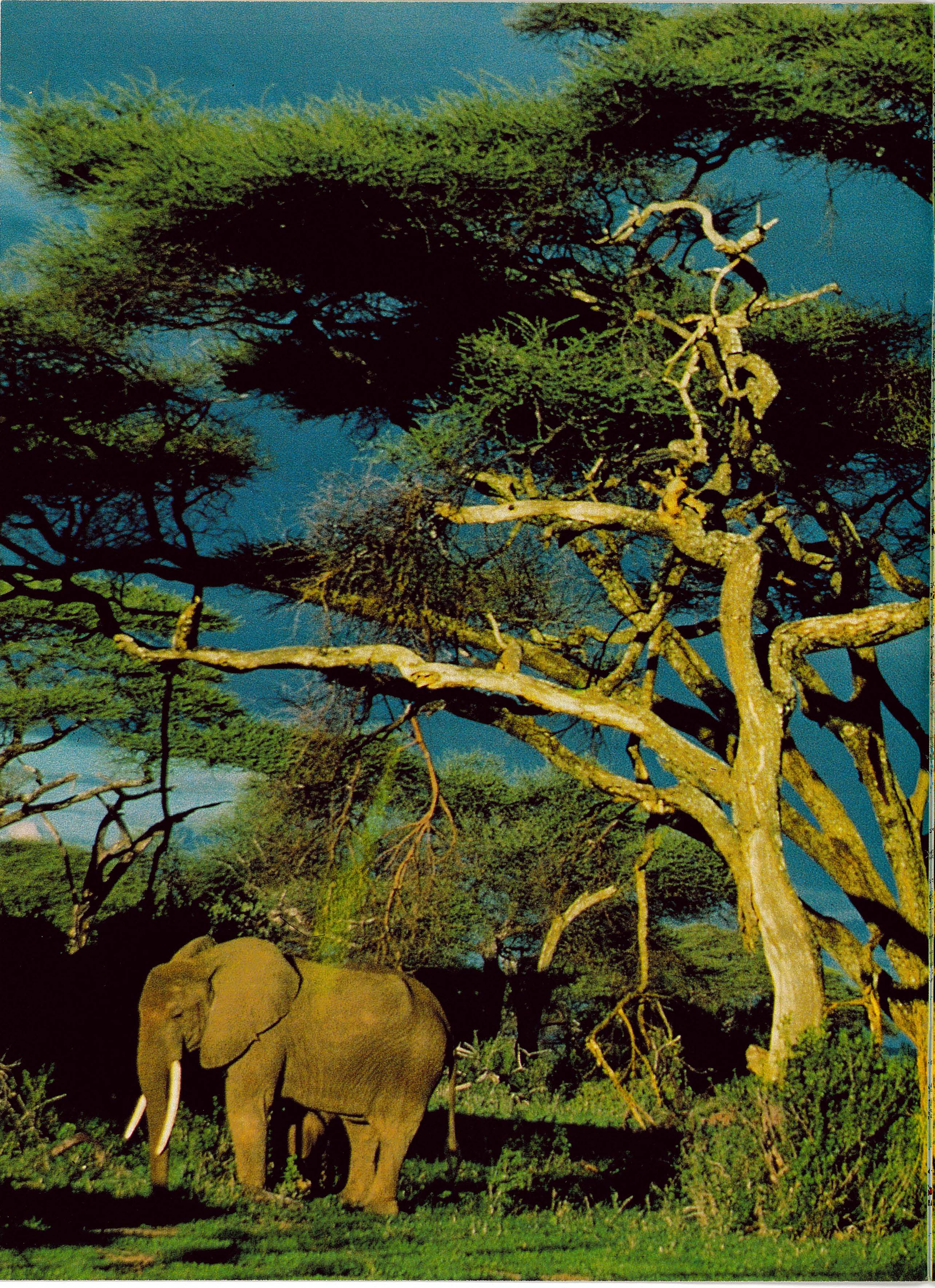
This comparison is a cue for another correction: elephants are not afraid of mice, a claim that is sometimes made because elephants that lie down to sleep roll up their trunks in a spiral. This protects the sensitive tip of the trunk, but not against adventurous mice: such small creatures would simply be blown away when the elephant breathes out every ten seconds. The protection is against the cold night air. Against the heat of the day the elephant protects itself by flinging moist earth over its body, or by using its ears. In the elephants of the East African steppe the ears account for one third of the total surface area of the body. The innumerable fine blood vessels they contain dissipate excess body heat, giving it up to the surrounding air through the thin skin.

The elephant's trunk is a multi-purpose organ: a nose, a feeler, a weapon, a snorkel in the water, a nozzle for drinking or taking a shower, a caressing or castigating arm in exchanges with other members of the herd. Its tip is a kind of olfactory hand. It is used for shaping and manipulating tools, such as tiny pieces of wood for grooming the skin or logs that it can throw with considerable skill at its adversaries.

The use of tools implies a well-developed intelligence. There can be no doubt that elephants have one. Their memories can measure up to those of humans. The elephants of the Knie Brothers' Swiss National Circus, for instance, know the way unaided from the railway station to the circus ground in at least sixty towns. And wild herds are just as good at finding the way to their feeding grounds.

Humans living in the tropics of the Old World eat rice, millet, wheat and sugar cane, which all belong to the family of the grasses, and similar grasses are also the chief food of elephants – another characteristic that is shared by elephants and man. In fact, both might be described as highly intelligent tool-using herbivores. ○

Fred Kurt headed research projects on endangered species in South Asia from 1967 to 1980, making a special study of elephants. He now teaches ecology in the Seminar for Basic Pedagogic Training in Zurich. He is the author of: *Das Elefantenbuch. Wie Asiens letzte Riesen leben,* Rasch & Röhring, Hamburg 1986; *Das Management von Mutter Natur. Eine Einführung in die Ökologie,* dtv, Munich 1985.



Les éléphants et l'environnement

Escaliers géants, centres d'alimentation

FRED KURT

Entre 26 et 8 millions d'années avant notre ère, au miocène, les proboscidiens (c.-à-d. les pachydermes pourvus d'une trompe) avaient conquis presque toute la planète. Certains d'entre eux avaient acquis des dimensions gigantesques, devenant pour ainsi dire des bulldozzers naturels, capables de trancher dans le vif des forêts naturelles avec leurs mâchoires inférieures ressemblant à des pelles ainsi qu'avec leurs défenses et leurs trompes longues et puissantes. A l'aide de ces outils, ils transformèrent les forêts en savannes et en parcs naturels, et imposèrent ainsi de nouvelles conditions de vie aux animaux habitant auparavant dans les arbres; c'est ainsi qu'ils obligèrent les grands singes grimpeurs à descendre des branches où ils étaient établis. On vit alors apparaître dans les jeunes savannes africaines le dryopithèque, un être à démarche verticale n'utilisant pratiquement plus ses pattes antérieures pour marcher, mais seulement pour transporter sa nourriture et pour manier peut-être de simples armes, telles des pierres ou des massues. Selon les spécialistes, le dryopithèque constituerait un des premiers ancêtres de l'homme.

A ces époques archaïques, les éléphants n'ouvrirent pas seulement les espaces vitaux nécessaires pour le développement de l'espèce humaine; jusqu'à nos jours, ils ont aussi contribué à aménager pour l'homme les forêts tropicales inaccessibles de l'ancien monde. En effet, les pistes éléphantines sont si larges, même dans les plus profondes jungles, que l'on peut les parcourir confortablement sur de nombreux kilomètres dans un véhicule tous-terrains. Elles suivent généralement des voies marquantes du relief – par exemple le cours d'une rivière ou le tracé d'une arête de collines – en se tenant autant que possible à une ligne de niveau constante. C'est bien souvent sur les pistes d'éléphants que les chasseurs ou les colons pénétrèrent dans les profondes forêts vierges.

Lorsqu'au siècle dernier les colonisateurs européens décidèrent de relier à leurs ports de commerce, par des routes, les fertiles hauts-plateaux de Ceylan, de Birmanie ou de l'Inde, ils purent souvent se passer de calculs de génie civil compliqués: d'innombrables générations d'éléphants sauvages avaient déjà trouvé depuis des siècles les tracés les plus économiques. Très souvent, on construisit donc les voies ferrées ou les routes sur le tracé des pistes d'éléphants – ce qui n'empêcha pas ces derniers de continuer à utiliser leur réseau de communications.

Parfois, les pistes d'éléphants croisent des fleuves. Ces gués se reconnaissent facilement aux accès pratiques existant sur les deux rives: des «escaliers» géants formés de marches sans végétation et pouvant atteindre jusqu'à cinquante mètres de large. Ces emplacements sont presque toujours aussi des abreuvoirs et des zones de bains. En ce qui concerne les grands fleuves, les éléphants les traversent à la nage. Pour ce faire, les femelles soutiennent généralement leurs petits à l'aide de leur trompe. Parfois, les veaux se couchent aussi sur le cou des grands éléphants pour traverser le fleuve plus en sûreté, à la manière des petits hippopotames. Les éléphants nagent tellement bien qu'ils peuvent se déplacer dans l'eau pendant des heures, et couvrir des distances de plusieurs dizaines de lieues.

Les milliers de kilomètres de pistes d'éléphants qui traversent les savannes et les forêts tropicales, allant, dans les régions montagneuses, jusqu'à la limite d'arbres, et unissant de façon rationnelle les points fixes vitaux tels que pâturages, abreuvoirs, bains de boue et zones de repos, ne sont pas la seule preuve que ces grands animaux savent façonner leur environnement. Souvent ce sont les points fixes eux-mêmes qui ont résulté de l'activité de construction des pachydermes: les meilleurs exemples en sont les citernes et les emplacements de léchage de sel.

Pendant la saison sèche, les animaux creusent dans le sol avec leurs pattes antérieures, leurs défenses et leur trompe des trous de 4 à 5 mètres de profondeur allant jusqu'à la couche phréatique, obtenant ainsi des citernes d'eau. Quant aux emplacements de léchage du sel indispensable à leur santé, on peut en constater l'existence dans toutes les régions d'Asie du Sud-est où vivent encore des éléphants. C'est eux-mêmes qui les découvrent et qui les mettent à jour. Une de ces «mines de sel» les plus imposantes d'Asie méridionale se trouve près de Nodi, à la pointe sud-est de la réserve de Leuser, au nord de Sumatra. C'est une colline plate, dans laquelle des générations d'éléphants ont peu à peu creusé un fossé profond. L'échancrure qu'ils ont taillée dans la roche a trois mètres et demi de profondeur et jusqu'à vingt mètres de largeur. A partir de ce fossé, ils ont entaillé dans les deux parois verticales des canaux de la profondeur d'un bras pour atteindre les veines salines de la roche. Des traces fraîches de coups de défenses sont aujourd'hui encore la preuve d'une utilisation régulière. Pour satisfaire leurs besoins vitaux en sel, les éléphants sont même capables de creuser des cavernes. La plus grande caverne de ce type a été découverte en Afrique Occidentale: les galeries de plusieurs centaines de mètres de long, larges comme des tunnels de chemin de fer, qui mènent aux couches de sel gemme, sont l'œuvre de nombreuses générations d'éléphants.

Ces animaux agissent aussi de façon planifiée sur la variété des espèces et sur l'âge de la flore dans leurs zones d'habitat. En effet, il n'y a pas de plante qui soit hors de leur atteinte. Les petits arbres, ils peuvent tout simplement les renverser; quant aux gros, ils en arrachent l'écorce à l'aide de leurs défenses et de leur trompe. La force et le «doigté» qui caractérisent l'extrémité de leur trompe leur permet aussi d'arracher les feuilles sur des branches qu'ils ont préalablement brisées, ou sur des tiges de bambous arrachées de terre. Leurs molaires grosses comme des briques écrasent les noix de coco telles de simples noisettes. Il faut d'ailleurs noter que ce sont les herbes qui constituent la principale nourriture des éléphants. Dans les zones forestières tropicales d'Afrique Occidentale et d'Asie méridionale d'une part, et dans les forêts des pays de mousson comme Ceylan, la Birmanie ou l'Inde d'autre part, la présence d'herbe se limite aux clairières. C'est pourquoi dans ces régions, on pourrait supposer qu'une concurrence s'établit entre les géants toujours affamés, et que les mâles puissants sont fortement avantagés par rapport aux femelles ou aux veaux. Mais il n'en est rien, car un système social raffiné évite une compétition fatale entre les différents membres d'un même troupeau: dans les groupes comprenant des femelles et des veaux, on trouve toujours un éléphant gardien; il s'agit d'un mâle adulte qui présente un niveau extrêmement élevé d'hormones sexuelles mâles (environ 60 fois le niveau normal de testostérone). Il est ainsi dans un état de rut et d'agressivité survoltée, et maintient à distance de «ses» familles tous les autres mâles occupant aussi la clairière. Qu'ils le veuillent ou non, ces derniers doivent donc abandonner l'herbe aux familles, et chercher dans la forêt d'autres sources de nourriture, comme les écorces d'arbres qu'ils arrachent en longues lanières. Les arbres ainsi blessés meurent rapidement et, en s'abattant, écrasent la végétation et ouvrent de nouvelles clairières; il s'y développe

◀ **In the savannas of East Africa the acacias and other trees take on characteristic shapes because the elephants regularly strip off and eat their mineral-yielding bark.**

In den Savannen Ostafrikas zwingen die Elefanten den Akazien und andern Bäumen ganz bestimmte Wuchsformen auf, weil sie regelmässig von ihren mineralstoffhaltigen Rinden fressen.

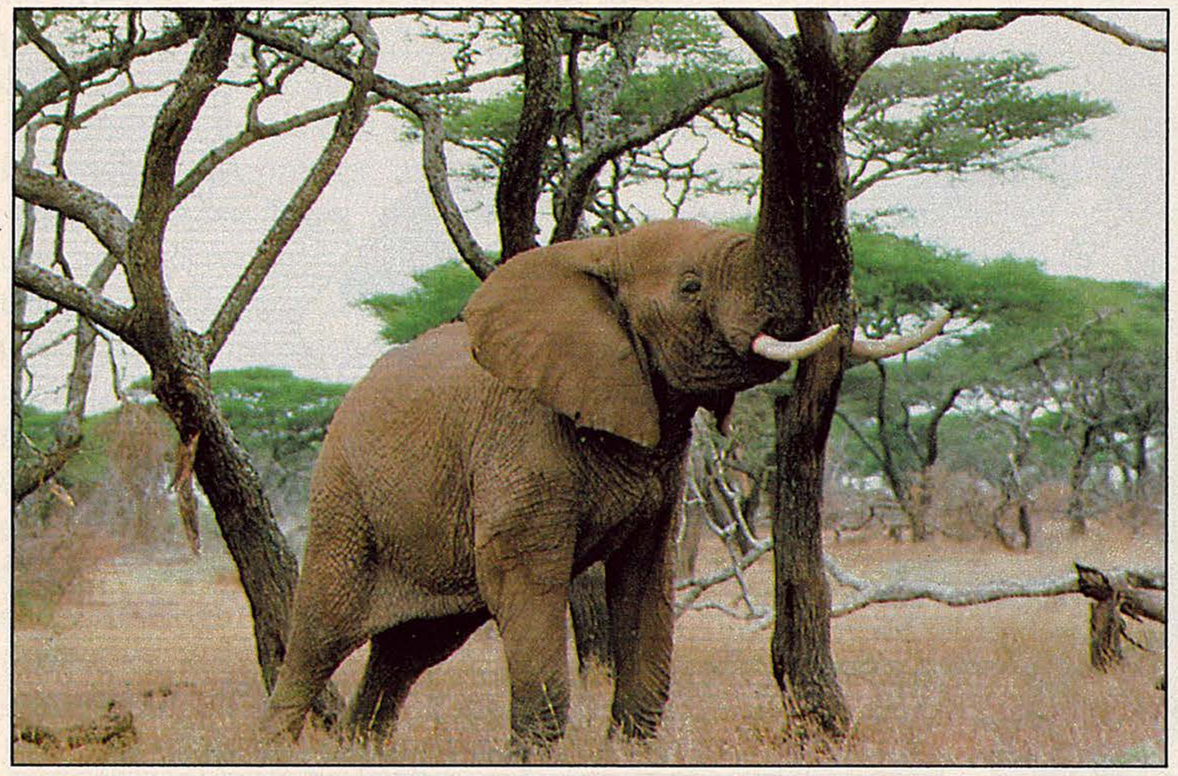
Dans les savannes d'Afrique orientale, les éléphants obligent les acacias et autres arbres à pousser selon des formes spéciales, car pour se nourrir, ils leur arrachent régulièrement des lambeaux de leur écorce riche en minéraux. (Photo by Reinhard Künkel)

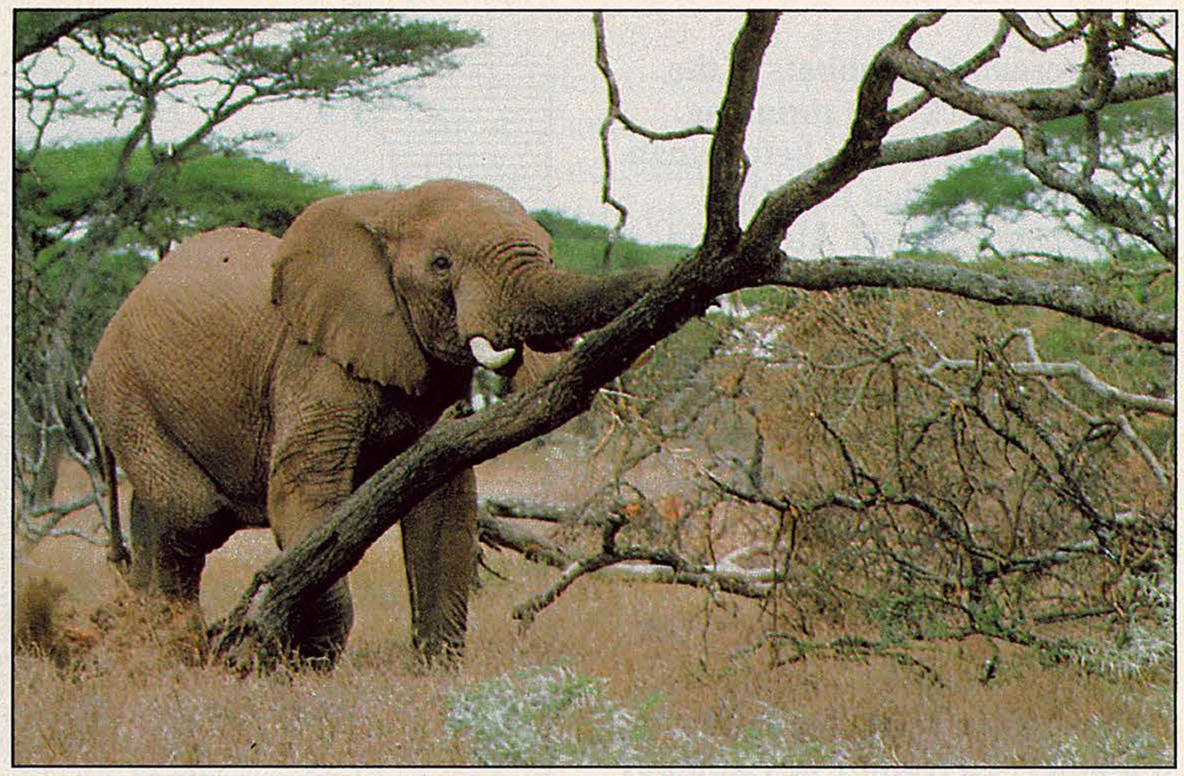
African elephants push over small trees with their trunks (above). Endless generations of elephants have also excavated deep caverns in the hard rock in their search for salt-containing strata (bottom), salt being an essential component of the elephants' diet.

bientôt des bambous et autres herbes, sans lesquelles les exigeantes familles ne pourraient pas survivre. Donc, les mâles accélèrent le renouvellement des forêts tropicales et créent ainsi de nouveaux centres d'alimentation.

Il existe aussi des espèces d'arbres dont la prolifération dépend de l'intervention des éléphants, du fait que ceux-ci apprécient beaucoup les fruits: un certain nombre d'arbres de la forêt vierge portent des fruits dont les noyaux, qui en assurent la reproduction, ont la taille d'un œuf de poule ou même plus (mangues, durians, arbres à pain, etc.). Or, ces noyaux d'ensemencement présentent la même caractéristique que ceux des cerises, des abricots ou des prunes: ils ne peuvent gonfler et germer que si la peau cireuse de leur enveloppe a été attaquée par les sucs digestifs d'un mammifère, et le système digestif des éléphants est le seul que les grands noyaux peuvent traverser sans dégâts. En les «semant» loin de l'arbre mère avec une bonne portion de fumier frais, les grands pachydermes permettent ainsi la prolifération de ces espèces à fruits. Il n'est donc pas étonnant que dans les régions où l'homme a exterminé les éléphants, certaines sortes d'arbres ont également disparu. Ce sont ainsi au moins soixante espèces d'arbres qui ont subi ce sort dans les grandes forêts équatoriales d'Afrique Occidentale.

De nos jours, ces animaux géants sont prisonniers de leurs réserves, et vivent resserrés entre les villages, les plantations et les steppes crées par l'homme. Trop d'éléphants sur un espace insuffisant signifient, pour l'environnement naturel, la même chose que pas d'éléphants du tout. Dans les deux cas, la variété naturelle des espèces diminue rapidement. En effet, l'homme et l'éléphant ne peuvent se supporter et vivre en équilibre avec leur environnement que là où ils sont tous deux en petit nombre. ○





REINHARD KÜNKEL

IAN REDMOND

Mit dem Rüssel stossen afrikanische Elefanten kleine Bäume um (oben). Auf der Suche nach salzhaltigen Schichten graben unzählige Elefantengenerationen tiefe Kavernen in den harten Fels (unten).

Avec leur trompe, les éléphants africains renversent facilement les petits arbres (en haut). A la recherche de couches salines, des générations d'éléphants ont creusé de profondes cavernes dans la roche dure (en bas).

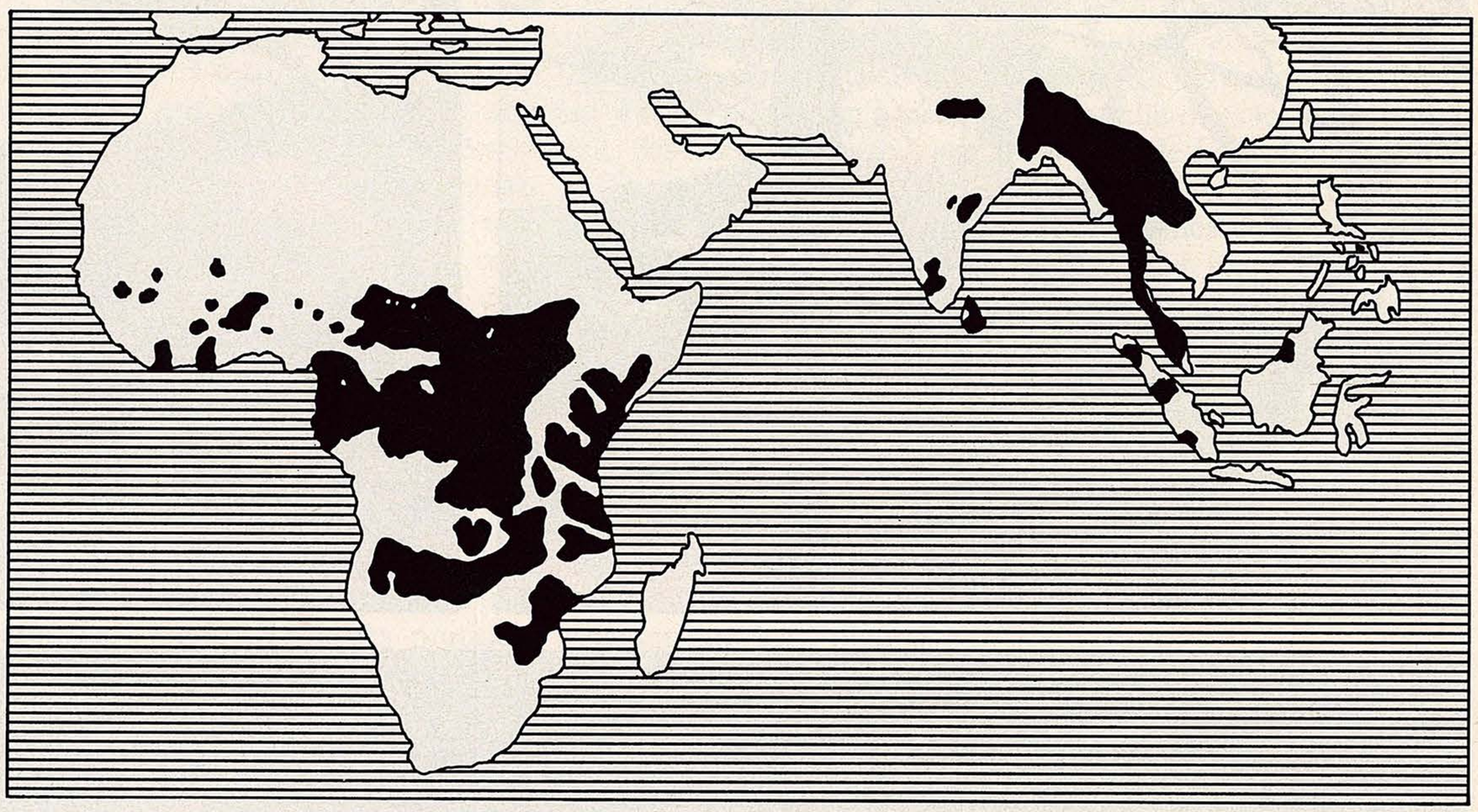
Finding out about Elephants

Facts and Speculations

The present-day habitats of the elephant (black) are shrinking. They began to retreat before man in antiquity; at that time they lived almost all over Africa and from Mesopotamia to China.

Das heutige Verbreitungsgebiet des Elefanten (schwarz) schmilzt weiter. Der Rückzug vor dem Menschen begann schon im Altertum; damals waren sie fast überall in Afrika und von Mesopotamien bis nach China verbreitet.

Les zones d'habitat actuelles des éléphants (en noir) continuent de diminuer. La retraite des animaux géants a commencé dès l'antiquité; auparavant, on en rencontrait presque partout en Afrique et leur zone d'extension allait de la Mésopotamie à la Chine.



PETER JACKSON

How many elephants are there in the world today? No one knows for sure. As they are the largest land animals in existence, it would seem quite simple to count them. But elephants can be very elusive. Most live in forests and woodlands, where you can pass within a few metres of a herd without knowing it is there. And they can move extraordinarily silently on their great padded feet.

Sumatra is a dramatic example of our ignorance of elephant numbers. As recently as 1981 a leading specialist put the number on this extensive island at about 350. Since then field research has indicated that the number could be as high as 4500 or more. And when the Indonesian government organized a drive to move into a reserve an estimated 150 elephants which were ravaging crops in an area of southern Sumatra, observers watching them cross a river counted no fewer than 232.

Again, in Africa, the elephant population of the vast forests of the Zaire basin is a matter of considerable dispute, and no one has yet found an effective way of counting them.

It is important to have at least a rough idea of the number of elephants in order to manage them in our increasingly crowded world. They need a great deal of space in which to live, and, particularly in Asia, space is at a premium as the human population grows, and the elephants' forest habitat is converted to agriculture and other human use. In Africa, where these pressures are increasing and elephants have been heavily exploited for ivory, new programmes to ensure that the offtake does not drive the species towards local or overall extinction depend on knowing how many there are.

Aerial census has provided reasonably accurate figures for several savanna countries of Africa. The census-takers fly low in a grid pattern over a set area and count the elephant they see within markers fixed to the outside of the aircraft. A sample ground census may then be taken to assess the accuracy of the aerial survey, and corrections applied to produce final maximum and minimum totals. These figures can then be extrapolated to provide the estimated population of larger areas of similar habitat. But two thirds of Africa's elephants live in the tropical forests, and, despite estimates based on local observations and on the amount of ivory entering international trade, numbers can only be roughly gauged. The ivory output has been used in a computer model, which suggests that there are between 800 000 and 1 300 000 in Africa. These figures represent a margin of error of no less than half a million!

The Asian elephant is wholly a forest animal, and is only easily observed in the open in parts of Sri Lanka and southern India. As in Africa's tropical forests, visual counts are impossible, but Indian specialists, after several years of surveys, have estimated the total wild elephant population of the country at between 16 000 and 22 000. About the same number are estimated to live in eleven other tropical Asian countries. The overall total of wild elephants is thought to be between 30 000 and 44 000, plus about 13 500 domestic elephants.

In circuses and zoos, elephants have always been major attractions, showing astonishing intelligence and ability. And yet it is only in the past 25 years that intensive research has been carried out on the ecology and social life of elephants in the wild. Pioneer in this research was a young Scotsman, Iain Douglas-Hamilton, who lived with the herds in Tanzania's Manyara reserve for several years. He not only became able to identify many of the animals individually, but he even forged a close relationship with one female, who allowed him to approach closely and would stretch her trunk to touch his hand. (Douglas-Hamilton achieved this intimacy over many years of patient work, and such close approach is *not* advisable, as elephants are extremely powerful and even babies are strong enough to cause serious injury or death.)

Douglas-Hamilton established that elephant herds consist of related females and their young led by the matriarch. Young bulls leave the herd when they become sexually mature, and may join other males from time to time in temporary associations. Bulls may accompany the female herds in order to mate, but do not control them. Thus research ended the age-old myth of bull elephants leading herds.

Within the female elephant herds there is a close physical association, with the animals spending a great deal of time in actual contact. They greet each other with outstretched trunks and caresses. The existence of elephant "aunties" had long been observed – females who attend another giving birth and show a deep attachment to the baby as it grows. But all the members of a herd clearly show their sense of community.

The quest for food dominates the life of elephants far more than it does other ani-

---

Peter Jackson is a member of the Asian Elephant Specialist Group of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN). He became interested in wildlife, and especially in elephants and tigers, during nearly twenty years spent in India as Chief Correspondent for Reuters.

mals. They require huge quantities of vegetable matter to maintain their great frames, and much of their time is spent feeding. In zoos, bull elephants eat about 300 kilograms a day. In the wild they range widely to take advantage of the seasonal growth of grass, leaves and fruits, and this is where the long years of experience of the matriarch count, for she knows which areas to visit at appropriate times, and where water can be found daily for drinking and bathing.

Although herds can be tracked from their footprints, droppings, and signs of feeding, scientists have been able to improve their research in recent years by the use of radio-tracking. Chosen individuals are tranquillized and fitted with collars carrying small radio transmitters. The radio emits a continuous "beep", which can be picked up at a distance and allows the animal to be located even when unseen. In forest, however, the range of the radio is extremely limited because the signal is deflected and absorbed by the trees. But from a light aircraft an observer can pinpoint radio-collared animals, and this is how elephant movements and feeding patterns have been studied.

In Zimbabwe a long-term study of elephant movements has been carried out in Sengwa with antennae mounted on masts at high points to maximize the range of reception. The results have shown that herds appear to come together in large gatherings of elephant clans formed of more distantly related animals.

Trumpeting is the noisiest sound made by elephants and usually seems to be a sign of anger or annoyance. But they make other sounds, including a deep rumbling, which originates in the upper chest. This can be quite a subdued sound as they feed, but can be loud too. Very recently a new sound has been found to emanate from elephants. It is inaudible to the human ear, and was discovered by chance. Kathy Payne, a research fellow of the New York Zoological Society who had earlier studied the strange songs of the humpback whales, felt a throbbing in the air when standing near a group of elephants at the Portland Zoo, Oregon. She described the sensation as like the vibration from the lowest note of a big organ pipe. Returning with special acoustic equipment, she was able to record the sound, which lasted 10–15 seconds, and to note that a part of the elephant's forehead fluttered at the time. It was found that females would emit the sound when a calf screamed, and apparently to communicate with each other. Further recordings were made in Kenya's Amboseli reserve. Dr. Payne speculates that the calls could be heard at distances of several kilometres. Such communication could explain coordinated movements by separated elephants and herds which have puzzled observers.

The pressures on elephants resulting from poaching and loss of habitat have led in the past 25 years to abnormal concentrations of elephants. Herds have destroyed large numbers of trees by stripping the bark or pushing them down, and park managers have culled them to reduce the numbers. But in Uganda researchers found that elephants appeared to have a way of regulating their birth rates, which declined when food and space became inadequate to support them. The decline is the result of longer periods between calving, which, given the gestation period of 22 months (Aristotle guessed right 2000 years ago, but Pliny was wrong in suggesting six months), cannot be less than three years. English scientist John Hanks, who carried out detailed research on elephant reproduction in Zambia when elephants were being culled, noted that there was a peak of fertility at about 18 or 19 years, and a decline after 40, which might act as a regulatory factor. But female elephants have been known to produce calves in their sixties. Usually one calf is born, but twins occur occasionally.

A remarkable event in elephant reproduction occurred in 1978 at Chester Zoo in England – the birth to a female of the Asian species of a calf which had been fathered by an African bull elephant. This is the only such instance on record, and had not been thought possible, since the African and Asian elephants are classified in different genera – *Loxodonta,* the African, and *Elephas,* the Asian. The baby, which had physical characteristics of both species, died after eleven days, not of any apparent genetic defect, but from a common intestinal infection. The stuffed skin of this baby can be seen in London's Natural History Museum.

Elephants live in hot climates, and such bulky animals need efficient means of keeping cool by dispersing body heat. African elephants are notable for their large ears, and scientists have found a lowering of temperature of five degrees Centigrade between blood flowing into the ear and that which flows out after passing through the network of veins in close contact with the air.

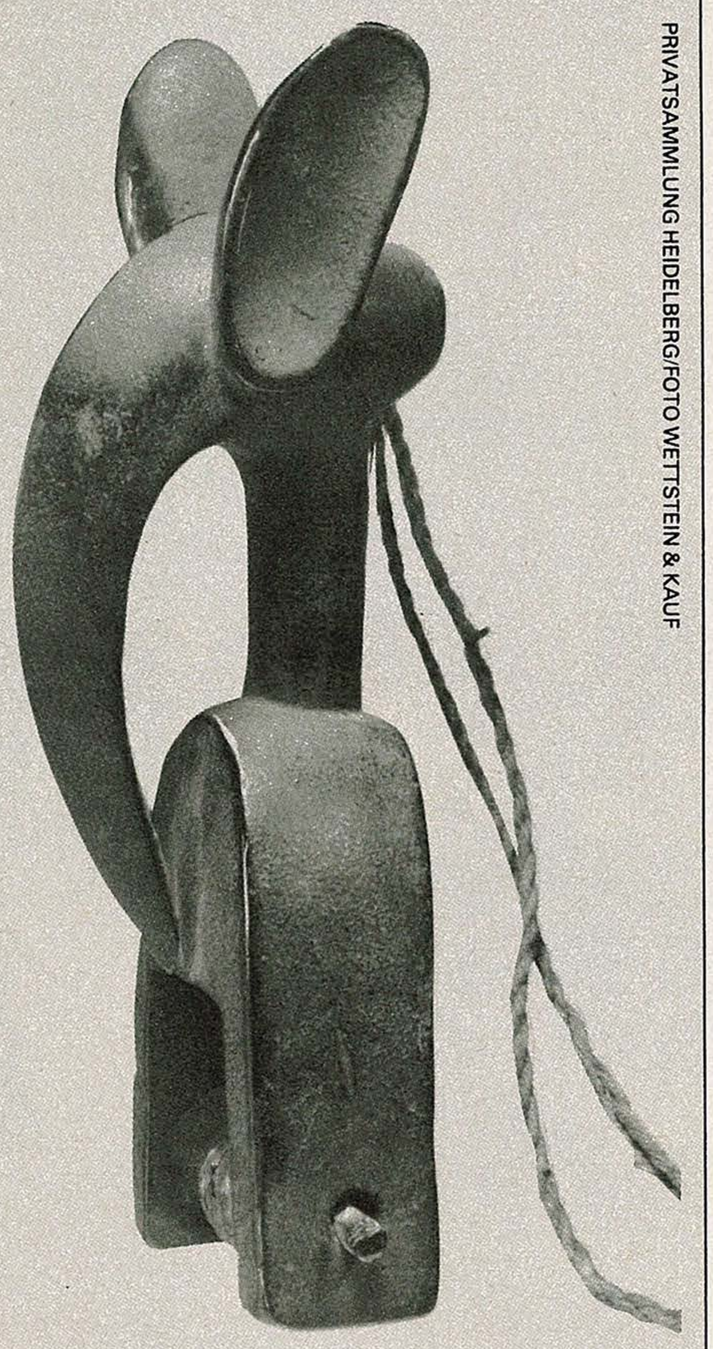
Now two American scientists have shown that the elephant's honeycomb-like skin surface acts to keep the skin moist and cool. Elephants like to shower themselves by blowing water from their trunks. The wrinkled skin traps the water, and the dust bath that frequently follows creates a muddy cover which retains the moisture for a longer time. ○

Four young work elephants return ▶ from the bathing-place where they are scrubbed twice daily by their mahouts. These guide their mounts with their feet; spoken commands are usually unnecessary.

Vier jüngere Arbeitselefanten kehren von der Badestelle zurück, wo sie täglich zweimal von ihren Mahuts geschrubbt werden. Die Reiter lenken ihre Tiere vor allem mit den Füssen; gesprochene Befehle sind unnötig.

Quatre jeunes éléphants de travail reviennent du bain où leurs mahouts les frottent énergiquement deux fois par jour. Les cornacs guident leurs animaux surtout avec les pieds. (Photo by Peter Jackson)

Ästhetik und Macht



PRIVATSAMMLUNG HEIDELBERG/FOTO WETTSTEIN & KAUF

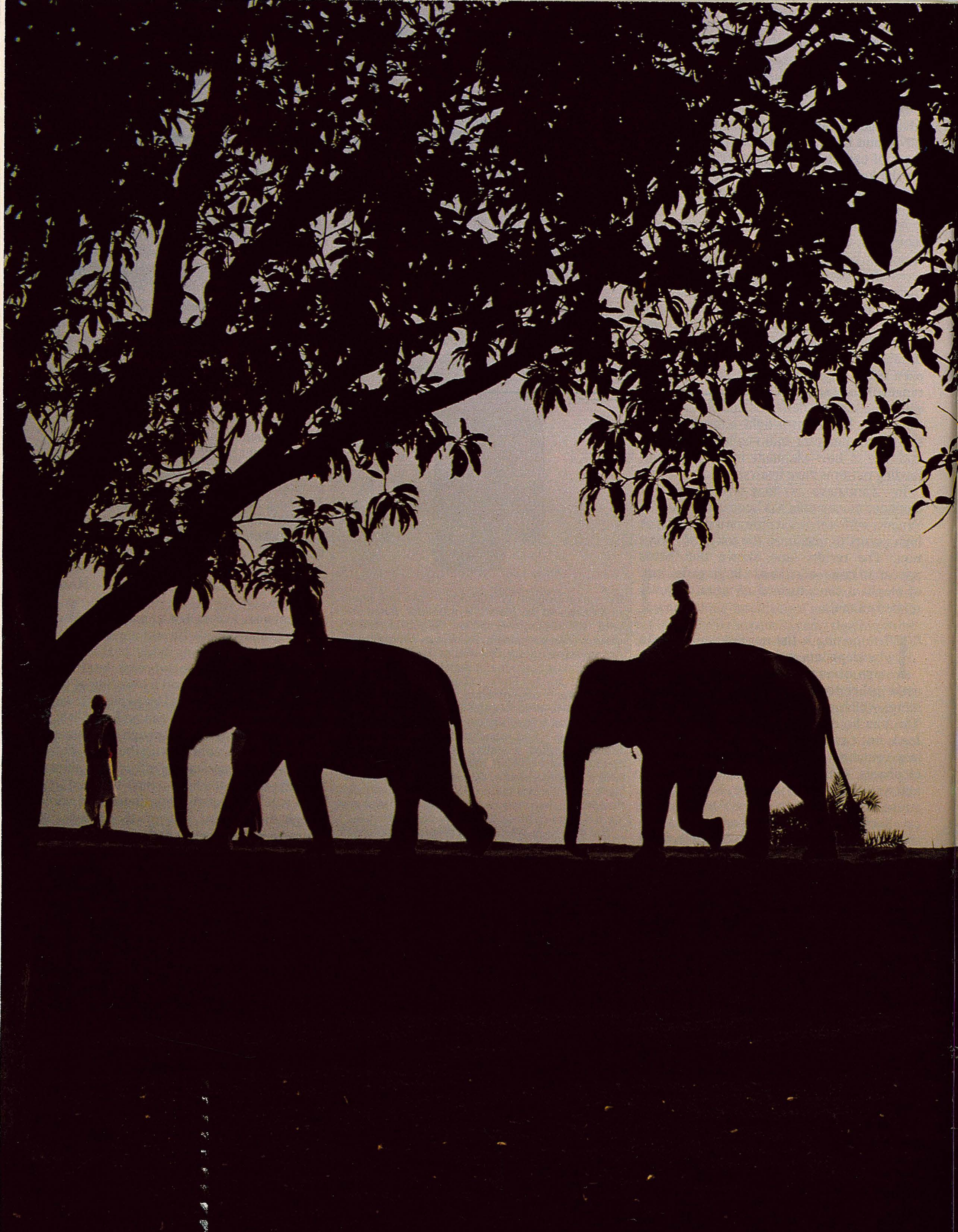
Bei vielen Völkern Westafrikas – etwa den Baule und Guro – ist der Elefant Symbol der Macht und wird auf kunstgewerblichen Gegenständen in diesem Sinn dargestellt. So besass König Anubli, das vorletzte rituelle Oberhaupt der Baule an der Elfenbeinküste, einen mit Blattgold überzogenen Stab, auf dem ein Elefant abgebildet war.

Doch auch Gegenstände des alltäglichen Gebrauchs wie Webrollenhalter – hölzerne Geräte am Webstuhl, über die die Litzenschnüre laufen (Bild oben) – sind manchmal in der Form eines Elefantenkopfes gestaltet. Dabei ist das Motiv häufig so weit stilisiert, dass man es nur noch mit Mühe erkennen kann. Das mag auch daran liegen, dass die wenigsten Schnitzer je einen Elefanten gesehen haben und das Motiv meist aus dem Kopf nach einer alten Vorlage kopieren.

Auf die Frage, warum sein Webrollenhalter mit einem so fragilen Dekor verziert sei, soll ein Guro-Weber geantwortet haben: «Man mag eben nicht ohne diese hübschen Dinge leben.» Eine rituelle oder magische Bedeutung dieser Gegenstände ist so gut wie ausgeschlossen. Die Weber sind sich einig: «Wegen ihrer Schönheit» seien die Webrollenhalter so kunstvoll bearbeitet.

Der Weber von Bangofla hat folgendes berichtet: «Meinen Webrollenhalter hat mein Vater geschnitzt. Er war kein Bildhauer. Die Alten konnten eben auch so etwas schön machen, ohne Schnitzer zu sein... Beim Arbeiten ist man zufrieden, wenn man etwas (Schönes) vor sich sieht.»

In Westafrika kommen überdies auch Elefantenmasken vor: Bei den Dan etwa heissen alle imposanten, mächtig grossen Masken «bie», das heisst Elefant, auch wenn sie gar nicht dessen Merkmale wie Rüssel und Stosszähne besitzen. Bei den Baule wiederum gibt es Elefantenmasken, die helmartig über den Kopf gestülpt werden, grosse Ohren und einen Rüssel haben, aber zu alldem noch mit Hörnern versehen sind. Im «gbagba»-Maskentanz erscheinen hintereinander Tiere – zuerst die domestizierten, dann jene aus der Wildnis, unter ihnen der Elefant. Das Tanzen der Elefantenmaske ist wilder als das aller anderen, ja es ist das Vorrecht des Elefanten, mit einem Gabelstock oder einem frischen Zweig herumzuwedeln und sogar Sachen im Dorf mutwillig zu zerstören. *Lorenz Homberger*



HENRI STIERLIN

Arbeitselefanten

Helfer des Menschen

FRED KURT

Jeder grosse Zirkus hält Elefanten in einem Stall angebunden, als wären es Pferde, Rinder oder andere Haustiere. Elefanten sind aber alles andere als das. Fast ausnahmslos musste jeder von ihnen gefangen und gezähmt werden. Denn Elefanten pflanzen sich in Gefangenschaft kaum fort. In Europa, Kanada und den USA wurden seit der ersten Elefantengeburt in einem Zoo im Jahre 1880 nur hundertvierundzwanzig asiatische und dreiundzwanzig afrikanische Elefanten geboren, also einer oder zwei pro Jahr.

Auch die Arbeitselefanten in Südasien sind meist Wildfänge, was erstaunt, denn gezähmte asiatische Elefanten rodeten schon vor fünfeinhalb Jahrtausenden in Mohendscho Daro und Harappa am Indus Wälder für den Menschen, und ihre afrikanischen Vettern trugen Pharaonen wie auch Hannibal in den Krieg.

Die Kunst des Elefantenführens ging in Afrika verloren – sieht man von einer kleinen Versuchsstation in Gangala-na-Bodio in Zaire ab. Doch in Asien verbreitete sie sich vom Indusbecken über ganz Indien und erreichte spätestens im Mittelalter Sri Lanka, Birma, Thailand, Vietnam, Kambodscha, Laos und die grossen Sundainseln.

Wo immer Hochkulturen entstanden, fronten in Süd- und Südostasien Tausende von Arbeits- und Kriegselefanten für den Menschen. Im 11. Jahrhundert hielten sich die Chasnaviden-Fürsten in Delhi tausendfünfhundert Elefanten. Kublai Khan, so berichtet Marco Polo (1254–1324), nannte fünftausend Elefanten sein eigen und der König von Ava (Birma) zweitausend. Um 1452 standen in der Peel Khana, dem Elefantenstall, des Sultans von Delhi tausendvierhundert und zwischen 1463 und 1482 dreitausend Elefanten. 1588 demonstrierten die Singhalesenfürsten in Colombo den Portugiesen ihre Macht, indem sie zweitausendzweihundert Kriegselefanten aufmarschieren liessen. Englische Reisende, die nach 1616 an den Hof des Mogul-Kaisers Jahangir kamen, schätzten, dass der Herrscher allein vierzehntausend Elefanten besass und seine Adligen insgesamt vierzigtausend. 1792 meldete ein Nachrichtenoffizier dem britischen Gouverneur in Kalkutta, am Hof des Herrschers von Birma lebten sechstausend Elefanten. Ebenso viele besassen die Holzfällergesellschaften, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts dort den Teakhandel betrieben. Und noch um 1950 verfügten die Moi-Fürsten in Vietnam über Hunderte von Elefanten, ganz zu schweigen von den Elefantenställen des letzten Königs, Bao Dai.

PETER JACKSON

Work elephants today are mostly beasts of burden (above). In earlier days they were also status symbols. Left: The Maharaja of Udaipur rides to the hunt on his elephant.

Arbeitselefanten sind heute vor allem noch Lastenträger (oben). Einst waren sie auch Statussymbole. Links: Der Maharadscha von Udaipur reitet auf seinem Elefanten zur Jagd aus.

De nos jours, les éléphants domestiques sont presque toujours utilisés pour transporter des charges (en haut). Autrefois, ils étaient aussi des symboles de pouvoir; à gauche: le Maharajah d'Udaipour part pour la chasse sur son éléphant.

So gross die Bestände zahmer Elefanten auch sein mochten, der Riese wurde nie zum Haustier. Es ist dem Menschen nie gelungen, ihn durch Zuchtwahl den menschlichen Bedürfnissen völlig anzupassen. Gründe dafür gibt es einige: Viele der Arbeitselefanten wurden nicht artgemäss gehalten, schlecht ernährt und durch allzuschwere Lasten überfordert, so dass sie sich nicht fortpflanzen konnten. Dies geht bereits aus den Schriften des Philosophen Kautiliya (um 300 v.Chr.) hervor und ebenso aus den Richtlinien des Oberstleutnants G.H. Evans, die er 1901 für die Elefantenlager in Birma schrieb.

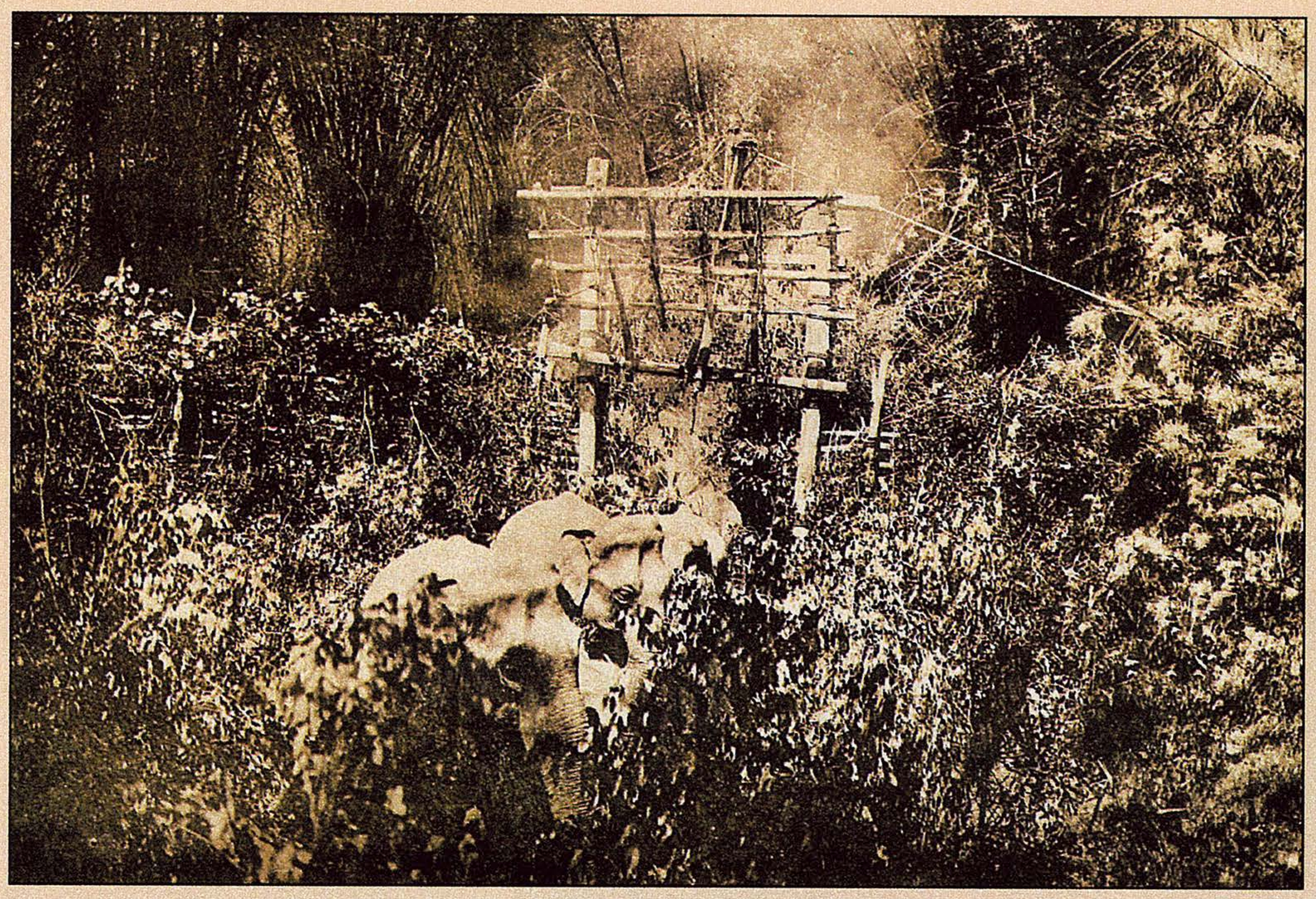
Vor allem aber standen ökonomische Überlegungen der Elefantenzucht im Wege. Es war ganz einfach billiger, Elefanten mit Schlingen, in Fallgruben oder in riesigen Stockaden einzufangen, einzubrechen, das heisst auf brutale Weise dem Menschen gefügig zu machen, und binnen weniger Monate abzurichten, als trächtige Muttertiere im zweiten Schwangerschaftsjahr von der Arbeit freizustellen und den Nachwuchs bis ins Alter von sieben Jahren zu betreuen.

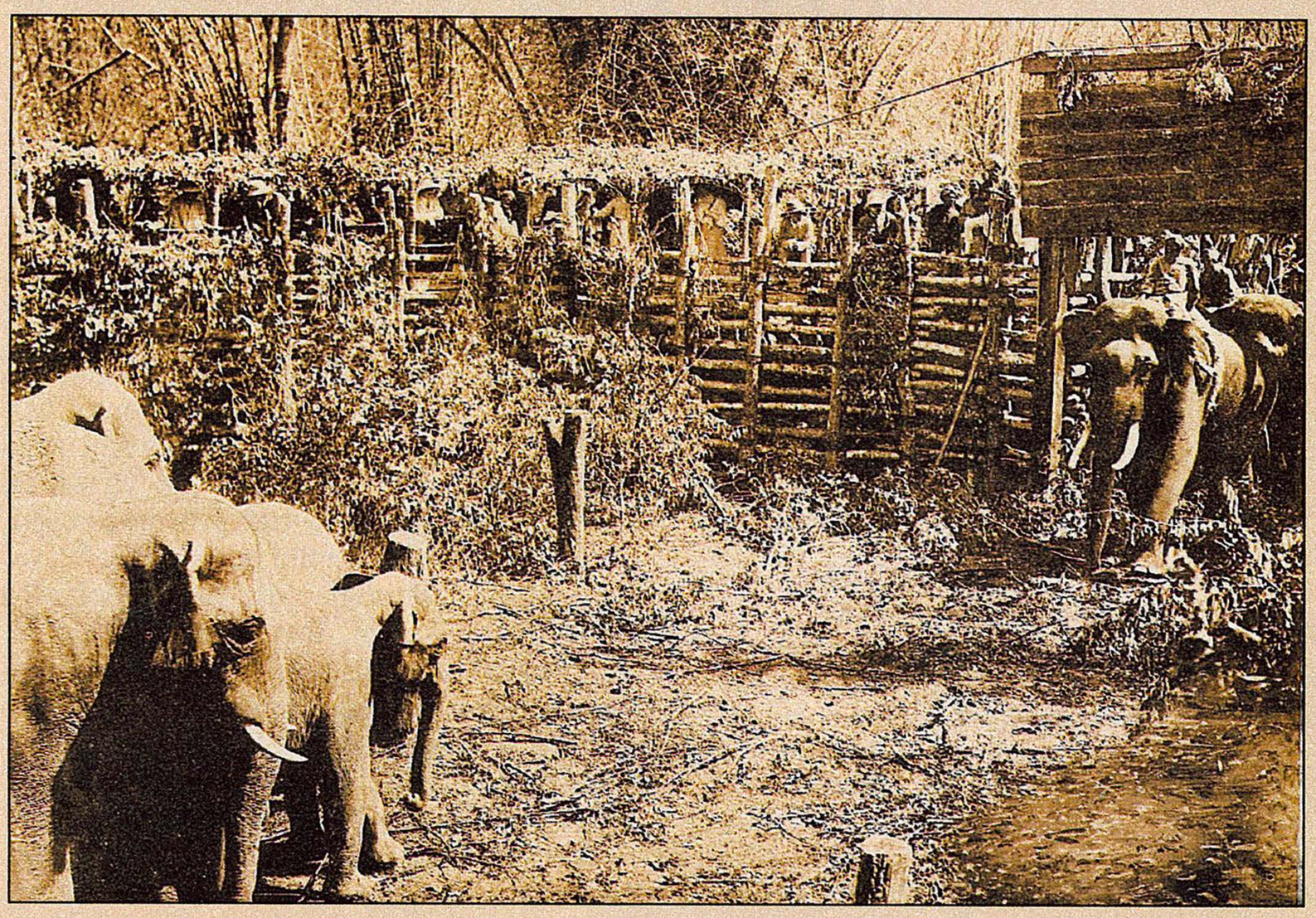
Wildelefanten liessen sich auch leicht fangen. An den Nebenflüssen des Mekongs wurden noch vor vierzig Jahren auf einen Schlag hundert oder hundertfünfzig Elefanten innert kürzester Zeit gefesselt. Tausendköpfige Treiberscharen jagten die Herden dazu ganz einfach in tiefe Gewässer. Im 19. Jahrhundert wurden im Hochland von Sri Lanka während einer einzigen Jagd bis zu vierhundert Elefanten in die Stockade getrieben. Und im südindischen Staat Mysore, dem heutigen Karnataka, wurden zwischen 1873 und 1961 allein im Kral von Kakanakota tausendsiebenhundert Elefanten gefangen. Bis ins 20. Jahrhundert überlebten rund zwei Drittel der gefangenen Tiere das Einbrechen nicht, und nur jeder achte der Überlebenden schleppte länger als zehn Jahre Lasten für den Menschen oder trug ihn zur Jagd. Noch gab es Nachschub.

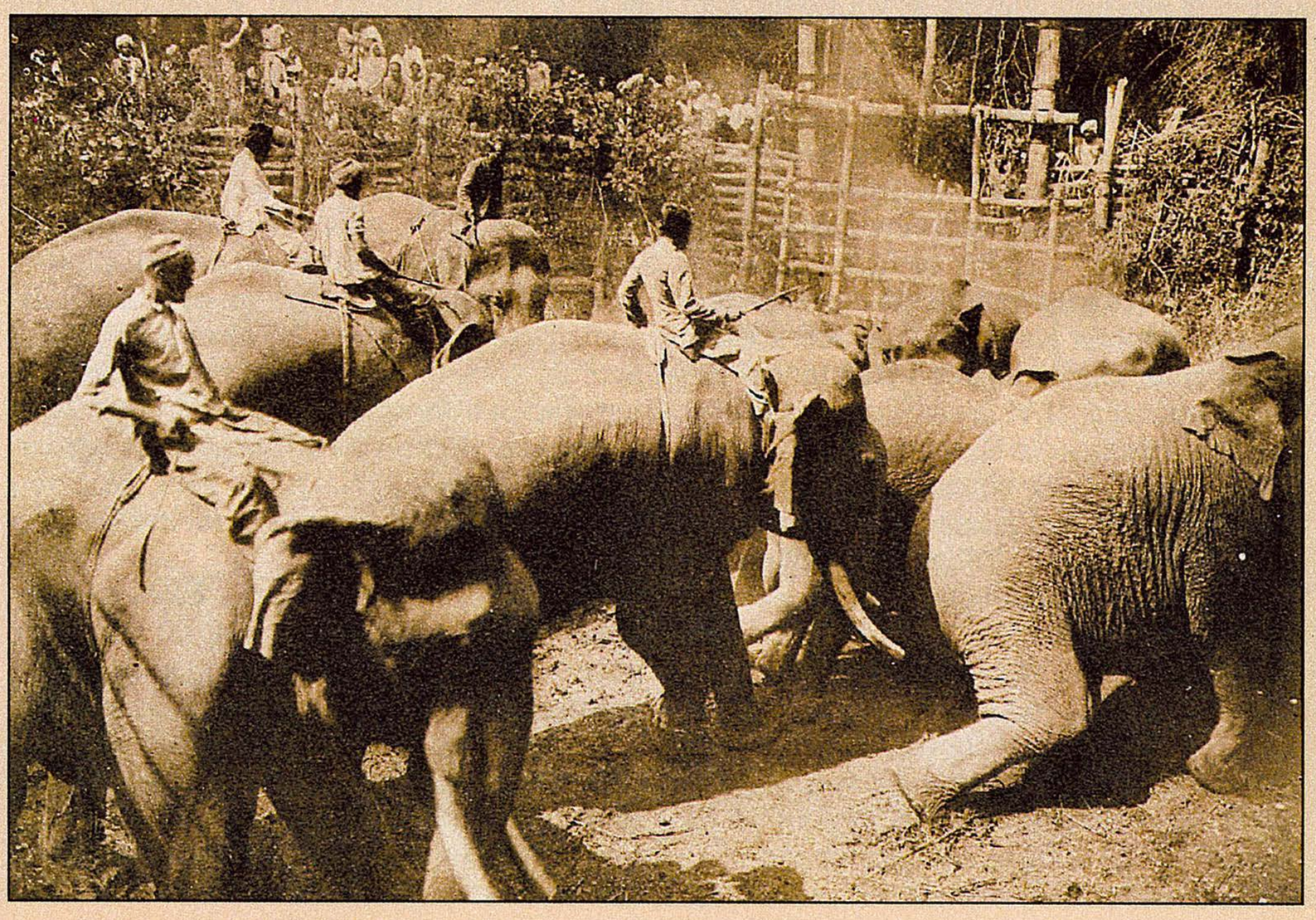
Als die Elefanten aus dem Nahbereich der Hochkulturen allmählich verschwanden und sich die Massenfänge nicht mehr lohnten, holte man die Tiere als Kriegsbeute bei seinen Feinden oder liess sie von Vasallen als Tribut entrichten. Ausserdem gab es schon vor der Zeitwende einen schwunghaften Elefantenhandel. Händler trieben ihre Ware während des Oktober- oder Novembervollmondes von Assam, Bengalen, Birma und Siam nach Sonepur am Ganges auf den traditionellen Elefantenmarkt. Sri Lanka, aber auch Bengalen und Pegu waren einst Handelszentren für die grauen Riesen.

Als europäische Mächte Südasien kolonisierten, verloren die Elefantenheere die Schlachten, wenn es dem überlegenen Feind gelang, ihre Phalanx mit Kanonendonner dermassen zu erschrecken, dass sie in Panik flohen. Im 17. und 18. Jahrhundert dagegen waren Arbeitselefanten in See- und Handelskriegen ein entscheidender Faktor. Der rasch wachsende Einfluss der Briten in Südasien geht nicht zuletzt auf Tausende von Arbeitselefanten zurück, mit denen sich vorerst in Birma und später in ganz Britisch-Indien der wichtigste Rohstoff für den Schiffbau ernten liess: Teakholz. Teakbäume wachsen in unwegsamem Gelände, von wo aus das Holz an die Küste geflösst werden musste. Vom Fällplatz bis zum nächsten grossen Fluss schleppten Arbeitselefanten die schweren Stämme.

Noch lebt die Tradition der Elefantenhaltung in Holzfällerlagern. Sie ist eine der Möglichkeiten, wenigstens ein paar tausend asiatische Elefanten in letzten Dschungelinseln nutzbringend zu erhalten. Denn mit Arbeitselefanten ist sanfter, selektiver Einschlag möglich. Die Tiere zerstören weder Unterwuchs, noch brauchen sie Strassen oder Treibstoff. ○







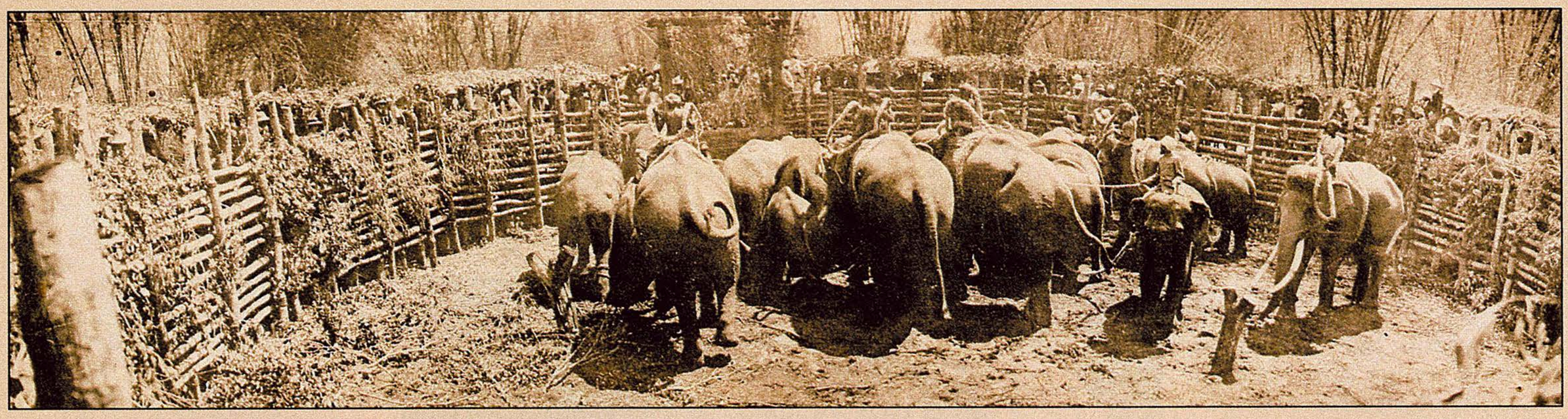
In Memory of a Kheddah in Kakanakota

In the kraal of Kakanakota (Karnataka) nearly 2000 elephants were caught between 1873 and 1969 and were shackled with the help of koomkies, which are particularly big working elephants trained for capturing their own kind. The pictures, taken in the early years of this century, show the first meeting of wild elephants and koomkies, the breaking-up of the herd, the roping of the recalcitrant wild elephants, and finally their first bath in the nearby River Kabani. Two tame bulls hold a fully grown wild elephant with the aid of thick ropes. Two thirds of the animals caught in these operations often died because they would not submit to the breaking-in process.

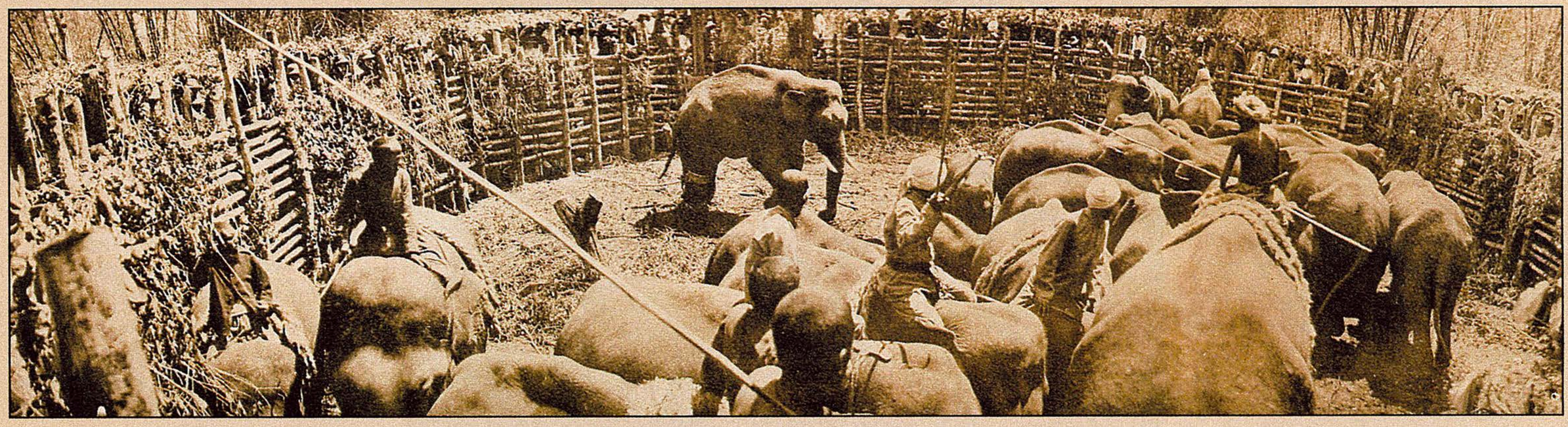
Im Kral von Kakanakota (Karnataka) wurden zwischen 1873 und 1969 nahezu 2000 Elefanten gefangen und anschliessend mit Hilfe von Koomkies, das sind besonders grosse, für den Fang von Artgenossen abgerichtete Arbeitselefanten, gefesselt. Die Bildfolge – sie wurde zu Beginn dieses Jahrhunderts aufgenommen – zeigt die erste Begegnung zwischen Wildfängen und Koomkies, die Trennung der wilden Gruppe, das Fesseln der sich ungestüm wehrenden Wildelefanten und schliesslich das erste Bad im nahen Kabanifluss. Zwei zahme Bullen sichern mit dicken Seilen einen ausgewachsenen Wildfang. Bei solchen Fangaktionen starben oft zwei Drittel der Elefanten, weil sie das Einbrechen nicht ertrugen.

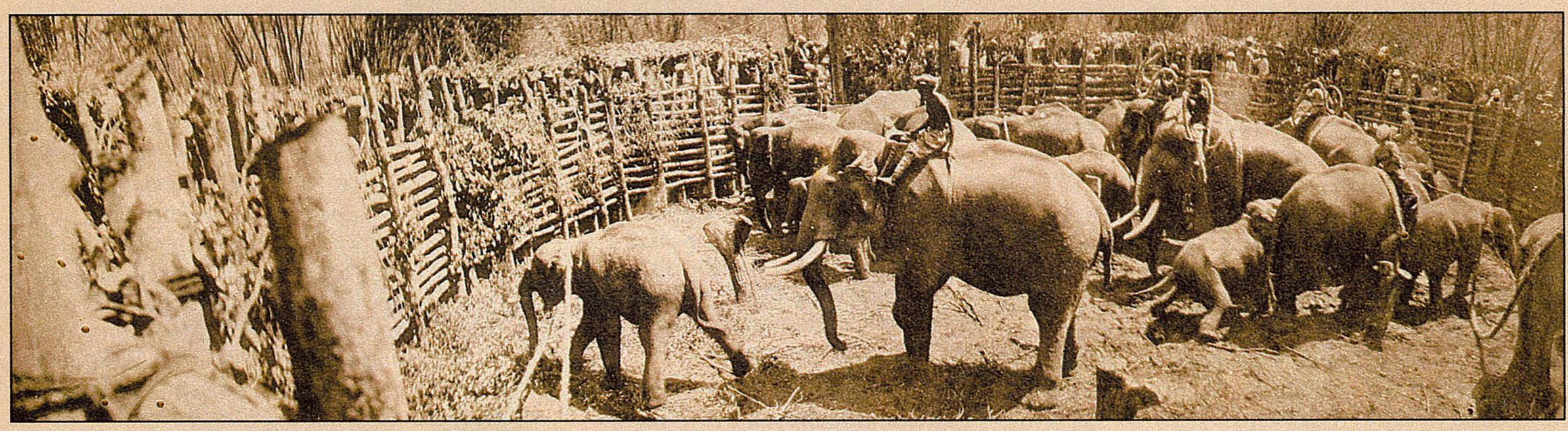
Dans le Kraal de Kakanakota (Karnataka), près de deux mille éléphants ont été capturés entre 1873 et 1969. La capture et le domptage des éléphants sauvages se faisait à l'aide de koomkies, c'est-à-dire d'éléphants domestiques particulièrement forts, qui étaient spécialement dressés à ce travail. La série de photos, prise au début du siècle, montre la première rencontre entre les éléphants sauvages et les koomkies, la séparation des groupes sauvages de leur troupeau, l'enchaînement des bêtes sauvages qui se débattent furieusement, et enfin le premier bain dans le fleuve Kabani proche. A l'aide d'épais câbles, deux forts éléphants mâles retiennent un éléphant adulte capturé. Au cours de ces captures, on perdait jusqu'aux deux tiers des éléphants, car beaucoup ne supportaient pas ce genre de dressage.

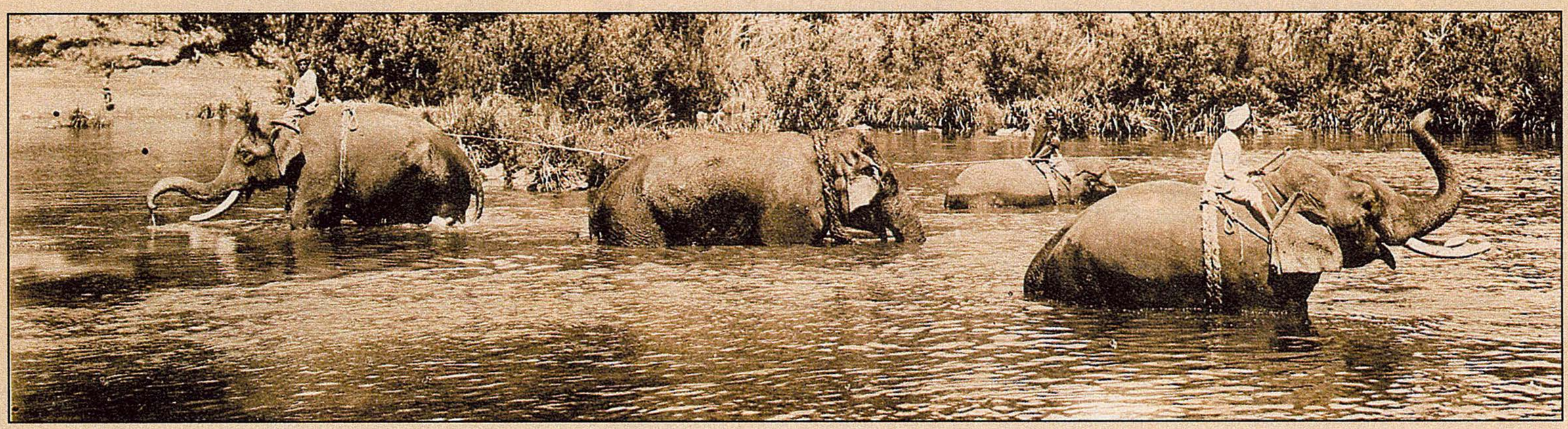
* From: "Kheddah Operation as witnessed by Their Royal Highnesses The Prince and Princess of Wales in the Kakankota Forests of Mysore. Febr. 1906."

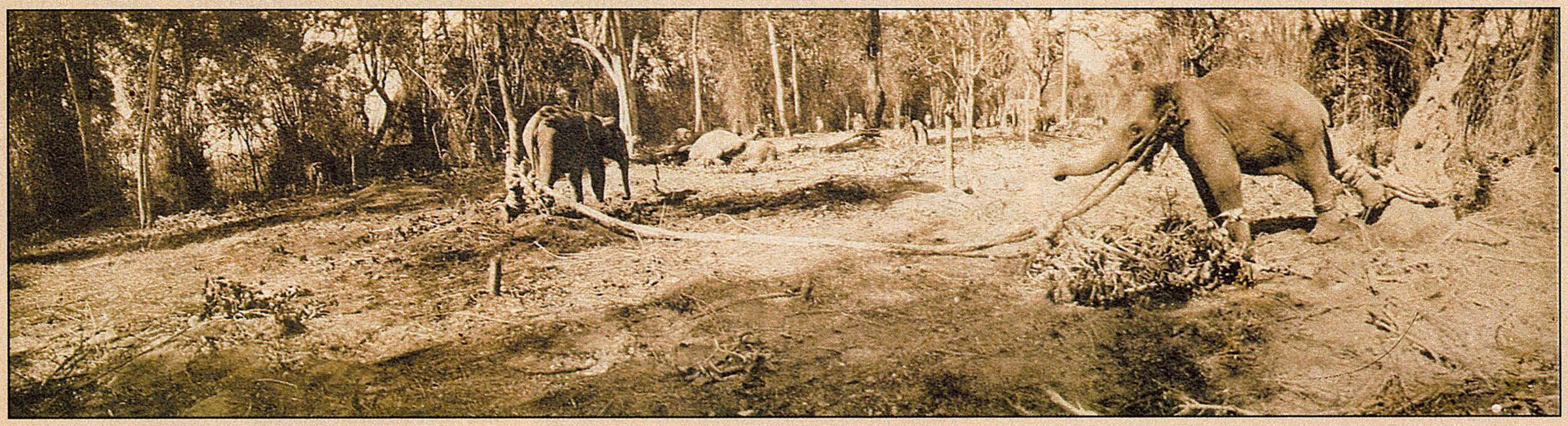


COLLECTION FRED KURT









Gentleness and Majesty

The Elephant in Indian Art

B.N. GOSWAMY

Elephants, they say in India, are cousins of the clouds. The description is remarkably apt: one sees in it clear references to the massiveness of the elephants, their smoky colour, their trumpeting reminiscent of the thunder of the clouds, and their ability to wander about at will, unhampered, fetterless. But perhaps there is even more than all this to the description. Like the clouds, welcome in a sun-parched land, elephants are widely regarded as an agreeable, auspicious sight.

Early texts speak of the need for a king to have great elephants in his stables, for they are the "king's clouds", and their being there is a guarantee of rain for the king's people in the period of the monsoons. This thought in itself draws upon important myths and symbols connected with the elephant in India. A widely known story says that the elephants once had wings and they roamed the skies, changing shapes like a cloud. Once, however, a small herd flew low and perched on the branch of a tree under which sat a sage teaching his pupils. Under the weight of the elephants, the branch fell and killed many of the disciples, at which the enraged sage cursed the elephants and made them lose their wings and their capacity to change form at will. From that time onwards, the myth says, the elephants descended to the ground. That is why, they say, elephants are clouds sentenced to walk on the earth. But their cousins in the skies like to visit them, and they come wherever they see them in large numbers.

It is upon the extraordinarily rich texture of myths of this kind – there are enough of these to fill a handsome volume – that the artist of India draws. The sculptor and the painter seem to know the elephant from the inside too, for they capture in their renderings not only its great, monumental form but also its majesty, its gentleness, its powerful intelligence. It is remarkable how often they represent the elephant as a noble animal, possessed of immense strength, but a strength that has been controlled.

ROBERT D. MACDONGALL

JEAN-LOUIS NOU

Above: The elephant Nalagiri paying homage to the Buddha. Medallion from a railing-pillar of the stupa of Amaravati, 1st century AD. Right: Gateway of the Great Stupa at Sanchi, 1st century BC.

Oben: Der Elefant Nalagiri erweist Buddha seine Reverenz. Medaillon auf der Balustrade der Stupa von Amaravati, 1. Jahrhundert n. Chr. Rechts: Tor der Grossen Stupa von Sanchi, 1. Jahrhundert v. Chr.

Ci-dessus: l'éléphant Nalagiri rendant hommage au Bouddha. Médaillon d'un balustre du stupa d'Amaravati, 1er siècle apr. J.-C. A gauche: porte du grand stupa de Sanchi, 1er siècle av. J.-C.

Quite possibly the very earliest representation of the elephant in Indian art is on a seal from the Indus Valley going back to the early centuries of the third millennium BC, which shows an elephant before a manger, clearly indicating that it was domesticated even at that early point of time. When we see it later in the early sculpture of India from the third century BC, it is in the role of one who is friend to men and gods alike, undoubtedly majestic but not threatening. We see elephants flanking the figure of the goddess of wealth and prosperity, Shri, seated on a lotus in the eternal waters, humbly offering her lotuses they hold aloft in their trunks, or bathing her with water from golden jars. We see the white elephant appearing in a dream to Queen Maya, mother of the Buddha, before his birth: gentle and crouching and betokening the fact that he who will be born from her womb will be paramount among men. When the Buddha's presence is indicated aniconically through a stupa, whole rows of elephants move towards it with gentle grace, bringing offerings in homage to the Lord. On great gateways of stupas, like the one at Sanchi, or at the base of enormous rock-cut temples that are images of a celestial world, once again it is elephants who appear supporting the great weight with patience and fortitude, "Indian counterparts of the Greek maidens who appear as columns on the south portico of the Erechtheion in the Athenian acropolis".

The Indian sculptor is never in doubt about the possibility that the elephant can break free of the constraints that are placed upon it by man. But somehow he seems also to be convinced about the innate goodness of the animal. Nowhere is this better illustrated than in the great tale from the life of the Buddha in which his jealously inclined cousin, Devadatta, plots to kill the Enlightened One. One sees this so perfectly in the great sculpted medallion from the railing of the stupa at Amaravati (first century AD), for the sculptor not only follows the story very closely but succeeds in capturing its spirit nearly to perfection. Devadatta had let loose on the highway the great elephant Nalagiri, drunk and maddened, raising a noise "like the thunder of black clouds at doomsday and with the force of the wind on a moonless night". The elephant rushed towards the Buddha, who remained, however, entirely calm, for benevolence and compassion were on his side. The elephant came charging, but upon seeing the Lord, he lowered his body and placed his head on the ground before him, "like a mountain whose wings had been shattered by a thunderbolt". The Buddha, the text says, stroked the head of the lord of elephants, "as the sun touches a cloud with its rays". The sculptor of Amaravati captures the entire drama in the scene: the elephant Nalagiri coming in from the left, proud and arrogant, throwing his trainer down and trampling people under his feet; men on the street throwing up their arms in terror; women gathering on the balconies to see this terrifying spectacle; and the Buddha calm and unperturbed at the extreme right, with the elephant seen a second time, through the device of continuous narrative, bending at the feet of the Master.

B.N. Goswamy is professor of Art History at the Punjab University, Chandigarh, India. He has been Visiting Professor at various universities. He is the author of many books on Indian art and historical records. Among his last books are: *Essence of Indian Art* (catalogue of the exhibition in San Francisco and Paris). Together with Eberhard Fischer he is the catalogue author and coordinator of the exhibition *Wonder of a Golden Age – Paintings at the Mughal Courts of India from Collections in Switzerland,* 30 May till 29 September 1987 at the Rietberg Museum, Zurich.

In the Hindu tradition the elephant even turns into a suppliant at the threshold of God when in deep trouble himself. An episode to which the devotee and the artist turn with remarkable feeling is that of *Gajendramoksha,* literally "the salvation of the king of elephants", in which an elephant, upon entering the water, was laid hold of by an octopus-like creature and was unable to free himself, thrash about as he would. In this dire strait, he thought of Vishnu and made a piteous appeal to him as a devotee, hearing which Vishnu, as the story goes, left his throne in the heavens and ran barefoot to climb on to the back of the divine bird-vehicle, Garuda, to free the elephant by slicing off the head of the marine creature. The story is told in impassioned verse in Sanskrit that is often recited daily by devotees, for it embodies the promise of divine assistance for a mortal in his hour of need. The sculptor of the great fifth-century temple at Devgarh treats the theme with as much understanding and feeling as does the Kotah painter of the eighteenth century.

The elephant is rendered as often in painting as it is in the sculpture of India, but it would seem as if in later painting the emphasis somehow shifts from the elephant's aspect of gentleness to that of majesty, the pomp that one associates with kingship. It is not that intimate, tender scenes involving the elephant are missing from the area of painting, but it is far more common to see elephants in the role of royal mounts, or appearing on the battlefield as parts of a royal army.

To the Muslims coming in from outside, the elephant was still a stranger, but by the time the Mughal empire had been established in the middle of the sixteenth century, they were wholly comfortable with him. When Abul Fazl, the great biographer of the Emperor Akbar, speaks of the imperial elephant stables, he does it with much feeling:

"This wonderful animal is in bulk and strength like a mountain; and in courage and ferocity like a lion. It adds materially to the pomp of a king and to the success of a conqueror; and is of the greatest use for the army ... In vehemence on one side, and submissiveness to the reins on the other, the elephant is like an Arab (horse), whilst in point of obedience and attentiveness to even the slightest signs, it resembles an intelligent human being ... An elephant never hurts the female, though she be the cause of his captivity; he never will fight with young elephants, nor does he think it proper to punish them. From a sense of gratitude, he does his keepers no harm, nor will he throw dust over his body when he is mounted, though he often does so at other times."

Abul Fazl continues in this strain for long, combining hard information on the elephants in the imperial stables with all that he was able to gather about the nature, the training, the diseases and the habits of this noble animal. All this is reflected in the paintings of the period, and when one sees literal portraits of majestic animals bearing names such as *Alam Guman* (literally, "the pride of the universe"), or *Man Murat* (literally, "image of the heart"), one gets some notion of how the elephant was held and regarded. When they are not rendering elephants in a royal context, however, the painters frequently show them in their moments of great power: being captured in their wild state, breaking free of their fetters in the rutting season, or when unduly angered by something trampling everyone in sight and running amok.

VICTORIA AND ALBERT MUSEUM, LONDON

Above: The elephant Hawai with Emperor Akbar seated on his back pursuing another elephant across the bridge. From the Akbar-nameh, c. 1580. Right: The capture of wild elephants with the help of tame ones in a landscape. By Nainsukh, Pahari, c. 1750.

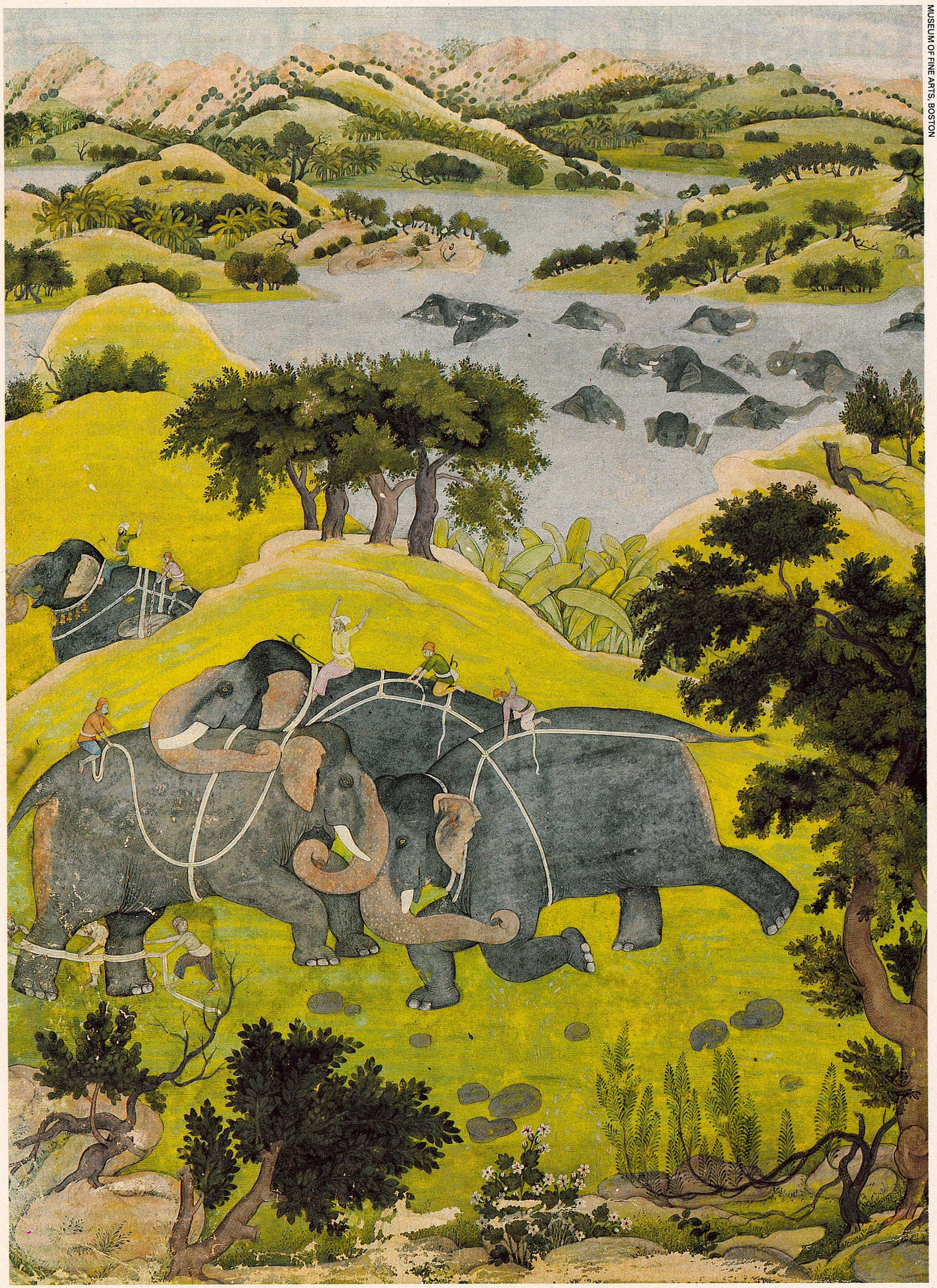
Oben: Der Elefant Hawai mit Kaiser Akbar auf dem Rücken, einen anderen Elefanten über die Brücke verfolgend; aus dem Akbar-nameh, um 1580. Rechts: Zahme Elefanten helfen beim Einfangen von wilden; Gemälde von Nainsukh, Pahari, um 1750.

Ci-dessus: l'éléphant Hawai chevauché par Akbar poursuit un autre éléphant. (Akbar-nameh, vers 1580.) A droite: la capture des éléphants sauvages à l'aide d'éléphants apprivoisés. Peinture de Nainsukh, Pahari, vers 1750.

In a great painting from the *Akbar-nameh* in the Victoria and Albert Museum, London, an unusual, stirring event from the times of Akbar is recorded. One reads about an elephant by the name of Hawai ("Swift as the wind") with the emperor on his back, fighting another elephant in great fury, worsting his opponent, and then pursuing him. Running at great speed, the two elephants go on to a bridge on boats built over the River Jumna with the emperor still steadfastly on Hawai's back. As the chronicler says: "Owing to the great weight of those two mountain-forms the pontoons were sometimes submerged and sometimes lifted up. The royal servants flung themselves into the water on both sides of the bridge and went on swimming until the elephants had traversed the whole of the bridge and got to the other side."

When rendering this scene, the great Akbar-period painter Basawan makes us witness, once again, as in the case of the Nalagiri episode, the entire tense drama of the moment. The bridge does seem to sway and sink with the weight of the two massive running forms; the swimmers and courtiers are in a true state of panic and trepidation, and the emperor riding bare-back on the elephant Hawai does look remarkably intrepid and agile.

But it is not only within the ambit of kings that the elephant was to be seen in this period: Away from the ceremony of the court and the din of the battlefield, the elephant always remained part of the awareness of the common man in India, alike in thought and in art. While great, monumental sculpture was being made in ancient India, or miniatures of jewel-like brilliance were being produced from the fifteenth century onwards, humbler versions of the animal were also being made: in the form of cast votive figures in metal, or moulded folkish figures in terracotta, touched often by deep feeling, for the elephant is to many people a reminder of the world of the gods, associated especially with the auspicious, boon-granting, obstruction-removing elephant-headed figure of Ganesha, who is the first of the gods to be invoked in speech or text. ○



MUSEUM OF FINE ARTS, BOSTON

Ganesha: The Elephant-Headed God

Remover of all Obstacles

KARUNA GOSWAMI

RIETBERG MUSEUM, ZURICH/PHOTO: WETTSTEIN & KAUF

His origins are not easy to determine, but he is everywhere in India, this remarkable elephant-headed god: at the entrances of doorways of temples, in the mouths of those that begin to recite or to pray, on the opening pages of account books of traders, on the walls of the commonest of homes in the form of cheap, framed calendar prints. The simplest form that he takes is that of a symbol, the swastika (the cross with lateral bars which was perverted to a different use in our own century). But all too often he is seen in his anthropomorphic form, elephant-headed, childlike, short and plump, four-armed, usually carrying his cognitive symbols or attributes: an axe, a goad, a noose, but also a platterful of sweetmeats towards which his ample trunk turns. Ganesha is there because he is auspicious, because he is the remover of all obstacles, lord of *ganas,* those semi-divine beings who embody energy.

But he is not easy to understand. In fact, the surprise his form and his near-universal worship in India cause has something of the very character of bewilderment that Pietro della Valle, the Italian who travelled to India in the early seventeenth century, already felt. Among the hosts of Hindu deities whom he encountered everywhere, there was this one who:

"had the head of an Elephant, and was called Ganescio. They say he is the son of Mahadeu, who finding him one day with Parveti, his wife, although his own Father, not knowing who he was, killed him out of jealousy, cutting off his Head; but afterwards, understanding that he was his own Son, he repented him of his error, and resolved to bring him to life again. Wherefore meeting with an Elephant (as he had purposed to do with what he first happened upon), he cut off his Head, and placed it on the dead Son's shoulders. Whereupon Ganescio revived, and thenceforward lived immortal with an elephant Head.

But I doubt not that, under the veil of these Fables, their ancient Sages have hid from the vulgar many secrets, either of Natural or Moral Philosophy, and perhaps also of History: and I hold for certain that all of these so monstrous figures have secretly some more rational significations, though expressed in this uncouth manner."

The observant Italian got things more right than some of the Western scholars of today, who read strange meanings into the myths surrounding the origin and the life of Ganesha, and project ideas that may have had very little to do with how he is understood in India: ideas about "maternal intimacy" and "paternal rupture", about "seed-substitutes" and "ritual mutilation", and the like. Ganesha is almost certainly far simpler than this. He embodies in his person two dominant strains in the Indian character: abiding fondness for children, and great love of animals, especially the elephant, which stands for so many things in Indian thought and literature: nobility, wisdom, affection, loyalty. The elephant is also the protector *par excellence* in the context of royal armies of old, a veritable wall of defence, capable of pushing back whole hordes of unfriendly forces. Hence his reputation for the removal of obstacles. It is not without reason that he is thought of as an ally, and when a deity is *gajanana* – possessing the head of an elephant – he is easily identified as a *vinayaka* or leader, as *Siddhidata* or bestower of success. He is the great guardian.

One sees the extraordinary role that Ganesha plays as a guardian in the place that he is assigned in the plan of the great sacred city of Benares. That city was laid out as a model of the cosmos, in seven concentric circles. In these, each has a shrine to Ganesha at the four directions and the four intermediate points, making a total of fifty-six Ganesha shrines in that city alone. Like the elephant guardians of the skies, these shrines impose obstacles upon those that enter the city with unfriendly intent, and remove obstructions from the way of those that regard it with reverence and affection. One remembers that it is as a guardian outside his mother's apartments that Ganesha was posted, in the great myth of which one version is told by Pietro della Valle.

Other myths centre upon the figure of Ganesha: those in which one of his broken tusks is explained, in which he loses his original human head, or he competes with his brother, Karttikeya, for one thing or the other. But to the devotee many of these details are scarcely of much concern. His view of Ganesha is a simple one. To him Ganesha is the son of the greatest of the gods, Shiva, blessed by him and capable of showering blessings in turn, a playful member of his household, ever happy and easily appeased. With Ganesha, however, he also associates unlimited wisdom, and the story with which the great epic, the *Mahabharata,* opens establishes for him finally the deity's enormous capabilities. The epic was meant to be written by the sage Vyasa, but none could be found who could take down ably and at speed whatever the sage uttered. Only Ganesha could perform the task, but he had a condition: "If my pen does not stop writing for a moment, then I will be your scribe," he told the sage, thus posing him a challenge of his own. The story is well loved by illustrators, especially today, and one often sees Ganesha portrayed as a scribe, busily writing on a pile of sheets that lie before him.

Most often, however, when he is portrayed alone, Ganesha is shown seated cross-legged, carrying the many objects associated with him, regarding the devotee benignly with those remarkably small but intelligent eyes. Great sculptures and paintings of Ganesha have been made in the past, most of them portraying him in his beneficent aspect. Nobody sees his figure as odd in any way, with the pudgy body of a child and the incongruously large head of an elephant,

Karuna Goswami teaches Medieval History at the Punjab University, Chandigarh, India. Her thesis was on "The Relationship of Vaishnavism and Pahari Painting". She has worked on painting in Kashmir and has published texts on ritual and on the artist and his position in society.

because he is seen not outwardly but inwardly by the devotee. But even when one regards these images closely, taking the form for granted, one is struck by the extraordinary ability with which the sculptors and the painters render Ganesha's ponderous form. The form apears light and utterly believable. Occasionally, the sculptor even takes up the challenge of showing Ganesha dancing, and then turns out perfectly delightful images in which the god seems to be amused himself at what he is doing. It is as if he were both actor and audience.

There are, of course, more solemn representations of the deity, especially when he is meant to be ritually invoked. A temple might have a carved slab with the figure of Ganesha inserted in the lintel just above the doorway; an illustrated manuscript or a series of paintings would begin with a leaf entirely devoted to Ganesha, accompanied by his two female companions, Riddhi and Siddhi, symbolizing prosperity and success, or sharing the space with the goddess of learning, Saraswati, seated atop a swan; his figure would be drawn on the wall in saffron or vermilion when preparations for a wedding are being made. And he would be summoned to come to the devotee's aid through the loud recitation of mantras, mystic syllables or verses in his honour. The devotee then thinks of Ganesha's axe which cuts through bonds, of his goad which takes one past delusion, or his rosary which helps to bring the mind, through prayer, to the sharpened point of concentration.

Ganesha is not only worshipped in India, but positively celebrated. Year after year, at a particular time, images of him are fashioned from clay, ranging from the very small to truly gigantic. Worship of him goes on in this form, and then on an appointed day he is taken out in a procession, in the midst of great chanting and singing – whole communities turning up and joining in – and taken to the waters for ceremonial immersion, accompanied by loud shouts urging him to return to his devotees again the next year. From formless clay he is formed, receives the breath of life through worship, and is then returned to formlessness again, thereby completing a cycle. But in essence, Ganesha is always there: ready to help, blessing an enterprise at the very beginning, and removing all obstacles that it might encounter on its way. When he is thus worshipped, the devotee summons divine assistance through the figure of Ganesha and acknowledges at the same time – ritually and devotionally – that his or her undertakings are but frail and vulnerable. What he needs is what Ganesha possesses in such ample measure: prudence, cleverness, wit, playfulness and sagacity. ○

Left: Ganesha with his consort and Saraswati, the goddess of learning. Leaf from an illustrated manuscript, Kashmir, c. 1800. Right: Dancing Ganesha, sandstone, 10th century; from Siron Khurd, Lalitpur District, Uttar Pradesh. At the beginning of any kind of undertaking he is invoked, as he knows how to remove the obstacles.

Ganesha mit seiner Gattin und Saraswati, der Göttin der Gelehrtheit. Aus einem illustrierten Manuskript, Kashmir, um 1800. Rechts: der tanzende Ganesha, Sandstein, 10. Jahrhundert; aus Siron Khurd, Lalitpur District, Uttar Pradesh. Man ruft ihn an, wenn man etwas unternehmen will, denn er räumt die Hindernisse aus dem Weg (und hält sich wohlwollend an wichtigen Punkten auf – wie etwa über Türen).

A gauche: Ganesha avec son épouse et Saraswati, la déesse du savoir. Page d'un manuscrit illustré, Cachemire, vers 1800. A droite: Ganesha dansant, calcaire, 10e siècle; provenant de Siron Khurd, région de Lalitpur, Uttar Pradesh. On l'invoque au commencement de toutes les entreprises car il est celui qui supprime les obstacles, par excellence et se tient avec bienveillance aux endroits cruciaux, au-dessus des portes des maisons qu'il protège.

GOVERNMENT MUSEUM JHANSI/PHOTO: JEAN-LOUIS NOU

Von Kriegs- und Salonelefanten

KLAUS BARTELS

Pferde «wiehern», Kühe «muhen», Schafe «blöken», Ziegen «meckern», Gänse «schnattern», Hühner «gackern», Hunde «bellen», Katzen «miauen» – und wie äussern sich die Elefanten inmitten dieses tierisch blöden Chors, der sich einzig durch derartige Lautmalerei beschreiben lässt? Sie «trompeten», und dies seit dem 4. Jahrhundert v.Chr., seit dem Eroberer Alexander und dem Zoologen Aristoteles. Die Elefanten verdanken dieses vornehme «Trompeten», das hier freilich durchaus nicht musikalisch, sondern vielmehr martialisch zu verstehen ist, den Soldaten der makedonischen Phalanx, die im Jahre 331 bei Gaugamela und Arbela, in der letzten «Alexanderschlacht» gegen den Perserkönig Dareios III., zum erstenmal indischen Kriegselefanten begegneten und sich bei deren «Kriegsruf» an den Laut der Kriegstrompete, griechisch *sálpinx,* erinnert fühlten; wenige Jahre später hat Aristoteles das «Trompeten» der Elefanten übernommen und so festgehalten.

In der Aristotelischen «Vergleichenden Morphologie» findet sich über dieses reizvolle «Trompeten» hinaus auch eine hübsche Erklärung des Elefantenrüssels und dazu einiges, das auf den ersten Blick wie Jägerlatein oder hier eher Söldnergriechisch anmutet:

«Von allen Tierarten hat der Elefant die am eigentümlichsten ausgebildete Nase; denn sowohl in ihrer Grösse als auch in ihrer Funktion ist sie aussergewöhnlich. Der Rüssel ist es ja, mit dem er alle seine Nahrung, ihn wie eine Hand gebrauchend, zum Maul befördert, wie die feste so die flüssige, und mit dem gleichen Rüssel reisst er ja ganze Bäume, ihn um die Stämme herumschlingend, aus dem Boden, und überhaupt gebraucht er ihn ganz wie eine Hand. Der Elefant ist nämlich von Natur gleicherweise sowohl Wasser- als auch Landbewohner; da er nun alle seine Nahrung im Wasser findet, als Landtier und Bluttier aber atmen muss, den Wechsel aus dem Wasser auf das Land wegen seiner Grösse aber nicht wie einige verwandte kleinere Gattungen jeweils rasch vollziehen kann, muss er gleicherweise sowohl im Wasser als auch auf dem Land leben können. Wie wir nun den Tauchern hie und da lange Atemschläuche anfertigen, damit sie während eines längeren Aufenthaltes unter Wasser durch diese Schläuche über Wasser die nötige Atemluft ansaugen können, so hat die Natur den Elefanten ihre langen Rüssel mitgegeben: So können sie doch, indem sie ihren Rüssel emporhalten, an der Oberfläche die nötige Luft holen, wenn sie ihren Weg einmal durch das Wasser nehmen müssen.

Da der Rüssel diese Funktion aber keinesfalls erfüllen könnte, wenn er sich nicht hierhin und dorthin beugen und schwenken liesse – denn sonst müsste er schon durch seine blosse Länge bei der Nahrungsaufnahme stören –, da dieser geschmeidige, gelenkige Rüssel also nun einmal da ist, gebraucht die Natur ihn zusätzlich – wie sie ja vielfach ein und dasselbe Organ zu mehreren Funktionen gebraucht – auch noch zu der eigentlich den Vordergliedmassen zukommenden Greiffunktion.

Denn die Riesengrösse und das Übergewicht des Elefanten erfordern es, dass die Vordergliedmassen in diesem Fall ausschliesslich dazu dienen, das Körpergewicht abzustützen; wegen ihrer Schwerfälligkeit und Ungelenkheit wären sie daneben zu keiner anderen Funktion zu gebrauchen.»

Kriegselefanten, wie sie durch den Alexanderzug sogleich zu Hunderten aus Indien, durch die Punischen Kriege später zu Dutzenden aus Afrika in den Westen und in den Norden kamen, haben in der Antike (und so bis heute) viel von sich reden gemacht. Diese aufgeputzten, turmbewehrten schwarzgrauen Kolosse haben mit ihrem Anstürmen und Durchbrechen wohl hie und da eine Schlacht, aber niemals einen Krieg entschieden. Nicht nur, dass die zum Kampfeinsatz eingefangenen Elefanten einer jahrelangen besonderen Dressur bedurften und dass die empfindlichen Tiere auf langen Märschen, zumal auf Gebirgsstrecken, nur höchst beschwerlich zu transportieren waren, sondern auch auf dem Schlachtfeld selbst erwiesen sie sich als eine zweischneidige Wunderwaffe. Gelang es dem Gegner, die oft mit Wein gedopten Tiere scheuen zu lassen – Feuerbrände und Schweineherden werden als probate Abschreckung genannt –, so konnten sie in den eigenen Reihen gerade so verheerend wüten wie unter den Feinden.

Als Pyrrhus, der König von Epirus, den römischen Konsul Curius im Jahre 275 v.Chr. bei Benevent zum Kampf stellte und dabei auch eine Gruppe Elefanten einsetzte, wurde ein Junges, das seiner Mutter in den Kampf gefolgt war, von einem Geschoss am Kopf getroffen und rannte schreiend vor

VILLA GIULIA, ROMA

Above: This elephant Amazon with her young one following her probably has to do with the Battle of Beneventum in 275 BC where a mother elephant that took fright helped the Romans to win their decisive victory over Pyrrhus. Right: In the spectacular triumphal processions of antiquity elephants drew the Carriage of Fame, thus representing the might of the ruler.

Oben: Diese Elefantenamazone mit ihrem Kind hinter sich erinnert wahrscheinlich an die Schlacht von Benevent im Jahre 275 v.Chr., wo eine durchgehende Elefantenmutter den Römern zu dem entscheidenden Sieg über Pyrrhus verhalf. Rechts: In den pompösen Triumphzügen der Antike wurden die Elefanten vor den Wagen der Fama (des Nachruhms) gespannt und repräsentierten so die Macht des Herrschers.

Ci-dessus: cette amazone-éléphant, suivie de son petit, évoque probablement la bataille de Bénévent en 275 av. J.-C. Lors de celle-ci, une mère éléphant qui s'était emballée aida les Romains à vaincre définitivement Pyrrhus. A droite: dans les pompeux cortèges des triomphes à l'antique, ils étaient attelés au char de la «Fama» (la gloire posthume), symbolisant la puissance du souverain.

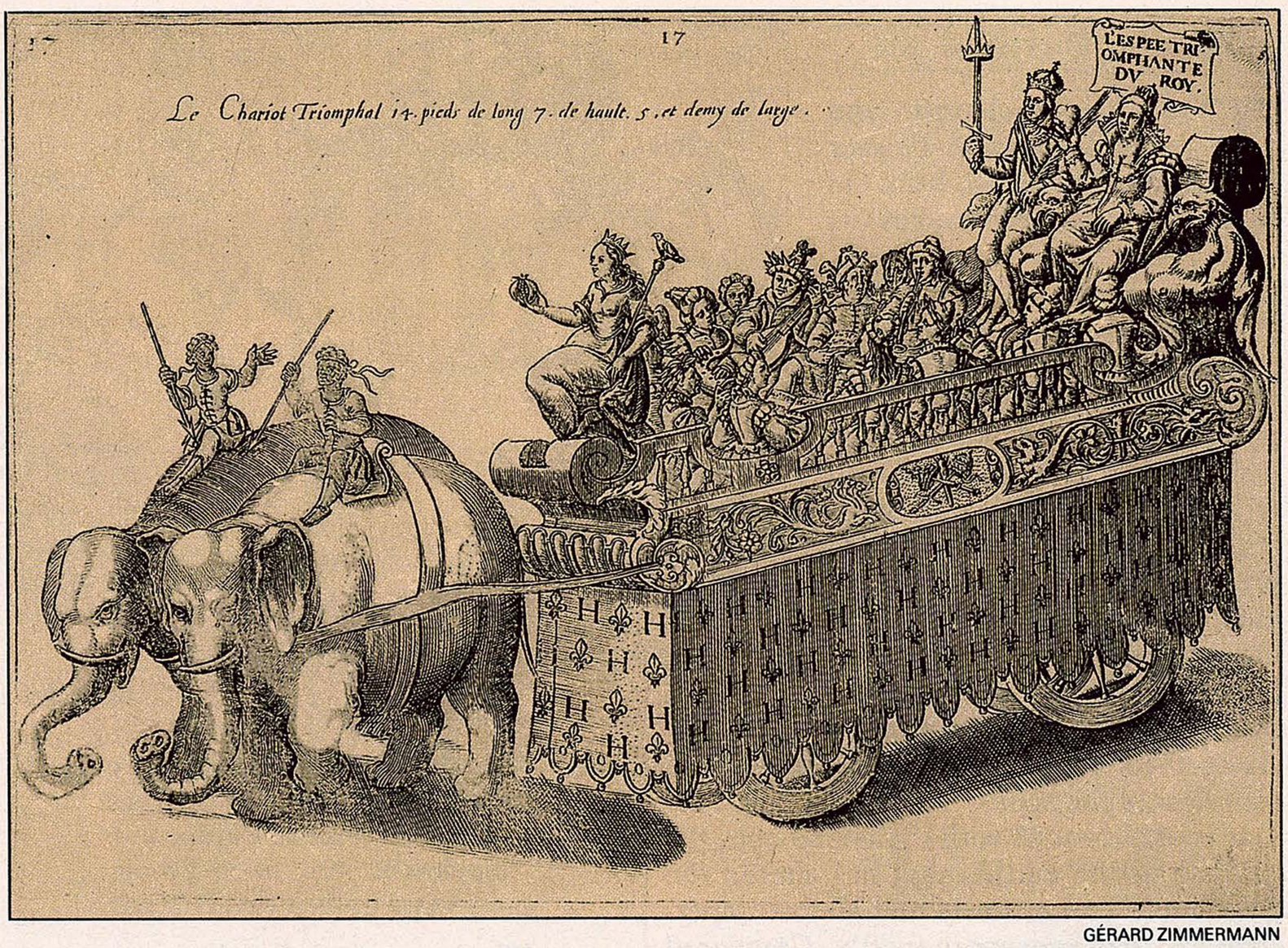
Klaus Bartels, Jahrgang 1936, Klassischer Philologe in Zürich, Autor der «Streiflichter aus der Antike» in der NZZ und der Sammlung «Sokrates im Supermarkt» (Verlag NZZ, 2. Auflage, 1987).

Schmerz davon; seine Mutter brachte daraufhin das zur Schlacht aufgestellte Heer des Pyrrhus vollkommen durcheinander. «So haben die gleichen Tiere», bemerkt ein späterer römischer Historiker, «die uns in der ersten Schlacht gegen Pyrrhus den Sieg genommen haben, uns diesen Sieg in der dritten Schlacht kampflos zufallen lassen.» Die grosse Schwerfälligkeit und die leichte Verletzlichkeit dieser grauen Riesen und nicht zuletzt auch ihre Unberechenbarkeit im entscheidenden Augenblick mag erklären, dass die in hellenistischer Zeit so gefürchtete und berüchtigte Elefantenwaffe in der römischen Kaiserzeit, als der Überraschungseffekt nicht mehr wirkte, ihre Bedeutung völlig verlor; einzig in Triumphzügen spielten prächtig aufgemachte, speziell dressierte Elefanten auch weiterhin buchstäblich noch eine «grosse» Rolle.

Und wie im Triumphzug, so in der Arena: Nachdem eben jener Konsul Manius Curius in seinem Triumph über Pyrrhus im Jahre 275 v.Chr. dem römischen Publikum erstmals leibhaftige Elefanten vorgeführt hatte, kam es mehr als zweihundert Jahre später, als die Elefanten zu kriegerischem Einsatz schon kaum mehr gebraucht wurden, in Rom auch zu einer ersten spektakulären Elefanten-«Jagd» im Amphitheater. Bei den fünftägigen Festspielen, mit denen Pompeius im Jahre 55 v.Chr. das von ihm gestiftete zehntausendplätzige «Pompeius-Theater» auf dem Marsfeld feierlich einweihte, wurden nach sechshundert Löwen und vierhundert anderen afrikanischen Grosstieren als noch nie gesehene unerhörte Hauptattraktion erstmals in Rom auch achtzehn Elefanten in der Arena zu Tode gehetzt. Von diesen Spielen besitzen wir eine höchst kritische Reportage aus erster und bester Hand: aus der spitzen Feder des grossen Cicero. Ironisch, ja sarkastisch berichtet Cicero zunächst von den so aufwendig wie geschmacklos ausgestatteten Theateraufführungen; betroffen und gerührt schildert er danach die in der Schau-«Jagd» auf die achtzehn Elefanten gipfelnden Tierhetzen:

«Den Abschluss der Spiele bildeten die Tierhetzen mit zwei Vorstellungen täglich, an fünf aufeinanderfolgenden Tagen grossartige Tierhetzen, keiner bestreitet das – aber wie kann ein empfindender Mensch Freude daran finden mitanzusehen, wie entweder ein schwacher, wehrloser Mensch von einem vielfach stärkeren Raubtier zerfleischt oder ein herrliches, prächtiges Wildtier in der Arena von einem Jagdspiess durchbohrt wird? ... Der fünfte und letzte Tag war der Tag der Elefanten. Während dieser Schlussvorstellungen schlug die Bewunderung in der grossen Menge zwar hoch empor, doch eine eigentliche Festesfreude wollte gerade an diesem Tag unter den Zuschauenden nicht aufkommen. Vielmehr stellte sich schliesslich allgemein sogar eine Empfindung des Mitleidens mit den gehetzten Elefanten ein und eine Erkenntnis in der Richtung, dass dieses vernunftlose, wildlebende Tier mit dem Menschengeschlecht wohl doch irgendeine Art von Gemeinsamkeit haben müsse.»

Für die Stifter solcher Spiele wie für die grossen Massen scheint diese so menschlich anrührende «Erkenntnis» kein langewährendes Hindernis für weitere Elefantenhetzen gewesen zu sein: Als Cäsar nur neun Jahre später seine offiziellen Triumphe über Gallien und Ägypten und die Könige Pharnakes und Juba feierte, feierte er zugleich einen inoffiziellen letzten Triumph über seinen Rivalen Pompeius, diesmal in der Arena: In



GÉRARD ZIMMERMANN

jenem Jahre 46 v.Chr. liess Cäsar nicht weniger als vierzig Elefanten, mehr als doppelt so viele wie seinerzeit Pompeius, in der Arena zu Tode bringen, und auch danach sind die Elefanten aus dem Programm des Amphitheaters nicht mehr verschwunden.

Die sprichwörtliche Gelehrigkeit der Elefanten führte nach den früheren militärischen nun aber auch zu allerlei artistischen Dressurakten. In seiner «Tiergeschichte» berichtet der Buntschriftsteller Aelian im 3. Jahrhundert n.Chr., aber sicher aus zeitgenössischen Quellen, über ein Elefantenballett, das Germanicus Caesar (15 v.Chr.–19 n.Chr.) aus jungen, in der Gefangenschaft geborenen Tieren seines Elefanten-«Gestüts» irgendwo in Latium hatte zusammenstellen lassen. Die im folgenden beschriebene Nummer würde auch heute noch dem Schweizerischen Nationalzirkus Knie, um nur ihn zu nennen, alle Ehre machen:

«Zwölf Elefanten an der Zahl bildeten damals das Ballett, und sie traten kunstgerecht von der einen und der anderen Seite der Arena her in zwei Abteilungen auf. Mit schwebenden, schwingenden Schritten, ihren ganzen Körper hin und her schwenkend, kamen sie herein, in Tänzerkostüme mit Blumenmotiven gekleidet. Und sobald der Ballettmeister ihnen nur mit halblauter Stimme ein kaum hörbares Zeichen gegeben hatte, stellten sie sich das eine Mal in Reih und Glied auf, wenn er ihnen dies befohlen hatte, und schritten das andere Mal im Kreis herum, wenn er dazu das Zeichen gegeben hatte, und wenn sie darauf wieder zur Seite einschwenken sollten, gehorchten sie auch diesem Befehl. Danach verstreuten sie Blumen um sich her und schmückten so die Manege ringsum aus, und auch das taten sie massvoll und sparsam. Währenddessen stampften sie immer wieder leicht mit den Füssen auf den Boden ...

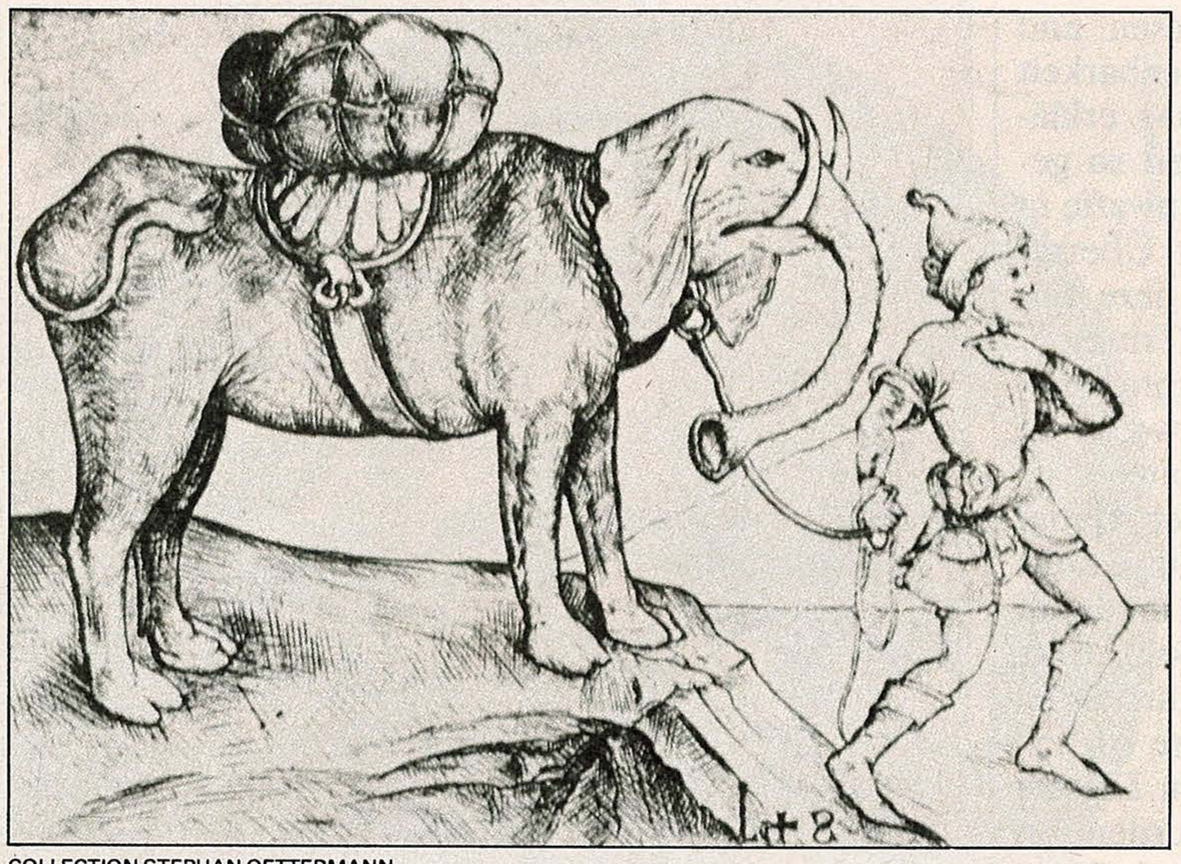
Doch was darauf folgte, reichte hin, die Zuschauer geradezu in Raserei zu versetzen. Riesige Strohmatratzen zu niedrigen Speisesofas wurden in den Sand der Arena gebracht; darüber wurden flache Kissen und darüber wieder bunte Decken gebreitet; die ganze Ausstattung stellte unverkennbar ein Haus von überaus grossem, seit alters überkommenem Reichtum vor. Kostbar gearbeitete Trinkgefässe wurden dazugesetzt und goldene und silberne Mischkessel, bis an den Rand mit Wasser gefüllt; prächtig gearbeitete Tische aus Zitrusholz und Elfenbein wurden aufgestellt; darauf waren grosse Mengen von Fleisch und Brot aufgetürmt, genug, auch die Mägen der unersättlichsten Tiere zu füllen.

Als schliesslich alles, was zur Vorbereitung eines üppigen Gastmahles gehört, vollständig und überreich bereit stand, traten die Gäste auf: sechs männliche und die gleiche Anzahl weibliche Elefanten. Die einen trugen Männer-, die anderen Frauenkostüme, und so legten sie sich nun in der schönsten Ordnung paarweise zu Tische, immer ein Herr und eine Dame nebeneinander. Auf einen leisen Zuruf hin streckten sie ihre Rüssel wie Hände ganz manierlich nach den aufgetragenen Speisen aus und speisten so mit vollkommenem Anstand; nicht einer von ihnen erweckte den Eindruck von Gefrässigkeit, als sei er etwa darauf aus, einem anderen einen Leckerbissen wegzuschnappen oder sonst mehr zu ergattern als die anderen. Und als man nach dem Essen dann zum Trinken überging, wurde neben jedem ein goldener Mischkessel aufgestellt; daraus zogen sie mit ihren langen Rüsseln das Wasser auf und tranken so vollkommen ordentlich. Am Ende spritzten sie noch die sie bedienenden Wärter nass, aber auch das im Übermut und spielerisch und ganz und gar nicht ungehörig.» ○

Decline and Fall of an Imperishable Idea

The Elephant's Trail through the Western World

STEPHAN OETTERMANN



COLLECTION STEPHAN OETTERMANN

Like the specimen portrayed by Ludwig Schongauer in 1482, most elephants came to Europe as "diplomatic gifts" of the Portuguese kings to their royal friends.

Wie das von Ludwig Schongauer 1482 porträtierte Tier kamen die meisten Elefanten als «diplomatische Geschenke» der portugiesischen Könige an Fürstenhöfe nach Europa.

Comme l'animal représenté en 1482 par Ludwig Schongauer, la plupart des éléphants envoyés en Europe étaient des «cadeaux diplomatiques» des rois du Portugal à leurs amis princiers.

The Swiss scientist and zoologist Konrad Gesner knew about it back in 1629: "The elephant takes its name from the mountain of Elephas, because it is a large animal, a sort of mountain."

A sort of mountain, and nearly as old. An animal out of the mists of the past, older than man. Biologists have discovered as much from serological studies: the elephant is one of the primeval land-dwellers. In the millions of years through which the elephant has left its trail across emerging and vanishing continents, it has remained unchanged and true to itself: a living rock in the slow flow of the aeons.

It is only contact with the naked ape, the "plague of the earth", that has altered the elephant. At first slowly and almost imperceptibly, then ever more swiftly. Compared with the huge span of its existence hitherto, the years that the elephant has shared with the human race have been brief indeed. Yet they have been enough to change the seemingly unchangeable and to turn the dignified giant into a circus clown. The history of the elephant has become the story of its downfall.

It is only 6000 years since the elephant was tamed in India to help in the clearance and cultivation of the land. Some 4000 years later it appeared on the edge of Europe as an auxiliary in the armies of Alexander the Great. And another thousand years were to pass before it reached the centre of the Christian West. It was there found to be huge, marvellous and fear-inspiring. The first elephant that crossed the Alps into northern Europe was called Abulabaz. It was a gift of the great Caliph Harun al-Rashid of Baghdad to Charlemagne. Hung with carpets and bedizened with gold and pearls, the enormous animal arrived in Aix-la-Chapelle in 801. Only two years later, when it was to be used for "psychological warfare" in a campaign against the heathen Frisians, it was drowned in the Rhine.

The next elephant came to Europe in 1228, this time a gift of an Ayyubid sultan to the Emperor Frederick II. Together with a menagerie of other exotic beasts, this elephant accompanied the emperor on his trips through the German and Italian palatinates. In 1237, after Frederick's glorious victory over the Milanese forces at Cortenuova, the elephant headed the triumphal entry of the Stauffer emperor into the city, pulling the *carroccio,* the captured carriage with the Lombard insignia, through streets lined with jubilant spectators.

Elephants were in those times what falcons and panda bears are today – the preferred tokens in the game of international politics. It was the kings of Portugal who perfected the originally Oriental idea of the "diplomatic elephant". One of the animals that they sent from Lisbon to German emperors between 1460 and 1563 was Soliman. The route it took through North Italy, the valleys of the Adige and the Isarco, over the Brenner Pass and down the Danube to Vienna, can still be followed by the "Elephant" inns at which it was stabled. After a journey lasting nearly a year Soliman reached Vienna safely on 6 March 1552. Its entry into the city became a triumphal procession, accompanied by unsurpassed pomp and splendour. The Portuguese of course got what they wanted: Maximilian II, who favoured their cause, and not Philip of Spain, the real pretender to the throne, became King of Rome.

Probably the most successful of "diplomatic elephants" was Hanno, which Manuel the Fortunate of Portugal sent to Pope Leo X in Rome in 1514, together with the famous rhinoceros which Dürer made a drawing of. The two heavy beasts were to throw their weight into the Portuguese scale in the forthcoming partition of the world between Spain and Portugal. The rhinoceros was washed overboard during transport and reached Rome only as a stuffed relict. But Hanno, magnificently caparisoned, entered Rome through the Porta Flumentana. In front of the Castel Sant' Angelo Hanno kneeled three times before Pope Leo. And that was what chiefly decided the partition of the world, for up to that time the belief had prevailed – and had been backed by the authority of the writers of antiquity – that the elephant had no knee joints and therefore could not kneel. Yet the ambling mountain kneeled before God's deputy on earth. It was a miracle, and an act of homage that did not fail to have the desired effect: the Portuguese received the more golden of the two Indies. When the elephant refused to kneel before the cardinals and, instead of doing homage to them, sprayed them with water, Leo X was so delighted that he had Hanno painted by Raphael. Martin Luther, the heretic of the far north, might pour scorn on the Pope's soft spot for elephants as long as he wished, Leo X remained devoted to Hanno and was disconsolate when, in a later triumphal procession, the elephant was asphyxiated by his ornamental gilding.

But in 1626 the grand role of the elephant as a ruler's pet came to an end. Hansken, who now made his appearance on history's stage, was a new type of elephant. He could be distinguished at a glance from his gilt and blue-blooded predecessors, for he was only "mousy". A certain Mijnheer Sevender had bought him for a fair price in Ceylon to present him to an open-mouthed public in France and Holland, in Germany, Italy and France again, and finally in England, for twenty-five years in all. And since he had cost money, Hansken – unlike the luxury pets of emperor, king and pope – had to earn his living and that of his owner too. Instead of marching proudly at the head of a triumphal procession, he had to do "useful work", swinging a flag like a trooper, shooting off a pistol, sweeping the floor with a broom, bringing water in a pail, and so forth. Hansken was the first proletarian among the elephants. Bernini, who saw him in Rome in 1630, raised a monument to him in the Piazza

---

Stephan Oettermann, Dr. phil., is a socio-historian and works as a freelance writer in Marburg/Lahn, West Germany. He is the author of several socio-historical works, among them: *Die Schaulust am Elefanten – Eine Elephantographia curiosa,* 1982.

della Minerva, where an elephant supports an obelisk. As "trained elephants" Hansken and his successors, who obeyed their owner's commands, who were docile and quick to learn, superseded the earlier European concept of the elephant as a magnificent showpiece.

The elephants that now began to appear on the fairground not only attracted the public but drew forth comment from writers and scholars, inaugurating in the seventeenth century an elephant literature in its own right. This culminated in 1723 in the bulky *Elephantographia curiosa* by D. Petri ab Hartenfels. It was a wonderful Baroque compilation from the Bible, ancient writers and contemporary travel books, and everything accessible ever written about the elephant was contained in it: the elephant is chaste, meek, has no knee joints, has its testicles in its head, lives to be a hundred, and its excrement, smeared on the skin or smoked, drives off lice and fleas. It was a great omnium-gatherum of all sorts of pseudoscientific information with the aim of enabling the true elephant to be reconstructed from all its heterogeneous facets and self-contradictory attributes, whether relating to the nature of its body, to its divine purpose, its virtues, its uses as an instrument of warfare when alive, or as a medicine when dead. The real elephant that could be seen at the fair was only the cause but not the object of the compilation, for its formidable reality would only have disturbed the image created for the paper elephant:

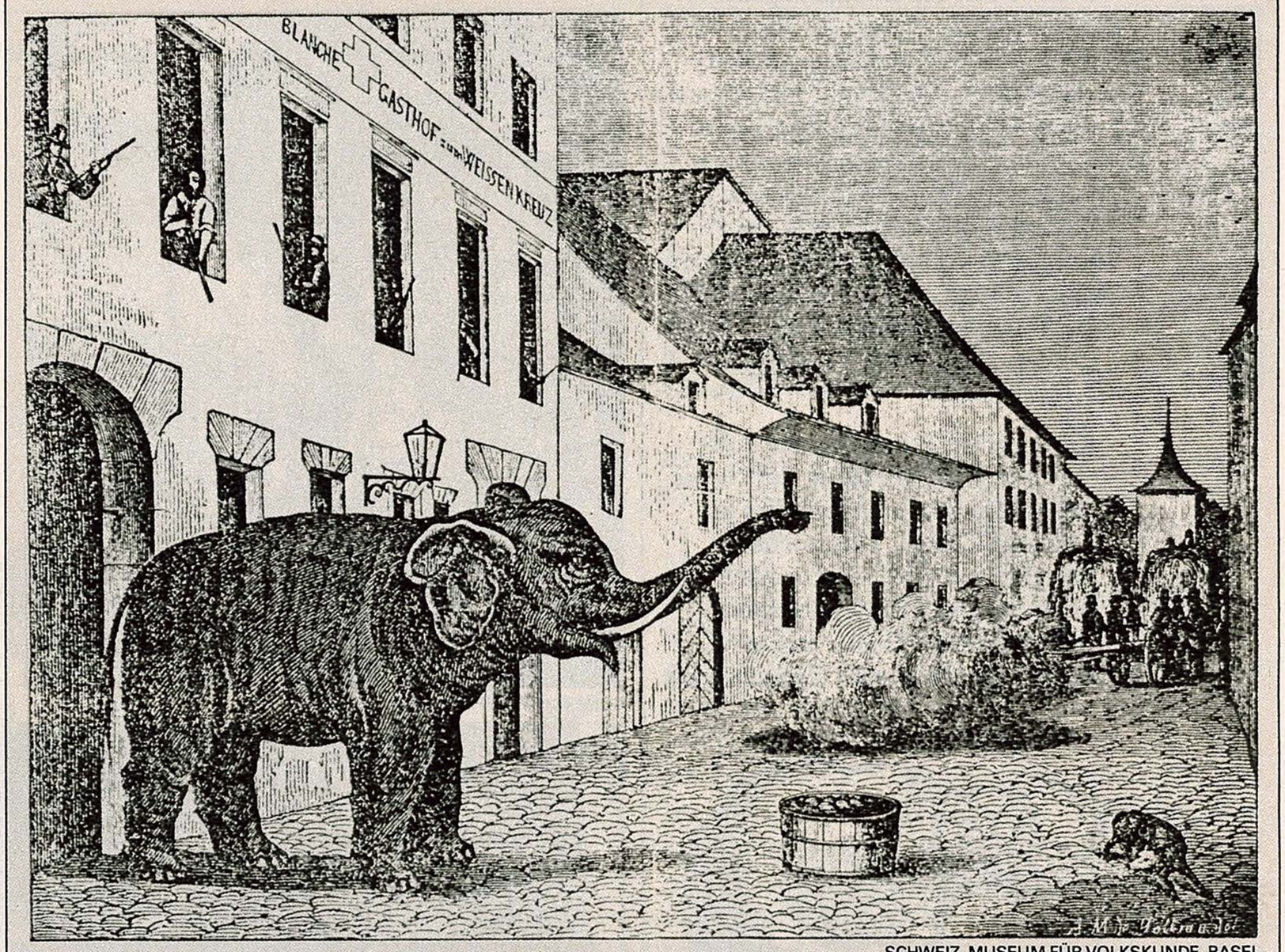
"This mighty beast, endued with boundless power,
Will do his master's bidding by the hour;
But thou, vile man, wilt hear no parson's word
To love thy neighbour, or to serve the Lord."

It was in fact parsons and pious commentators who drew the moral from this compilation of humanistic scholars. The lazy and profligate common people, they said, should take the allegedly meek, chaste, sober and obedient elephant as an example. "If there is among all unreasoning animals," wrote Daniel Ernsten in 1675, "one that could be set before man as a useful teacher of moral behaviour, it is surely the elephant."

Fortunately allegories never prevail for long among the vicissitudes of reality. Gucciardini writes, appalled, about an elephant he saw in Antwerp in 1563: "The splendid attributes and rare qualities so often reported by the writers of antiquity are not to be found in this animal. It behaved like a pig, gulping down everything that was thrown to it, and once drank so much wine that it lay like dead for a full twenty-four hours, but when it had slept off its drunkenness it ate more than ever before." Yet if the elephant had a quality that really pleased the general public, it was precisely its hearty appetite for all kinds of food and drink. It was that, rather than meekness or chastity, that made it a figure the common folk could identify with. Scholars could pass on their image of the moral model in their books, but the people found their own way of perpetuating their view of their favourite animal. Till far

Das Schicksal eines Wanderzirkuselefanten im 19. Jahrhundert

Ende Juni 1866, Murten/Schweiz, eine mittelalterliche Kleinstadt mit See, einer Ringmauer, für deren Abbruch das Geld fehlte, 2300 Einwohnern, die von Handwerk und Handel lebten, etwas Uhrenindustrie in der Nachbarschaft, einer eigenen Zeitung und Erinnerungen an Karl von Burgunds gegen die Eidgenossen verlorene Schlacht. Eine Eisenbahn bestand noch nicht, wurde aber geplant. Es war hier seit der denkwürdigen Schlacht im Jahre 1476 nicht mehr viel geschehen, und es gab im Alltag zweifellos Einerlei und Langeweile.



SCHWEIZ. MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE, BASEL

Entsprechend verhiess die Ankunft des amerikanischen Zirkus Bell & Myers mit dressierten Pferden und einem Elefantenpaar, das in den Stallungen des Gasthofs Kreuz in der Rathausgasse untergebracht wurde, eine willkommene Abwechslung. Elefanten waren in unseren Breitengraden zu diesem Zeitpunkt immer noch eine Sensation; man kannte sie nur vom Hörensagen, und als Zirkustiere waren sie eine Neuheit. Und nicht nur das: Hier in Murten löste einer der Elefanten Ereignisse aus, die im Städtchen eineinhalb Jahre Verwirrung schufen und bis heute nicht vergessen sind. Als nämlich nach der Aufführung, beim Aufbruch der Truppe im Morgengrauen, der Elefantenbulle, der während 15 Jahren folgsam gewesen war, unerwartet wütend wurde, seinen Kornak tötete, aus dem Stall entfloh und zum Entsetzen der Bevölkerung in den Gassen tobte, war die gewohnte Welt aus den Fugen. Immerhin gelang es den Zirkusleuten und beherzten Männern von Murten schliesslich, das Tier in den Stall zu locken und dort einzusperren. Das plötzlich unberechenbare Verhalten des Elefanten brachte den Zirkusdirektor und die Stadtväter in solche Verlegenheit, dass sie sich entschlossen, in Freiburg eine Kanone anzufordern und das zwar bewunderte, doch für gemeingefährlich gehaltene Tier zu erschiessen. Die Kanone traf um 11 Uhr ein, Artilleriehauptmann Daniel Stock übernahm das Kommando, und als es kurz nach Mittag gelang, den Bullen aus dem Stall zu locken, brachte ihn der geschickte Artilleur mit einer einzigen Kugel zur Strecke.

Doch selbst das war erst der Anfang der Geschichte: Die Kunde davon verbreitete sich mit Windeseile, und das Volk lief rasch aus der ganzen Region zusammen, um das exotische Monster wenigstens noch tot aus nächster Nähe zu sehen. Am Tage darauf wurde es von den einheimischen Metzgern Riesemey und Fasnacht in aller Form ausgehäutet, das Fleisch in Stücke gehauen und das Pfund zu 20 Centimes ausgewogen. Es fand reissenden Absatz; bis nach Neuenburg wurde davon verkauft.

Die Stadtbehörde, zu der einige kluge und gebildete Köpfe gehörten, erwarb die Haut und liess sie für das Naturalienkabinett ihrer Schule ausstopfen. Als sie feststellte, dass das Tier den vorgesehenen Raum bei weitem sprengen würde, entwarf der Architekt Friedrich Salvisberg einen schmucken Elefantenpavillon. Schliesslich wurde aus allem nichts. Im Stadtrat gewannen ob der vielen Umtriebe und Unkosten die Sparer und Biedermänner die Oberhand, und das Unglück passierte: Nach eineinhalb Jahren mutiger Kultur- und Bildungspolitik (wie man heute sagen würde) wurde das inzwischen fertig präparierte Tier dem Naturhistorischen Museum in Bern verkauft, dessen Direktor seit langem nach einer Elefantenhaut Ausschau gehalten hatte. Der Transport nach Bern muss ein Spektakel ganz besonderer Art gewesen sein. Das Präparat wurde erst vor wenigen Jahrzehnten vernichtet. Das Skelett dagegen, welches vom Anatomischen Institut der Universität Bern gleich nach der Erschiessung des Elefanten erworben worden war, wird in Bern bis heute aufbewahrt. So kam auch die Wissenschaft zu ihren Trophäen.

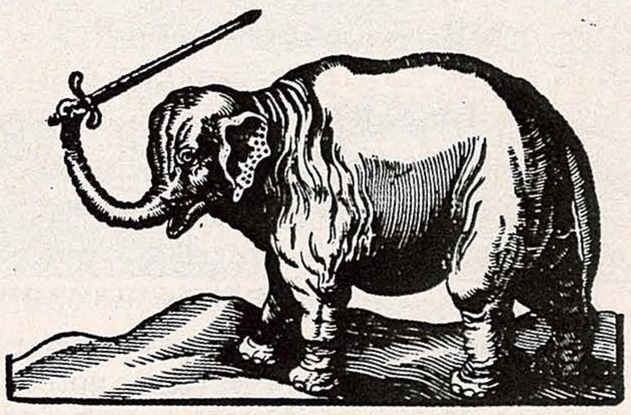
Die Murtner haben ihren Elefanten nicht vergessen: Die Gasse, in welcher er getötet werden musste, heisst noch heute im Volksmund Elefantengasse, und Kugeln, mit der er erlegt worden sein soll, werden gleich zwei aufbewahrt. (Obwohl es geschichtlich belegt ist, dass nur ein Schuss abgegeben wurde.) Reliquien haben die Kraft der Vermehrung! Und fremdenfeindlich waren die Murtner auch nicht: Der vom Elefantenbullen getötete Kornak wurde auf dem eigenen Friedhof begraben, der Männerchor sang ihm ein schönes Lied, und gute Christen mit Sinn für Exotik liessen dem Fremdling einen Grabstein setzen.

H.S.

Hermann Schöpfer, Dr. phil. der Kunstgeschichte, leitet das Kunstdenkmälerarchiv des Kantons Freiburg und ist Redaktor bei «Kunstdenkmäler der Schweiz».

The last elephants in our zoos and circuses are the sad trophies of our successful subjection of nature. The next millennium will know them only from books and museums. The gentle giant: like a lamb to children, he let them ride on his back. He was even ready to behave like his human captors and acted the clown for them in the circus. He bore the curiosity of scholars, who in the end dissected him. Opposite: This picture story from Munich anticipates a thing that the 19th century, in its fascination with progress, had long been waiting for: the clash of technology and the animal world. On 15 September 1885 an elephant collided with a steam locomotive.

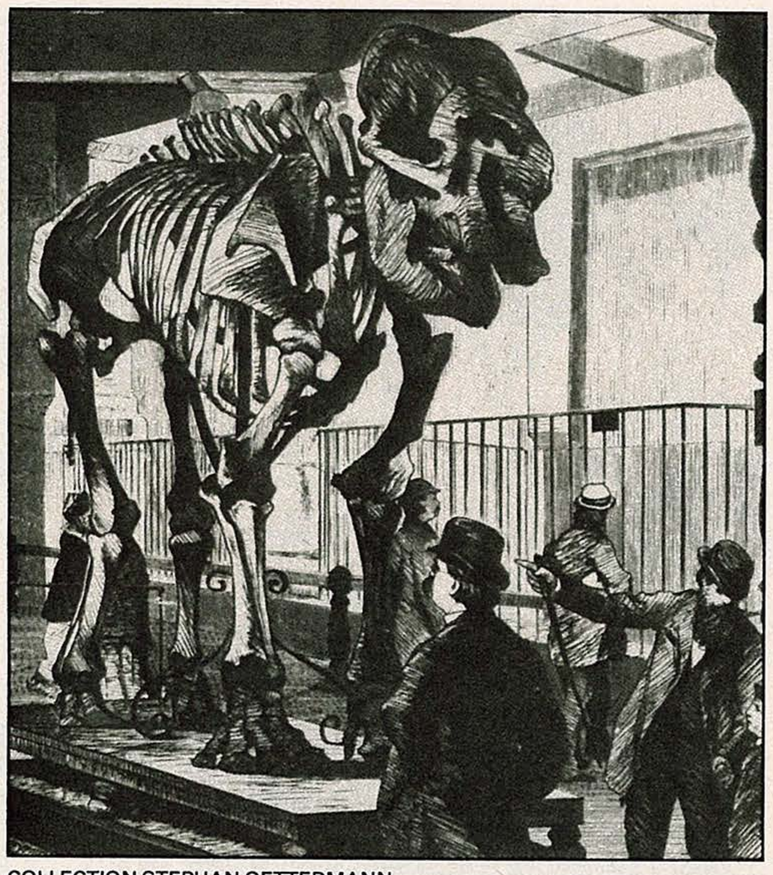
Als traurige Trophäen der vollzogenen Unterwerfung der Natur stehen die letzten Elefanten in Zoo und Zirkus. Das nächste Jahrtausend wird sie nur noch aus Büchern und Museen kennen. Der gutmütige Riese: lammfromm war er zu den Kindern und

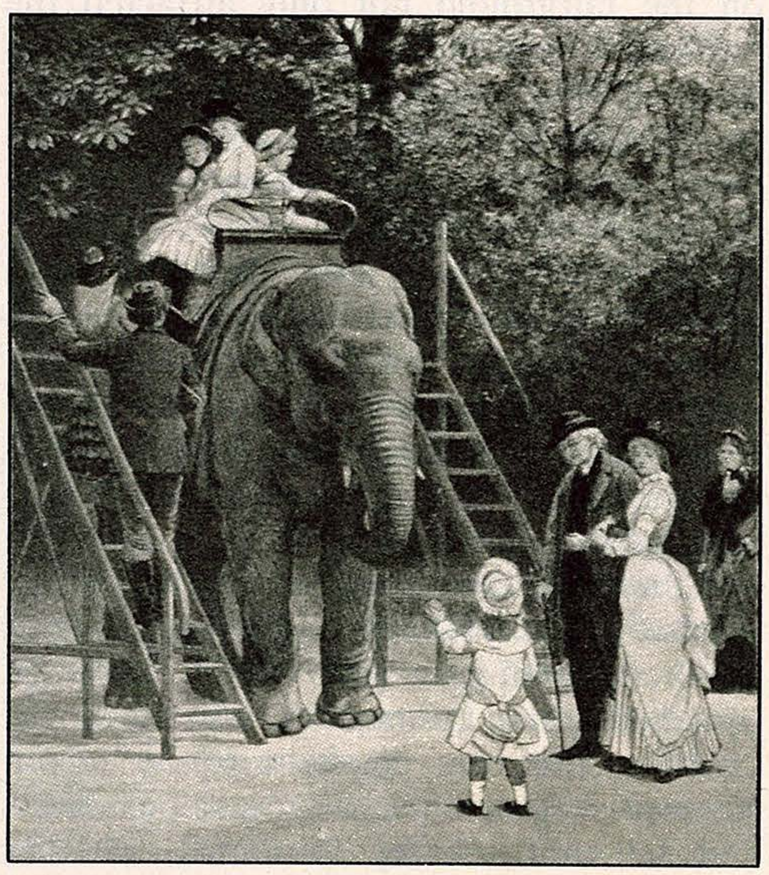


liess sie auf seinem Rücken reiten. Er liess sich sogar herab, sich wie ein Mensch zu benehmen, und spielte im Zirkus den Clown. Selbst noch die Neugier der Gelehrten, die ihn bis auf die Knochen sezierten, ertrug er ohne Murren. Rechte Seite: Der Münchner Bilderbogen nimmt vorweg, worauf das vom Fortschritt faszinierte 19. Jahrhundert schon lange gewartet hatte: den Zusammenprall von Tier und Technik. Am 15. September 1885 stiess ein Elefant mit einer Lokomotive zusammen.

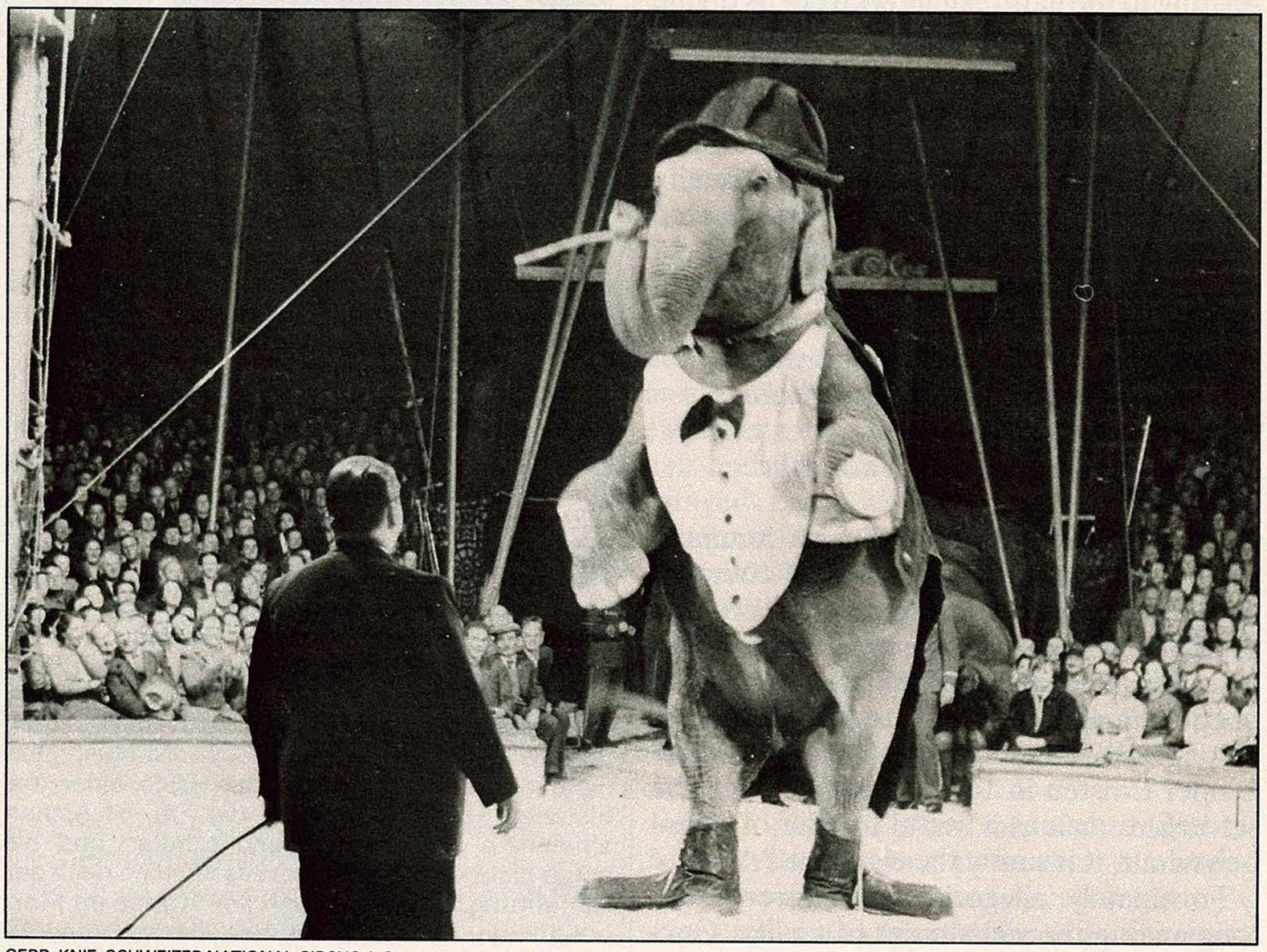
Les derniers éléphants des zoos et des cirques restent comme de tristes trophées de la soumission complète de la nature. Au 21e siècle, on ne les découvrira plus que dans les livres et les musées. Le bon géant: il était doux comme un agneau avec les enfants et les laissait le chevaucher. Il s'abaissa même à singer l'homme et à faire le clown au cirque. La curiosité insatiable des savants, qui le disséquèrent jusqu'aux os, il la supporta sans renâcler. A droite: cette page d'images munichoise anticipe, ce que le 19e siècle, fasciné par le progrès, attendait depuis longtemps: le choc de l'animal et de la technique. Le 15 septembre 1885, un éléphant entrait en collision avec une locomotive.

into the nineteenth century the feasting, drinking and dancing elephant was a feature of every performance. And as for the supposed chastity of the elephant, once the species became more numerous in Europe in the early nineteenth century, it became a popular Sunday afternoon pastime for the Viennese to watch the copulatory activities





COLLECTION STEPHAN OETTERMANN



GEBR. KNIE, SCHWEIZER NATIONAL-CIRCUS A.G.

of the pair of elephants kept at Schönbrunn.

In the eighteenth century the elephant underwent another change. In its attempt to get to the "real" elephant under the mass of rumour and surmise, the new natural science took a radical line: it penetrated through the mountain of flesh to the hard core, the skeleton, bared it, cleaned it and bleached it, and then built it up again into the true elephant. The hunger for knowledge that inspired the eighteenth century was keener than that of the men of universal learning of the Baroque era: all that was now left of the marvel of the animal world was the logic of its bone structure. But common folk formed their own picture with what was left over from the dismemberment of the allegorical elephant. Opinions on elephants that go back to antiquity and have long been discarded by the serious scientist have lived on to the present day in the children's book, in the comic and in advertising.

From the arrival of Abulabaz in Aix-la-Chapelle in 801 till the end of the eighteenth century, no more than 31 or 32 elephants had reached Europe. But then the great inflation began. In the first half of the nineteenth century twice as many elephants were imported as in the previous thousand years. The author of the *Elephantographia curiosa* had considered himself lucky at the end of a long life devoted to elephant research to see a living pachyderm with his own eyes, at a time when he had already given up hope of ever doing so. But by the beginning of the industrial age the elephants had become a rather common-or-garden sensation. A simple elephant that swept the floor or turned a barrel-organ was no longer likely to entice paying spectators into the travelling menageries. Under the pressure of growing competition the owners of elephants had to spur on animals that were no longer marvels in themselves to ever more marvellous feats.

In 1816 the famous round platforms were introduced in the Cirque Franconi in Paris. The balancing act of the huge animal on the small pedestal, so unexpected in view of its heavy and seemingly clumsy body, set the course for yet another transformation.

In 1846 an elephant in England was taught to walk the tightrope, in 1853 the first speci-

Lord Byron reported on a great commotion caused when an elephant broke loose, devoured the contents of a fruit-stall and killed its attendant. From that time on the sensational accounts of elephants that had trampled people to death, had hurled them through the air or impaled them on their tusks were never to break off again.

On 15 September 1885 came the event for which the age of progress had long been secretly waiting: the confrontation of nature and technology. Jumbo, the elephant of flesh and blood, met the elephant of the technical world, the steam locomotive, head on. The elephant paid with its life, but for once it also won a moral victory: the locomo-

tive was derailed! But this victory was the final downfall of the elephant. The remains of the specimen concerned can be seen in the Museum of Natural History in New York, while the remains of its species now vegetate in the world's zoos. They have lost their dignity for ever. They are now only the sad trophies of progress.

The history of the elephant in the West runs from the fear-inspiring Abulabaz via the royal beast that headed triumphal processions, the trained elephant, the model of morality, the dismembered skeleton, to the colossus standing on its head and the giant toy of children. It is the story of progressive humiliation.

Some may of course see men's triumph over nature symbolized by the fact that we have turned the grey giant out of the earth's past into a museum exhibit, the ambling mountain into a polished billiard ball. Yet for all the striking difference in appearances, there is a deep, secret kinship between the elephant and man. In India, where the elephant Ganesha is a god of wisdom, this animal is regarded as the essence of man's humanity. Buffon, the great eighteenth-century zoologist, was aware of the fact: "The elephant is, if we leave ourselves out, the most important creature on earth." Many of us have sensed the close bonds between elephant and man and have chosen it as our favourite animal. Some of us would even like to be elephants.

Yet the fate of this species in our own century is an apocalyptic vision. The elephant faces extinction. The brisk trade with ivory, and even more so the systematic destruction of the elephant's living-space make it fairly certain, in the opinion of the Cambridge biologist Stewart Eltringham, that the most human of animals will not live to see the next millennium.

Acquaintance with Western man, however close the latter feels to his bigger earth-dwelling companion, has done the elephant no good.

What will the world be like without the profound, prehistoric wisdom of the elephant? The philosopher Arthur Schopenhauer told us: "The idea of the elephant is imperishable." But who will be comforted by that? ○

Der Elefant ist los!

CIRCUS
Im Zirkus war ein Elefant
Ob seiner Künste allbekannt;
Der hat einmal, eh' man's gedacht,
Sich von der Kette losgemacht.
Er tritt zum Zirkustor heraus,
Und alles flieht voll Furcht und Graus;
Selbst Roß und Reiter kommen gar
Durch seinen Anblick in Gefahr.
Sein erster Weg ist — o Skandal!" —
Sogleich nun in ein Wirtslokal,
D'rinn', wie im Zirkus er's geübt,
Mit Flaschen er sein Kunststück gibt.
Doch niemand weiß dafür ihm Dank,
Man flüchtet unter Tisch und Bank;
Darob bekömmt er lange Weil'
Und geht und denkt sich seinen Teil.
Vergnüglich wandelt er in Ruh'
Der nahen Eisenbahn jetzt zu,
Und klopft so höflich als er kann,
Vor des Bahnwärters Häuslein an;
Der aber starrt den selt'nen Gast
Mit Grauen an und flieht in Hast.
Das nimmt der Elefant ihm krumm
Und legt dafür sein Häuslein um.
Das Häuslein liegt, der Elefant
Stellt auf den Kopf sich kunstgewandt,
Holt den entfloh'nen Wärter ein,
Und nimmt ihn auf den Rücken sein.
Das Fähnlein schwingend mit Bedacht,
— Wie er's im Zirkus oft gemacht —
So stellt dem nah'nden Eilzug sich
Er jetzt entgegen mutiglich.
Der Bremser bremst noch früh genug,
Und rettet so — Gottlob — den Zug.
Feuer-Glocke
Der Elefant, darauf dressiert,
Zu läuten, wenn er Hunger spürt,
Zieht, hungrig, wie er ist, nun schnell
Die — Feuerglocke, dröhnend hell;
Und alles rennt von fern und nah,
Die Feuerwehr ist auch gleich da;
Mit Hilfe der Gendarmerie
Fängt bald den Elefanten sie,
Der dann, an seines Führers Hand,
Den Weg zurück zum Zirkus fand. —
Und die Moral von der Geschicht':
„Tu' immer nur, was deine Pflicht!"

COLLECTION STEPHAN OETTERMANN

men stood on its head, not long after that an elephant could be seen riding a bicycle and doing a single-armed handstand. The impossible had thus been made possible – by man, not by the elephant. The heaviest and most imperturbable of animals, the ambling mountain from the mists of the past, had been forced into a feather-light, labile equilibrium. It was not the elephant, it was nature itself that here seemed to be standing on its head.

For a thousand years the elephant had put up with the whims of humans. There is nothing in the chronicles about specimens that showed any determined resistance. Yet in the end the animal seemed to realize what a mean game mankind had been playing with it.

In a letter from Venice dated 6 April 1918

The king of all elephants was called Jumbo. Over 3.3 metres high at the shoulder, and weighing nearly 6½ tonnes, he was the largest and most powerful elephant of all time. In this paragon of his kind the destiny of the elephant in the Western world was to be symbolically fulfilled. In the 25 years of his life, Jumbo allowed over a million children to ride on his back, first in Regents Park in London, later in the United States. *Harpers Weekly* wrote that Jumbo was as gentle with children as the best-trained poodle. He earned the name of "the charming giant pet". He was the perfect counterpart to Abulabaz. And like Abulabaz he found his place in history: his name became not only the name of all elephants, but of everything outsize and likeable.

Vom «Plumpen Säugethier» zu Babar

Elefanten im Jugendbuch und im Kinderzimmer

THEO GANTNER

Wie stellte sich ein mitteleuropäischer Lateinschüler des 16. Jahrhunderts die Elefanten Hannibals vor, die er durch die Lektüre kennenlernte? Es ist sehr unwahrscheinlich, dass er damals ein lebendes Exemplar mit eigenen Augen zu sehen bekam. Seit der Zeit Karls des Grossen vergingen über 700 Jahre, bis gegen Ende des 15. Jahrhunderts einige wenige – vielleicht waren es zwei oder vier – dieser exotischen Tiere nördlich der Alpen Staunen und Bewunderung bei den Bewohnern jener wenigen Orte hervorriefen, in denen die Tiere zu sehen waren.

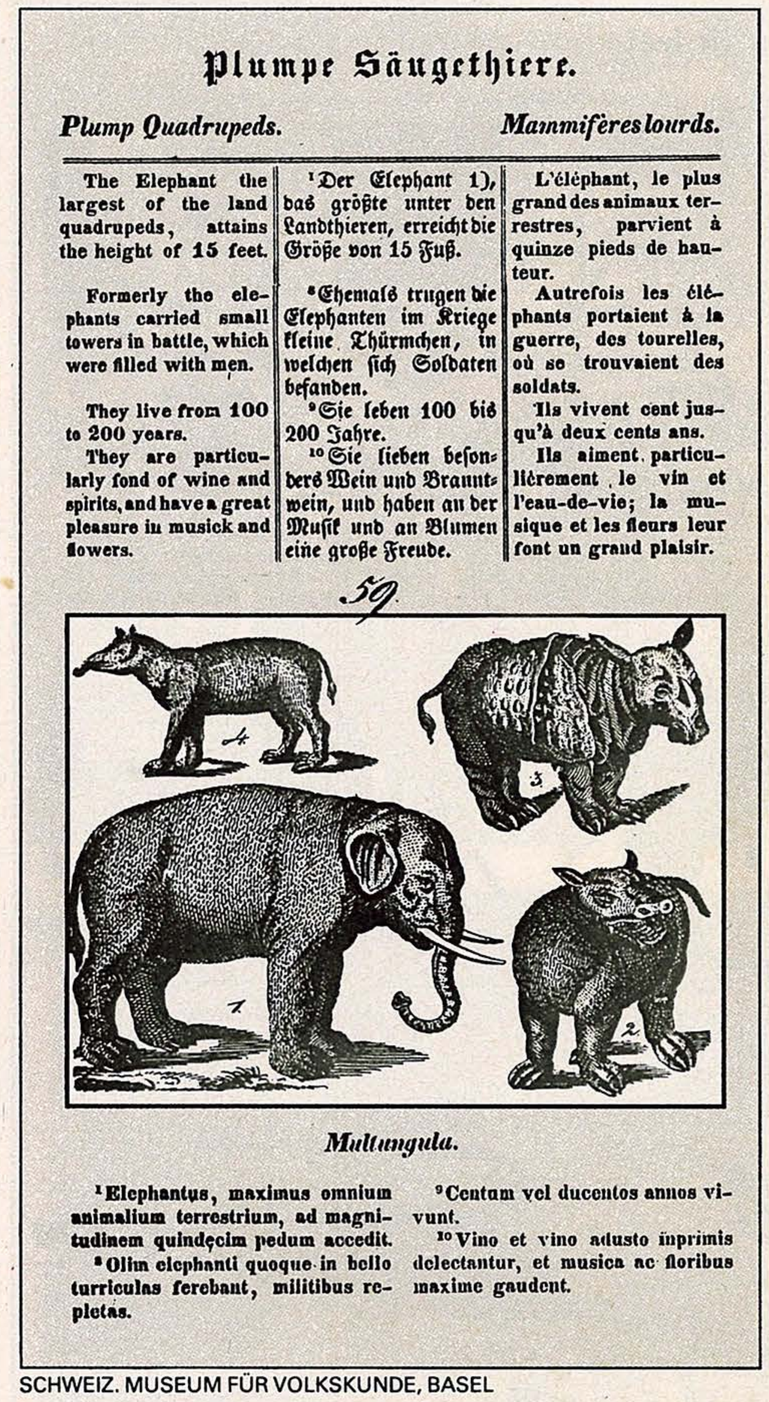
Zur Beschreibung der Elefanten und anderer merkwürdiger Tiere standen dem Lateinlehrer allerdings einige Hilfsmittel zur Verfügung, von denen zweifellos eifrig Gebrauch gemacht wurde. Zunächst konnte auf die Bibel verwiesen werden. In den beiden Makkabäerbüchern ist von Elefanten in Ägypten die Rede, die wie bei Hannibal für die Kriegsführung eingesetzt wurden. Zur äusseren Gestalt wird aber kaum etwas ausgesagt. Vielleicht gab es jedoch in der Klosterbibliothek eine illustrierte Ausgabe des «Physiologus» oder eines anderen «Bestiariums». In diesen bis ins 15. Jahrhundert verhältnismässig oft kopierten Naturkundebüchern waren antike Berichte von wirklichen und sagenhaften Eigenschaften der Tiere zu lesen. Auch der Elefant gehörte zum Repertoire dieser Bücher. Dessen bildliche Darstellung war in diesen Bestiarien allerdings mehr von phantastischen Eigenschaften, die diesen Riesentieren zugeschrieben wurden, als vom tatsächlichen Aussehen geprägt, hatten doch die wenigsten Kopisten selber je einen lebenden Elefanten gesehen. Nicht nur die Beschreibungen wurden von den Bearbeitern mit Zusätzen ergänzt, sondern auch das äussere Bild hat sich mit der Zeit durch das Um- und Abzeichnen von der Wirklichkeit eher entfernt als ihr angeglichen.

Am Beispiel der Elefanten-Illustrationen in Lehr- und Schulbüchern lässt sich verkürzt darstellen, wie sich der «Schulunterricht» seit der Zeit der Bestiarien, also etwa in den vergangenen fünf Jahrhunderten gewandelt und entwickelt hat. Das Auftreten von lebenden Elefanten gegen Ende des 15. Jahrhunderts nördlich der Alpen wurde von Zeichnern und Malern als Gelegenheit wahrgenommen, den bisherigen Bildzeugnissen ein durch die Anschauung korrigiertes und wahrheitsgetreueres Abbild entgegenzusetzen. Die damals mögliche Bildreproduktion durch den Holzschnitt setzte allerdings einer Verbreitung neuer Vorstellungen enge Grenzen. Nur langsam änderte sich mit dem naturgetreueren Bild auch die Meinung von den Eigenschaften der Tiere. Die Erläuterungen über die «Natur», über die Erde, über Pflanzen und Tiere, waren eingebettet in die Darstellung des göttlichen Heilsplans. Die Eigenschaften der Tiere insbesondere wurden wie die menschlichen beschrieben und entsprechend gewertet. So gehörte der Elefant dank seiner Grösse und Stärke zu den nützlichen Tieren, die den Menschen behilflich sein können.

Nicht eine naturwissenschaftliche Systematik wurde gelehrt, sondern eine auf den Menschen bezogene Ordnung, als Bestandteil des grossen Heilsablaufes. Diese Ordnung der Natur und der Welt als Gesamtes, in der immer auch der Elefant als besonders merkwürdiges Tier seinen Platz hatte, wird deutlich sichtbar in der Kategorie der Unterrichtsbücher für Jugendliche, die man heute zur Reihe der Sachbücher zählen würde. Mit gutem Grund gilt der «Orbis pictus sensualium» von 1658 als das erste Sachbuch der Jugendliteratur. Der deutsche Titel dieses illustrierten Buches über die «gemalte Welt» von Johann Amos Comenius (1592–1670) heisst: «Die sichtbare Welt/Das ist Aller vornemsten Welt-Dinge und Lebens-Verrichtungen/Vorbildung und Benahmung». Der religiöse Pädagoge und Philosoph Comenius hatte als erster eine Gesamtschau der Welt für den Schulunterricht geschaffen. Neu war, dass das möglichst vollständige Wissen der Zeit in Wort und Bild für Jugendliche zusammengefasst und gleichzeitig in eine herkömmlich geordnete religiöse Weltschau gebracht wurde: Die ersten Kapitel handeln vom Schöpfer des Himmels und der Erde, und am Ende des Unterrichtswerkes wird als Erfüllung der Weltbetrachtung das Jüngste Gericht gezeigt.

Die Beschreibung der Bilder geht von der Benennung der einzelnen Dinge aus und ist schon in der ersten Ausgabe zweisprachig, deutsch und lateinisch. Sowohl den Titel «Orbis pictus» als auch die Gegenüberstellung von Wort und Bild haben Dutzende von Autoren später übernommen. «Bilder-Galerien», «Bilder-Akademien» und «Real-Lexika» in grosser Zahl imitierten im Verlaufe des 17. und 18. Jahrhunderts das Konzept von Comenius, wenngleich die späteren Autoren den Stoff des zeitgemässen Elementarwissens über die Welt im Zuge der Aufklärung in «naturwissenschaftlicher Systematik» ordneten.

Der Elefant kommt im Orbis Pictus von Comenius selbstverständlich vor, und zwar als ein dem Menschen nützliches «Last-Vieh», zusammen mit dem Esel, dem Maulesel, dem Pferd und dem Kamel: «Der Elefant/ziehet das Futter an sich mit dem Risel/ hat zwey hervorragende Zähne/und kan tra-



Plumpe Säugethiere.

Plump Quadrupeds. — *Mammifères lourds.*

The Elephant the largest of the land quadrupeds, attains the height of 15 feet.

Formerly the elephants carried small towers in battle, which were filled with men.

They live from 100 to 200 years.

They are particularly fond of wine and spirits, and have a great pleasure in musick and flowers.

[1]Der Elephant 1), das größte unter den Landthieren, erreicht die Größe von 15 Fuß.

[8]Ehemals trugen die Elephanten im Kriege kleine Thürmchen, in welchen sich Soldaten befanden.

[9]Sie leben 100 bis 200 Jahre.

[10]Sie lieben besonders Wein und Branntwein, und haben an der Musik und an Blumen eine große Freude.

L'éléphant, le plus grand des animaux terrestres, parvient à quinze pieds de hauteur.

Autrefois les éléphants portaient à la guerre, des tourelles, où se trouvaient des soldats.

Ils vivent cent jusqu'à deux cents ans.

Ils aiment particulièrement le vin et l'eau-de-vie; la musique et les fleurs leur font un grand plaisir.

59

Multungula.

[1]Elephantus, maximus omnium animalium terrestrium, ad magnitudinem quindecim pedum accedit.

[8]Olim elephanti quoque in bello turriculas ferebant, militibus repletas.

[9]Centum vel ducentos annos vivunt.

[10]Vino et vino adusto imprimis delectantur, et musica ac floribus maxime gaudent.

SCHWEIZ. MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE, BASEL

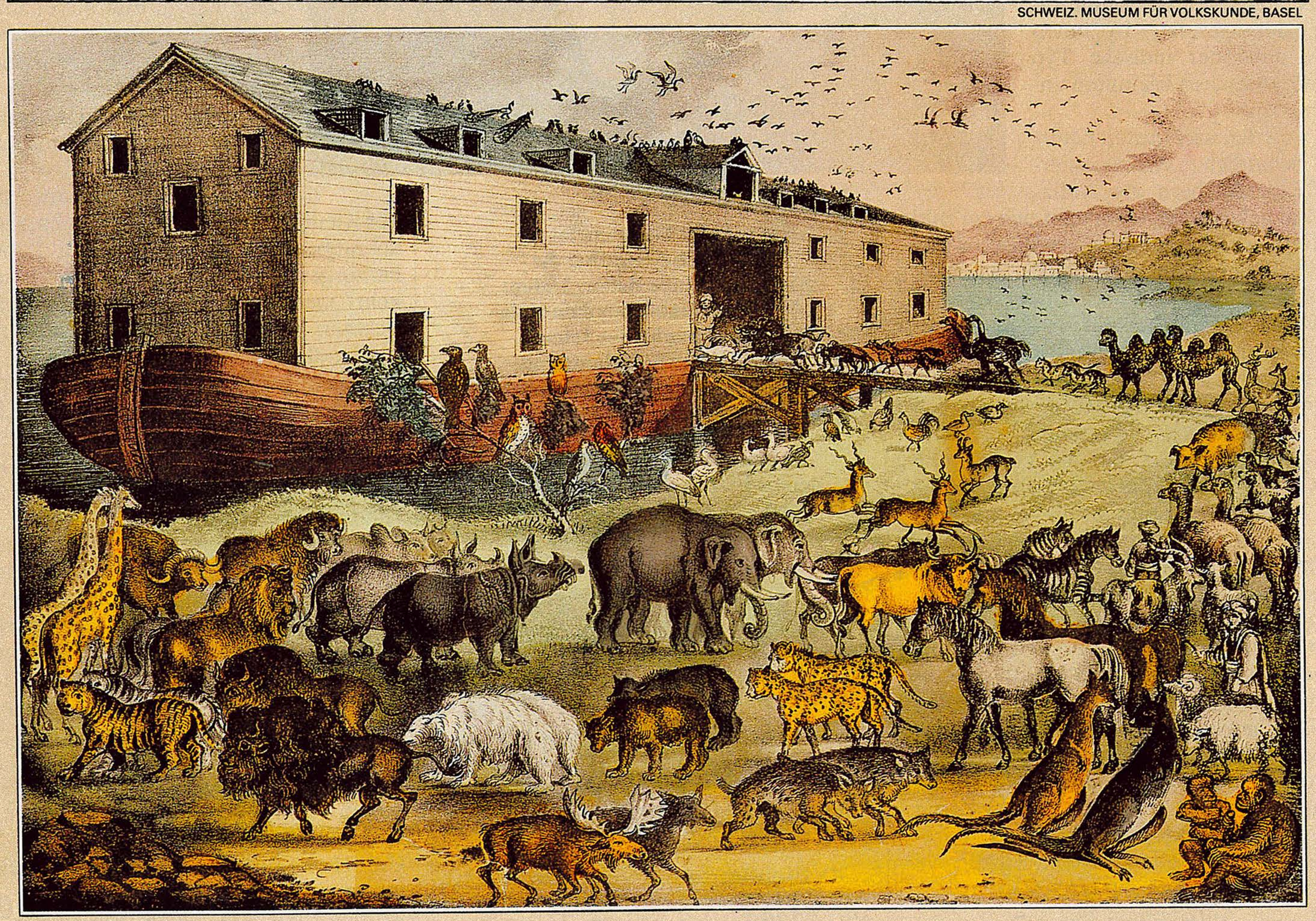
Above: Since "Orbis pictus", an illustrated book for young people, first appeared in 1658, the elephant has always been shown in it. (From an 1836 edition.)
Top right: The elephant among the beasts in Paradise; peepshow picture, c. 1760.
Bottom right: Biblical picture sheet with Noah's Ark, colour lithograph, c. 1880.

Oben: Seit 1658 das erste Jugendsachbuch, «Orbis pictus», erschienen war, gehörte immer auch der Elefant zu den aufgeführten Tieren. (Ausgabe von 1836.)
Rechts oben: Der Elefant unter den Tieren des Paradieses; Guckkastenbild, um 1760. Rechts unten: Biblischer Bilderbogen mit Arche Noah, Farblithographie, um 1880.

En haut: depuis que le premier livre instructif pour la jeunesse, «Orbis Pictus», a paru en 1658, l'éléphant a toujours fait partie des animaux présentés.
En haut à droite: l'éléphant parmi les animaux du paradis, image de stéréoscope, vers 1760.
En bas à droite: image biblique avec arche de Noé, lithographie en couleur, vers 1880.

Dr. Theo Gantner ist Leiter des Schweizerischen Museums für Volkskunde in Basel und Verfasser zahlreicher Publikationen zu Ausstellungen.

SCHWEIZ. MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE, BASEL



SCHWEIZ. MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE, BASEL

gen auch dreissig Männer.» Die markanten Holzschnitte geben das Wesentliche der äusseren Erscheinung erstaunlich richtig wieder, zutreffender als manche Werke der Nachfolgeausgaben, die sich der teuren Kupferstiche bedienten, welche eine detailliertere Darstellung ermöglicht hätten. In der letzten Nachahmung des mehrsprachigen Orbis-Pictus-Buchtypus von 1836 (Jacob Eberhard Gailer, Reutlingen; 1842 in 5. Auflage) wird der Elefant der Tiergruppe der «Plumpen Säugethiere» zugesellt, zusammen mit dem Flusspferd, dem Nashorn und dem Tapir. Die ihm in dieser Ausgabe zugesprochenen «menschlichen» Eigenschaften haben sich seit den mittelalterlichen Bestiarien nicht wesentlich geändert: Die Elefanten sind «klug und gelehrig… leben 100 bis 200 Jahre… Sie lieben besonders Wein und Branntwein, und haben an der Musik und an Blumen eine grosse Freude… Ehemals trugen die Elephanten im Kriege kleine Thürmchen, in welchen sich Soldaten befanden.»

In den seit dem 18. Jahrhundert parallel zu den Orbis-Pictus-Büchern erschienenen Anschauungsbilderbüchern und in den eigentlichen Naturkunde- und Realienbüchern hatte sich die zoologische Betrachtungsweise durchgesetzt. In ihnen wurde auch der indische Typ vom afrikanischen Elefanten unterschieden.

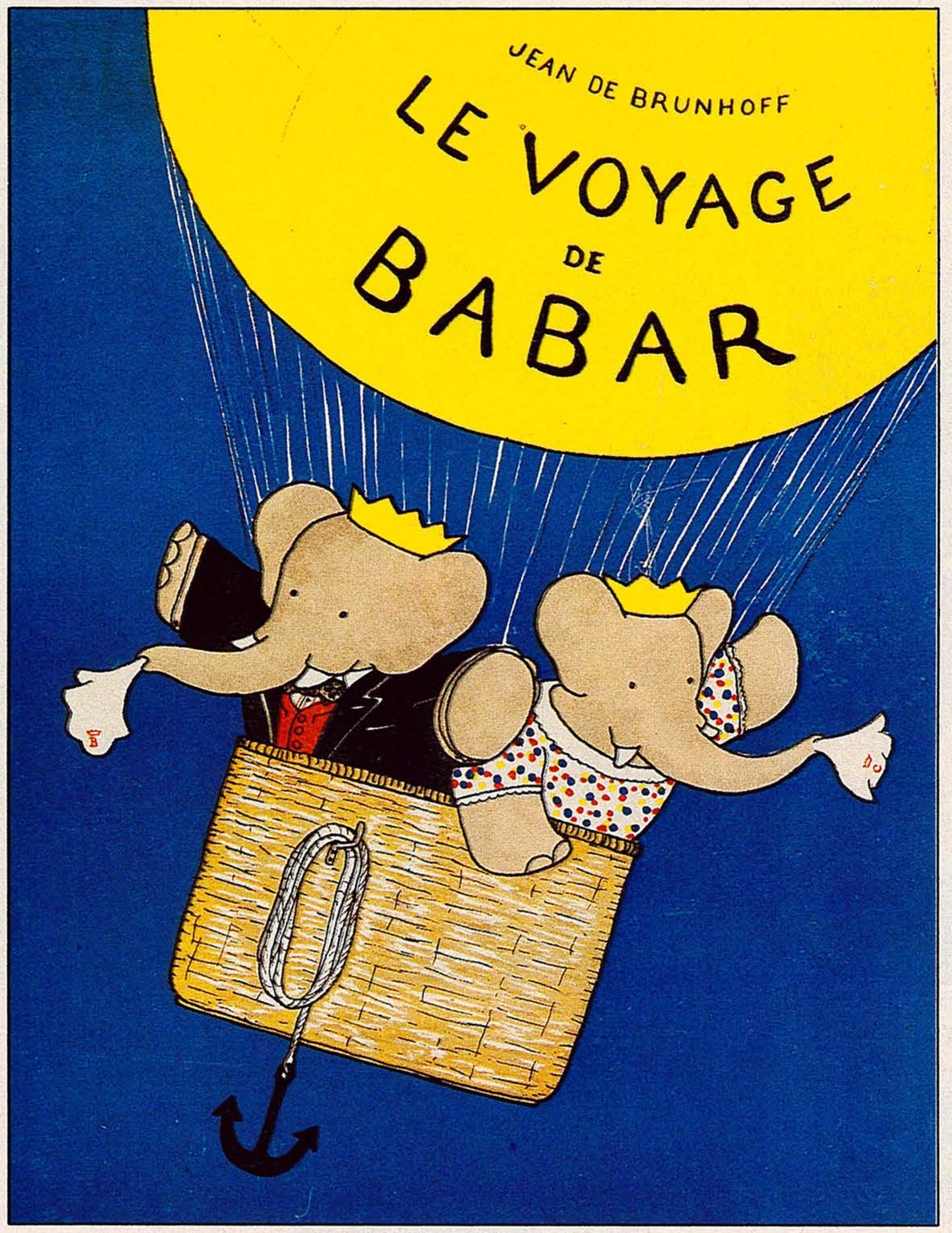
Da von den wichtigsten naturwissenschaftlich systematisierten Realienbüchern die Auflagenhöhe bekannt ist, kann man sich ein Bild von der Verbreitung des neuen Wissens machen. Seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ist das wissenschaftlich geprägte Bild vom Elefanten auch in die Schulbücher eingegangen. Daraus könnte man schliessen, dass seither die Vorstellungen über die Elefanten vorwiegend oder ausschliesslich vom erfolgreichen Naturkundeunterricht geprägt worden seien. Für die Vermittlung von Kenntnissen über die Tierwelt sind aber noch andere «Bildungsmittel» mindestens ebenso wichtig gewesen. Die religiösen Unterrichtsmittel wurden keineswegs ersatzlos durch die Realienbücher abgelöst. Ganz im Gegenteil. In den illustrierten Bibeln, den eigentlichen Bilderbibeln und den grossformatigen Bildwerken für den biblischen Unterricht ragen in Zahl und Ausgestaltung zwei Bildthemen heraus, die man als wichtige Vermittler von naturwissenschaftlichen Kenntnissen den Realienbildern gegenüberstellen muss: Die Bilder von der Erschaffung der Welt, insbesondere die Bilder vom Paradies und die Darstellungen vom Einzug der Tiere in die Arche Noah.

Seit dem Aufkommen der serienweisen Spielzeugproduktion, also etwa seit der Mitte des 18. Jahrhunderts, gehörten die beiden alttestamentlichen Darstellungen vom Paradies und von der Arche Noah zum Angebot der Hersteller. Es gab sie bald nicht nur als Holzfiguren in verschiedenen Grössen zu kaufen, sondern auch aus Papiermaché und aus Zinn gefertigt. Die zugehörigen Hintergründe wurden auf Papier gedruckt mitgeliefert. Unter den in Kupfer gestochenen Guckkastenbildern gab es Paradies- und Sintflut-Darstellungen, auf denen an bevorzugter Stelle immer auch Elefanten zu sehen waren. Arche- und Paradiesbilder wurden seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts von Weihnachtskrippen auf Ausschnittbilderbogen abgelöst. Sowohl bei diesen Papierkrippen, als auch bei den dreidimensionalen Aufstellkrippen ermöglichten die Szenen mit den Drei Königen, neben den Kamelen auch Elefanten auftreten zu lassen. Dressierte Elefanten boten im letzten Jahrhundert Kindern und Erwachsenen eine grosse Sensation. Keine Bilderbogenmanufaktur liess sich die Darstellungen mit den Dickhäutern entgehen. Neben ernsthafter Belehrung im Stile der Naturkundebücher schien der «komische» Elefant für lustige Bildergeschichten besonders gut geeignet zu sein. Dass aber auch Erwachsene am komischen Elefanten eine besondere Freude hatten, zeigt sich in Inseraten und Werbeprospekten von Maskenverleihern, die seit der Jahrhundertwende Elefantenkostüme und Elefantenlarven im Angebot für Maskenbälle und Fastnachtsumzüge aufführten.

Elefanten scheinen speziell auf Kleinkinder eine eigentliche Faszination auszuüben. Ob diese durch Bilderbücher hervorgerufen worden ist oder ob umgekehrt mehrere Kinderbuchautoren mit der sicheren Wirkung von Elefantenbildern auf das kindliche Gemüt gerechnet haben, lässt sich nicht entscheiden. Zweifellos aber gehört die Geschichtenserie von der Elefantenfamilie Babar, erstmals 1931 von Jean de Brunhoff in Paris herausgegeben, zur Reihe der weitverbreiteten und häufig übersetzten Kinderbücher.

Unter den heute selbstverständlichen und weltweit anzutreffenden Kuscheltieren nimmt der Teddybär einen eigenen Rang ein. Im Ablauf der Spielpuppenentwicklung stellt das Plüschtier eine eigentliche Innovation dar, die nicht voraussehbar war. In der Reihenfolge der Beliebtheit unter den produzierten und gekauften Kuscheltieren folgen auf den Teddybär heute nicht etwa Pferde oder Kätzchen, sondern Kuschelelefanten. Bemerkenswert ist, dass die Geschichte der «Firma Margarete Steiff GmbH» im Jahre 1880 mit einem Filzelefanten begonnen hat. Bereits sechs Jahre später wurden über 5000 kleine Kuschelelefanten verkauft. Erst 1903 gab es den ersten Teddybär. Der weiche kleine Elefant ist also schon lange ein beliebtes Spielzeug. ○

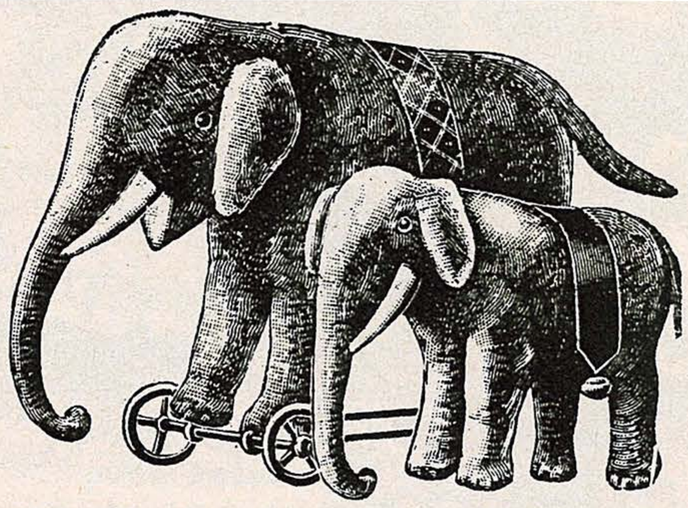
Above: Picture-books about the elephant family Babar have been appearing since 1931. Below: Toy elephants from the catalogue of the Jelmoli stores, Zurich 1916/17. Felt elephants were put on the market in 1880, long before the teddy-bear (1903).



SCHWEIZ. MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE, BASEL

Oben: Seit 1931 erscheint die Bilderbuch-Serie über die Elefantenfamilie Babar. Unten: Spielzeugelefanten aus dem Katalog des Warenhauses Jelmoli, Zürich 1916/17. Elefanten aus Plüsch gab es bereits 1880, lange vor dem Teddybär (1903).

En haut: la famille Babar existe depuis 1931. En bas: éléphants du catalogue des Grands Magasins Jelmoli, Zurich 1916/17.



Solide **Elephanten** a. gut. Mohairplüsch
- **Eléphants** solides en peluche mohair
No. ***27300*** Auf Rädern, 23 cm hoch, avec roulettes, 23 cm hauteur Fr. ***4.25***
No. ***27301*** Ohne Räder, 14 cm hoch, sans roulettes, 14 cm hauteur Fr. ***1.85***

Chopard

GENÈVE

LVNA D'ORO

...and the beauty from within

watch shown above: ultra thin self winding - day, date, moonphase gold 18kt. - waterresistant. Ref. 36/1131
available at:

AGENTS: **AARAU**: KERN **AROSA**: CAVENG **ASCONA**: GIGON & BARRAS **BASEL**: COLUMNA-GUT-KURZ **BERN**: COLUMNA-RÖSCH-STÄHLI **CHUR**: JÄGGI **CRANS**: FONTANNAZ **DAVOS**: BARTH-SCHAAD **FRIBOURG**: LIECHTI **GENÈVE**: CLARENCE-CHOPARD BOUTIQUE-COMPTOIR HORLOGERIE AÉROPORT **GRINDELWALD**: REICHE **GSTAAD**: BENOIT DE GORSKI **INTERLAKEN**: KIRCHHOFFER **KLOSTERS**: SCHAUERTE **LAUSANNE**: COLUMNA-JUNOD-A L'EMERAUDE **LUGANO**: COLUMNA-LES LIONS **LUZERN**: BADER-KURZ **MONTREUX**: ROMAN MAYER **MORGES**: BIJOUTERIE DU CENTRE **NYON**: PIGUET **ST.GALLEN**: FRISCHKNECHT **ST. MORITZ**: EMBASSY **SOLOTHURN**: HEIRI **USTER**: HEIDELBERGER **VADUZ FL**: ROLAND HUBER **WATTWIL**: CEMIN **WIL**: ZELLER **WINTERTHUR**: MUNDWILER **ZERMATT**: SCHINDLER **ZOLLIKON**: RIETMANN **ZUG**: BOSSART **ZÜRICH**: BARTH-BEYER-GUT-KURZ AND OTHER LEADING JEWELLERS WORDLWIDE

Modèle déposé

K&K

CAUGHT SPENDING THE EVENING AT PULLMAN'S

Whether in Paris or in Brazzaville, in Brussels or in Istanbul, from unashamedly modern to truly traditional, not one of the 45 Pullman hotels are the same, and yet in each, there pervades the spirit of Pullman. The splendid comfort and elegant interiors are reflected in the warmth and courtesy of the hospitality. The personalised service is none less than expected by todays exacting businessman. Renowned throughout the world, whether for business or pleasure, those who check into a Pullman hotel are certain to have found an address worth remembering.

PULLMAN
HOTELS

AIX-EN-PROVENCE • AL BAHA • AMSTERDAM • ANKARA • ASWÄN • BANDOL • BOLOGNA • BONN • BORDEAUX • BRAZZAVILLE • BRUSSELS • CABOURG • CAIRO • CANNES • CHATELGUYON • COLOGNE • DAKAR • FERNEY VOLTAIRE • FLORENCE • FRANKFURT • GENEVA • ISTANBUL • IZMIR • KHAMIS MUSHAYT • KUWAIT • LOME • LUGANO • LYONS • MADRID • MARSEILLE • NANTES • NICE • ORLY • OUAGADOUGOU • PARIS • ROME • ROUEN • SARREBRÜCK • SCHIPHOL • THE HAGUE • VENICE • VIENNA • ZÜRICH

Reservations: tél.: (01) 363.33.66 (Zürich).
Member of Pullman International Hotels · Wagons-Lits Group.

bélier

BVLGARI

ROMA · NEW YORK · GENÈVE · MONTE CARLO
PARIS · MILANO · TOKYO

MODÈLES DÉPOSÉS

ROLEX

Rolex Day-Date (Ref: 18038)
and Lady-Datejust (Ref: 69178)
in 18ct. gold with
matching President bracelets.
Both are officially
certified chronometers.
The Day-Date shows the days
in a choice of 25 languages.

225 years
Chronometrie BEYER
Bahnhofstrasse 31, 8001 Zurich, telephone 01/221 10 80
"Under the golden clock"

WHERE TO STAY IN SWITZERLAND

Aargau: Zurzach

PARK-HOTEL****
✆ (056) 49 01 51 Tx 828282
The leading hotel in Zurzach Spa, famous for its thermal springs, offers a unique atmosphere in delightful surroundings, various restaurants, saline pool, fitness centre, etc. **Convention and Seminar facilities** (seating 5–200) with most modern technical infrastructure.
Attractive Seminar packages!
Ask for the Hotel/Seminar folder.
Only 20 min. from Zurich-Airport.

Appenzell

A.S.H. Hotel Hecht***
✆ (071) 87 10 25/26 Tx 719267
Comfortable, traditional hotel with typical furniture. Personally managed by the owner, the family Knechtle. In the heart of a charming town.

Bodensee: Arbon

A.S.H.-Hôtel Metropol****
✆ (071) 46 35 35 Tx 77247
The leading house in comfort, kitchen, service. Quiet on lakeshore. Garden, heated swimming-pool, sauna, whirl-pool.

Bernese Oberland

Interlaken

Hotel Metropole****
✆ (036) 21 21 51 Tx 923191
Modern first-class hotel with all comforts, 7 restaurants and bars, pool, sauna, convention facilities (contact HORIS reservation system).

Lenk

Kurhotel Lenkerhof****
✆ (030) 6 31 31 Tx 922266
Spa and sportshotel in lovely park, quiet and sunny position, beautiful view. Directly connected to the Health Spa under permanent medical supervision. Winter and summer resort.

Lake Thun: Thun

Elite Hotel****
✆ (033) 23 28 23 Tx 921214
City location, near castle and river. Panoramic view. Rooms Sfr. 55–95. Swiss and Chinese Specialities.

Hotel Freienhof****
✆ (033) 21 55 11 Tx 921190
First-class hotel in the centre. Quiet situation on the river. 5 minutes walking from railway station and ancient part of the town. Excellent dining.

Schwefelbergbad

****Schwefelbergbad Hotel
for your health's sake!
✆ (037) 39 26 12
The ideal combination of first-class hotel accommodation with a modern medical centre
- Prof. Niehans's cell therapy
- Acupuncture/Neural therapy
- Ozone therapy
- The only Swiss medicinal baths with their own natural fango.

Wengen

Hotel Falken***
✆ (036) 55 14 31 Tx 923231
Typical traditional Family Hotel. Founded 1895. With all comforts. Excellent cuisine and modern services. Best view and best situation in car-free village.

Engadine

St. Moritz

Hotel Albana****
✆ (082) 3 31 21 Tx 74465 albna ch
First-class hotel, open all year.

Monopol-Grischuna****
✆ (082) 3 44 33 Tx 74434
****Hotel, centre of St. Moritz.
Style furniture, **indoor pool, sauna, massage,** roof sunterrace. **Grischuna** Restaurant, Grill, Bars.

Hotel La Margna****
✆ 082/2 21 41 Tx 74402 margn ch
Traditional 1st class family- and sporthotel Homely atmosphere. Splendid view on lake and mountains. Restaurant, hotel bar. Excellent cuisine. Turkish steambath with eucalyptus, sauna, whirlpool, solarium.
Mgr. Fam. R. Schweizer

Neues Posthotel ****
✆ (082) 2 21 21 Tx 74430
First-class hotel, with view of the lake, in the heart of St. Moritz.
Typical restaurant, parking. Open all year round.

Parkhotel Kurhaus****
✆ (082) 2 21 11 Tx 74498
A Sport Island in St. Moritz
First-class hotel midst in the walking and hiking areas, tennis courts (with indoor tennis and squash), fitness gymnastics, sport animator. Directly connected to the Health Spa.
Open June–October

Hotel Steffani****
✆ (082) 2 21 01 Tx 74466
The right address for winter sports and holidays. Typical Swiss atmosphere. Founded in 1869. Completely modernized.
Restaurants – bars – grill – disco dancing – swimming pool – sauna – whirlpool – massage. Garage. All year. Propr. Mgr. M. Märky.

Pontresina

Hotel Schweizerhof****
✆ (082) 6 64 12 Tx 74442
Modern first-class hotel offering every comfort. Excellent cuisine. Restaurant, Fondue-Stube, Bar.

Grisons

Davos

Derby Hotel**** Fam. A. Walsoe
✆ (083) 6 11 66 Tx 853236 derby ch
Traditional Family Hotel, quietly situated. 180 yards to Parsenn Funicular. Indoor Pool, sauna. Grill-Room, Bar, Live Music. Own Curling-Rinks. Horis Reserv.

Klosters

Hotel Chesa Grischuna****
✆ (083) 4 22 22 Tx 853348
The romantic first-class hotel in the mountains for the distinguished traveller. Centrally located, family managed, excellent cuisine and service, sun-terrace. New: Gotschnabahn capacity 125 persons!

Lake Lucerne: Weggis

Hotel Albana****
✆ (041) 93 21 41 Tx 862463
Quiet situation on Lake Lucerne.
First class, attractive rates.
Member of Relais Châteaux.

Lake Geneva: Lausanne

Hotel De La Paix****
5, av. Benj.-Constant
✆ (021) 20 71 71 Tx 24080
Prestigious first-class hotel in the heart of the city, with unique view on the Lake of Geneva and the Alps. Two restaurants, bar, meeting and banquet facilities up to 250 persons.

St. Gall: Bad Ragaz

Hotel Cristal****
✆ (085) 9 28 77 Tx 855808 vbbr ch
Familiar hospitality in a new hotel managed by the owner Edi + Martha Reber. Indoor swimming-pool, sauna, massage.

Ticino

Locarno

Hotel Reber au Lac****
✆ (093) 33 02 02 Tx 846074
First-class establishment in most beautiful and quiet location right on the lake. Heated pool, large garden, grill-room. Open all year round.

Hotel Esplanade****
✆ (093) 33 21 21 Tx 846146
Quiet and sunny position. Beautiful view to lake and mountains. 40000 m² parc and woodland. Heated swimming pool. 3 tennis courts. Boccia. Gourmet-cuisine.

Lugano

Villa Principe Leopoldo*****
✆ (091) 55 88 55 Tx 843250
From princely residence to deluxe hotel. 24 junior suites, all with large terrace facing the lake and every comfort, italian gourmet restaurant, bar, piano-bar, banqueting and conference rooms, swimming-pool, tennis, sauna, fitness, solarium, jacuzzi

Hotel Admiral****
✆ (091) 54 23 24 Tx 73177
The most modern in town. 2 restaurants, bar, indoor and outdoor pools, sauna, massage, fitness center, meeting facilities up to 70 pers., garage. Open all year.
Direct bus-service to airport.

Hotel Villa Castagnola****
✆ (091) 51 22 13 Tx 841200
First-class hotel near congress-center and town. Quiet situated in a large park, facing lake and San Salvatore. Elegant rooms with all modern comforts. Indoor pool, sauna, fitness, tennis, private beach, parking, garage.

EUROPA GRAND HOTEL AU LAC****
✆ (091) 54 36 21
Tx 79223 FAX (091) 54 27 57
Lugano, the sophisticated resort where Switzerland and Italy meet. Daily Crossair connections with our national airports. At the Europa au Lac you will find the best service, fine cuisine and the right atmosphere to extend your stay. Ask for our special arrangements including transfers to Milan for fairs and exhibitions.
Instantaneous room-reservation through Horis by Swissair.

Hotel Excelsior****
✆ (091) 22 86 61 Tx 79151
Tastefully appointed first-class hotel. In the center of the city. On the lake promenade. Bar, grill-room, superb cuisine. Conference, meeting and seminar facilities (12 to 120 people), simultaneous translation installations.

Valais

Crans-Montana

Grand Hotel Rhodania*****
✆ (027) 41 10 25 Tx 473248
The only Art-Deco first-class hotel and restaurant with terrace directly on the famous Golf-course, overlooking the gorgeous Alps.

Zermatt

Hotel Mirabeau****
✆ (028) 67 17 72 Tx 472135
First-class hotel facing the Matterhorn. Quiet and central position with restaurants, sunny garden, indoor pool, saunas, massage, tennis-court, luxurious salons with open fire place.

Hotel Nicoletta****
✆ (028) 66 11 51 Tx 472108
NY.Ph. (212) 730-8103 TF 800-223-5695
First-class hotel in new splendour since 1986, several 2–4-room suites, all comfort. Quiet and central location.

Hotel Atlanta***
✆ (028) 67 20 88 Tx 472125 atlan ch
Modern comfortable hotel in quiet location near center. All rooms with view on the Matterhorn.

Hotel Gornergrat***
✆ (028) 67 10 27 Tx 472122
Modern, comfortable hotel in central location. Beautiful view of the Matterhorn and Mischabel group. Excellent French cuisine, snack bar, sauna, solarium.

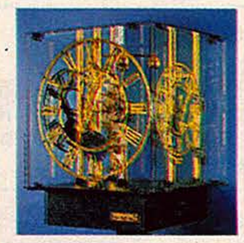
Montreux Vevey

Coming events:

27 août au 3 octobre 1987	42e Festival International de Musique Montreux-Vevey
1er au 4 septembre 1987	CENTRE DE CONGRES ET D'EXPOSITIONS ASME – COGEN-TURBO / The Association Society of Mechanical Engineers
6 au 10 septembre 1987	CENTRE DE CONGRES ET D'EXPOSITIONS – Automacom '87
7 au 9 octobre 1987	AM/FM International – European Division Automated Mapping/Facilities Management
28 au 30 octobre 1987	CENTRE DE CONGRES ET D'EXPOSITIONS – Travel Trade Workshop (TTW)
30 octobre au 2 novembre 1987	ASAE – American Society of Association executives

Incidently Montreux–Vevey can accommodate up to 2000 people within a few minutes from the Convention Center. If you wish to Organize a Meeting-Conference, please contact: Convention Bureau: 41-21-63 12 12 – P.O. Box 97 – CH-1820 Montreux – telex: 453222.

Nowadays, you don't necessarily have to travel all the way to Switzerland to experience real hospitality.



This typical clock is a distinctive feature of all Swissôtels: Hotel International Zurich, Hotel Président Geneva, Hotel Bellevue Palace Berne, Hotel Le Plaza Basle, Le Lausanne Palace, Le Montreux Palace, Amsterdam Ascot Hotel, The Drake Hotel New York, The Lafayette Hotel Boston, The Swiss Grand Hotel Chicago (opening summer 1988), The Crystal Palace Hotel Tianjin/ PR China, The Swiss Grand Hotel Seoul (opening late 1987).
For information or reservation please contact the hotel directly, your travel agent or Swissair/ HORIS.
Swissôtel – Swiss precision in hospitality.

Switzerland's legendary blend of hospitality is soaring to new heights of popularity. Not only at home, but also in more and more places abroad. Because every time you stay at a Swissôtel, you can experience first-hand how the Swiss treat their guests. After all, our main concern is to prove that there are no limits as to how far Swiss hospitality goes.

swissôtel

YOUR GUIDE TO HOTELS IN ZURICH, GENEVA AND BASLE

Your prestige address in Zurich

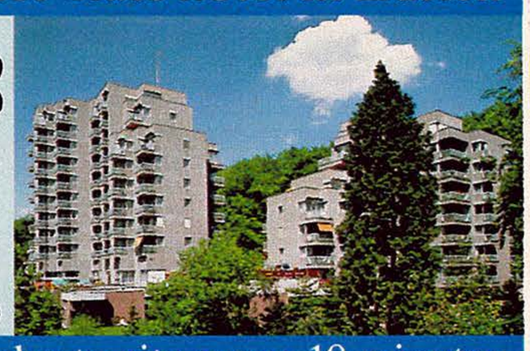
DOLDER GRAND HOTEL ZURICH

Kurhausstr. 65
Phone (01) 251 62 31
Telex 816416

Modern first-class hotel in Zurich

HOTEL WALDHAUS DOLDER

Kurhausstr. 20
Phone (01) 251 93 60 Telex 816460



beautifully situated, 6 min above city, golf, tennis on the front door, swimming, skating, curling, funicular to city every 10 minutes

Zurich

★★★★★

Atlantis Sheraton Hotel
Döltschiweg 234
✆ (01) 463 00 00 Tx 813338
Deluxe hotel with 230 rooms, all with TV, inhouse video, telephone, minibar. In green surroundings, 10 minutes from city center by free bus service. 2 restaurants, bar, disco, indoor pool, Health Club. Full convention facilities.

Hotel Zürich
Neumühlequai 42
✆ (01) 363 63 63 Tx 56809
Telefax 363 60 15
THE MODERN DELUXE HOTEL IN THE HEART OF THE CITY
Only 5 minutes' walk to the famous Bahnhofstrasse and the Main Station. Regular Airport shuttle service. Quiet location because it crowns the banks of two rivers.
211 large rooms, 10 panorama and penthouse suites; restaurants and two bars, fitness club with swimming pool; meeting and banquet facilities up to 400 persons.

★★★★

Hotel Ambassador
Falkenstrasse 6
✆ (01) 47 76 00 Tx 816508
70 beds, sound-proofed windows, fine restaurant and bar, near lake and shopping area.

Hotel Ascot
Tessinerplatz 9, 8002 Zürich
✆ (01) 201 18 00 Tx 815454
Totally renovated, first-class Hotel downtown Zurich
Perfect location. Only 10 minutes' walk to the famous Bahnhofstrasse. Airport shuttle service. 75 large rooms, suites; restaurants and bar.

Hotel Nova-Park
Badenerstrasse 420 Tx 822822
✆ (01) 491 22 22 Telefax: 491 22 20
The largest Hotel in Switzerland for business and leisure.
363 comf. rooms and suites; 5 restaurants, garden restaurant; hotel bar, discotheque; fitness center with indoor swimming pool; babysitting; 40 conference and banquet rooms for 6 to 600 persons; Airport shuttle bus, Swissair direct check-in service.

Hotel Glärnischhof
Claridenstrasse 30
✆ (01) 202 47 47 Tx 815366
Downtown, 2 minutes' walk to Bahnhofstrasse, congress/concert-hall, near lake. 70 rooms all with bath and every comfort. Grill – snack-bar – conference rooms.

Hotel Pullman Continental
Stampfenbachstr. 60, 8035 Zürich
✆ (01) 363 33 63 Tx 817089
First-class Hotel with 134 fully renovated and refurbished rooms. Airport shuttle bus. Two restaurants, conference rooms. Centrally located, 5 minutes to Main-station and Bahnhofstrasse.

Hotel St. Gotthard
Bahnhofstrasse 87
✆ (01) 211 55 00 Tx 812420
Telefax 01/211 24 19
Elegant business hotel on the famous Bahnhofstrasse.
135 rooms. Hummer- and Austern-bar and La Bouillabaisse – two restaurants with a reputation for fish, oysters and any kinds of seafood. The Café St. Gotthard – Zurich's favourite rendezvous, where charming "Kaffeehaus" atmosphere flourishes. The Steakhouse – the first real steakhouse in Zurich.

Hotel zum Storchen
Am Weinplatz, 8001 Zürich
✆ (01) 211 55 10 Tx 813354
The only first-class hotel and restaurant with terrace directly on the Limmat river.

Hotel Trümpy
✆ (01) 42 54 00 Tx 822980
Cable: Hotruempy
Fax 01-44 19 30
Limmatstrasse 5/Sihlquai 9
CH-8005 Zürich-City
Break away from the chains; stay with our family in the Trümpy Hotel
Downtown, 2 minutes walk to Bahnhofstrasse, national museum and fly-rail (Zürich airport–main station).
Audiovision rooms with a selection of movies in English and German.
Rooms completly renovated 1984/86
Restaurants:
«Walhalla» with continental cuisine
«Papa Leone» Italian food, home-made paste – Spaghetteria
«Subito» Pizzeria – Cafeteria
«Mexico Bar» Cocktail lounge

Hotel Stoller
Badenerstrasse 357, 8040 Zürich
✆ (01) 492 65 00
Centrally located first-class hotel. All rooms with color TV, radio, direct-dial telephone, minibar. Private garage. Classic French cuisine.
Rates: SglB Sfr. 95–125, TwB Sfr. 140–170, incl. American breakfast.

★★★

Hotel Alexander Garni
Niederdorfstrasse 40
✆ (01) 251 82 03 Tx 57735
Modern first-class hotel near Main Station and University. Rooms with bath or shower, air-conditioning, radio, telephone.

Hotel Basilea
Zähringerstrasse 25
✆ (01) 47 42 50 Tx 816468
The modern medium-class hotel. At a 5 minutes' walk from fly-rail (Zurich Main Station). All rooms with shower/WC. Single: Sfr. 74.– to 105.–. Double: 100.– to 143.–

Hotel Chesa Rustica
Limmatquai 70
✆ (01) 251 92 91/2/3
Modern hotel offering every comfort. Situated in the heart of the old town on the Limmat. Excellent cuisine and Fondue-Stube.
✆ (01) 251 92 91/2/3

City Hotel, Löwenstrasse 34
✆ (01) 211 20 55 Tx 812437
1st-class hotel near Main Station, Air-Terminal and "Bahnhofstrasse". Sound-proofed windows. All rooms TV, radio, direct-dial phone. Well-known Restaurant.

Hotel Florhof
Florhofgasse 4
✆ (01) 47 44 70
The quiet 17th-century house with every first-class comfort. Centrally located, near theatres, Art Gallery, University. Cosy restaurant. Parking.

Hotel Florida
Seefeldstrasse 63
✆ (01) 251 68 30 Tx 58481 Flori ch
Quiet central location near lake. All rooms TV, radio, direct-dial phone. Restaurant, bar, café, conference rooms. Garage and parking facilities. A gente fala portugues – Hablamos español.

Hotel Montana
Konradstrasse 39
✆ (01) 42 69 00 Tx 822640
Modern ***hotel, three min. walk to the main-station, all rooms with bath or shower, radio, direct dial phones, TV on request.

Hotel Du Théâtre
Centralplace, Seilergraben 69
✆ (01) 252 60 62 Tx 56853 the
Near Main Station, shopping, banks. All rooms with bath/shower, phone, radio/TV.

Zurich Airport

★★★★

Mövenpick Hotel
8152 Glattbrugg
✆ (01) 810 11 11 Tx 57979 mpha ch
5 minutes from Zurich Airport. Courtesy hotel bus 6.00 a.m. to midnight.
335 ultracomfortable rooms with queen-size beds, private bathroom, colour TV/Video, direct-dial telephones and minibar.
5 excellent restaurants: Swiss, Italian, Chinese, Coffee-Shop and English Pub.
Banqueting and conference rooms for 200–250.

★★★

Hotel Welcome Inn
8302 Kloten
✆ (01) 814 07 27 Tx 825527wizk ch
Modern hotel, 100 sound-proofed rooms, courtesy bus to airport, 3 restaurants. Swiss management.

Zurich-Regensdorf

★★★★

Mövenpick Hotel
8105 Regensdorf
✆ (01) 840 25 20 Tx 825888
(Zurich north circular Motorway N20, exit Regensdorf/Affoltern)
Down-town hotel facilities with country-side location.
Only 10 minutes from Zurich-Airport. Each hour bus-shuttle. Free bus on request down-town.
153 large rooms with extra-wide American-standard beds. 4 different restaurants with famous Mövenpick gastronomic variety. Extensive outdoor sports facilities and modern fitness centre. – Pool, body building, sauna, solarium, massage.
Conference and banquet facilities from 4–1000 persons.

Baden near Zurich

★★★★

Verenahof Hotels
✆ (056) 22 52 51 Tx 828278 VEHO
First-class Spa-Hotel. Specialized doctors. Open whole year. Direct connection to in- and outdoor thermal swimming-pool. Indication: all kinds of rheumatism, aftertreatment of accidents. All treatments in the hotel. 20 minutes from Zurich Airport.

Geneva

★★★★★

Hôtel Bristol
8, Rue du Mont-Blanc
✆ (022) 32 38 00 Tx 23739
Renovated 1982. Centrally located square Mont-Blanc garden. Direct phone, radio, TV, vidéo recorder, restaurant bar «Le Relais Bristol». Fitness club. Reservation **Swissair Horis.** Single 190.– Sfr
Double 230.– to 285.– Sfr
Juniorsuite 325.– Sfr

Hôtel La Réserve
✆ (022) 741 741 Tx 23822
Deluxe hotel, outstanding location on lake Geneva, unique 10-acres park with a superb outdoor heated swimming pool. 4 tennis courts and a private dock. The famous Chinese restaurant "Tsé Fung" and "La Closerie" the French restaurant, American-bar with musical ambiance. Conference and meeting facilities.

★★★★

Hôtel de Berne
✆ (022) 31 60 00 Tx 22764
In the heart of the city, adjacent to the Main Station and Air Terminal. All rooms soundproofed and air-conditioned. Direct phone, radio, TV, video recorder, restaurant, bar. Single SF. 140.–, Double 180.–, Single luxe 200.–, Double luxe 220.–, Suite 250.–
Reservation: Swissair Horis

Motel de Chavannes
✆ (022) 76 47 11 Tx 22001
10 minutes from the airport and the city by the highway Geneva–Lausanne. A ****hotel at the price of a ***. Swimming pool, tennis, health club. Meeting facilities.

Hôtel California
✆ (022) 31 55 50 Tx 23560
First-class, centr. loc. All rooms with bath and shower. **Penthouse, some rooms and suites with kitchenette, col. TV, direct-dial phone.**

Hôtel Le Warwick
14, rue de Lausanne
✆ (022) 31 62 50 Tx 23630
Opposite Air Terminal and Main Station. Newly redecorated.
Single: SFr. 195.–/Double: 280.–

★★★

Hôtel Astoria Tx 22307
Place Cornavin 6, P.O.B. 47
Opposite Air Terminal and Main Station. Sauna, color TV. Sound-proofed windows.
Direct phone ✆ (022) 32 10 25.
Single, shower 80.–, w. bath 88.–
Double, shower 121.–, w. b. 128.–

Motel de Founex
✆ (022) 76 25 35 Tx 23623
Rooms from Sfr. 60.–.
Swimming pool, large parking.
10 minutes from Geneva.

Hôtel Moderne
1, rue de Berne ✆ (022) 32 81 00
Near Air Terminal. Rooms with shower/bath, TV. Reasonable terms. **Sound-proofed windows**

Hôtel Montana
✆ (022) 32 08 40
Centrally located, near Air Terminal and Main Station. Restaurant.
Single: SFr. 55.– to 70.–
Double: SFr. 100.– to 130.–

Basle

★★★★★

THREE KINGS HOTEL
✆ (061) 25 52 52 Tx 962937
Oldest palace in Europe. A castle with its feet in the water of the Rhine. Direct phone, radio, TV, Video recorder, 2 restaurants, bar, summer terrace, banquet rooms, night club, reservation **SWISSAIR-HORIS.**
Single 155.– to 220.– Sfr
Double 240.– to 365.– Sfr

Hotel Victoria ★★★★
Bahnhofplatz 3–4
✆ (061) 22 55 66 Tx 962362
Opposite Air Terminal and Railway Station. Restaurant and Bar. Single, shower Sfr. 90 to 110
Double, shower SFr 140.– to 165.–

Your Guide to Swissôtels in Zurich, Geneva, Basle, Berne, Montreux, and Lausanne.

HOTEL INTERNATIONAL ZÜRICH

★★★★★

Hotel International
Am Marktplatz, 8050 Zurich
✆ (01) 311 43 41 Tx 823251
De luxe hotel with perfect location half-way between lake and airport, near Züspa fair grounds and connected with Shopping Center. 350 air-conditioned rooms with color TV, inhouse movie, minibar, etc. 6 Restaurants and Bars – Panorama Grill, Chinese Restaurant, Coffee Shop, Brasserie, Check Point Bar and Panorama Club. Banqueting and conference Rooms up to 700. Pool, Sauna, Solarium, Fitness Center, Free Shuttle-Bus from/to the Airport.

PRESIDENT HOTEL GENEVE

★★★★★

Hotel Président
47, Quai Wilson, 1211 Geneva 11
✆ (022) 311 00 00 Tx 22780
De luxe hotel with unique location and class, on lake shore of Geneva, within 5 minutes from banking and shopping district. 190 air-conditioned rooms and suites with private bath, radio, telephone, color TV, video, minibar. Hotel in de luxe setting enriched with the famous set of Paris gobelin tapestries. Gourmet restaurant, coffee shop, hairdresser, Swissair ticket office, boutiques, parking facilities. Meeting and banquet rooms for up to 150 persons.

Le PLAZA Hotel ***** Basel

★★★★★

Hotel Le Plaza
Riehenring 45, 4058 Basle
✆ (061) 32 33 33
Tx 64439 plaza
The centrally located five-star Hotel Le Plaza is a part of the European World Trade and Convention Centre. Le Plaza, built in a new, striking style, offers 250 rooms including 19 suites, restaurants, bar, night-club, sauna and swimming pool. For reservations contact **SWISSAIR-HORIS.**

HOTEL BELLEVUE PALACE BERN *****

★★★★★

Hotel Bellevue Palace
Kochergasse 3–5, 3001 Berne
✆ (031) 22 45 81 Tx 911524
This luxury hotel, adjacent to the Swiss Parliament welcomes its guests in a sumptuous reception hall. All 150 rooms and suites elegantly and individually furnished with all comforts of a de luxe hotel. Banquet and conference facilities for up to 500 persons. Gourmet Restaurant, coffee shop, terrace, bar, shopping facilities within walking distance.

HOTEL MONTREUX PALACE

★★★★★

Hotel Montreux Palace
100, Grand-Rue, 1820 Montreux
✆ (021) 63 53 73 Tx 453101
A five star de luxe hotel built 1906 in Art Nouveau architecture on the shores of Lake Geneva. 230 rooms and suites, tastefully furnished, equipped with modern comforts, TV with inhouse film program, radio, minibar, direct dial telephone. "Restaurant Français", "La Cave du Cygne" (Swiss specialities), "Le Grand Café" (coffee shop), "Harry's N.Y. Bar" and 2 bars. Meeting facilities with latest technical equipment for up to 1400 persons, banquets for max. 900 persons, open air terrace for cocktail parties up to 2000 persons.

HOTEL LAUSANNE PALACE

★★★★★

Hotel Lausanne Palace
7–9 Grand Chêne,
1002 Lausanne
✆ (021) 20 37 11 Tx 24171
Built in Belle Epoque style, this de luxe hotel, one of the best traditional Swiss Grand Hotels, is situated in the heart of the city of Lausanne, only a few steps from the banking and shopping center. 170 tastefully decorated rooms with color TV, radio, minibar etc. Restaurants and coffee shop with Terrace, Bar, Night Club, Sauna, Health Club. Convention and banquet facilities for up to 400 persons.

Other Swissôtels in New York, Boston, Amsterdam and soon in Chicago, Seoul and Tianjin (P.R. China).
Reservations through SWISSAIR HORIS, your travel agent or directly at the hotel.
Swissair Nestlé Swissôtel Ltd., P.O. Box, CH-8058 Zurich-Airport, Switzerland, Phone (01) 812 54 54, Telex 58488.

swissôtel

BAUME & MERCIER
GENEVE

Enlarged to show detail.
Registered model

the new *Riviera*®

Obviously... Baume & Mercier

BAUME & MERCIER
GENEVE

18K gold and stainless steel editions for men and women. Water-resistant to 30 metres.
For free colour brochure, write to Baume & Mercier S.A., P.O. Box, 1211 Geneva 24

BARTH

Seit 1891 Uhren und Juwelen

Barth AG
Bahnhofstrasse 94
CH-8001 Zürich
Telefon 01/221 28 66

MUSEUMS AND ART GALLERIES IN SWITZERLAND

Zurich

Alte Kunst Vorderer Orient
Heidi Vollmoeller
Kurhausstrasse 17 ✆ 251 31 03
Bahnhofstrasse 16 ✆ 211 19 29
Ägypten, Etrurien, Griechenland, Persien, Syrien und Mexiko.

Alt-Amerika
Precolumbian & Primitive Art
Anne-Marie Reinhart
Neumarkt 21 ✆ 251 91 18
Tue-Fri 13–18.30, Sat 10–15

Ancient Art Arete Gallery
ARETE, Augustinergasse 50
✆ (01) 211 60 50
Classical antiquities. Fine Icons.
Mon 14–18 h; Tue–Fri 9.30–13 h, 14–18 h; Sat 9.30–14 h.

Susi Brunner Gallery
Spitalgasse 10, ✆ (01) 251 23 42
naïve – outsider – volkskunst neu: fiberarts

Galerie für Glasmalerei
Sibyll Kummer-Rothenhäusler
Sternenstr. 24, ✆ (01) 202 19 51
Glasmalerei, Hinterglasmalerei
Vitraux, fixés, eglomisés
Stained glass
By appointment only

Galerie Koller
Rämistrasse 8, ✆ (01) 47 50 40
Sales by auction
Paintings, Furniture, Works of art, Jewellery, Oriental art, Carpets.
Mon–Fri 8.30–12/13.30–18.30 h.

Koller am Hechtplatz
Schifflände 12, ✆ (01) 251 13 50
Oriental art, European porcelain.
Tue-Sat 10-12/14-18.30 (Sat -16) h.

Roswitha Haftmann
Rütistrasse 28, ✆ (01) 251 24 35
Anna Keel, from September 16th
Tue–Fri 14–18 h, Sa 11–15 h.

Jacqueline Kohler-Krotoschin
Beethovenstrasse 3
✆ (01) 202 15 03
Impressionist & 20th-Century Masters
By appointment

Bank Leu Ltd
Numismatics
In Gassen 20
✆ (01) 219 24 06
Coins – Medals – Auctions
Mon–Fri 8.15–16.45 h

Galerie Lopes AG
Beethovenstr. 7, ✆ (01) 201 14 14
Contemporary Masters
Mon–Fri 10–18 h
Sat by appointment

Galerie Lelong Zürich
Predigerplatz 10–12
✆ (01) 251 11 20
Bourgeois, Brus, Calder, Chillida, Kirkeby, Lam, Lüpertz, Magnelli, Miró, Nitsch, Penck, Rainer, Tàpies
Tue–Fri 9.30–12.30, 14.30–18.30 h, Sa 9.30–16.00 h

Galerie Nefer – Ancient Art
Augustinergasse 14
✆ (01) 211 48 05
Art and Archaeology of the Mediterranean
Mo–Fri 10–18 h, Sa 10–16 h

Numismatic Art & Ancient Coins
Weinbergstr. 164 ✆ (01) 363 37 23
Ancient Coins and Antiquities
Mon–Fri, 9–12 h., 14–17 h.

Spink & Son Numismatics Ltd.
Löwenstr. 65, ✆ (01) 221 18 85
Coins and Medals
Next auctions:
Lugano – September 26th, 1987
Zurich – October 16th, 1987

Svsmani – Fine Art
Kirchgasse 1
By Appointment (01) 252 88 89/45
Antiquities – Fine Chinese and Japanese Works of Art – Islamic Art – European Paintings

Walu Art AG
Rämistrasse 33, ✆ (01) 69 22 54
Primitive Art
Afrika in Originalen
Open Monday to Saturday

Kunstsalon Wolfsberg
Bederstrasse 109, Zurich
✆ (01) 201 27 78
Fritz Butz / Guy Taverney
August 27th–September 26th

Icon-Gallery «Ypsilon»
obere Augustinergasse 6
✆ (01) 211 65 01 or 53 35 74
Greek and Russian Icons

Basle

Münzen und Medaillen AG
Malzgasse 25 ✆ (061) 23 75 44
Coins – Medals – Classical Antiquities. Mon–Fri 9–12, 14–18 h

Swiss Bank Corporation
Schweizerischer Bankverein
Numismatic Department
Aeschenvorstadt 1
✆ (061) 20 20 20
Coins – Medals – Auctions – Lists
Mon–Fri 8.15–16.30 h.

M. & G. Segal
Aeschengraben 14/16
✆ (061) 23 39 08
Fine 17th- and 18th-century furniture and paintings, good continental porcelain, clocks, faience, silver and Swiss prints

Geneva

BAUR COLLECTION
8, rue Munier-Romilly
ARTS OF CHINA AND JAPAN
Open Tue–Sun from 2 to 6 p.m.

JARDIN BOTANIQUE – BOTANICAL GARDEN VILLA LE CHENE
1, chemin de l'Impératrice
1292 Chambésy ✆ (022) 32 69 69
Sculptures by Ursula Malbin
1st August–1st November

MUSÉE DE L'HORLOGERIE
15, route de Malagnou
Open every day from 10–12 h and 14–18 h, closed Monday morning.

PETIT PALAIS – Modern Art Museum
2, Terrasse Saint-Victor
✆ (022) 46 14 33
Permanent Exhibition from Renoir to Tarkhoff and Picasso. Permanent Art Fair with sale of paintings of Impressionists, Postimpressionists, School of Paris and Swiss artists of the 20th century.

Lausanne

Fondation de l'Hermitage Lausanne – 2, rte du Signal
✆ (021) 20 50 01
RENE MAGRITTE
June 19th–October 18th 1987
Tue–Sun 10–13 h, 14–18 h

MUSÉE OLYMPIQUE
Museum of the International Olympic Committee
Av. Ruchonnet 18, 1003 Lausanne
✆ (021) 20 93 31
Exposition, bibliothèque et centre d'études olympiques.
Exhibition, Olympic library and study center.

Berne

Galerie Vita
Taubenstrasse 32, ✆ (031) 21 03 08
Art Exhs., Antiques & Jewellery
Mon, Wed–Sun 11–18 and by app.

Thun/Berne

CASTLE OF THUN
Historical Museum
open daily 10–17

Lucerne

Galerie Fischer
Haldenstrasse 19, 6006 Luzern
✆ (041) 51 57 72
A large selection of paintings by old and modern masters, antiques, furniture, prints, drawings, arms.
Very important auction sales in spring and in autumn.

PICASSO COLLECTION
The Rosengart Donation to the City of Lucerne
Am Rhyn House
Daily 10–18 h.

Martigny

Fondation Pierre Gianadda
Musée gallo-romain
Musée de l'Automobile
Toulouse Lautrec
Mon-Sun 10–19 h.
May 16th–November 1st 1987

Lugano-Castagnola

COLLECTION THYSSEN-BORNEMISZA VILLA FAVORITA
✆ 091/52 17 41 Tx 79183 favor
Impressionists and Postimpressionists from Soviet Museums, II
August 9th to November 15th 1987
Tue–Sun 10–17 h, closed Monday

Vevey

ALIMENTARIUM
The World's First Food Museum
Nutrition – Ethnology – History
Tue–Sun 10–12, 14–17 h

Winterthur

Kellenberger Collection
Stadthausstrasse 57
A collection of ancient table-clocks.
14–17 h, except Monday.

Oskar Reinhart Foundation
Stadthausstrasse 6
A selection of works of the 19th century by Swiss, German and Austrian artists.
10–12 and 14–17 h, except Monday morning.

Oskar Reinhart Collection "Am Römerholz"
✆ (052) 23 41 21
Works of the French impressionists as well as Cranach, Brueghel, Rubens, Rembrandt, Greco, Goya and Daumier.
10–16 h, except Monday.

Zug

Atelier Galerie vorZug
Reiffergässli 4, 6300 Zug
Glass, Ceramics, Textiles & Dolls designed by Artists

Zurich – for exhibitions get-togethers

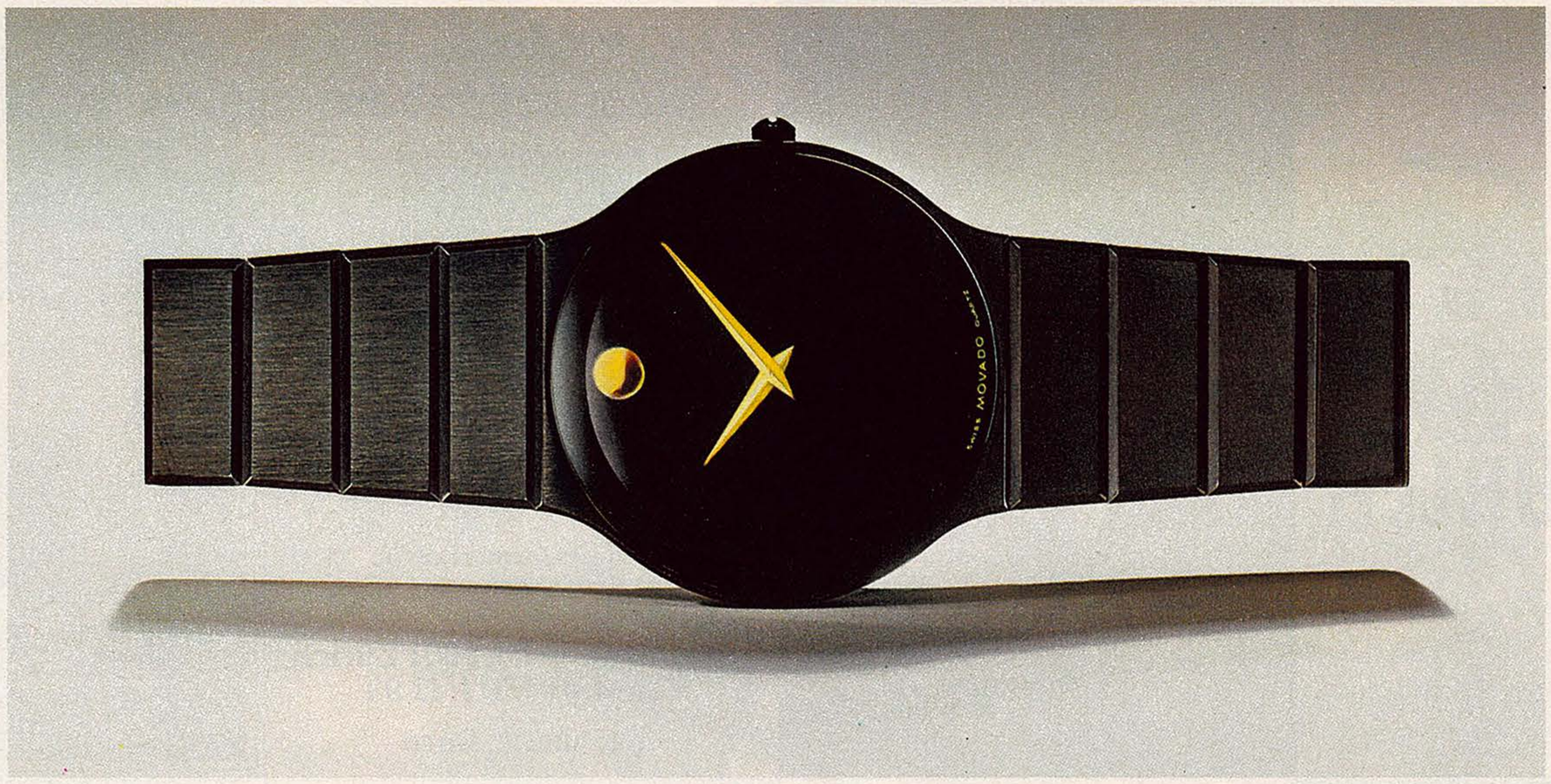
ZÜSPA

at Zurich's Fair and Exhibition Ground

9–14 September	ᶜ AUTO TECNICA 87 ZURICH – International Exhibition for the Garage and Motor Vehicle Trade
13–15 September	* MODEXPO II/87 – International Fashion Fair Zurich
13–15 September	* SAFT – Syndicate for Avant-garde Fashion Trends
24 Sept.–4 October	ZUSPA 87 – 38th Zurich Autumn Show for Household, Home, Sport and Fashion
19–24 October	ᶜ SCHWEISSEN 87 – Exhibition of Welding and Cutting

* for trade visitors only ᶜ combined with congress All dates subject to alteration

ZÜSPA International Trade Fairs and Special Exhibitions Zurich, Thurgauerstrasse 7, P.O. Box, CH-8050 Zurich, Tel. 01/311 50 55, Telex 823276 zusp ch



A futuristic interpretation of a legendary design: The Movado Sapphire Museum SD® Watch.

The famous Movado Museum dial represents the quintessence of the modern design movement. Simple, functional, tasteful.

Its purity of design has won it a place in the permanent collection of the Museum of Modern Art.

Yet, the Movado Sapphire Museum has a stark, dramatic look that delineates it as unique among the unique.

It is a "high tech" timepiece. In both appearance. And actuality.

A dark sapphire crystal forms the front of the case. (With hardness second only to a diamond, it is virtually scratch-proof). A technological process permanently adheres it to the invisible black chromium bezel.

The case becomes one with the bracelet creating the balanced proportions found in fine sculpture.

The Movado Sapphire Museum SD is strikingly thin. Inside is an electronic quartz movement that is accurate to within 60 seconds a year. It never needs winding.

Like all Movado Watches it enjoys the care of Swiss craftsmanship. The Movado Sapphire Museum SD Watch. A classic for now and future time.

MOVADO®

The Museum® Watch.

MOVADO WATCH COMPANY SA Bettlachstrasse 8 P.O. Box CH-2540 GRENCHEN SWITZERLAND

Says it without words.

TÜRLER
JEWELERY & WATCHES

Zurich, Paradeplatz
Zurich, Türler Boutique Storchengasse
Zurich, Nova Park Hotel Badenerstrasse 420
Zurich-Airport Terminal A, B and Satellite
Berne, Marktgasse 3
New York Madison Avenue 515
Tokyo Tenshodo Co. Ltd., 4–3 Ginza
Service organizations in five continents

Accessoires
Taschen
Reisegepäck

FENDI exklusiv
bei Pirani
Paradeplatz 2
8001 Zürich

Exclusive Menswear Shop

EXCELSIOR

Menswear Excelsior

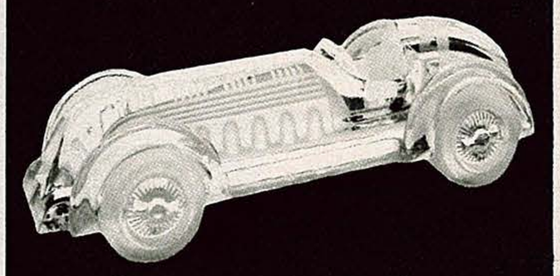
The Swiss Member of the International Menswear Group

Löwenstrasse 56, 8001 Zürich
Telefon 01/211 42 93

Lausanne, Bern

AUX ARTS DU FEU

The best of crystal, china and silver, such as Baccarat, Lalique, Daum, Waterford, Wedgwood, Herend, Royal Copenhagen, Bing & Grøndahl, Vista Alegre you will find at



Daum
CRISTAL FRANCE

Aux arts du feu

Buchecker AG
Zurich, Bahnhofstr. 31, Bärengasse
Lucerne, Kapellplatz 12
Geneva, Quai Général-Guisan 18

---

für exklusive Mode
miss pat
• Bahnhofstrasse 35, Zürich

YVES SAINT LAURENT
Beauté
at
Osswald
Parfumerie · Boutique · Schönheitsinstitut
Bahnhofstr. 17/Paradeplatz
8001 Zürich · Tel. 01/211 20 30

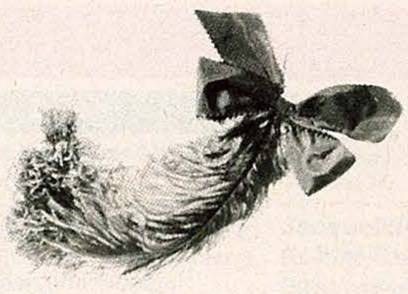
---

foto
GANZ
Foto Ganz AG
Bahnhofstrasse 40
8001 Zürich

---

cellcosmet Switzerland
The New Generation
of Swiss Clinical Cellular Cosmetics
now new at the
airport pharmacy perfumery
Zürich-Flughafen
Tel. 01/816 29 56

Walter Gross



Couture Prêt-à-Porter
Parfum

Bahnhofstrasse 22, Zurich
Tél. 01/221 17 48

Via Maistra 21, 7500 St. Moritz
Tél. 082/3 61 80

ANTIQUE
AND ESTATE JEWELLERY

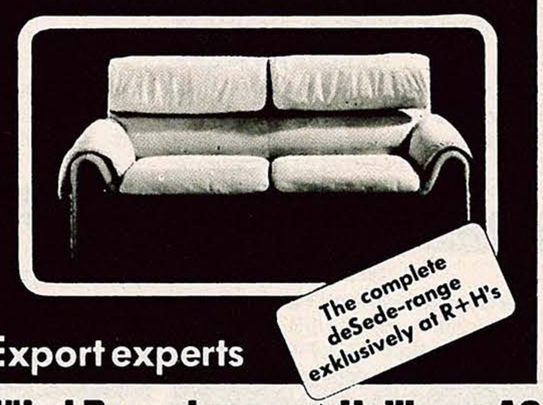
Harry Hofmann
JUWELIER
BAHNHOFSTRASSE 87 & 79
8001 ZURICH

TEL. 01-221 33 93 & 211 99 84

Prêt-à-porter
Fourrures
Création KARL LAGERFELD

FENDI exklusiv
bei Pirani
Paradeplatz 2
8001 Zürich

Zurich's
one and only
deSede-Studio



Möbel Rosenberger + Hollinger AG
Rüdigerstrasse 15, 8027 Zürich
Bleicherweg 5, 8001 Zürich, Tel. 01 201 47 40

JILSANDER

Zürich Storchengasse 6
Basel Freie Strasse 74
St. Moritz Via Serlas 29

---

valentino
BOUTIQUE

Men/Women
Zürich Münsterhof 12
Basel Freie Strasse 74, 93
St. Moritz Gallaria Caspar Badrutt

GianniVersace

Men/Women
Zürich Storchengasse 23
Basel Freie Strasse 74, 93

GIORGIO ARMANI

Men/Women
Zürich Zinnengasse 4, 6
Basel Freie Strasse 74, 93

Collection
HENRI WEBER
au Premier

Jewellers and diamond cutters
since 1896.
On first floor at Talstrasse 58,
close to Paradeplatz.
CH-8039 Zurich, Tel. 01/221 26 18.

BREITLING

NAVITIMER
Aerospace

An instrument panel... on your wrist

The Aerospace in titanium is designed for airline pilots, skippers, rally drivers and men of action.
It has been basically conceived to resist shocks, immersion and the rigors of climatic extremes.
Analog and digital quartz movement — all functions controlled with the crown, case and bezel titanium, water-resistance 330 feet, (100 meters) anti-glare coated sapphire crystal, ratcheted bezel.
Analog hours and minutes. Digital functions: hours — minutes — seconds/ 1/100 second: date/day/timer. Second timezone or UTC time / chronograph total timing 24 hours/alarm.

Montres BREITLING Watches –
P.O. Box 133, CH-2540 Grenchen, Telex 934185

AARAU: GYGAX & SCHNEEBERGER **BASEL:** GRAUWILER **BERN:** ROESCH · SKALA **BIEL:** EVARD **CHIASSO:** SCHNORF **GENEVE:** LES AMBASSADEURS · AIRBIJOUX: TRANSIT AEROPORT/ GARE CFF · FACET · SCHERRER · CHRONOS **INTERLAKEN:** KIRCHHOFER **LAUSANNE:** CHÂTELAIN **LUGANO:** REZZONICO **LUZERN:** EMBASSY · BIRNBAUM **ST. GALLEN:** SCHERRAUS **SCHAFFHAUSEN:** HANNIBAL **SION:** TITZE **THALWIL:** WALTER **VEVEY:** TITZE **VILLENEUVE:** MICHEL **WINTERTHUR:** HIRSCHI **ZERMATT:** JACOT **ZÜRICH:** BEYER · LES AMBASSADEURS

EDUCATION IN SWITZERLAND

DIAVOX

Modern Institute of Languages
19, avenue de Beaulieu, Case 138, 1000 Lausanne 9
tel. (021) 37 68 15
French, German, English
The most up-to-date methods. Intensive day courses from 4–11 weeks in small groups of adults from 16, or private lessons.
Preparation for public exams. Aims: Fluent oral and written communication.

INTERNATIONAL SCHOOL "LE CHAPERON ROUGE"

3963 **Crans-sur-Sierre** (Valais), Tel. (027) 41 25 00
FOR BOYS AND GIRLS AGED 5 TO 16
Modern building, nicely situated **in the centre of Crans** facing the golf in summer and the ski fields in winter.
Near all kinds of sports all the year through
SCHOOL YEAR: 4 sections, **French, Anglo-American, German, Italian**
Holidays: at Christmas and in summer
We also accept children for shorter periods at any time in the course of the year.
Diplôme de l'Excellence Européenne Paris 1983

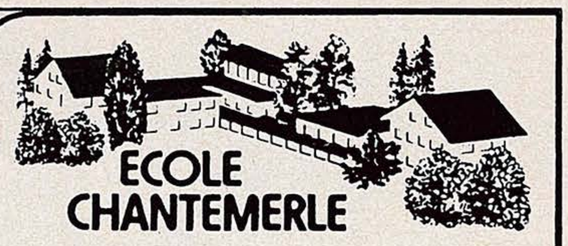
institution Château Mont-Choisi

1012 Lausanne - La Rosiaz

International Boarding School for Girls

- Finest facilities. Individualized teaching.
- Intensive French and English. Language lab.
- American program. Grades 8–12. CEEB. TOEFL. AP.
- Commercial courses. Computer sci.
- Art, music, ballet, cookery, sports.
- Ed. trips. Winter sports in Crans. Summer course.

1012 Lausanne (Lake of Geneva),
tel. 021/28 87 77, TX 24 661 cmc



ECOLE CHANTEMERLE

1807 BLONAY/SUISSE
Internat mixte (6–16 ans)
Ambiance familiale
Année scolaire – Cours vacances d'été

IHTTI

International Hotel and Tourism Training Institutes Ltd.
Switzerland

Prestigious professions with a worldwide future in an expanding industry

HOTEL MANAGEMENT STUDIES IN SWITZERLAND

Ask for the course brochure from:
IHTTI, International Hotel and Tourism Training Institutes Ltd.
P.O. Box 95, CH-4006 Basel/Switzerland
Tel. (061) 42 30 94, Telex 65216 TC CH

Pour vos enfants:

Home-Ecole «Les Coccinelles»
3962 Montana-Crans/Suisse

Tél. (027) 41 24 23

Année scolaire: Effectif maximum 30 enfants de 4 à 12 ans. Langue française, anglaise. Programme primaire. Enseignement individuel. Dans un cadre familial une éducation plus personnelle.

Cours de vacances: Effectif 70 enfants de 3 à 16 ans. Tous les sports. Cours de langues: français, anglais, allemand.

Hochalpines Töchter-Institut Fetan

Unter-Engadin

Boarding school for girls aged 10 to 19.

- **Gymnasium Typus B + D** (eidg. anerkannt)
- **Handelsdiplomschule** (eidg. Diplom)
- **Diplommittelschule** (DMS)
- **Sekundarschule**
- **Primarschule 5./6. Klasse**
- **Deutschkurse** für Fremdsprachige

Please contact Mr. Heinz Gallmann, Headmaster
Hochalpines Töchter-Institut Fetan
Ext.11, CH-7551 Fetan
Phone 084/9 02 22

MONTE ROSA

CH-1820 Montreux

A coeducational boarding school:

- British and American university preparation
- Deutschsprachige Schulabteilung/ Handelsdiplom
- Intensive French Courses
- Excellent facilities and staffing
- Labs/Computer/Languages (including EFL)
- Sports/Cultural excursions

Summer school courses in languages during June, July and August
Tel. (021) 63 53 41 Telex: 453267 rosach

Swiss School of Hotel Management and Tourism, Chur

Welschdörfli 2, CH-7000 Chur
Tel. 081 22 70 71, Tx. 74 864 CH

4 Semester English program in Hotel Management (Same program also in German)

Since 1966 — Ask for detailed brochure

Institut Rosenberg

since 1889

Co-educational boarding school, age 8 – 19
Dt. Abitur, Matura, O and A Level, USA university preparatory
Small classes, all winter and summer sports
Summer courses in languages

Director Mr. O. Gademann
Institut Rosenberg
9000 St. Gallen
Tel. 71-27 77 77
Telex 77 652 inst ch

Tradition & Education

in the Canton de Vaud
Lake of Geneva region
Switzerland

Are you looking for a school?
In Canton de Vaud – well known for its private schools – you will find more than

50 private schools
and institutes for your children.

AVDEP is: Boarding and day-schools
Primary and secondary education
Preparation for:

● Swiss Final Examination ● French & International Baccalaureat ● British and American sections

Courses in:
● modern languages ● commerce, computer science ● secretarial, hostess courses – finishing schools
● architecture
Summer courses

Under the patronate of the Association of the private schools (AVDEP) and the Lake of Geneva Tourist Office (OTV)

the AVDEP PRIVATE SCHOOL ADVISORY BUREAU

a free and official agency will help you in the choice of a private school

60, av. d'Ouchy, 1000 Lausanne 6 – Ouchy
Tel. 021/27 72 55, Telex 454390

HOW TO CHOOSE A SCHOOL IN SWITZERLAND?

Please apply to our Educational Adviser
Mr. P.A. Mayor
SCHOLASTIC SERVICE
TRANSWORLDIA
2, Vicaire-Savoyard,
1203 Geneva
Phone 022/44 15 65

Institut «LA GRUYÈRE» Gruyères (Fribourg) Collège International de jeunes gens

Foundé en 1949
Année scolaire 1987/1988: rentrée le 23 sept.
Cours de vacances: juillet–août 1987
Sports d'été – **Sports d'hiver**

Petites classes de 8 à 12 élèves

Renseignements et prospectus:
Familles Vial-Butty, dir. Institut «La Gruyère»
1663 Gruyères, Suisse, Tél. (029) 6 21 15

BS
Fondé en 1920

DES ÉTUDES A 1300 M LE COLLÈGE BEAU SOLEIL A VILLARS-SUR-OLLON (SUISSE)

Garçons et filles de 8 à 18 ans
Lycée français – cours d'informatique
Section anglo-américaine
Année scolaire: septembre à juin
Cours de langues: juillet–août (8–15 ans)

téléphone 025/35 21 54/56
Télex 456210 BSVI

AIGLON

Switzerland

The British International boarding school in the Alps is now considering applications for entry in September 1988

For further information and entrance requirements write to:

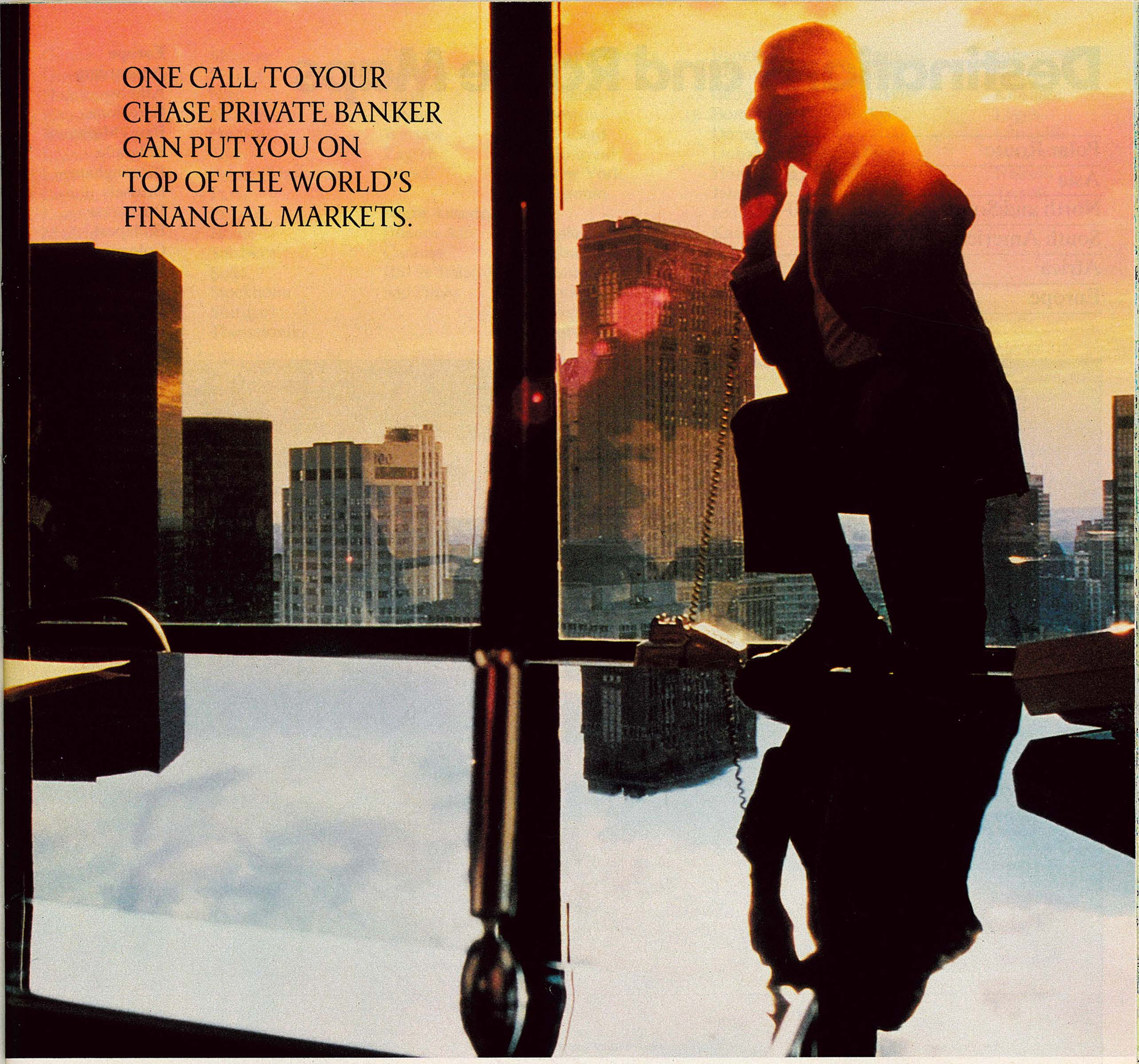
The Headmaster, Philip L. Parsons, M.A. (Cantab.), Aiglon College, 1885 Chesières, Switzerland, Tel. (025) 35 27 21, Telex 456211 ACOL CH

Our origin.... Geneva Switzerland

The BCG, a Swiss cantonal bank, is happy to count you as one of its many faithful customers.

Banque hypothécaire du canton de Genève
2, place du Molard, Genève, tél. 28 00 11

BCG



If you are an individual with substantial assets to manage worldwide, but have more important things to do with your time than manage them, you need a partner – a Chase Private Banker.

A Chase Private Banker is a knowledgeable professional with years of experience in financial management.

Someone who will work closely with you to develop an intimate understanding of your financial goals and requirements, utilizing the Chase network to maximise the return on your investments. Your Chase Private Banker can also give expert advice on estate planning including the setting-up of trust and holding companies.

So discover the two things a Chase Private Banker can give you.

Peace of mind.

And the time to pursue the things you do best.

Chase PrivateBanking

CHASE

Call or visit our Chase Private Banking International offices:
Barry Geller, 63 rue du Rhone, PO Box 476, 1204 Geneva, Tel: 35 35 55. George Lobkowicz, Genferstrasse 24, PO Box 162, 8027 Zurich, Tel: 206 6320.

Channel Islands:
Keith Bish,
Chase House,
Grenville Street,
St. Helier, Jersey
Tel: 25561.

France:
Eric de Serigny,
41 rue Cambon,
75001 Paris
Tel: 470 31300.

Hong Kong:
Helena Koo,
One Exchange Square,
41st Floor,
Hong Kong
Tel: 841 4605..

Luxembourg:
Oswald von Goertz,
47 Boulevard Royal,
Luxembourg.
Tel: 21383.

Monaco:
Georges Vergnion,
'Les Terrasses',
2 Avenue de Monte Carlo,
MC 98007, Monaco.
Tel: 25 72 72.

United Kingdom:
Paul Lakers,
Leconfield House,
Curzon Street,
London W1Y 8AL.
Tel: 726 5310.

United States:
Evelyne Klein,
350 Park Avenue,
New York, NY 10022.
Tel: 415 1010.

West Germany:
Clemens Graf von Wedel,
Taunusanlange 11,
6000 Frankfurt/Main 1,
Tel: 2545567.

Or contact a local Chase Private Banking International office in: Amsterdam, Barcelona, Bahrain, Madrid, Miami, Montevideo, Nassau, Panama, San Francisco, Singapore, Tokyo.

Destinations and Route Maps

Polar Route	56–57
Asia	58–59
North and South America	60–61
South America	62
Africa	63
Europe	64–65

Europe
Amsterdam
Athens
Barcelona
Basel/Mulhouse
Belgrade
Birmingham
Brussels
Bucharest
Budapest
Cologne/Bonn
Copenhagen
Dusseldorf
Frankfurt
Geneva

Genoa
Glasgow (Cargo only)
Hamburg
Hanover
Helsinki
Istanbul
Linz
Lisbon
London
Madrid
Malaga
Malta
Manchester
Marseilles
Milan
Moscow
Munich
Nice
Nuremberg
Oporto
Oslo
Palma (Majorca)
Paris
Prague
Rome
Salzburg
Sofia
Stockholm
Stuttgart
Thessaloniki
Tirana
Toulouse
Turin
Vienna
Warsaw
Zagreb
Zurich

South America
Buenos Aires
Caracas
Rio de Janeiro
São Paulo

North America
Anchorage
Atlanta
Boston
Chicago
Montreal
New York
Toronto

Asia
Abu Dhabi
Amman
Ankara
Baghdad
Bahrain
Bangkok
Beijing
Beirut
Bombay
Damascus
Dubai
Hong Kong
Jakarta
Jeddah
Karachi
Kuwait
Larnaca
Manila
Riyadh
Seoul
Singapore
Tehran
Tel Aviv
Tokyo

Africa
Abidjan
Accra
Algiers
Brazzaville
Cairo
Casablanca
Dakar
Dar es Salaam
Douala
Johannesburg
Khartoum
Kinshasa
Lagos
Libreville
Monrovia
Nairobi
Tripoli
Tunis

ANCHORAGE
Mt. McKinley 6193
Yukon Territory
Alaska Range
Aleutian Range
Brooks Range
Alaska (U.S.A.)
Alaska Peninsula
Aleutian Islands
Kodiak I.
Unimak I.
Fox Islands
Unalaska I.
Umnak I.
Amlia I.
Adreanof Islands
Atka I.
Adak I.
Nunivak I.
St. Lawrence I.
Gambell
Seward Peninsula
Kotzebue Sd.
Norton Sd.
C. Romanzof
Bering Str.
BERING SEA
PACIFIC OCEAN
Dateline
Rat Islands
Amchitka I.
Kiska I.
Agattu I.
Attu I.
Near Islands
BEAUFORT SEA
CHUKCHI SEA
BASIN
Wrangel I.
Gulf of Anadyr
Anadyr Range
Korvaki Mts.
C. Navarin
C. Oliutorskij
Commander Islands
Bering
Mednyy
Karaginskiy
Kamchatka Pen.
Petropavlovsk-Kamčatskij
Mys Lopatka
Paramushir
Onekotan
O. Shiashkotan
Rasshua
Simushir
Kuril Islands
Urup
Iturup
Kumashir
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
SEA OF JAPAN
SEA OF OKHOTSK
Gulf of Tartary
Sakhalin
Great Shantar I.
Zaliv Shelikhova
EAST SIBERIAN SEA
LAPTEV SEA
Severnaya Zemlya (North Land)
New Siberian Islands
New Siberian Island
Faddeyev I.
Bolshoy I.
Kotelny I.
Bolshevik I.
Taymyr Pen.
Central Siberian Uplands
Gory Putorana
Verkhoyansk Mts.
Chersky Mts.
Cherskiy Mts.
Stanovoi Mts.
Yablonovyy Mts.
Chukotskiy Mts.
Anadyr
Gydan
Penzhino
Kamenskoye
Ayon I.
C. Shelagskiy
Ostrovnoye
Ambarchik
Anyuysk
Kolymskaya
Omolon
Gizhiga
Nayakhan
Paren'
Rekinniki
Karaga
Uka
Palana
Tigil'
Khayryvozovo
Ozernovskij
Icha
Kolpakovskiy
Thirhiki
Okha
Nikolayevsk
Alexandrovsk
Poronaysk
Yuzhno-Sakhalinsk
Korsakov
Kholmsk
Bogorodskoye
Sovetskaya Gavan
Ayan
Nel'kan
Aim
Ust'Maya
Amga
Batamay
Yakutsk
Pokrovsk
Chagda
Tommot
Aldan
Sinskoye
Viljuysk
Vilyuy
Lena
Kolyma
Yana
Indigirka
Logashkino
Tatror
Sredne-Kolymsk
Chokurdakh
Ozhogino
Zyryanka
Tumanskaya
Yamsk
El'gen
Myakit
Atka
Magadan
Omchak
Ust'Nera
Omyakon
Okhotsk
Arka
Tuostakh
Ust'Kuyga
Kazach'ye
Uyandi
Sagastyr
Tiksi
Turakh
Batagay Alyta
Ulaga
Bilir
Ust'Amginskoye
Verkhoyansk
Batagay
Natara
Zhigansk
Dzhelinde
Sukhana
Olenek
Kirbey
Mongolo
Khatanga
Tareya
Boyarka
Dudinka
Noril'sk
Chirinda
Ekonda
Aykhal
Markha
Nyurba
Suntar
Almaznyy
Olyokminsk
Kirensk
Kamniokan
Tsipikan
Sretensk
Ust'Urov
Qiqihar (Tsitsihar)
HARBIN
Ch'ongjin
Mudanjiang
Ussuriysk
Vladivostok
Jiamusi
Blagoveshchensk
Belogorsk
Svobodnyy
Magdagachi
Skovorodino
Zeya
Yenyuka
Chul'man
Dambuki
Birobidzhan
Khabarovsk
Komsomol'sk
Sovetskaya Gavan
Terney
Bikin
Tetyukhe
Iman
Ol'ga
Spassk
Nakhodka
Lazo
Amgu
Svetlaya
Adimi
Bolon
Litovko
Chumikan
Torom
Iugur
Petropavlovsk-Kamčatskij
Mys Lopatka
Paramushir
Onekotan
O. Shiashkotan
Rasshua
Simushir
Kuril Islands
Urup
Iturup
Kumashir
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
Gulf of Tartary
Sakhalin
Great Shantar I.
Zaliv Shelikhova
Kamchatka Pen.
Mednyy
Commander Islands
Bering
Karaginskiy
Okha
Nikolayevsk
Alexandrovsk
Poronaysk
Yuzhno-Sakhalinsk
Korsakov
Kholmsk
Bogorodskoye
Abashiri
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
SEA OF JAPAN
SEA OF OKHOTSK
Kuril Islands
Urup
Iturup
Kumashir
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
Paramushir
Onekotan
O. Shiashkotan
Rasshua
Simushir
Kuril Islands
Urup
Iturup
Kumashir
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
Rat Islands
Amchitka I.
Kiska I.
Agattu I.
Attu I.
Near Islands
Amlia I.
Adreanof Islands
Atka I.
Adak I.
Unimak I.
Fox Islands
Unalaska I.
Umnak I.
Alaska Peninsula
Aleutian Islands
Kodiak I.
Nunivak I.
St. Lawrence I.
Gambell
Seward Peninsula
Kotzebue Sd.
Norton Sd.
C. Romanzof
Bering Str.
BERING SEA
PACIFIC OCEAN
Dateline
BEAUFORT SEA
CHUKCHI SEA
BASIN
Wrangel I.
Gulf of Anadyr
Anadyr Range
Korvaki Mts.
C. Navarin
C. Oliutorskij
Commander Islands
Bering
Mednyy
Karaginskiy
Kamchatka Pen.
Petropavlovsk-Kamčatskij
Mys Lopatka
Paramushir
Onekotan
O. Shiashkotan
Rasshua
Simushir
Kuril Islands
Urup
Iturup
Kumashir
Kushiro
Hokkaido
Wakkanai
Obihiro
Sapporo
Muroran
Hakodate
Aomori
Akita
Sendai
Yamagata
Niigata
TOKYO
YOKOHAMA
Honshu (Hondo)
JAPAN
NAGOYA
SEA OF JAPAN
SEA OF OKHOTSK
Gulf of Tartary
Sakhalin
Great Shantar I.
Zaliv Shelikhova
Kamchatka Pen.
EAST SIBERIAN SEA
LAPTEV SEA
Severnaya Zemlya (North Land)
New Siberian Islands
New Siberian Island
Faddeyev I.
Bolshoy I.
Kotelny I.
Bolshevik I.
Taymyr Pen.
Central Siberian Uplands
Gory Putorana
Verkhoyansk Mts.
Chersky Mts.
Cherskiy Mts.
Stanovoi Mts.
Yablonovyy Mts.
Chukotskiy Mts.
Anadyr
Gydan
Penzhino
Kamenskoye
Ayon I.
C. Shelagskiy
Ostrovnoye
Ambarchik
Anyuysk
Kolymskaya
Omolon
Gizhiga
Nayakhan
Paren'
Rekinniki
Karaga
Uka
Palana
Tigil'
Khayryvozovo
Ozernovskij
Icha
Kolpakovskiy
Thirhiki
Okha
Nikolayevsk
Alexandrovsk
Poronaysk
Yuzhno-Sakhalinsk
Korsakov
Kholmsk
Bogorodskoye
Abashiri
Ayan
Nel'kan
Aim
Ust'Maya
Amga
Batamay
Yakutsk
Pokrovsk
Chagda
Tommot
Aldan
Sinskoye
Viljuysk
Vilyuy
Lena
Kolyma
Yana
Indigirka
Logashkino
Tatror
Sredne-Kolymsk
Chokurdakh
Ozhogino
Zyryanka
Tumanskaya
Yamsk
El'gen
Myakit
Atka
Magadan
Omchak
Ust'Nera
Omyakon
Okhotsk
Arka
Tuostakh
Ust'Kuyga
Kazach'ye
Uyandi
Sagastyr
Tiksi
Turakh
Batagay Alyta
Ulaga
Bilir
Ust'Amginskoye
Verkhoyansk
Batagay
Natara
Zhigansk
Dzhelinde
Sukhana
Olenek
Kirbey
Mongolo
Khatanga
Tareya
Boyarka
Dudinka
Noril'sk
Chirinda
Ekonda
Aykhal
Markha
Nyurba
Suntar
Almaznyy
Olyokminsk
Kirensk
Kamniokan
Tsipikan
Sretensk
Ust'Urov
Qiqihar (Tsitsihar)
HARBIN
Ch'ongjin
Mudanjiang
Ussuriysk
Vladivostok
Jiamusi
Blagoveshchensk
Belogorsk
Svobodnyy
Magdagachi
Skovorodino
Zeya
Yenyuka
Chul'man
Dambuki
Birobidzhan
Khabarovsk
Komsomol'sk
Sovetskaya Gavan
Terney
Bikin
Tetyukhe
Iman
Ol'ga
Spassk
Nakhodka
Lazo
Amgu
Svetlaya
Adimi
Bolon
Litovko
Chumikan
Torom
Iugur
Petropavlovsk-Kamčatskij
Mys Lopatka

Distances		Miles	Kilometers
Zurich	Anchorage	4839	7788
	Athens	1012	1629
	Baghdad	2096	3373
	Bangkok	5609	9027
	Beirut	1684	2710
	Bombay	4064	6540
	Geneva	144	232
	Istanbul	1096	1764
	Larnaca	1558	2507
	Riyadh	2607	4196
	Tehran	2322	3737
	Tel Aviv	1747	2812
Geneva	Athens	1069	1720
	Beirut	1761	2834
	Bombay	4173	6716
	Cairo	1755	2824
	Jeddah	2523	4060
	Karachi	3633	5847
	Kuwait	2534	4078
	Riyadh	2683	4318
Abu Dhabi	Zurich	2962	4767
Anchorage	Tokyo	3449	5551
Athens	Bombay	3212	5169
	Damascus	782	1259
	Karachi	2687	4324
Bangkok	Abu Dhabi	3084	4963
	Hongkong	1065	1714
	Manila	1368	2202
	Singapore	897	1444
Bombay	Bangkok	1871	3011
	Beijing	2962	4767
	Hongkong	2673	4302
	Singapore	2432	3914
	Tokyo	4201	6761
Hongkong	Seoul	1295	2084
	Tokyo	1804	2903
Istanbul	Ankara	227	365
Jeddah	Dar es Salaam	1961	3156
Karachi	Bangkok	2302	3705
	Beijing	3024	4867
	Hongkong	2970	4780
Kuwait	Bahrain	262	422
	Dubai	529	851
Larnaca	Amman	257	414
Singapore	Jakarta	558	898

90°
100°
110°
130°
140°
150°
0 500 1000 km
0 250 500 miles
50°
30°
20°
10°
0°
Sea of Okhotsk
Sea of Japan
East China Sea
Yellow Sea
Bay of Bengal
Andaman Sea
Sea of Celebes
Banda Sea
Arafura Sea
Gulf of Tartary
South China Sea
Sulu Sea
Mindanao Sea
Molucca Sea
INDIAN OCEAN
RUSSIAN FEDERATION
MONGOLIA
CHINA
INDIA
BURMA
THAILAND
KAMPUCHEA
LAOS
VIETNAM
MALAYSIA
BRUNEI
INDONESIA
PHILIPPINES
TAIWAN
NORTH KOREA
SOUTH KOREA
SRI LANKA
NEPAL
BHUTAN
BANGLA DESH
MALDIVE ISLANDS
Yenisey
Lena
Aldan
Vitim
Nizh Tunguska
Angara
Ob
Irtysh
Amur
Zeya
Selenga
Ussuri
Sungari
Mekong
Irrawaddy
Salween
Red
Yangtze
Huang He
Indus
Ganges
Brahmaputra
Tarim
Lake Baykal
Bratsk Reservoir
Aldan Plateau
Stanovoy Highlands
Stanovoy Ra.
Dzhugdzhur Ra.
Dzhagdy Ra.
Yablonovyy Ra.
Great Khingan Mts.
Lesser Khingan Mts.
Sikhote Alin Ra.
Eastern Sayan Mts.
Western Sayan Mts.
Altai Mts.
Altai Range
Khangay Range
Gobi
Inner Mongolia
Nei Mongol
Great Shantar I.
C. Yelizaveta
Okha
Nikolayevsk-na-Amure
Komsomol'sk-na-Amure
Sovetskaya Gavan
Aleksandrovsk-Sakhalinskiy
Pobedino
Poronaysk
Makarov
Ilyinskiy
Dolinsk
Yuzhno-Sakhalinsk
Nel'kan
Ayan
Tommot
Nizh. Kuranakh
Chagda
Topko
Aldan
Chul'man
Neryungri
Berkakit
Tynda
Bam
Bomnak
Chumikan
Ekimchan
Selemdzhinsk
Oktyabrskiy
Mayskiy
Norsk
Tahe
Svobodnyy
Belogorsk
Blagoveshchensk
Raychikhinsk
Obluch'ye
Birobidzhan
KHABAROVSK
Nenjiang
Aihui
Bei'an
Hegang
Jiamusi
Fujin
Yilan
Jixi
Hulin
Mudanjiang
Suifenhe
Spassk-Dal'niy
Dal'negorsk
Oblechnaya
Ussuriysk
Partizansk (Suchan)
Nakhodka
VLADIVOSTOK
Pos'yet
Najin
Ch'ŏngjin
Sŏngjin
Hŭngnam
Wŏnsan
Kaesŏng
Haeju
SEOUL
Samch'ŏk
INCH'ŎN
TAEJŎN
TAEGU
PUSAN
Ulsan
P'ohang
Kunsan
Chŏnju
KWANGJU
Masan
Mokp'o
Cheju
Cheju Do
Yŏsu
Pyŏngyang
Chinnamp'o
Sinŭiju
Namp'o
Haeju
Kaesŏng
Hamhung
Chŏngjin
Rashin
Chongjin
Tsushima
Iki
Fukuoka
Kitakyūshū
Shimonoseki
Kure
Hiroshima
Okayama
Matsue
Kobe
Osaka
Kyōto
Nagoya
Wakayama
Tokushima
Matsuyama
Takamatsu
Shikoku
Kyūshū
Kagoshima
Miyazaki
Oita
Kumamoto
Nagasaki
Sasebo
Hakodate
Aomori
Hachinohe
Morioka
Akita
Hirosaki
Yamagata
Ishinomaki
SENDAI
Niigata
Nagaoka
Iwaki
Toyama
Nagano
Mito
Kōfu
Gifu
Fukui
Kanazawa
Tottori
TOKYO
CHIBA
YOKOHAMA
Shizuoka
Hamamatsu
Honshū
Sapporo
Asahigawa
Otaru
Yubari
Kushiro
Muroran
Abashiri
Okhotsk
Nogliki
Okha
Great Shantar I.
C. Yelizaveta
Ayan
Sea of Okhotsk
Sakhalin
Gulf of Tartary
Sikhote Alin Ra.
La Pérouse Str.
Wakkanai
Terney
Amgu
Dal'nerechensk
Ussuri
Bikin
Fujin
Jiamusi
Yilan
Hulin
Jixi
Boli
Mudanjiang
Suifenhe
Ning'an
Dehui
Changchun
Jilin
Harbin
Songhu
Daqing
Anda
Baicheng
Horqin Youyi Qianqi
Tao'an
Fuyu
Qiqihar (Tsitsihar)
Arxan
Hailar
Bugt
Nonjiang
Manzhouli
Tamtsag Bulag
Choybalsan
Ulan Bator
Ondor Khaan
Kherelen Gol
Baruun Urt
Tsetserlig
Arbay Kheere
Mandal Gobi
Sayn Shanda
Dalan Dzadagad
Erenhot
Barkol
Hami
Turpan (Turfan)
Yanqi
Korla
Kuqa
Pik Pobedy
Aksu
Xingxingxia
Anxi
Yumen
Dunhuang
Lop Nor
Tarim
Sinkiang
Xinjiang
Kashi (Kashgar)
Shache (Yarkant)
Yecheng
Qiemo
Minfeng
Hotan
Ulugh Muz Tagh
Altyn Tagh
Tsaidam
Nan Shan
Qinghai Hu
Haiyan
Golmud
Dulan
Xining
Lanzhou
Ningxia Huizu
Wuwei
Zhongwei
Jiayuguan
Jinchang
Changyeh
Yinchuan
Wuhai
Baotou
Hohhot
Datong
Beijing
Tangshan
Qinhuangdao
Chengde
Zhangjiakou
Xuanhua
Huang He
Ruo Shui
Taiyuan
Shijiazhuang
Baoding
Wutai Shan
Ningwu
Yulin
Fenyang
Linfen
Yan'an
Yongji
Baishui
Pingliang
Longxi
Baoji
Tianshui
Luoyang
Zhengzhou (Chengchou)
Xuzhou (Hsuchou)
Xi'an (Hsian)
Xuchang
Huaiyang
Bengbu
Huainan
Qingjiang
Huaian
Nanjing (Nanking)
Yangzhou
Changzhou
Wuxi
Suzhou
Shanghai
Songjiang
Wuhu
Anqing
Hefei
Xinyang
Nanyang
Xiangfan
Hanzhong
Ank'ang
Wanxian
Yichang
Wuhan
Shashi
Enshi
Huangshi
Jiujiang
Hangzhou
Shaoxing
Ningbo
Jingdezhen
Jinhua
Linhai
Wenzhou
Changsha
Xiangtan
Zhuzhou
Zunyi
Shaoyang
Ji'an
Fuzhou
Lishui
Nanchang
Changde
Yibin
Chongqing (Chungking)
Neijiang
Luzhou
Guiyang
Duyun
Anshun
Hengyang
Shaowu
Ningdu
Nanping
Ningde
Fuzhou
Quanzhou
Zhangzhou
Xiamen
Shantou
Chao'an
Shaoguan
Guilin
Liuzhou
Wuzhou
Guangzhou (Canton)
Foshan
Jiangmen
Macau
Hong Kong
Kowloon
Victoria
Kaohsiung
Taichung
T'aipei
Chilung
T'ainan
Pingtung
Taiwan
Ryukyu Islands
Okinawa shima
Naha
Daito Is.
Amami Ō-Shima
Yaku-Shima
Kunming
Yuxi
Jinghong
Dukou
Lijiang
Zhaotong
Chang Jiang
Nanpan Jiang
Liupan Shui
Guangxi Zhuangzu
Nanning
Chongzuo
Pu'er
Lao Kay
Lashio
Kunlong
Bhamo
Myitkyina
Imphāl
Kohima
Shillong
Gauhāti
Dibrugarh
Saramati
Sadiya
Mt. Everest
Thimbu
Katmandu
Dhaulagiri
Gyangzê
Xigazê
Zangbo Jiang
Lhasa
Tanggula Pass
Nagqu
Nu Jiang
Qamdo
Garzê
Batang
Kangding
Yaan
Gonggo Shan
Mianyang
Chengdu
Neijiang
Yibin
Luzhou
Chongqing (Chungking)
Changde
Changsha
Xiangtan
Zhuzhou
Zunyi
Shaoyang
Ji'an
Fuzhou
Lishui
Nanchang
Jingdezhen
Jinhua
Linhai
Wenzhou
Ningbo
Shaoxing
Jiujiang
Huangshi
Shashi
Enshi
Yichang
Wanxian
Fengjie
Baishui
Yongji
Linfen
Yan'an

Territories
Hudson Bay
Saskatchewan
Manitoba
Ontario
Quebec
Alberta
British Columbia
Yukon
Mackenzie
Great Slave L.
Great Bear L.
Athabasca
Peace River
Churchill
Nelson
Saskatchewan
Red River
Winnipeg
Lake Winnipeg
Lake Manitoba
Lake Winnipegosis
Southampton Island
Coats Island
Mansel I.
Foxe Channel
Foxe Basin
Roes Welcome Sd.
Hudson Str.
Ungava Bay
James Bay
Akimiski I.
Belcher Is.
Labrador
Gulf of St Lawrence
Anticosti I.
Newfoundland
Nova Scotia
New Brunswick
Maine
Prince Edward I.
Sable Isl.
Bermuda Is.
Sargasso Sea
Gulf of Mexico
Caribbean Sea
Lesser Antilles
Greater Antilles
Hispaniola
Cuba
Jamaica
Yucatan
Florida
The Bahamas
Strait of Florida
Yucatan Channel
Bay of Campeche
Gulf of California
Gulf of Tehuantepec
Lower California
Western Sierra Madre
Eastern Sierra Madre
Mexico
Guatemala
Honduras
Nicaragua
Costa Rica
Panama
Panama Canal Zone
Colombia
Venezuela
Guyana
Suriname
Guiana Highlands
Los Llanos
Galápagos Islands
Clipperton I.
Cocos I.
Malpelo I.
Revilla Gigedo Is.
Ecuador
Peru
Brazil
Whitehorse
Ross River
Frances Lake
Watson Lake
Fort Liard
Fort Simpson
Fort Providence
Fort Resolution
Hay River
Rae
Yellowknife
Clinton L.
Reliance
Snowdrift
Rocher River
Nonacho L.
Aberdeen Lake
Baker Lake
Dubawnt Lake
Yathkyed L.
Chesterfield Inlet
Whale Cove
Eskimo Point
Roes Welcome Sd.
Vansittart I.
Nettilling L.
Nuwata
Foxe Pen.
Cape Dorset
Amadjuak L.
Frobisher Bay
Lake Harbour
Salisbury I.
Nottingham I.
Digges Is.
Ivujivik
Kovik Bay
Kangiqsujuaq
Povungnituk
Akpatok Island
Kangiqsuk
L. Payne
Inukjuak
Kuujjuaq (Fort Chimo)
Koksoak
L. Minto
L. à l'Eau Claire
Kuujjuaraapik
L. Bienville
Chisasibi
Eastmain
Fort Rupert
Otish Mts. 1128
Labrador City
Schefferville
Churchill Falls
Gagnon
Res. Manicouagan
Lake Mistassini
Chibougamau
Sept Iles
Port Cartier
Havre St. Pierre
Harrington Harbour
Natashquan
Baie Comeau
Gouin Res.
Roberval
Chicoutimi
Jadousssac
St. Lawrence R.
Riviere-du-Loup
Rimouski
Gaspé
Mont Joli
Gaspé Pen.
Bathurst
Newcastle
Pr. Edward I.
Moncton
Fredericton
St. John
Charlottetown
Sydney
Glace Bay
New Glasgow
Truro
Windsor
Halifax
Liverpool
Yarmouth
Bay of Fundy
C. Sable
Sable Isl.
Augusta
Portland
Bangor
Concord
Portsmouth
Manchester
Boston
Mass.
R.I.
C. Cod
New Bedford
Providence
Hartford
New Haven
Long Island
Montpelier
Burlington
Vermont
New Hampshire
Trois-Rivières
Levis
Québec
Montreal
Ottawa
Pembroke
St. Jean
St. Hyacinthe
Sherbrooke
Kingston
Oshawa
Toronto
Hamilton
Niagara Falls
Rochester
Syracuse
Utica
Albany
Troy
Binghamton
Watertown
Kingston
Sudbury
North Bay
Sault Ste. Marie
Marquette
Escanaba
Sault Ste. Marie
Hearst
Cochrane
Timmins
L. Abitibi
Thunder Bay
Nipigon
Fort Frances
Kenora
Sioux Lookout
Ennadai
Kasba L.
Nueltin L.
Selwyn L.
Uranium City
Stony Rapids
L. Athabaska
Fort Chipewyan
Fort Smith
Caribou Mts. 1006
Fort Vermilion
Peace River
Fort Nelson
Mt. Roosevelt 2972
2819 Churchill Pk.
McDame
Dease Lake
Telegraph Creek
Watson Lake
Whitehorse
Williston Lake
Bear Lake
Fort St. John
Hudson Hope
Dawson Creek
Hines Creek
Peace River
Mc Murray
Wollaston Lake
Cree L.
Reindeer Lake
Brochet
Churchill
Lynn Lake
Southern Indian L.
Port Nelson
York Factory
Nelson
Gillam
Thompson
Sherridon
La Ronge
Cumberland House
The Pas
Norway House
Prince Albert
North Battleford
Saskatoon
Lloydminster
Wainwright
Red Deer
Harina
Banff
Revelstoke
Kamloops
Kelowna
Nelson
Trail
Kimberley
Medicine Hat
Swift Current
Moose Jaw
Regina
Weyburn
Brandon
Pembina
Glasgow
Havre
Williston
Minot
Grand Forks
Devils Lake
Fargo
Jamestown
Bismarck
Glendive
Miles City
Billings
Livingston
Granite Pk. 3901
Yellowstone
Hardin
Missoula
Helena
Butte
Great Falls
Lethbridge
Calgary
Edmonton
Fort McMurray
Athabaska
Grande Prairie
Dease Lake
Mt. Robson 3954
Mt. Columbia 3747
Jasper
Williams Lake
Bella Coola
Mt. Waddington 4042
Fraser
Columbia
Okanagan L.
Shuswap L.
Arrow Lakes
Kootenay L.
Slocan L.
Kootenay
Flathead L.
Bitterroot Range
Clearwater
Salmon
Snake
Yellowstone L.
Yellowstone Park
Cloud Pk. 4016
Mt. Rainier 4392
Mt. St. Helens 2549
Mt. Baker 3285
Everett
Seattle
Tacoma
Olympia
Yakima
Walla Walla
Pasco
Lewiston
Columbia
Pendleton
Portland
Salem
Eugene
Oregon
Boise
Ontario
Burns
Twin Falls
Pocatello
Idaho
Wyoming
Casper
Rawlins
Great Salt Lake
Ogden
Salt Lake City
Provo
Rock Springs
Cheyenne
Laramie
Alliance
Valentine
Rapid City 2207
Pierre
Mobridge
Aberdeen
Huron
Sioux Falls
Yankton
Missouri
Mitchell
Mason City
Sioux City
Waterloo
Dubuque
Rockford
Madison
Green Bay
L. Michigan
Milwaukee
Chicago
Gr. Rapids
Kenosha
Lansing
Flint
Bay City
Saginaw
Detroit
Windsor
Toledo
Gary
South Bend
Fort Wayne
Akron
Canton
Cleveland
Erie
Buffalo
Rochester
Niagara Falls
Hamilton
London
Toronto
Oshawa
Kingston
Watertown
Syracuse
Utica
Albany
Troy
Binghamton
Scranton
Waterbury
Yonkers
Jersey City
Newark
Trenton
Philadelphia
New York
Long Island
Pennsylvania
Pittsburgh
Harrisburg
Allentown
Wheeling
Youngstown
Ohio
Columbus
Cincinnati
Dayton
Indianapolis
Terre Haute
Evansville
Louisville
Lexington
Huntington
Charleston
West Virginia
Virginia
Richmond
Lynchburg
Petersburg
Roanoke
Winston-Salem
Greensboro
Raleigh
North Carolina
Charlotte
Spartanburg
Greenville
Asheville
Chattanooga
Knoxville
Nashville
Tennessee
Memphis
Arkansas
Little Rock
Fort Smith
Jonesboro
Oklahoma City
Oklahoma
Tulsa
Joplin
Springfield
Missouri
St. Louis
Kansas City
Kansas
Topeka
Atchison
St. Joseph
Quincy
Springfield
Illinois
Peoria
Burlington
Davenport
Rock Island
Moline
Iowa City
Des Moines
Council Bluffs
Omaha
Lincoln
Nebraska City
Nebraska
North Platte
Alliance
Scottsbluff
Cheyenne
Laramie
Denver
Colorado Springs
Pueblo
Colorado
Grand Junction
Leadville
Aspen
Durango
Trinidad
Liberal
Dodge City
Wichita
Hutchinson
Salina
Topeka
Kansas City
Lawrence
Abilene
Ft. Worth
Dallas
Texarkana
Shreveport
Jackson
Monroe
Meridian
Tuscaloosa
Birmingham
Gadsden
Huntsville
Memphis
Nashville
Knoxville
Asheville
Chattanooga
Greenville
Spartanburg
Charlotte
Raleigh
Greensboro
Winston-Salem
Roanoke
Petersburg
Norfolk
Newport News
Richmond
Virginia
Kentucky
Lexington
Frankfort
Louisville
Evansville
Ohio
Wabash
Mississippi
Missouri
Arkansas
Red River
Louisiana
Alabama
Georgia
Atlanta
Augusta
Macon
Columbus
Montgomery
Albany
Dothan
Tallahassee
Pensacola
Mobile
Baton Rouge
New Orleans
Mississippi River Delta
Lake Charles
Beaumont
Houston
Port Arthur
Galveston
Austin
San Antonio
Waco
Palestine
Tyler
Abilene
San Angelo
Midland
Odessa
Pecos
Van Horn
El Paso
Las Cruces
Alpine
Del Rio
Eagle Pass
Piedras Negras
Laredo
Nuevo Laredo
Corpus Christi
Victoria
Brownsville
Matamoros
Monterrey
Saltillo
Torreón
Gómez Palacio
Durango
Chihuahua
Ciudad Obregon
Hermosillo
Guaymas
Navojoa
Culiacan
Los Mochis
Mazatlan
La Paz
C. Falso
S. José d.C.
San Quintin
Ensenada
Cedros
P. Eugenia
S. Rosalia
Guadalupe
Tijuana
Mexicali
San Diego
Oceanside
Yuma
Colorado
Phoenix
Mesa
Tucson
Douglas
Nogales
Cananea
Nacozari d.G.
Demino
Roswell
Clovis
Socorro
Amarillo
Lubbock
Wichita Falls
Albuquerque
Santa Fe
Gallup
Flagstaff
Prescott
Needles
Arizona
New Mexico
Las Vegas
Death Valley
Mt. Whitney 4418
Fresno
Bakersfield
Pasadena
San Bernardino
Anaheim
Long Beach
Los Angeles
Santa Barbara
Monterey
San Francisco
Stockton
Reno
Carson City
Austin
Eureka
Nevada
Utah
Provo
Salt Lake City
Ogden
Great Salt Lake
Winnemucca
Elko
Wells
Rawlins
Cheyenne
Laramie
Longs Pk. 4345
Grand Junction
Green River
Richfield
Cedar City
St. George
Durango
Colorado
Mt. Elbert 4399
Leadville
Aspen
Trinidad
Springer
Clayton
Roswell
Carlsbad
Midland
Odessa

Distances		Miles	Kilometers
Zurich	Atlanta	4681	7533
	Boston	3735	6011
	Caracas	5006	8056
	Chicago	4430	7129
	Geneva	144	232
	Montreal	3728	6000
	New York	3926	6318
Geneva	New York	3859	6210
Montreal	Toronto	312	502

swissair

Distances		Miles	Kilometers
Zurich	Caracas	5006	8056
	Geneva	144	232
Geneva	Rio de Janeiro	5683	9146
Rio de Janeiro	Buenos Aires	1232	1938
	São Paulo	228	367
São Paulo	Buenos Aires	1056	1700

10°

Distances		Miles	Kilometers
Zurich	Algiers	792	1275
	Athens	1012	1629
	Geneva	144	232
	Lagos	2842	4574
	Tripoli	1050	1680
	Tunis	738	1188
Geneva	Abidjan	2895	4659
	Algiers	676	1088
	Athens	1069	1720
	Cairo	1755	2824
	Casablanca	1145	1843
	Dakar	2569	4134
	Douala	2926	4709
	Jeddah	2523	4060
	Lagos	2745	4418
	Libreville	3170	5102
	Nairobi	3783	6088
	Tunis	683	1099
Abidjan	Accra	261	420
Athens	Khartoum	1633	2628
Dakar	Monrovia	752	1210
Douala	Brazzaville	688	1107
	Kinshasa	703	1131
Jeddah	Dar es Salaam	1961	3156
Lagos	Accra	250	402
Libreville	Kinshasa	534	859
Nairobi	Johannesburg	1810	2913

swissair

15° 10° 5° 0°

0 50 100 200 300 km
0 50 100 200 miles

ATLANTIC OCEAN

North Sea

English Channel

Irish Sea

Bay of Biscay

Mizen Hd. C. Clear
George's Chan.
St. St. David's Hd
Milford Haven
Fishguard
Cardigan Bay
Aberystwyth
Shrewsbury
Wolverh.
Stratford upon Avon
Hereford
Gloucester
Swansea
Merthyr Tydfil
Cardiff
Newport
Swindon
Bristol
Bristol Chan.
Barnstaple
Taunton
Bath
Salisbury
Reading
Oxford
Luton
Cambridge
Ipswich
Harwich
Colchester
Hoek van Holland
Barrow in Furness
Blackpool
Liverpool
Birkenh.
Chester
Crewe
Stoke on Trent
Derby
Nottingham
Leicester
Peterborough
Ely
King's Lynn
Norwich
Great Yarmouth
Lowestoft
Lincoln
Skegness
The Wash
Cromer
Sheffield
Leeds
Grimsby
Kingston upon Hull
Scarborough
Flamborough Hd
Whitby
Middlesbrough
Sunderland
South Shields
Newcastle u. Tyne
Berwick upon Tweed
Alnwick
Cheviot Hills
Hawick
Carlisle
Gateshead
Penrith
Kendal
Lancaster
Pennines
Whitehaven
Douglas
I. of Man
Solway Firth
Dumfries
Stranraer
Ayr
Glasgow
Edinburgh
Greenock
Firth of Clyde
North Chan.
Malin Hd.
Londonderry
Ballymena
Larne
Belfast
Portadown
Lough Neagh
Omagh
Donegal
Donegal Bay
Northern Ireland
Sligo
Ballina
Castlebar
Clifden
Galway
Galway Bay
Aran Is.
Athlone
Longford
L. Ree
Mullingar
Drogheda
Dundalk
Monaghan
Irish Sea
DUBLIN
Dun Laoghaire
Holyhead
Bangor
Snowdon
Lough Derg
Thurles
Tullamore
Ennis
Limerick
Dingle
Dingle B.
Tralee
Kilkenny
Arklow
Lugnaquilla
926
1041
Mallow
Clonmel
Cork
Bantry
(Corcaigh)
Dungarvan
Waterford
Wexford
Wales
Hebrides
Skye
1008
Mallaig
Ft.William
1343
Ben Nevis
Firth of Lorne
Oban
Stornoway
Butt of Lewis
C. Wrath
The Minch
Orkney Is.
Mainland
Kirkwall
Thurso
Durness
Duncansby Head
Wick
Helmsdale
Ardgay
Moray Firth
Kinnaird's Head
Elgin
Inverness
Stromeferry
1309
Scotland
Grampian Mts.
Fraserb.
Peterhead
Aberdeen
Forfar
Montrose
Arbroath
Dundee
Perth
Stirling
Kirkcaldy
Firth of Forth
Malin Hd.
F. of Clyde
Ayr
Dumfries
Stranraer
Carlisle
Solway Firth
Whitehaven
Douglas
I. of Man
Barrow in Furness
Blackpool
Liverpool
Birkenh.
Chester
Crewe
Stoke on Trent
Derby
Nottingham
Leicester
Peterborough
Ely
King's Lynn
Norwich
Great Yarmouth
Lowestoft
Lincoln
Skegness
The Wash
Cromer
Sheffield
Leeds
Grimsby
Kingston upon Hull
Scarborough
Flamborough Hd
Whitby
Middlesbrough
Sunderland
South Shields
Newcastle u. Tyne
Berwick upon Tweed
Alnwick
Cheviot Hills
Hawick
Carlisle
Gateshead
Penrith
Kendal
Lancaster
Pennines
Whitehaven
Douglas
I. of Man
Solway Firth
Dumfries
Stranraer
Ayr
Glasgow
Edinburgh
Greenock
Firth of Clyde
North Chan.
Malin Hd.
Londonderry
Ballymena
Larne
Belfast
Portadown
Lough Neagh
Omagh
Donegal
Donegal Bay
Northern Ireland
Sligo
Ballina
Castlebar
Clifden
Galway
Galway Bay
Aran Is.
Athlone
Longford
L. Ree
Mullingar
Drogheda
Dundalk
Monaghan
Irish Sea
DUBLIN
Dun Laoghaire
Holyhead
Bangor
Snowdon
Lough Derg
Thurles
Tullamore
Ennis
Limerick
Dingle
Dingle B.
Tralee
Kilkenny
Arklow
Lugnaquilla
926
1041
Mallow
Clonmel
Cork
Bantry
(Corcaigh)
Dungarvan
Waterford
Wexford
Wales
Hebrides
Skye
1008
Mallaig
Ft.William
1343
Ben Nevis
Firth of Lorne
Oban
Stornoway
Butt of Lewis
C. Wrath
The Minch
Orkney Is.
Mainland
Kirkwall
Thurso
Durness
Duncansby Head
Wick
Helmsdale
Ardgay
Moray Firth
Kinnaird's Head
Elgin
Inverness
Stromeferry
1309
Scotland
Grampian Mts.
Fraserb.
Peterhead
Aberdeen
Forfar
Montrose
Arbroath
Dundee
Perth
Stirling
Kirkcaldy
Firth of Forth
Malin Hd.
F. of Clyde
Ayr
Dumfries
Stranraer
Carlisle
Gateshead
Penrith
Kendal
Lancaster
Pennines
Whitehaven
Douglas
I. of Man
Solway Firth
Barrow in Furness
Blackpool
Liverpool
Birkenh.
Chester
Crewe
Stoke on Trent
Derby
Nottingham
Leicester
Peterborough
Ely
King's Lynn
Norwich
Great Yarmouth
Lowestoft
Lincoln
Skegness
The Wash
Cromer
Sheffield
Leeds
Grimsby
Kingston upon Hull
Scarborough
Flamborough Hd
Whitby
Middlesbrough
Sunderland
South Shields
Newcastle u. Tyne
Berwick upon Tweed
Alnwick
Cheviot Hills
Hawick
Carlisle
Gateshead
Penrith
Kendal
Lancaster
Pennines
Whitehaven
Douglas
I. of Man
Solway Firth
Dumfries
Stranraer
Ayr
Glasgow
Edinburgh
Greenock
Firth of Clyde
North Chan.
Malin Hd.
Londonderry
Ballymena
Larne
Belfast
Portadown
Lough Neagh
Omagh
Donegal
Donegal Bay
Northern Ireland
Sligo
Ballina
Castlebar
Clifden
Galway
Galway Bay
Aran Is.
Athlone
Longford
L. Ree
Mullingar
Drogheda
Dundalk
Monaghan
Irish Sea
DUBLIN
Dun Laoghaire
Holyhead
Bangor
Snowdon
Lough Derg
Thurles
Tullamore
Ennis
Limerick
Dingle
Dingle B.
Tralee
Kilkenny
Arklow
Lugnaquilla
926
1041
Mallow
Clonmel
Cork
Bantry
(Corcaigh)
Dungarvan
Waterford
Wexford
Wales
Hebrides
Skye
1008
Mallaig
Ft.William
1343
Ben Nevis
Firth of Lorne
Oban
Stornoway
Butt of Lewis
C. Wrath
The Minch
Orkney Is.
Mainland
Kirkwall
Thurso
Durness
Duncansby Head
Wick
Helmsdale
Ardgay
Moray Firth
Kinnaird's Head
Elgin
Inverness
Stromeferry
1309
Scotland
Grampian Mts.
Fraserb.
Peterhead
Aberdeen
Forfar
Montrose
Arbroath
Dundee
Perth
Stirling
Kirkcaldy
Firth of Forth

Bergen
1862.
Geilo
Gol
Gjøvik
Mjøsa
Hamar
Malung
Honefoss
OSLO
Kongsvinger
Torsby
Leirvik
Hardangerfj.
Odda
1680
Rjukan
1883
Drammen
Lillestrøm
Haugesund
Sauda
Notodden
Telemark
Kongsberg
Arvika
Dalen
Bokna-fjorden
Stavanger
Sandnes
Egersund
Flekkefjord
Lindesnes
Mandal
Grimstad
Kristiansand
Arendal
Risør
Evje
Svenes
Skien
Porsgrunn
Larvik
Tønsberg
Horten
Moss
Ski
Ås
Frederikstad
Halden
Strømstad
Ed
Mellerud
Lidköping
Uddevalla
Lysekil
Trollhättan
Skövde
Falköping
Alingsås
Jönköping
Borås
Göteborg
Skagerrak
Grenen
Skagen
Frederikshavn
Hjørring
Thisted
Limfjorden
Ålborg
Læsø
Varberg
Värnamo
Kattegat
Halmstad
Helsingborg
Helsingør
Landskrona
Lund
Malmö
Trelleborg
Ystad
Skåne
Zealand
Sjælland
Roskilde
Korsør
Ringsted
Kalundb.
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Nakskov
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona
Gedser
Nakskov
Ringsted
Kalundb.
Roskilde
Korsør
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona
Gedser
Nakskov
Ringsted
Kalundb.
Roskilde
Korsør
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona
Gedser
Nakskov
Ringsted
Kalundb.
Roskilde
Korsør
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona

Skagerrak
Kattegat
Sweden
Jutland
DENMARK
COPENHAGEN
Øresund
Göteborg
Borås
Jönköping
Skövde
Lidköping
Karlsborg
Karlstad
Säffle
Arvika
Kongsvinger
Lillestrøm
Hagfors
Koppaf
Vänern
Vättern
Mjøsa
Glomma
Oslofj.
Hardangerfj.
Bokna-fjorden
Telemark
Sandnes
Egersund
Flekkefjord
Lindesnes
Mandal
Grimstad
Kristiansand
Arendal
Risør
Evje
Svenes
Skien
Porsgrunn
Larvik
Tønsberg
Horten
Moss
Ski
Ås
Frederikstad
Halden
Strømstad
Ed
Mellerud
Lidköping
Uddevalla
Lysekil
Trollhättan
Skövde
Falköping
Alingsås
Jönköping
Borås
Göteborg
Skagerrak
Grenen
Skagen
Frederikshavn
Hjørring
Thisted
Limfjorden
Ålborg
Læsø
Varberg
Värnamo
Kattegat
Halmstad
Helsingborg
Helsingør
Landskrona
Lund
Malmö
Trelleborg
Ystad
Skåne
Zealand
Sjælland
Roskilde
Korsør
Ringsted
Kalundb.
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona
Gedser
Nakskov
Ringsted
Kalundb.
Roskilde
Korsør
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona
Gedser
Nakskov
Ringsted
Kalundb.
Roskilde
Korsør
Odense
Lille Bælt
Fyn
Nyborg
Svendborg
Lolland
Falster
Møn
Vordingborg
Gedser
Rønne
Bornholm
Esbjerg
Vejle
Kolding
Sønderborg
Flensburg
Schleswig
Husum
Tønder
Sylt
Westerland
Heligoland
Helgoland Bay
Frisian Islands
Cuxhaven
Brunsbuttel
Kiel
Neumünster
Rendsburg
Eckernförde
Fehmarn
Mecklenburg Bucht
Lübeck
Rostock
Wismar
Stralsund
Rügen
Greifswald
Saßnitz
Kap Arkona

Netherlands
AMSTERDAM
Haarlem
Leiden
The Hague
Rotterdam
Dordrecht
Breda
Utrecht
Apeldoorn
Arnhem
Nijmegen
Rhine
Ijssel
Meppel
Zwolle
Emmen
Diepholz
Nienburg
Lingen
Enschede
Osnabr.
Rheine
Minden
Bielefeld
Münster
Detmold
Paderborn
Hamm
Dortmund
Essen
Duisb.
Krefeld
Wesel
Rhine
Ruhr
Dusseldorf
Cologne
Bonn
Aachen
Liège
Brussels
Belgium
Antwerpen
Gent
Brugge
Oostende
Vlissingen
Hoek van Holland
Harwich
Colchester
Southend on Sea
Thames
Canterbury
Dover
Dunkerque
Calais
Boulogne-sur-Mer
Strait of Dover
Hastings
Portsmouth
I. of Wight
Bournemouth
Poole
Southampton
Brighton
Guildford
Crawley
Yeovil
Torbay
Start Point
Lyme B.
Exeter
Budeo
Plymouth
Falmouth
Lizard Pt.
Land's End
Is of Scilly
Newquay
Penzance
Cherbourg
C. de la Hague
Guernsey
Channel Is.
Jersey
Dieppe
Fecamp
Le Havre
Baie de la Seine
Deauville
Caen
Saint-Lô
Granville
Golfe de St-Malo
Morlaix
St-Brieuc
St-Malo
Brest
I. d'Ouessant
Pte. du Raz
Quimper
Loudéac
Rennes
Vannes
Lorient
Belle-Ile
Flers
Fougères
Argentan
Versailles
Alençon
Chartres
Châteaudun
Le Mans
Laval
Châteaubriant
Angers
St-Nazaire
I. de Noirmoutier
Ile d'Yeu
Nantes
Loire
Cholet
Saumur
Tours
Vierzon
Bourges
Nevers
Dijon
Besançon
Belfort
Vesoul
Epinal
Colmar
Freib.
Black Forest
Rhine
Vosges
Metz
Saarbr.
Saarlouis
Verdun-s.-M.
Châlons-sur-M.
Reims
Marne
Sedan
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon

Hamburg
Bremen
Hannover
Berlin
Dem. Rep.
Germany
Leeuwarden
Groningen
Oldenb.
Emden
Wilhelmshvn.
Bremerhvn.
Stade
Norden
Texel
Den Helder
Ijssel meer
Meppel
Zwolle
Diepholz
Nienburg
Celle
Salzwedel
Stendal
Elbe
Wittenberge
Lüneburg
Soltau
Uelzen
Ludwigslust
Neustrelitz
Schwerin
Wismar
Rostock
Lübeck
Hamburg
Bremen
Hannover
Berlin
Dem. Rep.
Germany
Leeuwarden
Groningen
Oldenb.
Emden
Wilhelmshvn.
Bremerhvn.
Stade
Norden
Texel
Den Helder
Ijssel meer
Meppel
Zwolle
Diepholz
Nienburg
Celle
Salzwedel
Stendal
Elbe
Wittenberge
Lüneburg
Soltau
Uelzen
Ludwigslust
Neustrelitz
Schwerin
Wismar
Rostock
Lübeck
Hamburg
Bremen
Hannover
Berlin
Dem. Rep.
Germany
Leeuwarden
Groningen
Oldenb.
Emden
Wilhelmshvn.
Bremerhvn.
Stade
Norden
Texel
Den Helder
Ijssel meer
Meppel
Zwolle
Diepholz
Nienburg
Celle
Salzwedel
Stendal
Elbe
Wittenberge
Lüneburg
Soltau
Uelzen
Ludwigslust
Neustrelitz
Schwerin
Wismar
Rostock
Lübeck
Hamburg
Bremen
Hannover
Berlin
Dem. Rep.
Germany
Leeuwarden
Groningen
Oldenb.
Emden
Wilhelmshvn.
Bremerhvn.
Stade
Norden
Texel
Den Helder
Ijssel meer
Meppel
Zwolle
Diepholz
Nienburg
Celle
Salzwedel
Stendal
Elbe
Wittenberge
Lüneburg
Soltau
Uelzen
Ludwigslust
Neustrelitz
Schwerin
Wismar
Rostock
Lübeck

Switzerland
Geneva
Lausanne
Fribourg
Bern
Biel
Neuchâtel
Basel
Zurich
Luzern
Schwyz
Chur
Montreux
Jungfrau
St. Gotthard
St. Moritz
Sion
Brig
Rhône
L. Léman
Jura
Dole
Besançon
Belfort
Vesoul
Epinal
Colmar
Freib.
Black Forest
Rhine
Vosges
Metz
Saarbr.
Saarlouis
Verdun-s.-M.
Châlons-sur-M.
Reims
Marne
Sedan
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon
Luxemb.
Arlon
Trier
Kaisersl.
Ludwigshfn.
Mannheim
Karlsruhe
Pforzhm.
Strasbourg
Nancy
Troyes
Fontainebleau
Sens
Montargis
Orléans
Auxerre
Chaumont
Amiens
Beauvais
Oise
Seine
Rouen
Abbeville
Arras
Cambrai
Douai
Roubaix
Lille
Mons
Namur
Ardennes
Hirson
St-Quentin
Laon

Geneva
Lyon
Annecy
Chambery
Mt. Blanc
4807
Aosta
Mte. Rosa
4634
Maggiore
Como
L. di Como
Bergamo
Brescia
Milan
Novara
Vercelli
Pavia
Cremona
Verona
Mantova
Padova
Venezia
Rijeka
Istria
Trieste
Udine
Ljubljana
Villach
Bolzano/Bozen
Belluno
2863
Trento
L. di Garda
Vicenza
Mestre
G. di Venezia
Po
Ferrara
Rovinj
Pula
Rt. Kamenjak
Ravenna
Adriatic Sea
Rimini
Pesaro
Ancona
Macerata
Foligno
Perugia
Arezzo
Trasimeno
Tiber
Terni
Gr. Sasso d'Italia
2914
Viterbo
L'Aquila
Rieti
Avezzano
Sulmona
Lido di Ostia
Rome
Velletri
Anzio
Cassino
Terracina
C. Circeo
Gaeta
Naples
Ischia
Capri
Sorrento
Salerno
Amalfi
Tyrrhenian Sea
Sardinia
Cagliari
S. Pietro
Sant'Antioco
G. di Cagliari
C. Teulada
Iglesias
Sanluri
Oristano
M. del Gennargentu
1834
Macomer
Nuoro
Sassari
Olbia
Porto Torres
Alghero
Sardene
Bonifacio
Str. of Bonifácio
G. d'Asinara
Corsica
Ajaccio
Mt. Cinto
2710
Corte
Bastia
Elba
Montecristo
Giglio
Orbetello
Grosseto
Orvieto
Civitavécchia
Viterbo
L'Aquila
Terni
Gr. Sasso d'Italia
2914
Rieti
Avezzano
Sulmona
Lido di Ostia
Rome
Velletri
Anzio
Cassino
Terracina
C. Circeo
Gaeta
Naples
Ischia
Capri
Sorrento
Salerno
Amalfi
Tyrrhenian Sea
Sardinia
Cagliari
S. Pietro
Sant'Antioco
G. di Cagliari
C. Teulada
Iglesias
Sanluri
Oristano
M. del Gennargentu
1834
Macomer
Nuoro
Sassari
Olbia
Porto Torres
Alghero
Sardene
Bonifacio
Str. of Bonifácio
G. d'Asinara
Corsica
Ajaccio
Mt. Cinto
2710
Corte
Bastia
Elba
Montecristo
Giglio
Orbetello
Grosseto
Orvieto
Civitavécchia
Viterbo
L'Aquila
Terni
Gr. Sasso d'Italia
2914
Rieti
Avezzano
Sulmona
Lido di Ostia
Rome
Velletri
Anzio
Cassino
Terracina
C. Circeo
Gaeta
Naples
Ischia
Capri
Sorrento
Salerno
Amalfi
Tyrrhenian Sea
Sardinia
Cagliari
S. Pietro
Sant'Antioco
G. di Cagliari
C. Teulada
Iglesias
Sanluri
Oristano
M. del Gennargentu
1834
Macomer
Nuoro
Sassari
Olbia
Porto Torres
Alghero
Sardene
Bonifacio
Str. of Bonifácio
G. d'Asinara
Corsica
Ajaccio
Mt. Cinto
2710
Corte
Bastia
Elba
Montecristo
Giglio
Orbetello
Grosseto
Orvieto
Civitavécchia
Viterbo
L'Aquila
Terni
Gr. Sasso d'Italia
2914
Rieti
Avezzano
Sulmona
Lido di Ostia
Rome
Velletri
Anzio
Cassino
Terracina
C. Circeo
Gaeta
Naples
Ischia
Capri
Sorrento
Salerno
Amalfi

Austria
Innsbruck
Kitzbühel
Grossglockner
Brenner
3797
Lienz
Meran
1374
Ortler
3899
Bolzano/Bozen
Belluno
2863
Udine
Ljubljana
Villach
Trento
Landeck
Passau
Salzburg
Munich
Augsburg
Landshut
Ulm
Tuttlingen
Ravensburg
Konstanz
L. Constance
Kempten
Zugspitze
2963
Bregenz
St. Gallen
Vaduz
Liechtenst.
Chur
Inn
Rhine
Julia
Austria
Innsbruck
Kitzbühel
Grossglockner
Brenner
3797
Lienz
Meran
1374
Ortler
3899
Bolzano/Bozen
Belluno
2863
Udine
Ljubljana
Villach
Trento
Landeck
Passau
Salzburg
Munich
Augsburg
Landshut
Ulm
Tuttlingen
Ravensburg
Konstanz
L. Constance
Kempten
Zugspitze
2963
Bregenz
St. Gallen
Vaduz
Liechtenst.
Chur
Inn
Rhine
Julia
Austria
Innsbruck
Kitzbühel
Grossglockner
Brenner
3797
Lienz
Meran
1374
Ortler
3899
Bolzano/Bozen
Belluno
2863
Udine
Ljubljana
Villach
Trento
Landeck
Passau
Salzburg
Munich
Augsburg
Landshut
Ulm
Tuttlingen
Ravensburg
Konstanz
L. Constance
Kempten
Zugspitze
2963
Bregenz
St. Gallen
Vaduz
Liechtenst.
Chur
Inn
Rhine
Julia
Austria

Portugal
Lisbon
Oporto
Coimbra
Aveiro
Viseu
Douro
Braga
Vila Real
Bragança
Chaves
Viana do Castelo
Vigo
Pontevedra
Monforte de Lemos
Orense
Ponferrada
Astorga
León
Benavente
Zamora
Salamanca
Valladolid
Palencia
Burgos
Reinosa
Picos de Europa
2673
Torrelavega
Santander
Gijón
Avilés
Oviedo
Luarca
Lugo
Santiago de Compostela
C. Finisterre
La Coruña
El Ferrol
Pta. de la Estaca de Bares
Cantabrian Mts
Sierra Morena
Andalusia
Algarve
Faro
Lagos
C. de S. Vicente
Portimão
Huelva
Sevilla
Cádiz
Jerez de la Frontera
G. de Cádiz
C. Trafalgar
Tarifa
Algeciras
Gibraltar
Str. of Gibraltar
Pta. Almina
Ceuta
Tétouan
Tanger
Asilah
El Araich
Souk el Arba du Rharb
Kenitra
Salé
Rabat
Casablanca
Azemmour
El Jadida
Sidi Bennour
Oum er Rbia
Khouribga
Settat
Benguerir
Marrakech
Tensift
Essaouira
Safi
Agadir
Tiznit
Sidi Ifni
Mogador
Atlas Mts
Middle Atlas
High Atlas
Anti-Atlas
Morocco
Western Sahara
Algeria
Tell Atlas
Hauts Plateaux
Chott ech Chergui
Chott el Hodna
Chott Melrhir
Grand Erg Occidental
Grand Erg Oriental
Tademaït Plateau
Hamada du Guir
Hamada de Tinrhert
Ahaggar Mts
Tassili n'Ajjer
Tibesti Mts
Libya
Tunisia
Tell Atlas
Hauts Plateaux
Chott ech Chergui
Chott el Hodna
Chott Melrhir
Grand Erg Occidental
Grand Erg Oriental
Tademaït Plateau
Hamada du Guir
Hamada de Tinrhert
Ahaggar Mts
Tassili n'Ajjer
Tibesti Mts
Libya
Tunisia
Tell Atlas
Hauts Plateaux
Chott ech Chergui
Chott el Hodna
Chott Melrhir
Grand Erg Occidental
Grand Erg Oriental
Tademaït Plateau
Hamada du Guir
Hamada de Tinrhert
Ahaggar Mts
Tassili n'Ajjer
Tibesti Mts
Libya
Tunisia
Tell Atlas
Hauts Plateaux
Chott ech Chergui
Chott el Hodna
Chott Melrhir
Grand Erg Occidental
Grand Erg Oriental
Tademaït Plateau
Hamada du Guir
Hamada de Tinrhert
Ahaggar Mts
Tassili n'Ajjer
Tibesti Mts
Libya
Tunisia

Madrid
Barcelona
Valencia
Seville
Zaragoza
Bilbao
Pamplona
Toulouse
Marseilles
Nice
Monaco
Genoa
Turin
Milan
Geneva
Lyon
Bordeaux
Biarritz
Donostia
Gasteiz
Burgos
Valladolid
Salamanca
Oporto
Lisbon
Madrid
Barcelona
Valencia
Seville
Zaragoza
Bilbao
Pamplona
Toulouse
Marseilles
Nice
Monaco
Genoa
Turin
Milan
Geneva
Lyon
Bordeaux
Biarritz
Donostia
Gasteiz
Burgos
Valladolid
Salamanca
Oporto
Lisbon
Madrid
Barcelona
Valencia
Seville
Zaragoza
Bilbao
Pamplona
Toulouse
Marseilles
Nice
Monaco
Genoa
Turin
Milan
Geneva
Lyon
Bordeaux
Biarritz
Donostia
Gasteiz
Burgos
Valladolid
Salamanca
Oporto
Lisbon
Madrid
Barcelona
Valencia
Seville
Zaragoza
Bilbao
Pamplona
Toulouse
Marseilles
Nice
Monaco
Genoa
Turin
Milan
Geneva
Lyon
Bordeaux
Biarritz
Donostia
Gasteiz
Burgos
Valladolid
Salamanca
Oporto
Lisbon

Algiers
Oran
Tunis
Casablanca
Rabat
Fès
Meknès
Oujda
Tlemcen
Sidi bel Abbès
Constantine
Annaba
Bizerte
Sfax
Gabès
Algiers
Oran
Tunis
Casablanca
Rabat
Fès
Meknès
Oujda
Tlemcen
Sidi bel Abbès
Constantine
Annaba
Bizerte
Sfax
Gabès
Algiers
Oran
Tunis
Casablanca
Rabat
Fès
Meknès
Oujda
Tlemcen
Sidi bel Abbès
Constantine
Annaba
Bizerte
Sfax
Gabès
Algiers
Oran
Tunis
Casablanca
Rabat
Fès
Meknès
Oujda
Tlemcen
Sidi bel Abbès
Constantine
Annaba
Bizerte
Sfax
Gabès

Palma
Menorca
Mahón
Mallorca
Ibiza
Balearic Islands
Formentera
Palma
Menorca
Mahón
Mallorca
Ibiza
Balearic Islands
Formentera
Palma
Menorca
Mahón
Mallorca
Ibiza
Balearic Islands
Formentera
Palma
Menorca
Mahón
Mallorca
Ibiza
Balearic Islands
Formentera

Baltic Sea
Gulf of Finland
Gotland
Öland
Gotska Sandön
Fårö
Hiiumaa (Dagö)
Saaremaa (Ösel)
Muhu
Estonian SSR
Latvian SSR
Lithuanian SSR
Kingisepp
G. of Riga
Riga
Ventspils
Liepaja
Klaipeda
Kaunas
Vilnius
Panevėžys
Šiauliai
Daugavpils
Jelgava
Jekabpils
Rēzekne
Madona
Valmiera
Cēsis
Valga
Võru
Pärnu
Viljandi
Tartu
Põltsamaa
Rakvere
Narva
Kohtla-Järve
Tallinn
Paldiski
Haapsalu
Virtsu
Kuressaare
Kärdla
Tahkuna Neem
Sõrve Neem
Kolkasrags
Ainaži
Mariehamn/Maarianhamina
Åland Is.
Pärgas/Parainen
Turku/Åbo
Hangö/Hanko
Lohja
Karjaa/Karis
Salo
Kerava
Borgå/Porvoo
HELSINKI
LENINGRAD
Kolpino
Pushkin
Gatchina
Tosno
Lomonosov
Krasnoje Selo
Kirishi
Nevel'
Velikije Luki
Toropec
Opočka
Ostrov
Pskov
Porchov
Dno
Soltcy
Staraja Russa
Novgorod
Čudskoje Oz. (L. Peipus)
Gdov
Slancy
Luga
Narvskij Zal
Kingisepp
Čudovo
Malaja Višera
Nebolči
Kiriši
Pestovo
Borovičі
Bologoje
Okulovka
Oz. Il'men
Valdai Hills
Valdai (Valdai)
Oz. Seliger
Vyšnij Voločok
Krasnyj Cholm
Kes'ma
Lichoslavl'
Kalinin
Kuvšinovo
Toržok
Ostaškov
Dem'ansk
Kašin
Kimry
Dubna
Konakovo
Dmitrov
Klin
Volga
Starica
Želenograd
Moskva
MOSCOW
Volokolamsk
Mozajsk
Naro-Fominsk
Obninsk
Podol'sk
Gagarin
Nelidovo
Belyj
Rzev
Sviovka
Lokn'a
Cholm
Ostrov
Porchov
Dno
Soltcy
Staraja Russa
Novgorod
Okulovka
Malaja Višera
Nebolči
Usť Užna
Vesjegonsk
Molodoj
Rybinskoje Vdchr.
Rybinsk
Tutajev
Danilov
Jaroslavl'
Uglič
Kostroma
Kineŝma
Vičuga
Gor'kovskoje Vdchr.
Sem'onov
Furmanov
Ivanovo
Šuja
Volga
Gorodec
Kstovo
Pavlovo
Lyskovo
Bor
GOR'KIJ
Dzeržinsk
Kovrov
Vjazniki
Vladimir
Orechovo-Zujevo
Gus' Chrustal'nyj
Pereslavl'-Zalesskij
Aleksandrov
Rostov
Tejkovo
Kašin
Kal'azin
Sura
Oka
Murom
Kulebaki
Vyksa
Arzamas
Lukojanov
Sergač
Sumer'a
Alatyr'
Kanaš
Novočeboksarsk
Volžsk
Zelenodol'sk
KAZAN
Čeboksary
Kujbyševskoje Vdchr.
Kujbyšev
Vodochranilišče
Dimitrovgrad
Buinsk
Uljanovsk
Toljatti
Žiguljovsk
Sengiley
Syzran'
Kuzneck
Penza
Ruzaevka
Saransk
Nikol'sk
Barys
Inza
Surskoje
Kovylkino
Nižn. Lomov
Sasovo
Šilovo
Kasimov
Pervomajsk
Voskresensk
Kolomna
Stupino
Čechov
Serpuchov
Aleksin
Jasnogorsk
Michajlov
Zemetčino
292
Kamenka
Petrovsk
Vol'sk
Marks
Engel's
Saratov
Puškin
Krasnoarmejsk
Kalinovsk
Balašov
Atkarsk
Arkadak
Uvarovo
Žirnovsk
Borisoglebsk
Povorino
Krasnyj Jar
358
Pallasovka
Nikolajevsk
Volga
Kaluga
Tula
Suvorov
Ščekino
Oka
Novomoskovsk
Uzlovaja
Kimovsk
R'ažsk
Skopin
Moršansk
Calpygin
Mičurinsk
Tambov
Dankov
Ryazan'
Lipeck
Gr'azi
Jelec
Kozel'sk
Belev
Gorbačevo
Bolchov
Mcensk
Jefremov
Novosil'
Livny
Orel
Usman
Zerdevka
Anna
Voronež
Maloarchangel'sk
268
Ščigry
Kastornoje
Don
Buturlinovka
Ur'upinsk
Kalač
Novovoronežskij
Novoanninskij
Michajlovka
Frolovo
Kamyšin
Volga
Vdchr. (Volgograd Reservoir)
Volžskij
Lenins
Ilovlja
250
Dubovka
Volgograd
Surovikino
Millerovo
Morozovsk
Cimljanskoje Vdchr.
Cimljansk
Kotel'nikovo
Volgodonsk
Don
Šachty
Novošachtinsk
Novorossijsk
Rostov na Donu
Manyč
Oz. Manyč-Gudilo
221
Elista
Taganrog
Azov
Sea of Azov
Ždanov (Zhdanov)
Pologi
Volnovacha
Tokmak
324
Melitopol'
Berd'ansk
Jejsk
Primorsko-Achtarsk
Tichoreck
Kropotkin
Timaševskaja
Ust-Labinsk
Armavir
Stavropol'
831
Nevinnomysk
Sal'sk
Ipatovo
Pavlovskaja
Krasnodar
Labinsk
Majkop
Čerkessk
Jessentuki
Kislovodsk
Apšeronsk
Belorečensk
Krymsk
Anapa
Novorossijsk
Gelendžik
Tuapse
Soči
Gagra
Suchumi
Očamčire
Zugdidi
Poti
Batumi
Hopa
Rize
Trabzon
Bayburt
Giresun
Ordu
Samsun
Bafra
Bafra Burnu
Ince Burun
Sinop
Inebolu
Duragan
Cide
Kerempe Br.
Pontic Mountains
Gümüşhane
Erzincan
Süsehri
Köse D.
3577
Tunceli
Elâzığ
Keban Reservoir
Kelkit Çayı
Niksar
Tokat
Zile
Amasya
Merzifon
Karabük
Ilgaz Dağı
Kastamonu
2565
Zonguldak
Ereğli
Düzce
Bolu
Adapazari
Nallihan
2378
Bosporus
Üsküdar
İzmit
Yalova
İznik
İznik Gölü
Bursa
Bilecik
Sakarya N.
Eskişehir
Polatlı
ANKARA
1855
Kırıkkale
Kırşehir
Kayseri
Erciyas D.
3916
Develi
Nevşehir
Tuz Gölü
Aksaray
3253
Niğde
3734
Aladağ
Kahramanmaraş
Andıyaman
Siverek
Euphrates
Urfa
Gaziantep
Birecik
Akçaka
Kilis
Osmaniye
Ceyhan
Ceyhan N.
Adana
2262
Tarsus
Mersin
Mut
Silifke
Anamur
Anamur Br.
Alanya
Taurus Mts.
Karaman
Ereğli
Bozkır
Göksu N.
Geyik D.
2647
Toros D.
3585
Beyşehir G.
2980
Beyşehir
Isparta
Burdur
2571
Aydın Menderes N.
Denizli
Nazilli
Selcuk
Torbalı
Kuşadası Kör.
Izmir
Bayındır
Alaşehir
Manisa
Salihli
Uşak
Afyon
2581
Aksaray
Konya
Dinar
Eğridir G.
2305
Beyşehir G.
Gulf of Antalya
Finike
Gelidonya Br.
Kas
Fethiye
Bey Dağı
3086
Marmaris
Bodrum
Muğla
2294
Milâs
Kerme Kör.
Kalymnos
Kôs
Dodecanese
Astypálaia
Amorgós
Ios
Náxos
1008
Páros
Mýkonos
Tênos
Ikaría
Andros
Cyclades
Sea of Crete
Crete
Chaniá
2452
Réthymnon
Erákleion
Akr. Sideros
Kásos
Kárpathos
Sêteia
Ierápetra
Idè Óros
2456
Akra Kriós
Antikýthera
Akr. Spátha
Gaúdos
Rhodes
Ródos
1215
Lindos
Megiste
4486
Têlos
Kýthera
Akr. Maleas
Akr. Tainaron
Lakonikós Kólpos
Messēniakós Kólpos
Pýlos
Kyparissia
Kalámata
Spártē
2407
Agrolikós K.
Ydra
Sporades
Euboea
1743
Chalkis
Skýros
Psará
Chios
Lésvos
Mytilene
Lēmnos
Aegean Sea
Northern Sporades
Thessaloniki
Khalkidhiki
Áthos
2033
Olympos
Ólympos
2917
Kozáni
Véroia
Edessa
Florina
2521
Bitola
Ohrid
Prilep
Durrësi
Elbasani
Lushnjë
Berati
Vlora
Gjirokastra
Sarandë
Ioánnina
Igoumenitsa
Arta
Préveza
Kérkyra (Corfu)
Leukás
Kefallēnia
Zákynthos
Peloponnese
Pátrai
Kyllēnē Or.
2376
Kórinthos
Peiraieus
(Piraeus)
ATHENS
Aígina
Akr. Soúnion
Ermoúpolis
Thēra (Santorini)
Mēlos
Messēniakós Kólpos
Akr. Tainaron
Lakonikós Kólpos
Akr. Maleas
Kýthera
Antikýthera
Akr. Spátha
Gaúdos
Ionian Sea
Golfo di Táranto
C.S. Maria di Léuca
Otranto
Can. d'Otranto
Kérkyra (Corfu)
Strómboli
Éolie o Lípari
Messina
Réggio di Calábria
Taormina
C. Spartivento
Etna
3340
Catánia
Siracusa
Ragusa
C. I. delle Correnti
Páola
1928
Cosenza
Crotone
C. Colonna
Catanzaro
Vibo Valentia
Gioia Tauro
Lamia
Agrinion
2437
Naupaktos
Itéa
Mesolóngion
Korinth. K.
Thēvai
Lárisa
Trikala
Pindus Mts.
Pindos
Smólikas Or.
2637
Kónitsa
Kozáni
Olympos
Ólympos
2917
Thermaïkós K.
Khalkidhiki
Áthos
2033
Strimonikós
Kólpos Samothrákē
Imroz ad.
Dardanelles
Çanakkale
Gelibolu
Biga
Mustafa Kemalpaşa
Ulu Dağ
2543
Tekirdağ
Uzunköprü
Corlu
Lüleburgaz
Midye
Kırklareli
Edirne
Kardžali
Haskovo
Rhodope Mts.
2186
Blagoevgrad
Kjustendil
Rila
2925
Pernik
SOFIA
Pazardžik
Plovdiv
Marica
Dimitrovgrad
Stara Zagora
Sliven
Jambol
Karnobat
Burgas
Sozopol
Mičurin
Bulgaria
Mt. so
Balkan
Pirot
1933
Niš
Morava
Vardar
Skopje
Štip
Titov Veles
Strumica
Kumanovo
Prizren
Shkodra
Tetovo
2747
2540
2694
Kotor
Bar
Dubrovnik
Metković
Mostar
2155
Split
Šibenik
Knin
Dinara Planina
Dalmatia
Makarska
Brač
Hvar
Vis
Korčula
Lastovo
Mljet
Pelješac
Bedetto
Into
Ricara
Vasto
Le Trémiti
Termoli
Vieste
G. di Manfredónia
Fóggia
Barletta
Molfetta
Bari
Monópoli
Brindisi
Spinazzola
Altamura
Ostuni
Salerno
Potenza
Agropoli
Sapri
2271
Táranto
Lecce
Gallipoli
Golfo di Táranto
Rossano
Cosenza
Crotone
Catanzaro
Vibo Valentia
Gioia Tauro
Messina
Réggio di Calábria
Taormina
Etna
3340
Catánia
Siracusa
Ragusa
C. I. delle Correnti
Valletta
MALTA
Foggia
Termoli
Vieste
Durrësi
Tirana
Albania
Sea
Adriatic
Sarajevo
Bosnia
Yugoslavia
Banja Luka
Doboj
Tuzla
Zenica
Valjevo
Kragujevac
Titovo Užice
Kraljevo
Kruševac
Morava
Niš
Pirot
1933
Vranje
Kosovska Mitrovica
Leskovac
Priština
Peć
Nikšić
Durmitor
2522
Bijelo Polje
Titograd
Dubrovnik
Kotor
Bar
Shkodra
Prizren
Tetovo
Skopje
Kumanovo
Kjustendil
Blagoevgrad
Rila
2925
Pernik
SOFIA
Pirot
1933
Vranje
Kosovska Mitrovica
Leskovac
Priština
Peć
Nikšić
Durmitor
2522
Bijelo Polje
Titograd
Dubrovnik
Kotor
Bar
Shkodra
Prizren
Tetovo
Skopje
Štip
Titov Veles
Strumica
Kumanovo
Kjustendil
Rila
2925
Blagoevgrad
Rhodope Mts.
2186
Haskovo
Kardžali
Edirne
Kırklareli
Lüleburgaz
Midye
Uzunköprü
Corlu
Tekirdağ
Sea of Marmara
Bosporus
Üsküdar
İzmit
Adapazari
Düzce
Bolu
Zonguldak
Ereğli
Cankırı
İskilip
Çorum
Amasya
Tokat
Zile
Boğazkale
Yozgat
2345
Sivas
Zara
Kızılırmak
Çetinkaya
Gürün
Elâzığ
Keban Reservoir
Tunceli
Erzincan
Fırat N.
Süsehri
Köse D.
3577
Giresun
Trabzon
Rize
Bayburt
Gümüşhane
Niksar
Kelkit Çayı
Merzifon
Karabük
Ilgaz Dağı
Kastamonu
2565
Ereğli
Zonguldak
Ince Burun
Sinop
Bafra Burnu
Bafra
Samsun
Ordu
Pontic Mountains
Black Sea
2211
Mouths of the Danube
Sulina
Tulcea
Măcin
Brăila
Galaţi
Izmail
Bucharest
Buzău
Ploieşti
Târgovişte
Urziceni
Hîrşova
Mamaia
Constanţa
Mangalia
Nos Kaliakra
Varna
Bjala
Burgas
Sozopol
Sumen
Veliko Tărnovo
Gabrovo
Lovec
Pleven
Bjala
Ruse
Razgrad
Silistra
Tolbuhin
Alexandria
Roşiorii de Vede
Craiova
Caracal
Drobeta-Turnu Severin
Filiaşi
Piteşti
Fetesti
Medgidia
Romania
Transylvania
Cluj-Napoca
Tg. Mureş
Miecurea-Ciuc
Gheorghe Gheorghiu-Dej
Kagul
Arciz
Bolgrad
Tecuci
Focşani
Sibiu
Oltul
Sebeş
Mureşul
Timişoara
Arad
Hunedoara
Caransebeş
Resita
Vršac
Zrenjanin
Tisza
Kikinda
Subotica
Sombor
Novi Sad
Slav. Brod
Kutina
Karlovac
Ogulin
Senj
Bihać
Gospić
Pag
Zadar
Knin
Šibenik
Split
Brač
Hvar
Vis
Korčula
Lastovo
Mljet
Pelješac
Bedetto
Into
Ricara
Vasto
Le Trémiti
Termoli
Vieste
Fóggia
Barletta
Molfetta
Bari
Monópoli
Brindisi
Spinazzola
Altamura
Ostuni
Salerno
Potenza
Agropoli
Sapri
2271
Táranto
Lecce
Gallipoli
Golfo di Táranto
Rossano
Cosenza
Crotone
C. Colonna
Catanzaro
Vibo Valentia
Gioia Tauro
Messina
Réggio di Calábria
Taormina
Etna
3340
Catánia
Siracusa
Ragusa
C. I. delle Correnti
Valletta
MALTA
Foggia
Termoli
Vieste
Durrësi
Tirana
Albania
Sea
Adriatic
Sarajevo
Bosnia
Yugoslavia
Banja Luka
Doboj
Tuzla
Zenica
Valjevo
Kragujevac
Titovo Užice
Kraljevo
Kruševac
Morava
Niš

A few tips on staying in the black

Staying in the black is very important in the copier business. Because reproduction of true black is a critical test of copier performance. With Toshiba copiers, black is always black. Not charcoal grey.

Try copying this picture on any other brand of copier, and then on a Toshiba copier — you'll see the difference.

Toshiba copiers also keep you in the black with year-round reliability. And an extensive product line that gives you a wide range of prices and features to choose from. So you don't have to pay for more copier performance than you really need.

To find out more about how to keep office expenses on a short leash, call Toshiba today.

Staying in the black: Another message from Toshiba.

In Touch with Tomorrow

TOSHIBA

TOSHIBA CORPORATION TOKYO, JAPAN

CAMEL

Discover the taste of adventure.

Mido

KING OF WATERPROOF WATCHES

THE WATCH OF THE CAPTAIN

OCEAN STAR

The Mido Ocean Star is an exclusivity—unique in form and function, in styling and technology. Extraordinary – all the way round. You wear it, knowing you've found the watch to suit your personality.

Mido Ocean Star: Steel case with soft integrated ornamental bezel. Sapphire-crystal. Integrated steel bracelet. Super-slim quartz movement. Extremely waterproof Aquadura-system. Swiss Made.

MIDO WATCH FACTORY CO. LTD.
2503 Bienne SWITZERLAND, Tel. (032) 42 12 21, Telex 934 668 mido ch

Yes, we too use for our sweets Felchlin chocolate products:

Ansett Hotels and Resorts
Melbourne, Australia

Cacao Romance
Fukuoka, Japan

Confiseries Raymond Bachmann
Lucerne, Switzerland

Chocolaterie du Rhône
Geneva, Switzerland

Delicato
Stockholm, Sweden

Dupont Hotel
Wilmington, Delaware, USA

Intercontinental Hotel
Geneva, Switzerland

Johnson & Wales College
Providence, Rhode Island, USA

Lotte Hotel
Seoul, South Korea

Mövenpick Organization
Zürich, Switzerland

National University of Singapore, Singapore

Peninsula Hotel
Hong Kong

Petroleum Club
Houston, Texas, USA

Piaget Watches*
la Côte-aux-Fées and
Geneva, Switzerland

Poire Tezukayama
Osaka, Japan

Pasticcerie Vanini
Lugano-Schwyz-Zürich, Switzerland

Swiss Bakery School
Richemont
Lucerne, Switzerland

Victorinox Swiss Army Knives*, Schwyz
Switzerland

* for public relation gifts

Felchlin

Felchlin of Switzerland, CH-6430 Schwyz
Phone 43 21 21 21, Telex 866 099 FELC CH

THIS COULD BE YOUR BANK IN SWITZERLAND!

IBZ

INVESTMENT BANK ZÜRICH

GIVE US A CALL
TO DISCOVER WHAT PERSONAL ATTENTION CAN DO TO YOUR INVESTMENTS

TÖDISTRASSE 60, CH-8039 ZÜRICH
PHONE 01 202 79 75, TELEX 815 392

EG

THE PRIVATBANK

ESTABLISHED 1886

E. GUTZWILLER & CIE BANQUIERS
CH-4001 BASEL KAUFHAUSGASSE 7 SWITZERLAND

FOR MORE INFORMATION,
PLEASE REQUEST OUR BROCHURE.

Canon EOS is Now

With Canon EOS, anyone can mount a winner. Get up and go is all it takes.

Difficult lighting is no problem at all for EOS' 6-zone metering system. EOS' Depth-of-Field mode even ensures that the focus includes just what you want it to.

Add 1/2000th shutter speed, the built-in motor drive, and Canon's advanced TTL flash. The result is a camera that captures all the excitement of fast action.

And with EOS' Power Eye Autofocus, there are no limits to autofocus speed as lenses get longer. No inefficient mechanical link between body and lens to slow the action and lose precision with wear.

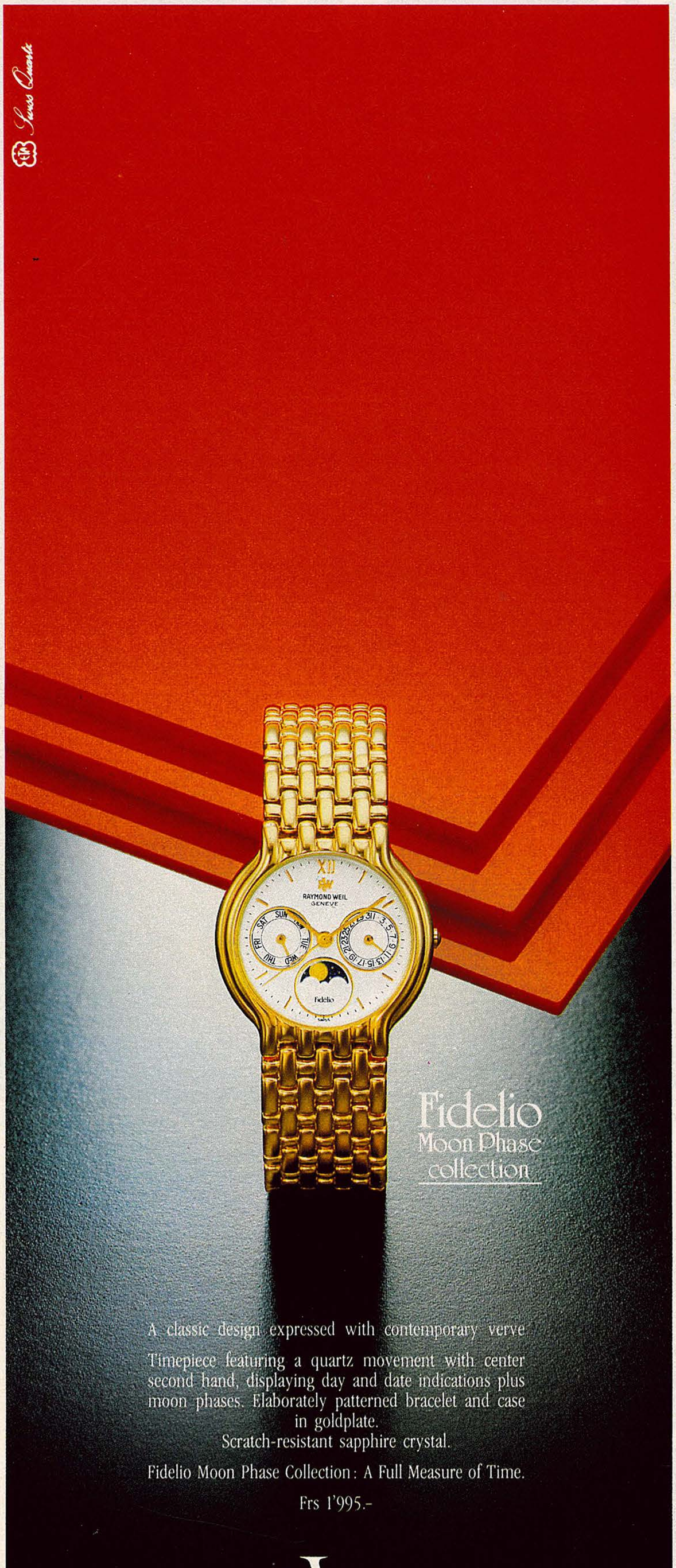
Canon EOS. A whole new breed of autofocus photography.

Canon

EOS

Power Eye Autofocus SLR

Swiss Quartz



Fidelio
Moon Phase
collection

A classic design expressed with contemporary verve.

Timepiece featuring a quartz movement with center second hand, displaying day and date indications plus moon phases. Elaborately patterned bracelet and case in goldplate.
Scratch-resistant sapphire crystal.

Fidelio Moon Phase Collection: A Full Measure of Time.

Frs 1'995.-

RW

RAYMOND WEIL

GENEVE

There's never been a better time

Information by RAYMOND WEIL SA Genève Switzerland – Tel (022) 43 45 70 – Tx: 427 638 PBGCH

IN THE HEART OF TOKYO...

Meet your fellow club members...

Dignitaries, financial leaders and executive travellers from throughout the world.

Okura Club International

Unrivalled in its commitment to the international business community, Hotel Okura's exclusive club privileges begin with a business-complete Executive Service Salon, and end with the feeling of having been a most important guest.

Hotel Okura

In a class by itself

Iwajiro Noda, Chairman Emeritus
Tatsuro Goto, President & General Manager
Tokyo, Japan TEL: (03) 582-0111 TELEX: J22790
FAX: (03) 582-3707

one of The Leading Hotels of the World®

See your travel agent or our hotel representatives:
LHW. Switzerland Tel: 046-05-1123, Great Britain Tel: 0800-181-123, France Tel: 19-05-90-84-44, Frankfurt Tel: 069-290-471, U.S.A. Tel: 800-223-6800

Hotel Okura Amsterdam Office, c/o Hotel Okura Amsterdam, Ferdinand Bolstraat 333, 1072 LH Amsterdam, The Netherlands
Please send me further information, and an application form for Okura Club International.

Name: _____

Address: _____

City: _____ Country: _____

My Travel Agent is: _____ GZ

PETER STUYVESANT

wherever you go...
so much more to enjoy!

Peter Stuyvesant
FILTER 20
KING SIZE
1592 1672
RICH CHOICE TOBACCOS
KING SIZE

DISTRIBUTION SUISSE: Arosa: Caveng; **Basel:** Erbe Chronometrie AG, Borer, Grauwiller; **Bern:** Gebr. Pochon AG, Sonderegger; **Chiasso:** Häfliger; **Crans:** Saucy; **Davos:** Stäuble; **Dübendorf:** Baschung; **Fribourg:** Art & Bijoux; **Genève:** Bammerlin Werner, Collet, Hart-Felder, Hassan SA, Kunz & Cie, L'Améthyste, H-B du Rhône SA, H-B du Grand Casino, Scherrer Leon SA, Airbijoux; **Interlaken:** Fiechter AG, Wunderli; **Lausanne:** A l'Emeraude SA, Guillard, Piaget & Fils; **Leysin:** Pomathiod; **Locarno:** Paganetti; **Lugano:** Aurum, P.M.P., Anghinoni; **Luzern:** Embassy AG, Hack; **Montana:** Ott Daniel; **Montreux:** Meunier; **Neuchâtel:** Michaud; **Nyon:** Marc Piguet; **Schaffhausen:** Dünki-Fürrer; **Sierre:** Gil Bonnet; **St.Gallen:** Frischknecht; **St.Moritz:** Aux Bijoux; **Vevey:** Thiel Rolf; **Winterthur:** Hirschi A & HP AG; **Zermatt:** Stäuble; **Zürich:** Barth AG, Baumann Felix, Brunati, Heinicke, Weil P+R AG.

For brochure: **JEAN D'EVE Watches,** 2301 La Chaux-de-Fonds/ Switzerland, tel (039) 230123–tx 952228 phar ch

Let the Swiss evaluate your estate or collection.

Avalokiteshvara
Shadakshari,
bronze, h 54cm,
West-Tibet, 15th c.

Sold in auction
on 16.5.1987
for Sfr. 38'000.-.

Sales by auction in Zurich Sept. 10-12, Nov. 12-21, 1987.
Sales by auction in Geneva Oct. 3, Dec. 6/7, 1987.

GALERIE KOLLER ZÜRICH

Rämistrasse 8, CH-8024 Zürich, Tel. (01) 47 50 40/47 52 62

GENEVA WORKS!

At the heart of Europe
The ideal setting for both
business and pleasure
Where everything goes like clockwork

Your next stop at **Palexpo,**
Geneva's Exhibition and Conference Center:

8.-12.	**9.**	*** Salon international de l'Energie 87 with conferences**
26.-27.	**9.**	**International Minerals Fair**
20.-27.	**10.**	**TELECOM 87 – 5th World Exhibition for Telecommunication, with conferences**

* for trade visitors only

For further information please contact:
Orgexpo P.O. Box 112
CH-1218 GRAND-SACONNEX Tel. 022/98 11 11
Geneva/Switzerland Telex 422784 expo ch

Real Estate in Switzerland

Specializing in Swiss property (apartments) with sales permits to foreigners. New projects near Zurich (only 35 min. away) and on Lake Thun near Interlaken (Bernese Oberland). Trustworthiness and respectability form the basis of our success.

RESIDENZA AG
Talacker 50, CH-8001 Zürich
(01) 221 33 95 Tx 813376 resich

Some people call it an eyecatcher...

LINTAS:HAMBURG

...we call it the new Minolta EP 570 Z.

Your first impression of the new EP 570 Z is brilliant performance, yet remarkably easy to use. That's the simplicity of intelligence. These features can boost your office productivity: 40-cpm speed; fully automated two-sided copying; and 6 paper-feeding possibilities. The EP 570 Z simplifies wide-range zooming, editing, image shifting, frame erasing, anamorphic zooming, and mono-colour copying.

Functions like duplexing, page-by-page copying and overlaying can be keyed in easy steps. Why not come in for your personal demonstration.

The simplicity of intelligence.

MINOLTA

MADE IN SWITZERLAND

Food Industry

BIERMEIER'S
Chocolate Specialities
6460 Altdorf
✆ (044) 2 22 06 Tx 866397 bitc ch
The highest quality in truffles, pralines and fine confectionery.

FPS Food Industries' Planning and Servicing Ltd., P.O. Box 252
8030 Zurich/Switzerland
✆ (01) 251 48 88 Tx 815905 food ch
Fax (01) 251 49 81
Manufacturers, General Contractors for fruit processing plants, industrial beverage- and food production projects
- Feasibility studies
- Planning and Engineering
- Turn-key projects
- Buy-back of fruit concentrates

FRIBA SA, Export Company of **ANDRÉ KLEIN AG, GEROBA AG, LÄCKERLI-HUUS AG**
Sales office: **CH-4001 Basle**
✆ (061) 25 39 93 Tx 64851 klein ch
BASLER LECKERLI – SWISS HERB CANDIES – NOSTALGIC TINS

Kambly Biscuits Ltd.
3555 Trubschachen
✆ (035) 6 52 92 Tx 915105 oka
The finest Swiss biscuits manufacturers.

Walter Leuenberger Ltd
Pasta and mustard factory
CH-4950 Huttwil – Emmental
✆ (063) 72 20 32 Tx 982663
Fax (063) 72 34 52
The leading manufacturer and exporter of Swiss pasta (macaronis, noodles, etc.). Also mustard specialities in many varieties.

TIGER CHEESE LTD
CH-3550 Langnau-Emmental
✆ (035) 2 17 35 Tx 915104
Tiger Brand for finest Swiss Processed Cheese Specialities.

Animal Nutrition

Ernst Boehlen Corp.
CH-4922 Bützberg
✆ (063) 43 23 23 Tx 982698
Patented unique high-energy concentrate for ruminant nutrition and feed pre-mixes. Licences available.

Beverage Industry

OVA Fruit Products Company
8910 Affoltern a.A. ZH
✆ (01) 761 55 33 Tx 56198
Fruit juices, Concentrates, Esters.

Textile Industry

FILOFIBRA SA
Head Office: **CH-6900 Lugano**
Riva Caccia 1A/Central Park Bldg
✆ (091) 55 01 51 Tx 79048/79624/73316/73221/73336 fibra ch
Major activity
Worldwide distributors of:
- Synthetic Fibres and Yarns
- Artificial Fibres and Yarns
- Pure Cotton and blended Yarns

Branch offices:
– **Filofibra Italia S.p.A., Milano (I)**
Via Alberto Mario 8
20149 Milano
✆ 02/439 08 61 Tx 314681 filfib i
– **Filofibra Inc., Los Angeles**
(USA), 110 East 9th Street
Los Angeles 90097 – Suite A-753
✆ (001-213) 627 26 26-28-29
Tx 677152 filofibra lsa
(Specialized in Fashion and Apparel imports)
– **Filofibra Pazarlama A.S., Istanbul (TR),** Taslik Spor Cad. 19/A, 80200 Macka-Istanbul,
✆ 161 53 42-43-44-45-46
Tx 27519 Fiba tr
(Specialized in exports of textile materials)

FILTEX SA/LTD, 9001 St. Gall
✆ (071) 22 58 61 Tx 77116
- all kinds of embroideries
- fashion fabrics for dresses, shirts and blouses
- curtains and draperies
- fine grey goods
- yarns

Gugelmann & Cie AG
CH-4900 Langenthal
✆ (063) 48 12 24 Tx 982676
Spinning mill, dye house, twisting mill, high-quality cotton yarn, **new: friction spun yarn** (grey and dyed), used for machineknitting, weaving, hosiery, carpets and handknitting.

WETTSTEIN AG
CH-6252 DAGMERSELLEN
✆ (062) 86 13 13 Tx 982805
Telefax (062) 86 13 15
Special Yarns, Fancy and Plain for woven and knitted Textile Fabrics for Handknitting and technical purpose. All Fibers.

Embroideries

JACOB ROHNER LTD.
9445 Rebstein
✆ (071) 77 12 21 Tx 77243
Telefax: (071) 77 22 21
Leading Swiss manufacturer of world-famous Swiss embroideries and embroidered fabrics for haute couture as well as all types of embroideries for clothing manufacturers. Worldwide export.

Fabrics for Screen Printing, Sifting and Filtering

SST
Schweiz. Seidengazefabrik AG
P.O. Box, CH-9425 Thal SG
✆ (071) 44 01 44 Tx 77388 nytal ch
Fax (071) 44 55 27

ZBF AG
P.O. Box, CH-8803 Rüschlikon
✆ (01) 724 00 40 Tx 826580

Textile Testing

Testex AG **CH-8027 Zürich**
Swiss Textile Testing Institute
✆ (01) 201 17 18 Tx 816111
Testing of fibres, yarns, fabrics and garments.

Graphic and Packaging Industry

BELLAPACK AG
Oberrieterstrasse, P.O. Box
9450 Altstätten
✆ (071) 75 51 55 Tx 71296
Thermoformed plastic cups and dairy packaging containers, disposable tableware for mass catering.

Chem. Fabrik Aarberg AG
3270 Aarberg
✆ (032) 82 26 51 Tx 934439 chem
PRINTING INKS for Rotogravure, Flexographic and Silk-Screen Process for modern packaging. UV INKS AND VARNISHES
Export to all countries.
Agencies in
Belgium: Ets. Balikdjian & Cie, Rue du Ham 126, B-1180 Bruxelles
Germany: Wolfgang Schmid, Hintere Schütte 4, D-7440 Nürtingen-Oberensingen
Great Britain: Wiggins Teape Agencies Ltd., Windlebrook House, Guildford Road, Bagshot, GB-Surrey GU19 5NG
Greece: Rainbow SA, 224, Sygrou Avenue, GR-Athens
Sweden: Remako, Box 2125, S-26800 Svalöv
USA: Polo Commercial Trading Corp., 37, North Avenue, USA-Norwalk, CT 06851

DAVERIO LTD, 8031 Zurich
✆ (01) 44 51 51 Tx 822721
Mailroom Equipment for Printing Plants.

FERAG AG, 8340 Hinwil
✆ (01) 938 01 11 Tx 875356
Systems and Equipment for Newspaper Mailrooms and Magazine Handling

---

JOS. HUNKELER AG, 4806 Wikon
✆ (062) 50 61 61 Tx 981962
- Special Machines
- Business Forms Production Machines
- EDP-Peripher Paper Handling Systems

FAG SA, 1001 Lausanne
7, rue de Genève
✆ (021) 20 12 71 Tx 24193
- Flatbed offset proofpresses with interchangeable inking systems.
- 4-color wet-on-wet offset proofpresses.
- Densitometers
- Laminating presses for credit cards and security papers.

A. Messerli Ltd., P.O.Box 114
CH-8152 Glattbrugg-Zurich
✆ (01) 829 11 11 Tx 825407
- Polyester mounting films
- Precision grid films
- Drafting and diazo films
- Masking films (cut and peel)
- PPC and OHP transparencies
- Micro-Diazo-Duplicating films
- Precision glass scales
- Offset printing on polyester

Copier Supplies

ELFOTEC AG **8617 Mönchaltorf**
✆ (01) 948 18 18 Tx 57209
Dry Toners, Masters
Agencies available

Packaging Machinery

Peter Born AG, 4800 Zofingen
✆ (062) 51 05 55 Tx 981971
Tying machines of all kinds, Pallet and Sack Tiers, etc.

Fritz Buser AG, CH-3428 Wiler
✆ (065) 46 11 41 Tx 934164
Powder/liquid filling machines, most accurate, fast, universal

---

A. Konrad, Feinmechanik AG
5634 Merenschwand
✆ (057) 44 33 12 Tx 827953
ORGAPACK steel and plastic strapping systems (machines, tools, strap, accessories).

SAPAL, CH-1024 Ecublens
✆ (021) 34 44 61 Tx 24541
Wrapping machines and fully automatic packing systems for the food industry.

SIG Swiss Industrial Company
8212 Neuhausen/Rhine Falls
✆ (053) 8 61 11 Tx 896022
Fully automatic Wrapping-, Packaging-, Bundling-Machines and complete Packaging Systems.

Packaging Materials

CELLUX AG
CH-9400 Rorschach
✆ (071) 40 11 88 Tx 77153
Self-adhesive tapes for packaging, stationery and industrial applications

Screen Printing Fabrics

SST
Schweiz. Seidengazefabrik AG
P.O. Box, CH-9425 Thal SG
✆ (071) 44 01 44 Tx 77388 nytal ch
Fax (071) 44 55 27

Industrial Jewels

SWISS JEWEL CO LTD.
CH-6601 Locarno
✆ (093) 31 16 61 Tx 846117 sico
Sapphire bearings for Watt-meters – Printer Wire Guides – Sapphire Insulators – Nozzles for diffusion – Sapphire Valve Seats Substrates – Diamond Tools – Technical Consulting

Watch Industry

VACHERON CONSTANTIN
1, rue des Moulins-en-l'Ile – (G)
CH-1204 GENEVA
✆ (022) 28 31 33
Tx 427049 VCSA CH
High quality watch-making. Agents and representatives throughout the world.

Printing Industry

Colour Printing Weber Ltd.
CH-2501 Bienne ✆ (032) 53 35 35
Fax (032) 53 33 86 Tx 934656
Specialists for quality colour catalogues and books. Web- and sheetfed. Colour Lithography.

Lichtdruck AG/Matthieu AG
CH-8157 Dielsdorf/Zürich
✆ (01) 853 16 94 Tx 826417
Your printing partner for outstanding reproduction-processes: Continuous-tone, Collotype, Granolitho for facsimiles and perfect contemporary Art-reproduction. Lithography, Stoneprint for limited editions. Highest-quality Black and White and Multicoloured Art-Posters

---

Druckzentrum Tages-Anzeiger
8045 Zürich
✆ (01) 248 42 42
You're flying Swissair, reading the Swissair Gazette. We are its printers. We too hope to have achieved a good impression.

J.E. Wolfensberger Ltd.
8059 Zürich
✆ (01) 201 27 77 Tx 58937
Fine Colour Printing in Offset. Brochures, Books, Posters, etc.

Precious Metals

Cendres & Métaux SA
2501 Biel-Bienne
rte de Boujean 122
✆ (032) 41 51 51
8023 Zürich, Sihlquai 253
✆ (01) 44 98 45
4051 Basel, Barfüsserplatz 20
(061) 25 32 65
3011 Bern, Kramgasse 46
(031) 22 33 42
- Precious metal refiners and assayers
- International bullion dealers
- Manufacturers of dental gold alloys, attachments, apparatuses and sundries
- Special products for industry and jewellery
- Services: seminars and training courses for dentists and technicians; refining of dental and other precious metal scraps in shortest delays

---

USINE GENEVOISE DE DÉGROSSISSAGE D'OR
4, rue Moïse-Marcinhes
1217 MEYRIN 1 – GENEVA
✆ (022) 82 11 15 Tx 428520 ugdo
5 minutes from the Geneva Airport
PRECIOUS METAL RECOVERY
- Purchase and refining of native gold, scraps, filings, etc.
- Analyses **within 48 hours** followed by immediate payment.

MANUFACTURERS OF SEMI-FABRICATED PRECIOUS METALS for:
- Jewellery, watch industry, coins and medals
- Dental gold alloys

Métaux Précieux SA Métalor
1211 Genève 26, Acacias 48
✆ (022) 43 83 70 Tx 428542
8039 Zürich, Löwenstrasse 17
✆ (01) 221 27 37 Tx 813479
2000 Neuchâtel 9
✆ (038) 21 21 51 Tx 952501
Precious metals refiners and assayers – International bullion dealers – Manufacturers of semi-fabricated precious metals for jewellery, dentistry and for the electronic, chemical and watch industries – Treatment of any kind of precious metals scraps.

Ultrasonic Equipment

Telsonic AG, 9552 Bronschhofen
✆ (073) 22 53 53 Tx 883269 tels ch
Full range of compact-cleaners. Industrial cleaning components. Welding equipment for the plastic processing industry. Metallurgical cavitation test-equipment.

Plastics Industry

Advanced Plastics Processing Technology

NETSTAL-MACHINERY LTD.
CH-8752 Näfels
✆ (058) 36 11 51 Tx 875503
Injection moulding machines.
Automatic moulding systems.
Fully automated turnkey operations. Project management.
Worldwide service organization.

Injection Moulds Injection-moulded Components

SCHOBER LTD.
CH-4923 Wynau-Langenthal
✆ (063) 49 22 12 Tx 982634
Your specialist on high-quality multicavity hotrunner injection molds for max. performance, with latest technology for a vast field of requirements.

Pressure Die Casting Thermoplast Injection Moulding

Wagner AG
CH-9104 Waldstatt
✆ (071) 51 11 68 Tx 719136
Supplier of technical parts in Aluminium, Zinc and Thermoplastics.

Cosmetic Industry

ALCOBEL SA **CH-1950 SION/VS**
14, promenade du Canal
SWISS SKIN CARE COSMETICS with fresh cell extracts. Worldwide distributors requested.

Chemical and Pharmaceutical Industry

van Baerle & Co. Ltd.
CH-4142 Münchenstein-Basle
✆ (061) 46 89 00 Tx 965947 vbaer
- Manufacturers and exporters of sodium and potassium silicate
- **INOBOND** special binders for welding rods
- paper chemicals (sizing agents)
- dishwashing detergents
- industrial cleansers and disinfectants

Verdyol International AG
4011 Basel
✆ (061) 54 16 61 Tx 962665
Manufacturer of:
organic chemicals, soil stabilizers, special fertilizers,
for: erosion control, hydro- and aerial seeding, land reclamation.

Spray Rustkiller

ENVIRO-CHEMIE AG
CH-8733 Eschenbach SG
✆ (055) 84 11 51 Tx 875263
First manufacturer of rustconverter in epoxy spray quality.
Rust neutralizers also in emulsion and industrial qualities available. Agencies worldwide required.

Textilechemicals

M.T. Compound AG,
plant Rothenburg
Office: **Baarerstr. 10, 6300 Zug 1**
✆ (042) 21 71 10 Tx 865179
Producer of Latex, adhesives and chemicals for the carpet/textile industry. Latex compounds for non-flammable and antistatic double jute and foam backings.

Electrical and Electronic Industry

EAO
Elektroapparatebau Olten AG
4600 Olten
✆ (062) 25 22 50 Tx 981602
Indicators, Lighted Pushbuttons, Keylock Switches, Print Board Switches, Membranes, Potential-free Pushbuttons with Optical Fiber Cable for Industrial Applications, Stocking Agents in Europe, Americas, Middle and Far East, Australia. Small Transformers and Power Supplies for Electronics and Machine Industry.
Transformers up to 5 MVA and Power Supplies for Laser, X-ray Equipment, Public Transport and Electro Static Filter.

The Swiss Insulating Works Ltd.
CH-4226 Breitenbach
✆ (061) 80 21 21 Tx 62479 ISOLA
Insulating varnishes and materials. Winding wires. Conductors and cables for power, telecommunication and control. Fire-resistant cables.

▶ For business relations with Swiss companies
▶▶ For inquiries on Swiss products and services
▶▶▶ For the Swiss Export Directory and various publications on Swiss production

Contact

SWISS OFFICE FOR TRADE PROMOTION

Stampfenbachstrasse 85
CH-8035 Zürich
✆ (01) 363 22 50, Tx 817272
Fax (01) 363 76 63

4, Avant-Poste
CH-1001 Lausanne
✆ (021) 20 32 31, Tx 455425
Fax (021) 20 73 37

More than 10'000 hours to develop this masterpiece.

JB 1735

BLANCPAIN

A work of art which, when desired, chimes the hour, quarter hour and minute. Only a few such watches, each individually numbered and signed, leave our workshop each year. The delivery time may exceed three years.

The oldest watch name in the world and the only one never to have produced quartz watches. And it never will.

Since 1735 there has never been a quartz Blancpain watch. And there never will be.

BARCELONA Soler Cabot BOSTON Dorfmann BRUXELLES Frohmann Frères DÜSSELDORF Blome, Wempe FRANKFURT Friedrich, Wempe GENEVA Benoît de Gorski, Chimento, Facet, Golay Fils & Stahl, Zbinden GENEVA-AIRPORT Comptoir de l'horlogerie GRAND CAYMAN Dennis Smith HAMBURG Becker, Wempe LONDON Carringtons, Mappin & Webb, David Morris, Garrard, London Hilton Jewellers, Watches of Switzerland, The Watch Gallery LOS ANGELES Princess Ermine MADRID Suarez MÜNCHEN Hemmerle, Huber, Wempe NEW YORK Cellini, Tourneau, Wempe PARIS Arfan, Buccellati, De Paillette, Wempe-Cérésole, Col, Mappin & Webb ROMA Ansuini, Capuano ST. MAARTEN La Romana ST. THOMAS Riviera TORONTO European Jewellery WIEN Carius & Binder, Hübner ZÜRICH Barth, Filitz, Gut, Meister ZÜRICH-AIRPORT Turler BERMUDES Crisson MONTE-CARLO Buccellati, Van Hubrecht.

Informations by BLANCPAIN SA – CH-1348 Le Brassus – Switzerland – Tx 459 420 Tel. 41 21 85 40 92

MADE IN SWITZERLAND

KNÜRR AG **8117 Fällanden ZH**
✆ (01) 825 07 07 Tx 59706 knuag
Suppliers of:
- Mechanical equipment for electronic applications
- Technical work posts for offices and stores

Landis & Gyr, 6301 Zug
✆ (042) 24 11 24 Tx 868777
Electrical and electronic components, instruments and systems for metering, measuring, controlling and regulation
- Electricity meters
- Supervisory control and load management systems
- Heating and air-conditioning control, building automation systems
- Telephone coin boxes, telephones operated by prepaid cards
- Banknote testing units, optic and holographic card readers
- Security labels (kinegrams).
- Industrial components and controllers

Fa. Schmid SA, CH-2612 Cormoret
✆ (039) 44 10 60
Printing/marking of all different types of items with help of **Screen or pad printing**

Zellweger Uster AG
8610 Uster
✆ (01) 940 67 11 Tx 826 109
Textile electronics – weaving preparation – ripple control for electricity supply networks – traffic electronics – telecommunication (line-operated and wireless transmission and processing of data and information) – POLYMETRON physico-chemical control systems for industrial applications. SIEGER Gasdetection.

Components

Subco Electronic, 1005 Lausanne
30, av. de Béthusy
✆ (021) 23 42 36
D-SUB CONNECTORS with machined contacts, 9–50 poles. DIN 41612+41617 and coaxial connectors. Distributors wanted.

Industrial Handling

METOFER AG, CH-2540 Grenchen
✆ (065) 55 29 55 Tx 934332
Automation Assembly, Automation Elements of Modular Design and Electronic Components

Office Equipment

PRINT-FIX LTD., CH-8027 Zurich
✆ (01) 202 71 10 Tx 59536 PFER
PRINT-FIX Duplicating Machines and accessories.

Telecommunications

CRYPTO AG, CH-6301 Zug
P.O. Box 474
✆ +4142/447722 Tx 868702 cry ch
Fax G2/G3 +41 42/41 22 72
Specialists in all fields of high security ciphering for governmental, military, commercial and industrial applications. Manufacturer of equipment for voice, facsimile, text, data and bulk ciphering.

Schmid Telecommunication
Rieterstrasse 6
CH-8002 Zurich (Switzerland)
✆ +41 (1) 206 11 11
Tx 815875 sz ch
- Remote control
- Voice communication switching
- Audio transmission measuring

Hasler Ltd., Berne
Telecommunications
CH-3000 Berne 14, Belpstr. 23
✆ (031) 63 21 11 Tx 911119 hag ch
HASLER analogue and digital telex communications systems, telex/data exchanges, local text/data switches and business-communications systems (PABX), teleprinters, transmission and radio paging systems, power supplies.
AUTELCA public payphones.

Zellweger
Telecommunications AG
8634 Hombrechtikon
✆ (055) 41 61 11 Tx 875558 zuho
Telephone Subscriber Equipment – Data Communications – Systems for Telephone Exchanges – Military and Civilian Communication Systems – Computer-controlled Order Processing and Sorting Systems

Security Systems/Equipment

ROTHFUCHS ING. AG
CH-8954 Geroldswil
✆ (01) 748 26 33
Fax: (01) 748 33 75 Tx 58385
Trademarks: ROFU, KEYMAX
The leading company with more than 50 years of experience in the field of
- Architectural electrical locking devices
- Access control systems
- Security related hardware.

Optical and Opto-Electronic Industry

Wild Heerbrugg Ltd.
9435 Heerbrugg
✆ (071) 70 31 31 Tx 881222
Surveying instruments, photogrammetry equipment and microscopes. Worldwide service.
Offices Wild+Leitz Ltd.,
Zurich, (01) 55 62 62,
Lausanne, (021) 35 35 53

Precision Measuring Instruments

Kistler Instrumente AG
CH-8408 Winterthur
✆ (052) 83 11 11 Tx 896296
Piezoelectric and piezoresistive measuring instruments for force in 1, 2 and 3 components, pressure and acceleration.
Represented in 42 countries.

REVUE THOMMEN AG
4437 Waldenburg
✆ (061) 97 04 11 Tx 966099
Thommen Pressure Test Gauges, Transducers, Pressure Calibration Test Units, Aircraft Instruments and Clocks, Geodesic and Pocket Altimeters, Thread Rolling Machines, REVUE Watches

---

RÜEGER SA, CH-1023 Crissier (Lausanne)
✆ (021) 34 88 81 Tx 24530
Manufacturers of Temperature and Pressure Gauges. Temp. transmitter. Thermoelectrical probes. Thermowells. Flow measuring systems. MADAC: An autonomous data acquisition and recording system.

TESA SA, 1020 Renens
✆ (021) 34 15 51 Tx 454164
Mechanical and electronic instruments for linear measurement. Industrial Computer for multigauging applications with close-loop control of CNC machine tools. Three-coordinate measuring systems and process control robots for standard measuring applications and flexible machining cells (FMS).

Vibro-Meter SA, CH-1701 Fribourg
✆ (037) 87 11 11 Tx 942292
Fax (037) 24 36 62
Branch Offices in:
Frankfurt – Paris – Vienna – Oslo – Stockport – Boston – Los Angeles – Montreal – Singapore
Jet Engine Monitoring; Machine Vibration Measurement and Monitoring; Drive System Test Stands; Load Measuring and Overload Protection; Precision Force Measurement; Ice Detection; Laboratory Instruments for Research and Development.

Spectrospin AG
CH-8117 Fällanden-Zürich
✆ (01) 82 59 111 Tx 828416 SPEC CH
NMR Spectrometers, NMR Tomography, Mass Spectrometers, Superconducting Magnets.

Machine Industry

BALTEC MACHINE WORKS LTD.
CH-8330 Pfäffikon/Zurich
✆ (01) 950 13 33 Tx 827 619/20
- Radial Riveting Machines working range 0.5 to 20 mm
- Construction of special machines
- PWS/CNC-Machine, the working center for punching, notching *and* bending

---

DAVERIO LTD, 8031 Zurich
✆ (01) 44 51 51 Tx 822721
Flour Mills and Silos, Animal Feed Mills, Pneumatic and Mechanic Conveying Systems.

E. Egger & Cie SA, 2088 Cressier
✆ (038) 48 11 22 Tx 952851
Pumps, TURO torqueflow pumps for chemical, food and process industry.

Feintool AG Lyss, 3250 Lyss
✆ (032) 84 72 72 Tx 934301
The leading Company in the field of the fine-blanking techniques. Manufacturers of Mechanical and Full Hydraulic Fine-blanking Presses 25...2500 Tons, Fine-blanking Tools and Components, Worldwide Sales and Service Organization.

Georg Fischer AG
CH-8201 Schaffhausen
✆ (053) 8 11 11 Tx 89707011
- Foundries
- Piping Systems
- Machine Tools
- Plant Construction

GAUTSCHI Electro-Fours SA
CH-8274 Tägerwilen
✆ (072) 69 18 18 Tx 882235
Furnaces and Machines for Light Metal

L. KISSLING & CO. LTD.
Gear Works, 8052 Zürich
✆ (01) 301 24 00 Tx 823613
Fax (01) 301 39 84
High-quality gear drives for all industries.
Special drives for ropeways and surface lifts.
Service worldwide.

Marolf AG, 2577 Finsterhennen
✆ (032) 86 17 44/45 Tx 34287
Lifting and tilting platforms

MULLER MACHINES LTD
2555 Brügg/Bienne
✆ (032) 533 444 Tx 934206
fax (032) 53 48 27
Specialist in Swiss made new and SECOND-HAND machine tools. More than 2000 machines are on view at our permanent exhibition.

Machine Tool Works
Oerlikon-Bührle Ltd.
8050 Zurich, Birchstr. 155
✆ (01) 316 22 11 Tx 823205 wob ch

Machine Tools
Precision Boring and Milling Machines (CNC)
Precision Machining Centers (CNC)
Horizontal Model SIRIUS
Multitechnology-Center TAURUS
Spiral Bevel Gear Cutting Machines SPIROMATIC
Bevel Gear Testing Machines
Bevel Gear Lapping Machines
Blade Grinders
Quenching Presses

Complete Braking Systems
For Rail Vehicles as Freight Cars, Passenger Cars, Locomotives and **Additional Equipment** for the Railroad Industry.

Process Equipment and Plants

Willy A. Bachofen AG
4005 Basel since 1933
✆ (061) 33 55 55 Tx 962564 wab
Telefax (061) 33 55 10
Most advanced horizontal Agitator Ball Mill Type "DYNO-MILL" for wet grinding. The unique three-dimensional shaker mixer Type "TURBULA" for powder mixing.

Steel Industry

KALTBAND AG, CH-5734 Reinach
✆ (064) 71 44 77 Tx 981538
High Precision Cold rolling Mill
Carbon & alloyed strips for drawing, bending, heat treating, Fine blanking. Soft magnetic iron

Lifting and Conveying

GIS AG
CH-6247 Schötz LU
✆ (045) 71 00 71 Tx 868360
Electric Chain Hoists up to 2.5 t. GIS-SYSTEM Crane "KIT"
Vacuum-Lifters

Transport Systems/Equipment

CWA-Constructions SA/Corp.
CH-4600 Olten
✆ (062) 32 83 83 Tx 981618
FAX (062) 32 83 38
Design and engineering of Aerial Tramway cars, gondolas, Funicular and monorail vehicles.

GMD MUELLER-LIFTS LTD.
8487 Zell/Rämismühle
✆ (052) 35 21 22 Tx 896238 gmd
Worldwide Manufacturer of High-Quality Ropeway Systems (Skilifts, Chairlifts, Gondolas)

Swiss Locomotive and
Machine Works (SLM)
CH-8401 Winterthur
✆ 052-85 41 41 Tx 896131 slm ch
Telefax 052-23 87 65
Locomotives and Railcars for adhesion and rack operation. Gears

Aircraft Industry

HCH. BUCHER, LEICHTMETALL-BAU, 8117 Fällanden
✆ (01) 825 33 22 Tx 57165 bufae ch
Design and manufacturing of aircraft equipment:
- aircraft galleys
- airborne catering equipment
- trolleys and containers
- ambulance and rescue systems for helicopters and fixed-wing aircrafts
- overhaul workshop for cabin and freight hold equipment.

Textile Machinery

K. Fassbind-Ludwig + Co. AG
8646 Wagen b. Jona
✆ (055) 28 31 41
Tx 875349 falu ch
Tampon production machines
Cotton swab forming machines
Cotton pad machines
Slip inserts machines

IVF Maschinenfabrik
Schaffhausen AG
8212 Neuhausen am Rheinfall
✆ (053) 2 28 21 Tx 896049
Machinery for the production of cotton and gauze products, plaster of Paris bandages, various hygiene products.

Zellweger Uster AG
8610 Uster
✆ (01) 940 67 11 Tx 826109
Electronic testing and analysing equipment for the textile industry, particularly laboratory instruments for the quality control of yarns, rovings and slivers. Electronic yarn clearing installations. Process control systems. Data systems for monitoring the processes in textile mills. Warp preparation machinery.

Machine Tools and Industrial Equipment

HEINZ KAISER AG, 8153 Rümlang
✆ (01) 817 11 55 Tx 828910
Precision Boring Tool Systems

MIKRON SA AGNO
CH-6903 Lugano, P.O. Box 115
✆ (091) 59 13 71 Tx 841300
Telefax (091) 59 45 80
- Automatic machines and complete production facilities for the writing instruments industry
- Machining and Assembly Systems for the production of precision components
- Precision chip removing tools

Heat Treatment Installations and Processes

SOLO Industrial Furnaces Ltd.
CH-2501 Biel-Bienne
✆ (032) 25 61 61 Tx 934761W
Fax (032) 25 27 91

Basel Exhibition and Convention Calendar 87

29.9.–3.10.87 **Büfa 87**
The Swiss Fair for the office. 27th Trade Fair for Automation, Equipment, Telecommunication, Organization and Systems

1.10.87 **Videotex 87**
Congress and Exhibition of Videotex-Industry

20.10.–23.10.87 **Ilmac 87**
10th International Chemical Exhibition for Laboratory Techniques and Chemical Engineering, Measurement Technology and Automation

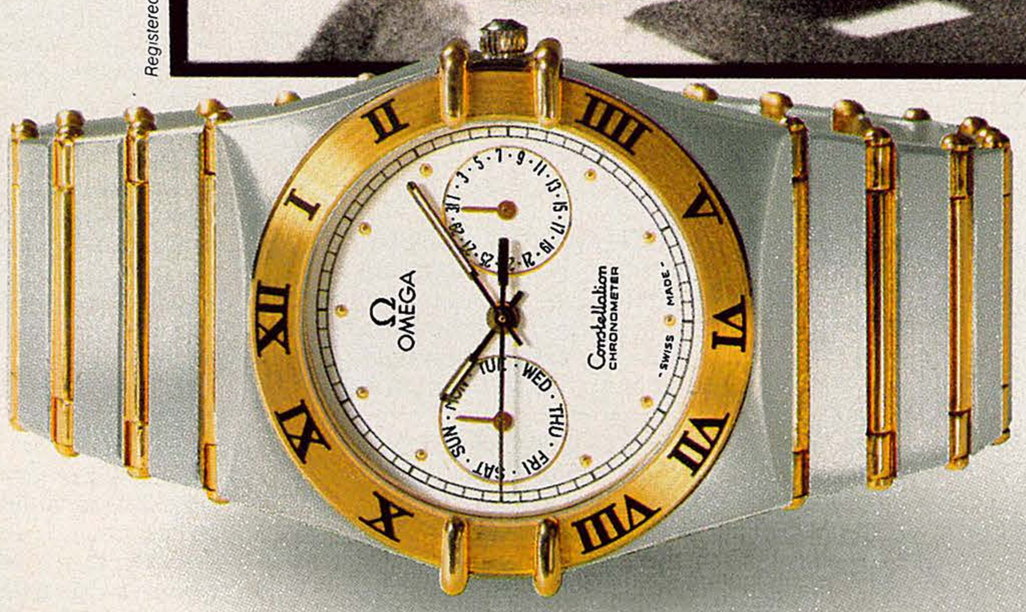
20.10.–23.10.87 **Ipharmex 87**
International Exhibition for Pharmacists

Everything under one roof: the Swiss Industries Fair, the European World Trade and Convention Center with Hotel «Le Plaza» (243 Rooms) and the World Trade Center Club of Switzerland, Basel.

Further information from: Swiss Industries Fair, P.O. Box, CH-4021 Basel/Switzerland, Phone 061/26 20 20, Telex 962 685 smm ch. Or also from your nearest KUONI Travel Agent or your nearest SWISSAIR Booking Office.

IT IS A MOMENT YOU PLANNED FOR. REACHED FOR.
STRUGGLED FOR. A LONG-AWAITED MOMENT OF SUCCESS.
OMEGA. FOR THIS AND ALL YOUR SIGNIFICANT MOMENTS.

Registered Model



OMEGA ALWAYS MARKS SIGNIFICANT MOMENTS
IN THE OLYMPICS. IN THE SPACE PROGRAM.
IN SIGNIFICANT LIVES LIKE YOURS.
THE OMEGA CONSTELLATION. FOR YOU BOTH.

Ω
OMEGA

MADE IN SWITZERLAND

End Mills

FRAISA SA, 4512 Bellach
✆ (065) 37 12 15 Tx 934362
Telefax (065) 38 16 27
Manufacture of end mills

Usines Métallurgiques de Vallorbe, 1337 Vallorbe
✆ (021) 83 21 21 Tx 459105
Fax (021) 83 34 81
Manufacture of END MILLS
Other specialities:
- Full range of precision files
- Chain saw files
- Jeweller saw blades

Manufacture of Turning Parts

CYLINDRE S.A., CH-2400 Le Locle
✆ (039) 31 35 41 Tx 952308
Cutting and Turning of Watch Parts
Cutting and Turning of Parts for Apparatus
Industrial Cutting and Turning

Milling Cutters

WABO Walter Bosshard AG
8492 Wila
✆ (052) 45 10 21 Tx 76722 Bossh

Screw-Machine-Turned Parts

ERNST NACHBUR LTD
4718 Holderbank SO
✆ (062) 60 17 17 Tx 982875

Plattner AG
CH-4435 Niederdorf BL
✆ (061) 97 00 56
Turned Parts from bars up to 65 mm ∅. Raw pressed parts up to 120 mm ∅.

Industrial/Commercial Buildings and Equipment

Components for Air-conditioning and Heating

PNEUMATEX, 4414 Füllinsdorf
✆ (061) 94 36 22 Tx 966063
PNEUMATEX Expansion tanks for sealed systems. The leading brand in Switzerland.

Dehumidification

Krüger & Co., 9113 Degersheim
Switzerland
✆ (071) 54 15 44 Tx 77606
AIRSEC Dehumidifiers for Homes, Basements, Sport Halls and for Industrial purposes.

Environmental Protection

Marc G. Santandrea POB 320
CH-8135 Langnau-Zurich
✆ (01) 713 38 73 Tx 56599 mgsch
ASSA sealer. Protection against Atmosph. Contamination, Salt Water, Dirt, Stain, Graffiti.
Licenses or Agencies available.

Fastening Systems

Hilti AG, 9494 Schaan
Principality of Liechtenstein
✆ (075) 6 21 11 Tx 88 990000
Manufacturing and marketing of fastening systems for construction and industry. Sales and advice by own organizations in more than 80 countries.

Parking Systems

ECO–PARKING–SYSTEMS AG
CH-3172 Niederwangen/Bern
✆ (031) 34 36 38 Tx 912056
Doubling parking spaces and solving parking problems with well thought-out systems.

Secomat Clothes Dryer

Krüger & Co., 9113 Degersheim
Switzerland
✆ (071) 54 15 44 Tx 77606
(Works on Condensation Principle) for Homes and Multi-Story Buildings.

Vibration Isolation and Levelling of Machines

AIR-LOC SCHREPFER, Küsnacht ZH
✆ (01) 929 22 66 Tx 875056 schr ch
- AIR-LOC vibration insulating pads
- AIR-LOC Jacmounts®
- AIR-LOC precision Wedgmounts®
- AIR-LOC insulated foundation for heavy machines
- KS rigid clamp levelling and anchoring system

Planning, engineering, execution.

Sanitary Equipment

KWC AG CH-5726 Unterkulm
✆ (064) 46 01 01 Tx 981597 kwco ch
Fax (064) 46 25 12
Production and worldwide distribution of sanitary fittings (faucets) for bathrooms, showers, kitchens, industrial kitchens as well as complete low pressure die casting machines and casting- and forging semi-finished products.

Real Estate

REVAC S.A., CH-1202 Geneva
52, rue de Montbrillant
✆ (022) 34 15 40 Tx 22030
Real Estate-Investments
Information on opportunities for Non-Residents
Property Management – Security – Discretion

Spaltenstein AG Immobilien
Siewerdtstrasse 8, 8050 Zürich
✆ (01) 316 13 33 Tx 822621 sbm ch
Our performances:
Consulting and management for landlords and builders-owners:
- property management
- property investment from buying to selling
- property development/project management

Financial Services

GENEVA
Full Service is our Business
Handling of international transactions. Back-to-back-operations. Company formation, domiciliation, administration, Marketing, Fiduciary, trustee and office services.
BUSINESS ADVISORY SERVICES S.A.
7, rue Muzy, 1207 Geneva
✆ (022) 36 05 40 Tx 23 342 bas ch

Private Estate Advisory Company
PEAC SA, 1204 Genève
19, place Longemalle
✆ (022) 28 25 52 Tx 421427 peac ch
Successful investment advices for Europe, Far East and other markets – no need to change existing banking relations to improve performance. May also help you finding the appropriate Swiss/foreign banking contacts. First-class references.

SEC – Société d'Expansion Commerciale S.A.
6, place des Eaux-Vives
1207 Genève
✆ (022) 35 17 46 Tx 23681
The experienced Company to solve Barter Problems worldwide

Open your bank-account in Switzerland!
or if you already have one and want a better performance in
- **Portfolio management**
- **Trustee services**
- **Investment in precious metals**

contact: Lic. oec. **S. Sevilla,** Vermögensverwalter
Ferdinand-Hodler-Str. 44
CH-8049 Zurich, ✆ (01) 56 45 33

Audit/Finance Consulting

ADVERA LTD
P.O. Box 403, 8027 Zurich
✆ (01) 202 32 22 Tx 59852 adve ch
All auditing, accounting and bookkeeping work. Advice on business matters and taxation. Founding of companies, fiduciary activities.

Unitreva Ltd.
P.O. Box 436, CH-8034 Zürich
✆ (01) 69 58 01 Tx 816875 bfha
Accounting and auditing, taxation and domicile, office services and founding of companies, **prof. service to run a successful business**

Advertising/Marketing Public Relations

HEINZ HEIMANN-UNICOM SA
1201 Genève
12, quai du Seujet
✆ (022) 44 90 07
Tx 429711 HHSA CH

8006 Zurich
Rigistrasse 55
✆ (01) 362 31 31
Tx 816008 HHZH CH

COMPANY LINE IN SWITZERLAND
Comlink Ltd, CH-8953 Dietikon
✆ (01) 741 48 41 Tx 57805
Telefax (01) 741 45 95
REAL-TIME COMMERCIAL INFORMATION for:
– **FREE** product sourcing and
– **ACTIVELY** matching supply and demand internationally (no commission payment)

Edgar Küng AG
Werbeagentur BSW
CH-6006 Luzern
✆ (041) 366 222
Full Service Advertising
Corporate Identity
Public Relations

DR. MARC RUTSCHMANN AG
Limmatquai 1, CH-8001 Zürich
✆ (01) 69 19 33 Tx 58581 dmr ch
Advertising – Franchising – Market Research

ZSM
ZUTTER SOMMER MARKETING AG
Seefeldstr. 92, CH-8034 Zürich
✆ (01) 69 03 30 Tx 816739 ZSMZ
Telefax: (01) 252 72 81
Full-Service Marketing Organization (Marketing Research, Marketing Planning, Advertising, Sales Promotion, Public Relations). International activities through 16 affiliated offices in Europe and USA.

Marketing Consultants

ZSM
ZUTTER SOMMER MARKETING SA
Dornacherstrasse 210
CH-4018 Basle Fax (061) 35 20 10
✆ (061) 35 09 20 Tx 965554 ieps
Full-Service Marketing Organization (Marketing Research, Marketing Planning, Advertising, Sales Promotion, Public Relations). International activities through 16 affiliated offices in Europe and USA.

Business Evolution

MGM – CONSULTANTS
M. Gschwind, dipl. Ing. ETH & Partner
Löwenstrasse 1, 8001 Zürich
✆ (01) 211 54 00/211 14 28
Tx 813007 Fax (01) 211 09 45
Marketing & Market Research
Mergers & Acquisitions
Technology – Transfer
Recruitment of Human and Financial Resources
Strategy Evolution
Associated with the CGZ
Consulting Group Zurich Inc.

Hotel/Restaurant Consulting

Fessel & Partner
Food Service Consultants
Zürcherstrasse 42
CH-8142 Uitikon-Zürich
✆ (01) 491 93 66 Tx 822888 cf ch
Restaurant, Food, Hotel Marketing, Overall Planning Service, Concept Development, Architecture, Interior Design, Kitchen Design, Menu Planning, Feasibility and Project Studies, Executive Search, Employee and Management Training. International Activities in Europe and USA

Inter Gastro Design AG
8008 Zürich, Dufourstrasse 29
✆ (01) 252 09 11 Tx 816512 igd ch
Telefax: (01) 251 99 47
Full service planning and design Hotels, Restaurants, Food-Facilities

Office Services

YOUR OFFICE IN ZURICH
- Complete multilingual Office-Services at best Addresses (All Swiss Places)
- Company/Trust Formations & Management
- Your legal Corporate Domicile for Switzerland or Europe
- Professional Staff for Accounting/Auditing/Taxes at your disposal
- L/C handling Europe & Overseas
- Banking relations for all Bank transactions

IBS, Bahnhofstrasse 100
CH-8023 ZURICH
✆ 41-1-211 04 83 Tx 813884
Telefax 41-1-211 75 31

ZURICH-ZURICH-ZURICH
YOUR OFFICE AWAY FROM HOME
ON BAHNHOFSTRASSE 52
- Office/Management Services
- Company Formations
- How to do Business in/or FROM SWITZERLAND

BUSICOR Business Services
Bahnhofstr. 52, CH-8022 Zurich
✆ (01) 211 92 07 Tx 813062
Fax (1) 211 19 22

YOUR OFFICE IN SWITZERLAND
Office and business services incl. company formation and management, the key to represent and support your activities in and from Switzerland.
MEDITO LTD., CH-8008 Zurich
Riesbachstr. 58
✆ **01/251 77 10** Tx **816875 bfha**

VERMACO Ltd., P.O. Box 143
CH-8853 Lachen (near Zurich)
✆ (055) 63 44 40 Tx 876197
Your address in Switzerland for office- and business-services

Geneva Industry

Office for the Promotion of Geneva Industry (O.P.I.)
1227 Geneva
✆ (022) 42 42 44 Tx 429080 opi
O.P.I. offers a free service by industry specialists to help you find the supplier or manufacturer you are looking for. Visit our large permanent exhibition and see a selection of high-quality products from 180 firms at **Rue Boissonnas 9.**

Radioactive Waste Handling

Ernst Wirz AG, 8707 Uetikon
✆ (01) 922 11 91 Tx 875550
Laboratories for treatment of radioactive wastes from power plants, hospitals and research institutes, etc.

Environmental Engineering

Von Roll Ltd.
Environmental Engineering Division
Hardturmstrasse 133
CH-8005 Zurich
✆ (01) 277 11 11 Tx 822719
Telecopier (01) 277 13 13
Worldwide engineering and construction of turnkey plants of any size for the treatment of:
- Thermal refuse treatment and material utilization
- Industrial and hazardous waste disposal
- Flue gas purification and removal of solid and gaseous pollutants
- Sewage and industrial sludge processing by pasteurisation, de-watering, drying and combustion
- Soil de-contamination

Engineering Consulting

EMS-INVENTA AG
7013 Domat-Ems
✆ (081) 36 01 11 Tx 851410 invt ch
Licenser and Engineering Comp. worldwide active in the field of synthetic fibres, polymers and engineering plastics.

IHC
INTER HOSPITAL CONSULT AG
8003 Zürich, Zentralstrasse 2
✆ (01) 462 91 92 Tx 813064
Your partner in construction and management of university clinics and hospitals all over the world.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE POUR L'INDUSTRIE (SGI)
Consulting Engineers
71, av. Louis-Casaï
1216 Geneva (Cointrin)
✆ (022) 98 66 11
Complete range of consulting and project management services:
Energy, Hydraulic Works, Roads, Railways, Airports, Water Supply and Treatment, Pollution Control, Urban, Regional and Environmental Planning, Architecture, Geotechnics, Telecommunications, Industrial Developments and Solid Waste Management.

Consultants for the Industry

Gherzi Organisation Zürich
8021 Zürich, Gessnerallee 28
✆ (01) 211 01 11 Tx 813751 goz ch
Specialist international consulting embracing a wide range of technical and management disciplines applicable to: corporate and marketing strategies; financial and production planning and control; data processing; planning, implementation and management of projects; design and installation of structures, services and systems.

Engineering and Supervising Services

PP Engineering + Consulting AG
Freie Strasse 40 P.O. Box 409
CH-4001 Basle ✆ (061) 25 55 51
Tx 963987 wawi ch
We are the proven and experienced partner in personnel recruitment for your company.
Range of activities:
- Short- to longterm
- Management level to skilled craftsman
- Construction-, building- and industrial applications
- Contracting of whole crews

For many of these activities we can dispatch asian manpower as well.
Our staff is highly experienced in all kind of overseas business. We are able to submit to you suitable persons in very short time.
Please contact us for further details.

Heavy Equipment

Wirtgen AG, 6403 Küssnacht a.R.
✆ (041) 81 34 61/62 Tx 868661 wiag
Telefax 041 81 40 61
World's leading Group for Equipment and Contracting of
- **Asphalt Recycling**
- **Surface-Mining (open pits)**

Additional Services for
- **Financing – Leasing**
- **Capital – Investments**

The only way – the Wirtgen way

Shipping and Forwarding

APEXTRANS LTD.
Int. Shipping and Forwarding
Zurich – Geneva – Basle – Berne
Headoffice Zurich: ✆ (01) 810 20 66

Cosmotrans Ltd.
8058 Zurich-Airport
✆ (01) 814 36 26 Tx 827552
Fax: (01) 816 43 12
Specialized in sculpture and fine art shipping and free zone storing.
Full offshore business service on request.

General Transport Ltd.
4002 Basle (Head Office)
✆ (061) 42 88 00 Tx 962155
Worldwide Forwarders

Harsch Transports S.A.
CH-1227 Geneva
✆ (022) 43 68 85 Tx 422244
Telefax (022) 43 24 55
"The Art of Moving"
International Moving and Fine Art Packing

JACKY MAEDER International Forwarding Ltd.
8058 Zurich-Airport
✆ (01) 816 11 11
We handle your shipments by air, sea or truck at attractive terms at the above address or at any of our 35 offices in Europe, Far East and USA.

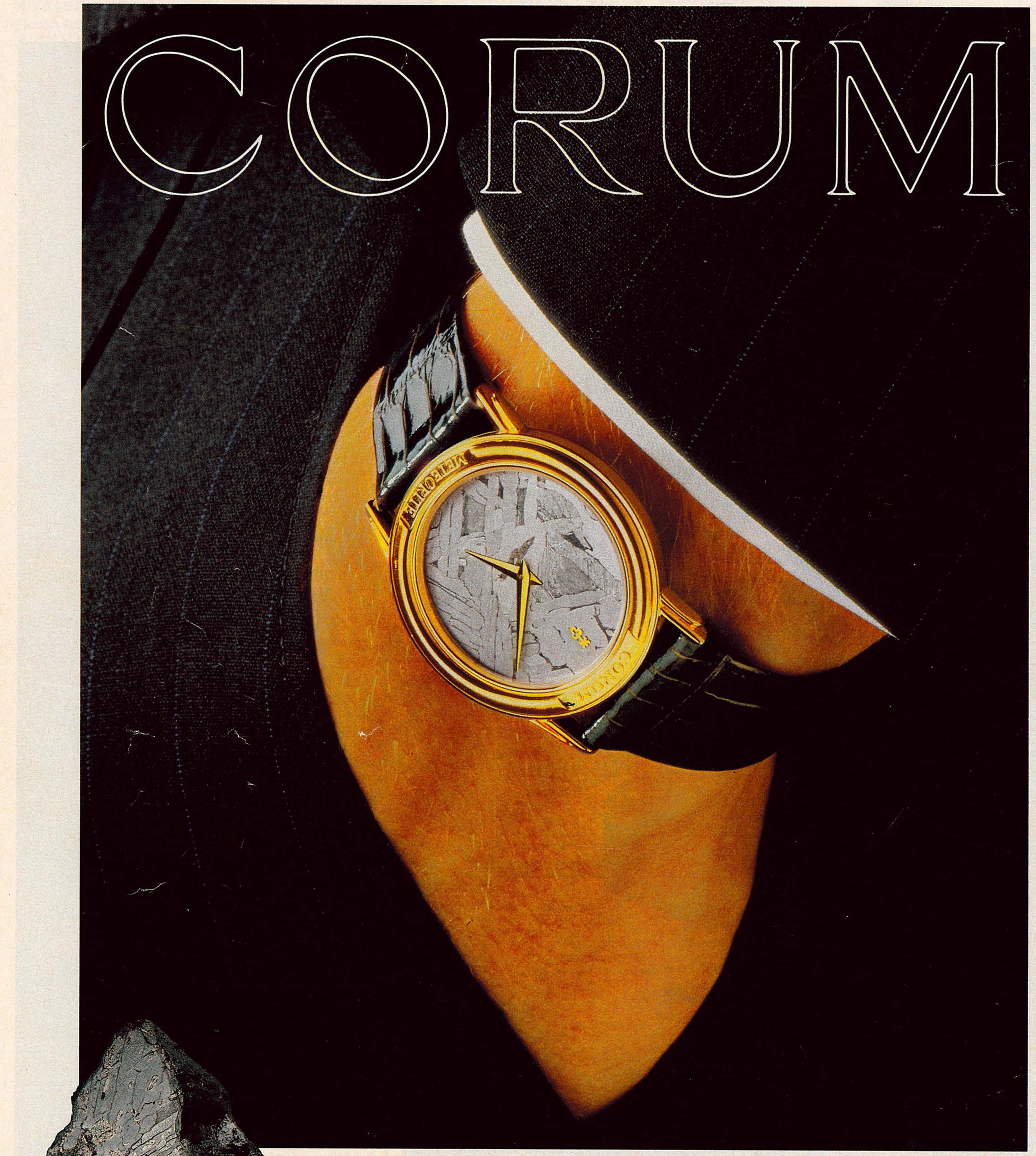
SPEX
Swissair Parcel Express Service solves your transportation problems for sensitive shipments up to 10 kg.
Shipments are delivered to the consignee's domicile within a guaranteed minimal transportation time.
For further information and a copy of the Spex Service Guide contact any Swissair Office abroad or in Switzerland.

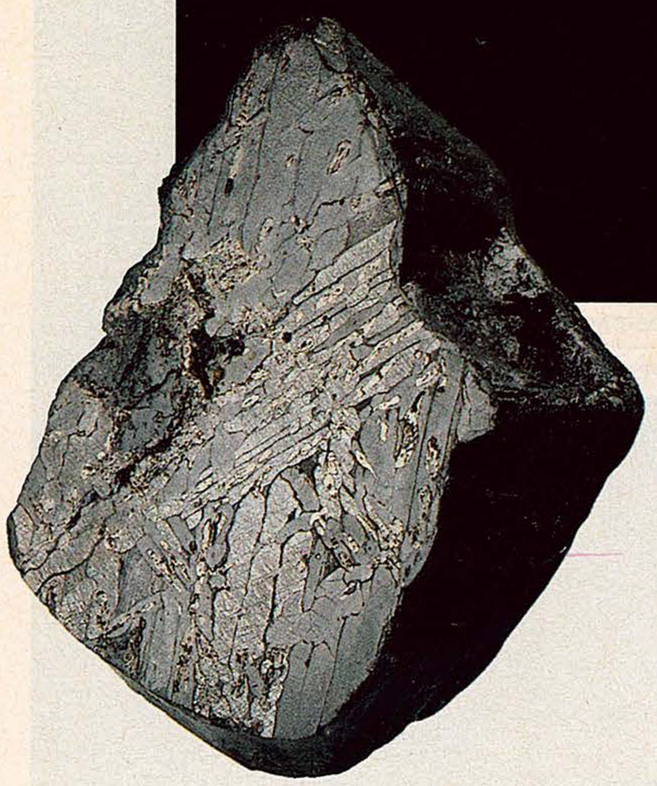
Zürich	01/812 62 00
Basel	061/ 57 24 66
Bern	031/ 26 14 15
Genève	022/ 99 38 65
Lugano	091/ 23 63 31

First, pour unique bijou.

Parfums
Van Cleef & Arpels
Paris

CORUM





Wording engraved on the back of this model:

"METEORITE DIAL
OF COSMIC ORIGIN,
IMPACT POINT
35°3'N, 111°2'W,
ARIZONA"

Meteorite, a fragment of a star on your wrist. Sprung forth from the depths of the cosmos, scorched on entering the earth's atmosphere, then carved and polished by the hand of a craftsman, an incandescent meteor is transformed into a heavenly jewel and becomes an exclusive dial in a metal rarer than gold: a Corum watch, the "Météorite". A certificate giving the cosmic origin of the meteorite accompanies each model.

CORUM
SUISSE

Corum watches are on view at the finest jewellers. In Switzerland exclusively in Arosa: JÄGGI. **Ascona:** GIGON & BARRAS. **Bad Ragaz:** SCHERRAUS. **Basel:** GRAUWILER. **Reinach BL:** WAGNER. **Bern:** ZIGERLI & IFF. **Bienne:** BRÜDERLI. **Chur:** JÄGGI. **Davos:** MOMMERS. **Genève:** CLARENCE. **Genève airport:** WATCH SHOP. **Gstaad:** R. VILLIGER. **Interlaken:** P. W. EISENHART. **Klosters:** SCHAUERTE. **La Chaux-de-Fonds:** MAYER-STEHLIN. **Lausanne:** PIERRE GRUMSER, ROMAN MAYER. **Locarno:** ZENGER. **Lugano:** LES LIONS S.A. **Luzern:** ADAM. **Montreux:** CHRIST. **Schaffhausen:** FRANK HANNIBAL. **St. Gallen:** ENGLER. **St. Moritz:** EMBASSY. **Thun:** FRIEDEN. **Winterthur:** LAUENER. **Zermatt:** SCHINDLER. **Zug:** LAUENER. **Zürich:** BEYER. **Liechtenstein:** ADRIAN HUBER, **Vaduz.**

***For a brochure write to Corum, 2301 La Chaux-de-Fonds 04, Switzerland.**